

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1917

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2001

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1917	1996	I. Nos. 32719-32726 II. No. 1147
--------------------	-------------	---

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 March 1996 to 25 March 1996*

	<i>Page</i>
No. 32719. United Nations (United Nations Development Programme) and Croatia:	
Standard Basic Assistance Agreement. Signed at New York on 12 March 1996.....	3
No. 32720. Hong Kong (under an entrustment of authority from the United Kingdom Government) and Malaysia:	
Agreement concerning the investigation and prosecution of drug trafficking and the confiscation of the proceeds and instrumentalities of drug trafficking. Signed at Hong Kong on 23 April 1993.....	27
No. 32721. Austria and Romania:	
Long-Term Agreement on economic collaboration and cooperation in the field of industrial technology. Signed at Bucharest on 14 July 1975.....	59
No. 32722. Austria and Romania:	
Long-Term Agreement on Trade in Goods. Signed at Vienna on 20 May 1976.....	75
No. 32723. Austria and Yugoslavia:	
Agreement concerning the coordination of frequencies in the band 29.7-960 MHz for the fixed and land mobile services (with annexes). Signed at Vienna on 23 September 1976.....	91
No. 32724. Multilateral:	
Convention on the protection of the Alps (Alpine Convention) (with lists of administrative units, map and procès-verbal of rectification dated at Vienna on 6 April 1993). Concluded at Salzburg, Austria, on 7 November 1991	135

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1917

1996

**I. N°s 32719-32726
II. N° 1147**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 12 mars 1996 au 25 mars 1996*

	<i>Pages</i>
N° 32719. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Croatie :	
Accord de base type relatif à l'assistance. Signé à New York le 12 mars 1996.....	3
N° 32720. Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du Gouvernement du Royaume-Uni) et Malaisie :	
Accord relatif aux enquêtes et aux poursuites portant sur le trafic de stupéfiants ainsi qu'à la confiscation du produit et des instruments du trafic de stupéfiants. Signé à Hong Kong le 23 avril 1993	27
N° 32721. Autriche et Roumanie :	
Accord à long terme concernant la collaboration économique et la coopération technique et industrielle. Signé à Bucarest le 14 juillet 1975	59
N° 32722. Autriche et Roumanie :	
Accord à long terme relatif au commerce de marchandises. Signé à Vienne le 20 mai 1976	75
N° 32723. Autriche et Yougoslavie :	
Accord concernant la coordination des fréquences des bandes 29.7-960 MHz pour le service terrestre fixe et mobile (avec annexes). Signé à Vienne le 23 septembre 1976	91
N° 32724. Multilatéral :	
Convention sur la protection des Alpes (Convention alpine) [avec listes des unités administratives, carte et procès-verbal de rectification en date à Vienne du 6 avril 1993]. Conclue à Salzbourg (Autriche) le 7 novembre 1991	135

No. 32725. Austria and Latvia:

Agreement on foreign trade and economic relations. Signed at Vienna on 25 June 1992	353
---	-----

No. 32726. Austria and Iceland:

Agreement on social security. Signed at Vienna on 18 November 1993	375
--	-----

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 24 February 1996 to 25 March 1996*

No. 1147. United Nations and International Centre of Genetic Engineering and Biotechnology:

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology with respect to applications by staff members of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Trieste on 18 December 1995 and at New York on 14 March 1996 ...	393
---	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to reservations made by Malaysia and Singapore upon accession	402
---	-----

No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:

Accession by Venezuela to the above-mentioned Convention	403
--	-----

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Accession by Argentina	404
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	404

No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:

Ratifications by Estonia and Costa Rica	405
---	-----

	Pages
Nº 32725. Autriche et Lettonie :	
Accord relatif au commerce extérieur et aux relations économiques. Signé à Vienne le 25 juin 1992.....	353
Nº 32726. Autriche et Islande :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Vienne le 18 novembre 1993	375

II*Traités et accords internationaux classés
et inscrits au répertoire du 24 février 1996 au 25 mars 1996*

Nº 1147. Organisation des Nations Unies et Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie :	
Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires du Centre invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Trieste le 18 décembre 1995 et à New York le 14 mars 1996	393

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. <i>Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</i>	
Objection par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux réserves formulées par la Malaisie et Singapour lors de l'adhésion	402
Nº 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :	
Adhésion du Venezuela.....	403
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1 ^{er} juillet 1968 :	
Adhésion de l'Argentine	404
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	404
Nº 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratifications de l'Estonie et de Costa Rica.....	405

	Page
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Accession by Venezuela	406
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Zaire to the above-mentioned Convention, as amended by the Pro- tocol of 3 December 1982	407
Acceptance by Zaire of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987	408
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by Pakistan	409
Withdrawal by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of reservations and declarations made upon ratification	410
No. 23345. Protocol on Road markings, additional to the European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Ge- neva on 1 March 1973:	
Acceptance of the reservation made by Finland	411
No. 24369. Agreement establishing an international foot and mouth disease vaccine bank. Concluded at London on 26 June 1985:	
Accession by Malta	412
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Accession by Zaire	413
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Con- cluded at Vienna on 22 March 1985:	
Accession by Georgia	414
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Georgia to the above-mentioned Protocol.....	415

	<i>Pages</i>
Nº 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Adhésion du Venezuela.....	406
Nº 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982 : « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Zaïre à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	407
Acceptation par le Zaïre des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987	408
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion du Pakistan	409
Retrait par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de réserves et déclarations formulées lors de la ratification	410
Nº 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1^{er} mars 1973 :	
Acceptation de la réserve faite par la Finlande	411
Nº 24369. Accord portant création d'une banque internationale de vaccins contre la fièvre aphteuse. Conclu à Londres le 26 juin 1985 :	
Adhésion de Malte	412
Nº 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Adhésion du Zaïre	413
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion de la Géorgie	414
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion de la Géorgie au Protocole susmentionné	415

	Page
No. 26373. Protocol on the privileges and immunities of the European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites (EUMETSAT). Concluded at Darmstadt on 1 December 1986:	
Accession by Portugal	416
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objections by Germany to the reservations made by Malaysia upon accession and by Qatar upon ratification	417
No. 28551. Convention on jurisdiction and the enforcement of judgments in civil and commercial matters. Concluded at Ljubljana on 16 September 1988:	
Ratification by Denmark	420
No. 28553. Commonwealth Telecommunications Organisation Financial Agreement, 1983. Concluded at London on 30 March 1983:	
Definitive signature by Pakistan.....	422
No. 29215. United Nations Convention on the carriage of goods by sea. Concluded at Hamburg on 31 March 1978:	
Accession by Georgia	423
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratification by Costa Rica.....	424
Ratification by Argentina.....	424
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Accession by Eritrea.....	425
Ratification by Ireland	425
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Monaco	427
Accession by Georgia	427
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Participation by Monaco in the above-mentioned Agreement.....	428
Participation by Georgia in the above-mentioned Agreement	428

	Pages
Nº 26373. Protocole relatif aux priviléges et immunités de l'Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques (EUMETSAT). Conclu à Darmstadt le 1^{er} décembre 1986 :	
Adhésion du Portugal	416
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objections de l'Allemagne aux réserves formulées par la Malaisie lors de l'adhésion et le Qatar lors de la ratification	417
Nº 28551. Convention concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale. Conclue à Lngano le 16 septembre 1988 :	
Ratification du Danemark	420
Nº 28553. Accord financier de 1983 de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth. Conclu à Londres le 30 mars 1983 :	
Signature définitive du Pakistan	422
Nº 29215. Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978. Conclue à Hambourg le 31 mars 1978 :	
Adhésion de la Géorgie	423
Nº 30177. Convention portant création du Fonds pour le progrès des populations autochtones d'Amérique latine et des Caraïbes. Conclue à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratification du Costa Rica	424
Ratification de l'Argentine	424
Nº 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Adhésion de l'Érythrée	425
Ratification de l'Irlande	425
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification de Monaco	427
Adhésion de la Géorgie	427
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Participation de Monaco à l'Accord susmentionné	428
Participation de la Géorgie à l'Accord susmentionné	428

	<i>Page</i>
No. 31714. Agreement on the conservation of bats in Europe. Concluded at London on 4 December 1991:	
Approval by Ireland	429
No. 32022. International Grains Agreement, 1995:	
(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:	
Ratification by Ireland	430

	<i>Pages</i>
Nº 31714. Accord relatif à la conservation des chauves-souris eu Europe. Couclu à Londres le 4 décembre 1991 :	
Approbation de l'Irlande	429
Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :	
b) Conventiou relative à l'aide alimentaire de 1995. Couclue à Londres le 5 décembre 1994 :	
Ratification de l'Irlande	430

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 March 1996 to 25 March 1996

Nos. 32719 to 32726

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 12 mars 1996 au 25 mars 1996

Nos 32719 à 32726

No. 32719

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
CROATIA

**Standard Basic Assistance Agreement. Signed at New York on
12 March 1996**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 March 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
CROATIA

**Accord de base type relatif à l'assistance. Signé à New York le
12 mars 1996**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 mars 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of the Republic of Croatia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

NOW THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I Scope of this Agreement

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II Forms of Assistance

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or

¹ Came into force provisionally on 12 March 1996, in accordance with article XIII (1).

as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof:

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);

(d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Croatia (hereinafter called the country);

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent Mission, headed by a Resident Representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The Resident Representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The Resident Representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance

rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government regularly the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

(c) For all activities for and in connection with implementation of this Agreement, the Government may establish a special office. Until it is established, all activities for and in relation to implementation of this Agreement shall be performed exclusively through the Ministry of Development and Reconstruction of the Republic of Croatia.

Article III Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuant of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other intellectual property rights to any discoveries, inventions or work which result solely and specifically from the work done by experts and /or other persons performing services on behalf of UNDP or other Executing Agencies under this Agreement shall belong to UNDP. In such cases, the Government shall have the right to use (and exploit) such discoveries, inventions and works within the territory of the Republic of Croatia, free of royalty or other charges.

Article IV Information concerning Projects

1.° The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V
Participation and Contribution of Government
in Execution of Project

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI Assessed Programme Costs Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise

to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the Resident Representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the Resident Representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Monies payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII
Relation to Assistance from other Sources

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government

hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII
Use of Assistance

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX
Privileges and Immunities

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the Resident Representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally and all locally recruited personnel, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;

(g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and

(h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Croatia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI Suspension or Termination of Assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII Settlement of Disputes

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a

third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII General Provisions

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

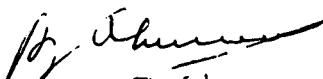
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles

IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

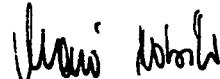
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language in two copies at New York this 12th day of March 1996.

For the United Nations
Development Programme:



RAFEEUDDIN AHMED
Associate Administrator
United Nations
Development Programme

For the Government
of the Republic of Croatia:



MARIO NOBIL
Ambassador
Permanent Representative
of the Republic of Croatia
to the United Nations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et d'étayer l'effort accompli par les pays en développement économique les plus importants, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République de Croatie souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommés les « Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

CHAMPS D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficieront de l'assistance du PNUD. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments ci-après dénommés « descriptifs de projets » que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de tout organisme éventuellement désigné par lui; elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD pourra notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts conseils et de consultants, y compris les firmes et organismes de consultants, désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsable devant eux;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 mars 1996, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- b) Services d'experts hors siège choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des organismes éventuellement désignés par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « Volontaires »);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en République de Croatie (ci-après dénommé « le pays »);
- e) Séminaires, programmes et formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires, permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront être convenus.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a) du paragraphe 4 ci-après) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissements.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra établir dans le pays une mission permanente dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et jouera le rôle de chef d'équipe pour les représentants des autres organisations des Nations Unies en poste dans le pays, en tenant compte de leurs compétences professionnelles et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux concernés y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes et projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira

toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier;

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, en temps opportun, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation;

c) Pour toutes les activités découlant de l'application du présent Accord, il sera loisible au Gouvernement de créer un bureau spécial. Tant que celui-ci n'aura pas été établi, toutes les activités relatives à l'application du présent Accord seront exécutées exclusivement par le Ministère du développement et de la reconstruction de la République de Croatie.

Article III

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets éventuellement spécifiées dans le présent Accord ou dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en l'a aidant à réaliser son intention en matière de suivi des investissements. Le Gouvernement communiquera au PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement chargé de la participation gouvernementale à chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Nonobstant la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement en ce qui concerne ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution aura la responsabilité au premier chef de l'exécution d'un projet en concertation et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements seront spécifiés dans le plan de travail relatif au projet accompagnant le descriptif de projet, de même que les arrangements éventuels prévoyant la délégation de cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard d'un projet que si le Gouvernement a lui-même satisfait à toutes ses obligations préalables dont l'accomplissement aura été jugé d'un commun accord nécessaire ou utile pour que le PNUD prête son assistance pour la réalisation de ce projet. Si le PNUD a commencé à apporter son assistance avant que le Gouvernement n'ait satisfait aux dites obligations préalables, il pourra à sa discrétion, y mettre fin ou la suspendre sans préavis.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège sera soumis aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en concertation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en concertation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la par-

ticipation de cet agent audit projet et sera responsable devant lui. Ce conseiller ou coordonnateur supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni aux fins du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts conseils, les consultants et les Volontaires agiront en concertation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront être convenus d'un commun accord. Les experts hors siège ne seront responsables que devant le Gouvernement ou l'organisme auquel ils auront été affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert hors siège avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution concerné.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. Les bourses seront administrées conformément aux principes et pratiques de cet agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique ou autre ainsi que des matériaux, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf s'il les cède au Gouvernement ou à un organisme désigné par lui, à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits intellectuels afférents aux découvertes, inventions ou travaux résultant exclusivement et spécifiquement des activités des experts et/ou d'autres personnes exécutant des services pour le compte du PNUD ou autre agent d'exécution aux termes du présent Accord. Toutefois, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties dans chaque cas particulier, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à acquitter de redevance ni d'autres droits similaires.

Article IV

INFORMATIONS SUR LES PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci pourra lui demander concernant les projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, leur exécution, la mesure dans laquelle ils demeurent viables et opportuns, ou encore la mesure dans laquelle le Gouvernement se conforme aux obligations qui lui incombent au titre du présent Accord ou des descriptifs des projets.

2. Le PNUD s'engage à tenir le Gouvernement au courant de la marche de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, de s'informer de visu de l'état d'avancement des opérations menées au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira à celui-ci, sur sa demande, des renseignements sur les avantages tirés du projet et sur les activités menées pour en atteindre les objectifs, y compris toutes les données nécessaires ou utiles pour l'évaluation du projet ou de l'assistance du PNUD; à cette fin, le Gouvernement consultera le PNUD et l'autorisera à s'informer de visu de la situation.

4. Tout renseignement ou tout document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué par lui à l'agent d'exécution intéressé sur la demande de ce dernier.

5. Les Parties se consulteront sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets d'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements pertinents à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur le projet.

Article V

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de son obligation de participer et de coopérer en vertu du présent Accord à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournira les contributions en nature suivantes dans la mesure où elles seront prévues dans les descriptifs de projets :

a) Services de professionnels locaux et autres personnels de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;

b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres disponibles ou produits dans le pays;

c) Matériel, matériaux et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprendra la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de son transport du point d'entrée dans le pays au lieu d'exécution du projet, les frais accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance du matériel après sa livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais de son installation et de son entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et celle des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif du projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet ci-annexé, les montants correspondant aux postes énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens ou services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des prélèvements pour frais effectués sur les montants versés en application de la présente disposition.

5. Les montants à verser au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposés sur un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière du PNUD en la matière.

6. Le coût des postes constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants à verser par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets des projets seront considérés comme des estimations fondées sur les meilleures informations disponibles au moment de l'établissement des budgets des projets. Les montants en question seront ajustés lorsqu'il le faudra pour prendre en compte le coût réel des biens achetés ou des services loués par la suite.

7. Le Gouvernement procédera sur le site de chaque projet à la signalisation appropriée pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI

AUTRES FRAIS À ACQUITTER EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui prêter assistance en acquittant ou en faisant acquitter dans la mesure du possible les dépenses locales sur les postes ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans les descriptifs de projets correspondants ou fixés par ailleurs pour le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes exécutifs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts conseils et des consultants affectés à des projets dans le pays;
- b) Services du personnel local d'administration et de secrétariat, y compris notamment les secrétaires et commis, interprètes-traducteurs et personnels annexes nécessaires;
- c) Transport du personnel dans le pays; et
- d) Services postaux et de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement versera directement aussi à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un des ressortissants du pays affecté au même poste. Il lui accordera les congés annuels et congés de maladie que l'agent d'exécution accorde à ses propres fonctionnaires et fera en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulé dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé par lui avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité, le Gouvernement prendra à sa charge la partie de cette indemnité correspondant à celle qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employés de même rang pour un licenciement décidé dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les facilités et prestations locales suivantes :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Facilités et prestations médicales assurées pour le personnel international et identiques à celles dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour le personnel international et mise à la disposition de tels logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions que ceux fournis aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux frais du maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD un montant forfaitaire à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des postes ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local adéquat de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs, etc.;
- c) Transport en déplacement officiel du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et télécommunications à usage officiel; et
- e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature s'il le souhaite les prestations visées au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de celles visées aux alinéas *b* et *c*.

6. Les montants à verser en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de ceux visés au paragraphe 2, le seront par le Gouvernement et seront gérés par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII

RELATION ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Si l'une d'elles obtient, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se concerteront et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres organismes qui lui prêteraient leur concours pour l'exécution d'un projet n'influeront en rien sur les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette prescription de portée générale, le Gouvernement prendra les dispositions à cet effet indiquées dans chaque descriptif de projet.

Article IX

PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organismes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU qui feront office d'agents d'exécution du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la

mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant office d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de ses annexes qui sont applicables à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait office d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts les dispositions de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder tous les priviléges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. a) Sauf décision contraire des Parties, consignée dans un descriptif de projet, le Gouvernement accordera à toutes les personnes — hormis les ressortissants du pays employés localement et le personnel recruté localement — qui assurent des prestations pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et auxquelles ne s'appliquent pas les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les priviléges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée ou de l'AIEA, en vertu, respectivement, de l'article 18 de la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, de l'article 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de l'article 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins de l'application des textes relatifs aux priviléges et immunités cités ci-dessus dans le présent article :

- i) Toutes les pièces et tous les documents relatifs à un projet et qui seront en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa 4, a ci-dessus seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies, ou selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA; et
- ii) Les matériels, matériaux et fournitures importés, achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet seront considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui assurent des prestations », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, s'entend notamment des experts hors siège, des Volontaires, des consultants et des personnes morales ou physiques ainsi que de leurs employés. Elle s'entend aussi des organisations ou entreprises publiques ou non gouvernementales auxquelles le PNUD fera éventuellement appel en tant qu'agents d'exécution ou à un autre titre aux fins d'assurer l'assistance du PNUD à un projet ou d'y contribuer, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordés en vertu d'un autre instrument auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

*Article X***FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS
DE L'ASSISTANCE DU PNUD**

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui seraient nécessaires pour exempter le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte de l'application de règlements ou d'autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de mettre obstacle à des activités au titre du présent Accord, et il leur accordera toutes les autres facilités voulues pour donner rapidement et efficacement effet à l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission dans les meilleurs délais des experts et autres personnes assurant des prestations pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux de travail et tous les droits de passage nécessaires;
- d) Liberté de mouvement pour entrer dans le pays, pour en sortir et pour s'y déplacer, dans la mesure nécessaire pour donner comme il convient effet à l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des matériels, matériaux et fournitures;
- g) Toutes les autorisations nécessaires pour l'importation et la réexportation des biens des fonctionnaires du PNUD, de ses agents d'exécution et des autres personnes assurant des prestations pour leur compte, qui sont destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés; et
- h) Dédouanement dans les meilleurs délais des biens, etc. visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. Comme l'assistance fournie en vertu du présent Accord est conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de la République de Croatie, le Gouvernement supportera tous les risques afférents aux opérations menées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD, un agent d'exécution, des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui assurent des prestations pour leur compte; il mettra les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité résultant d'opérations menées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution reconnaissent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes concernées.

*Article XI***SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE**

1. Par notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge mettre obstacle ou menacer de mettre obstacle à l'exécution du

projet ou à la réalisation de ses fins. Dans ladite notification ou dans une notification ultérieure, il sera loisible au PNUD d'indiquer les conditions dans lesquelles il sera disposé à reprendre son assistance au projet. Celle-ci restera suspendue jusqu'à ce que lesdites conditions soient acceptées par le Gouvernement et que le PNUD ait signifié au Gouvernement et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre l'assistance.

2. Si une situation visée au paragraphe 1 ci-dessus persiste durant quatorze jours après la notification signifiée par le PNUD au Gouvernement et à l'agent d'exécution de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD aura, à tout moment et tant que la situation persistera, la faculté de mettre fin à son assistance au projet par notification écrite signifiée au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD pourra se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y auraient trait pourra être soumis à l'Organisation chargée de l'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification.

cation. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurerà en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les accords existants en ce qui concerne l'assistance fournie au Gouvernement à l'aide des ressources du PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il s'appliquera à toute assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi remplacés.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs au projet) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langue anglaise, à New York le 12 mars 1996.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur associé,

RAFEEUDDIN AHMED

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

Le Représentant permanent de la
République de Croatie auprès
de l'Organisation des Nations Unies,

MARIO NOBILO

No. 32720

HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
MALAYSIA

Agreement concerning the investigation and prosecution of
drug trafficking and the confiscation of the proceeds and
instrumentalities of drug trafficking. Signed at Hong
Kong on 23 April 1993

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 18 March 1996.*

HONG KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
MALAISIE

Accord relatif aux enquêtes et aux poursuites portant sur le
trafic de stupéfiants ainsi qu'à la confiscation du produit
et des instruments du trafic de stupéfiants. Signé à Hong
Kong le 23 avril 1993

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 18 mars 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING
THE INVESTIGATION AND PROSECUTION OF DRUG TRAF-
FICKING AND THE CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND
INSTRUMENTALITIES OF DRUG TRAFFICKING

TABLE OF CONTENTS

Article 1 :	Scope of Assistance
Article 2 :	Definitions
Article 3 :	Central Authorities
Article 4 :	Contents of Requests
Article 5 :	Execution of Requests
Article 6 :	Information and Evidence
Article 7 :	Refusal or Postponement of Assistance
Article 8 :	Seizure and Freezing of Property Liable to Confiscation
Article 9 :	Assistance in Enforcing the Confiscation of Proceeds
Article 10 :	Limitation of Use and Confidentiality
Article 11 :	Certification and Authentication
Article 12 :	Representation and Expenses
Article 13 :	Consultation
Article 14 :	Entry into Force, Application, Expiry and Termination

¹ Came into force on 9 August 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective requirements, in accordance with article 14 (2).

The Government of Hong Kong, having been duly authorized to conclude this Agreement by the Sovereign Government which is responsible for its foreign affairs, and the Government of Malaysia (the Parties);

Desiring to provide mutual assistance, to the extent possible within their respective laws, in the investigation and prosecution of drug trafficking and in the confiscation of the proceeds and instrumentalities of drug trafficking;

Have agreed as follows.:

ARTICLE 1

SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Agreement, and to the extent permitted by their laws, grant to each other assistance in investigations, prosecutions and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, seizure, freezing and confiscation of the proceeds and instrumentalities of drug trafficking.

2. This Agreement shall not derogate from other obligations between the Parties whether pursuant to other agreements, arrangements or practices nor prevent the Parties providing assistance to each other pursuant to such agreements, arrangements or practices.

3. This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. The provisions of the Agreement shall not create any right on the part of any private person to obtain assistance under this Agreement or to impede the execution of a request.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

- (a) "proceedings are instituted" when an action that may lead to the making of an order to which paragraph 1 of Article 9 applies is commenced in a court in the jurisdiction of the Requesting Party or when a person is charged having been taken into custody without a warrant;
- (b) "proceeds" means any property that is derived or realized, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;
- (c) "property" includes :
 - (i) money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property; and

- (ii) any interest, whether present or future, vested or contingent, in such property;
- (d) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in :
- (i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988;¹ or
- (ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to the agreement;
- (e) "dangerous drug" means :
- (i) in relation to Hong Kong, any of the drugs or substances specified in Part I of the First Schedule to the Dangerous Drugs Ordinance Cap.134 as amended from time to time; or

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627.

(ii) in relation to Malaysia, any of the drugs or substances specified in the First Schedules to the Dangerous Drugs Act 1952 (Act 234) and the Poisons Act 1952 (Act 366) (Revised 1989), as amended from time to time;

(f) "instrumentalities" means property used or intended to be used in connection with drug trafficking.

ARTICLE 3

CENTRAL AUTHORITIES

A Central Authority shall transmit and receive all requests for the purposes of this Agreement. Unless the relevant Party designates another authority, the Central Authority for the Government of Hong Kong shall be the Attorney General or his duly authorized officer; and the Central Authority for the Government of Malaysia shall be the Inspector General of Police or a person designated by him.

ARTICLE 4

CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases requests for assistance shall be accompanied by :

- (a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
- (b) a description of the nature of the investigation, prosecution or proceedings, including a summary of the relevant facts and laws;
- (c) a statement of the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) a statement of the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) notice of any time limit within which compliance with the request is desired.

2. Documents accompanying requests for assistance shall also contain the following information :

- (a) where possible, the identity, nationality and location of any person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
- (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that the evidence or material may be found in the jurisdiction of the Requested Party unless this appears from the request itself;
- (d) a description of any information, statement or evidence which is required and where practicable the identity and location of any person from whom such information, statement or evidence is sought;

- (e) in the case of search and seizure, a declaration that seizure could be obtained by compulsory measures if the property were situated within the jurisdiction of the Requesting Party;
- (f) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which it is anticipated that the exhibit will be returned; and
- (g) a description of any document, record or article of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce it and, to the extent not otherwise provided for, the form in which it should be produced and authenticated.

3. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

4. A request shall be made in writing. In urgent circumstances and where permitted by the Requested Party, a

request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 5

EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall provide assistance in accordance with the requirements specified in the request, and shall respond to the request as soon as practicable after it has been received.
2. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.
3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.
4. The Requesting Party shall promptly inform the Requested Party of any circumstances which may affect or make it inappropriate to proceed with the request or its execution.

ARTICLE 6

INFORMATION AND EVIDENCE

1. The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings.

2. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall as appropriate :

- (a) provide information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation, prosecution or proceedings in the jurisdiction of the Requesting Party;
- (b) take evidence or statements of any person and require such person to produce documents, records or other material for transmission to the Requesting Party; and
- (c) search for, seize and deliver to the Requesting Party any relevant material, and provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

3. Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Agreement when no longer needed for the investigation, prosecution or proceedings.

ARTICLE 7

REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be refused if :

- (a) the Requested Party is of the opinion that execution of the request would be contrary to the interests of justice; or
- (b) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its essential or like interests.

2. Assistance may be refused if provision of the assistance sought could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party.

3. The Requested Party may refuse or postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or proceedings within its jurisdiction.

4. Before refusing to grant a request for assistance the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with those conditions.

ARTICLE 8

SEIZURE AND FREEZING OF PROPERTY LIABLE TO CONFISCATION

1. Where proceedings have been or are about to be instituted in the jurisdiction of a Party and may result in the making of an order mentioned in paragraph 1 of Article 9 of this Agreement, or where such an order has been made, that Party may request the seizure and freezing of property within the jurisdiction of the Requested Party for the purpose of ensuring that it is available for confiscation.

2. A request made under this Article shall be accompanied by :

- (a) details of any relevant order made for the purpose of ensuring that property is available for confiscation;

- (b) a statement describing the grounds for believing that the person subject to the investigation or proceedings is connected with drug trafficking or its proceeds;
- (c) a description of the property to be seized and frozen including so far as possible the location of the property;
- (d) a statement specifying the connection between the person who is the subject of the investigation or proceedings and the property to which they relate; and
- (e) a statement describing the proceedings which have been or are about to be instituted, and where proceedings have not been instituted, when and in what form it is intended that they will be.

3. Where action has been taken in the jurisdiction of the Requested Party pursuant to a request for assistance under paragraph 1 of this Article and there is a representation in Hong Kong or Malaysia as the case may be by a person affected by the Order, the relevant Party shall inform the other Party as soon as possible and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 9

ASSISTANCE IN ENFORCING THE CONFISCATION OF PROCEEDS

1. This Article applies to an order made by a court of the Requesting Party for the purpose of confiscating the proceeds or instrumentalities of drug trafficking.

Provided that, without prejudice to any powers relating to seizure and freezing under Article 8 :

- (a) if proceeds have been transformed or converted into other property, such property shall be liable to be confiscated instead of the proceeds;
- (b) if proceeds have been intermingled with property acquired from legitimate sources, such property shall be liable to confiscation up to the assessed value of the intermingled proceeds;
- (c) income or other benefits derived from :
 - (i) proceeds;
 - (ii) property into which proceeds have been transformed or converted; or

(iii) property with which proceeds have been intermingled,

shall be liable to be confiscated in the same manner and to the same extent as proceeds.

2. A request made under this Article shall be accompanied by the following documents :

- (a) the original or a copy of any order in relation to the proceeds of drug trafficking and a summary of the grounds upon which the order was made;
- (b) a statement showing either that the person in respect of whom the order was made appeared in the proceedings, or where he did not appear in the proceedings, that he received notice of the proceedings in sufficient time to enable him to defend them and when that notice was received;
- (c) a statement that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal, and that the period for lodging such appeal has expired;

- (d) a description of the property to which measures of confiscation are to be applied including as far as possible the location of the property; and
- (e) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to realize as a result of the assistance.

3. Proceeds confiscated pursuant to this Agreement shall accrue to the Requested Party, unless otherwise mutually determined in a particular case.

4. Where the confiscation of proceeds has been ordered pursuant to this Agreement and there is a representation in the jurisdiction of the Requested Party by a person affected by the order, that Party shall inform the Requesting Party as soon as possible, and shall also inform it promptly of the outcome of that representation.

ARTICLE 10

LIMITATION OF USE AND CONFIDENTIALITY

1. The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence furnished or the source of such information or

evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

2. The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

3. The Requested Party shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it or where the disclosure is specifically authorized by the Requesting Party in accordance with any terms and conditions it may specify.

4. Subject to paragraph 3 of this Article, if the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements stated in the request, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

ARTICLE 11

CERTIFICATION AND AUTHENTICATION

1. Any document or other material supporting a request for assistance pursuant to this Agreement shall, to the extent required by the Requested Party, be authenticated in accordance with paragraph 3 of this Article.
2. Any document or other material supplied in response to a request for assistance shall, to the extent requested, be authenticated in accordance with paragraph 3 of this Article.
3. A document or material is authenticated for the purposes of this Agreement if it purports to be signed or certified by a judge, magistrate or officer of the Court in question or by or on behalf of the Central Authority of the Party sending the document or material.

ARTICLE 12

REPRESENTATION AND EXPENSES

1. The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance

and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

2. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its boundaries, except :

- (a) fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
- (b) fees of experts;
- (c) expenses of translation of documents; and
- (d) travel expenses and allowances of persons.

3. If the execution of a request involves extraordinary or exceptional expenses the Parties shall consult to determine how these shall be met.

ARTICLE 13

CONSULTATION

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning the interpretation or application of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

ARTICLE 14

ENTRY INTO FORCE, APPLICATION, EXPIRY AND TERMINATION

1. This Agreement shall apply to a request made pursuant to it whether or not the drug trafficking to which the request relates occurred prior to the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with, and shall remain in force for 3 years from that date. Thereafter the Agreement shall remain in force for further successive periods of one year provided that both Parties have agreed no less than 90 days before the end of the initial period, and each current one year period, to extend it for a further year.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving 90 days' written notice to the other Party through their respective authorities.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hong Kong on the 23rd day of April 1993.

For the Government
of Hong Kong:



For the Government
of Malaysia:



[TRADUCTION — TRANSLATION]**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG (EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS DE LA PART DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI) ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF AUX ENQUÊTES ET AUX POURSUITES PORTANT SUR LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS AINSI QU'À LA CONFISCATION DU PRODUIT ET DES INSTRUMENTS DU TRAFIC DE STUPÉFIANTS****TABLE DES MATIÈRES**

- Article 1 :* Portée de l'assistance
- Article 2 :* Définitions
- Article 3 :* Autorités centrales
- Article 4 :* Contenu des demandes
- Article 5 :* Exécution des demandes
- Article 6 :* Informations et éléments de preuve
- Article 7 :* Refus ou report de l'assistance
- Article 8 :* Saisie et séquestration de biens susceptibles de confiscation
- Article 9 :* Assistance aux fins de la confiscation du produit
- Article 10 :* Confidentialité et utilisation restreinte des informations et des éléments de preuve
- Article 11 :* Certification et authentification
- Article 12 :* Représentation et frais
- Article 13 :* Consultations
- Article 14 :* Entrée en vigueur, application, expiration et dénonciation

Le Gouvernement de Hong Kong, ayant été dûment autorisé à conclure le présent Accord par le Gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères, et le Gouvernement de la Malaisie (les Parties);

Désireux de s'accorder une assistance réciproque, dans la mesure où cela s'avère possible dans le cadre de leurs législations respectives, en ce qui concerne les enquêtes et les poursuites portant sur le trafic de stupéfiants, ainsi que la confiscation du produit et des instruments de ce trafic.

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 9 août 1993, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément au paragraphe 2 de l'article 14.

Article premier

PORTEE DE L'ASSISTANCE

1. Conformément au présent Accord, les Parties, dans la mesure autorisée par leurs législations, s'accordent mutuellement assistance en matière d'enquêtes, de poursuites et de procédures relatives au trafic de stupéfiants, y compris le dépistage, la saisie, la mise sous séquestre et la confiscation du produit et des instruments dudit trafic.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte à d'autres obligations liant les Parties en vertu d'autres Accords, arrangements ou pratiques et il n'empêche pas les Parties de se prêter mutuellement assistance conformément auxdits Accords, arrangements ou pratiques.

3. Le présent Accord porte exclusivement sur l'assistance mutuelle entre les Parties. Ses dispositions ne créent aucun droit dont pourrait se prévaloir un quelconque individu afin d'obtenir une assistance en vertu du présent Accord ou pour faire obstacle à l'exécution d'une demande.

Article 2

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Des poursuites sont entamées » est utilisée lorsqu'une action pouvant déboucher sur une ordonnance à laquelle le paragraphe 1 de l'article 9 s'applique est engagée devant un tribunal dont relève le territoire de la Partie requérante ou lorsqu'une personne est inculpée après avoir été mise en état d'arrestation sans mandat d'amener;

b) Le terme « produit » désigne tout bien provenant directement ou indirectement du trafic de stupéfiants ou obtenu par une personne au moyen dudit trafic ou la valeur de ce bien;

c) Le terme « biens » comprend :

i) Les espèces et tout bien mobilier ou immobilier et tangible ou intangible; et
ii) Tout intérêt, présent ou futur, de longue date ou conditionnel, détenu dans ces biens.

d) L'expression « trafic de stupéfiants » s'entend de toute activité de trafic de stupéfiants visée

i) A l'article 3.1 de la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ouverte à la signature à Vienne le 20 décembre 1988¹;
ii) Dans tout accord international liant les deux Parties lorsque cette activité est considérée comme une infraction aux termes dudit Accord.

e) L'expression « stupéfiant nocif » s'entend :

i) Dans le cas de Hong Kong, de tout stupéfiant ou substance visés à la Partie I du premier tableau de la « Dangerous Drugs Ordinance Cap. 134 » telle que modifiée périodiquement; ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627.

- ii) Dans le cas de la Malaisie, de tout stupéfiant ou substance visés aux premiers tableaux de la « Dangerous Drugs Act 1952 (Act 234) » et de la « Poisons Act 1952 (Act 366) » révisée en 1989 et telle que modifiée périodiquement;
- f) Le terme « instruments » désigne les biens utilisés ou dont l'utilisation est envisagée aux fins du trafic de stupéfiants.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

Aux fins du présent Accord, une autorité centrale transmet et reçoit toutes les demandes. A moins que la Partie contractante intéressée ne désigne une autre autorité, l'autorité centrale est, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, le Procureur général ou son agent dûment autorisé, et l'Autorité centrale du Gouvernement de la Malaisie est l'Inspecteur général de la Police ou une personne désignée par lui.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Dans tous les cas, les demandes d'assistance comportent :

- a) Le nom de l'autorité compétente chargée de mener l'enquête, d'engager la poursuite ou les procédures judiciaires relatives à la demande;
- b) Une description de la nature de l'enquête, de la poursuite ou des procédures, y compris un résumé des faits et de la législation pertinents;
- c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;
- d) Le cas échéant, une indication de la nécessité de respecter le caractère confidentiel de la demande et les raisons qui justifient cette nécessité; et
- e) Les délais dans lesquels la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite.

2. Les documents qui accompagnent les demandes d'assistance contiennent également les informations suivantes :

- a) Si possible, une indication de l'identité et de la nationalité de la personne qui fait l'objet de l'enquête, de la poursuite ou des procédures, ainsi que du lieu où elles peuvent se trouver.
- b) Le cas échéant, un exposé détaillé de toutes procédures ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application et les raisons qui justifient cette demande;
- c) Lorsqu'il s'agit de demandes visant à l'obtention de témoignages ou de perquisitions et de saisie, une indication des raisons de croire que les éléments de preuve ou les objets sont susceptibles de se trouver sur le territoire de la Partie requérante à moins que cela ne soit évident dans la demande elle-même;
- d) Une description des informations, des déclarations ou des preuves qui sont requises et, dans la mesure du possible, l'identité et le lieu où se trouve toute personne en mesure de fournir lesdites informations, déclarations ou preuves;

e) Dans le cas d'une perquisition et d'une saisie, une déclaration confirmant que la saisie pourrait être effectuée si les biens se trouvaient sur le territoire de la Partie requérante;

f) Dans le cas d'un prêt de pièces à conviction, la personne ou le type de personnes qui auront la garde desdites pièces, le lieu où elles seront conservées, les examens qui seront effectués et la date à laquelle il est prévu de les rendre; et

g) Une description de tout document, dossier ou moyen de preuve à produire ainsi qu'une description des personnes appropriées auxquelles il faut réclamer la communication desdites pièces et, dans la mesure où cela n'est pas déjà connu, la forme sous laquelle celles-ci doivent être reproduites et authentifiées.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

4. La demande doit être adressée par écrit. En cas d'urgence et sous réserve de l'accord de la Partie requise, une demande peut être présentée oralement et confirmée ultérieurement par écrit.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Dans la mesure autorisée par sa législation, la Partie requise prête son assistance conformément aux conditions spécifiées dans la demande et répond à celle-ci dès que possible après sa réception.

2. La Partie requise informe promptement la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe promptement la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe promptement la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution.

Article 6

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Les Parties peuvent présenter des demandes d'informations et d'éléments de preuve aux fins d'une enquête, d'une poursuite ou de procédures.

2. Dans la mesure autorisée par sa législation et selon le cas, la Partie requise :

a) Communique les informations et les documents ou copies de ceux-ci aux fins d'une enquête, d'une poursuite ou de procédures sur le territoire de la Partie requérante;

b) Recueille les éléments de preuve ou les dépositions de toute personne et exige de celle-ci qu'elle produise documents, dossiers ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante; et

c) Recherche, saisit et transmet à la Partie requérante toute pièce pertinente et lui communique les informations qu'elle requiert concernant le lieu de la saisie, les

circonstances de celle-ci ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. A la suite d'une demande à cet effet de la Partie requise, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent Accord lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à l'enquête, à la poursuite ou aux procédures.

Article 7

REFUS OU REPORT D'ASSISTANCE

La demande est refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande ne serait pas dans l'intérêt de la justice; ou

b) La Partie requise estime que si elle était satisfaite, la demande porterait atteinte à ses intérêts essentiels ou similaires.

2. L'assistance peut être refusée lorsque sa satisfaction pourrait porter atteinte à la sécurité de toute personne ou imposerait un fardeau excessif aux ressources de la Partie requise.

3. Il est loisible à la Partie requise de refuser ou de reporter la satisfaction d'une demande d'assistance dans les cas où l'exécution entraînerait une enquête ou des procédures en cours dans le cadre de sa juridiction.

4. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce à la demande.

Article 8

SAISIE ET MISE SOUS SÉQUESTRE DE BIENS PASSIBLES DE CONFISCATION

1. Lorsque des procédures ont été ou sont sur le point d'être entamées sur le territoire d'une Partie et peuvent avoir pour conséquence une ordonnance visée au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ou lorsqu'une telle ordonnance a été rendue, ladite Partie peut demander que soient saisis et mis sous séquestre sur le territoire de la Partie requise les biens en question afin d'assurer leur disponibilité en vue de leur confiscation.

2. Une demande adressée en vertu du présent article comporte :

a) Les détails de toute ordonnance rendue afin d'assurer la disponibilité des biens en vue de leur confiscation;

b) Un exposé décrivant les raisons de croire que la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures est liée au trafic de stupéfiants ou au produit de celui-ci;

c) Une description des biens à saisir et à mettre sous séquestre y compris, dans la mesure du possible, l'endroit où lesdits biens sont situés;

d) Une déclaration précisant le rapport entre la personne faisant l'objet de l'enquête ou des procédures et les biens dont il s'agit; et

e) Une déclaration décrivant les procédures qui ont été engagées ou qui sont sur le point de l'être et, lorsque les procédures n'ont pas été entamées, le moment auquel elles sont susceptibles de l'être et sous quelle forme.

3. Lorsqu'une ordonnance a été rendue sur le territoire de la Partie requise conformément à la demande d'assistance aux termes du paragraphe 1 du présent article et qu'une requête est présentée, soit à Hong Kong ou en Malaisie selon le cas, par une personne qui est affectée par ladite Ordinance, la Partie concernée en informe l'autre Partie dès que possible et lui communique promptement par la suite le résultat de la requête.

Article 9

ASSISTANCE AUX FINS DE CONFISCATION DU PRODUIT

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation du produit ou des instruments d'un trafic de stupéfiants rendue par un tribunal de la Partie requérante.

Sous réserve que, sans préjudice de tous pouvoirs relatifs à la saisie ou à la mise sous séquestre en vertu de l'article 8 :

a) Si des produits ont été transformés ou convertis en d'autres biens, ces biens peuvent être confisqués en lieu et place desdits produits;

b) Si des produits ont été mêlés à des biens provenant de sources légitimes, ces biens sont susceptibles d'être confisqués jusqu'à concurrence d'un montant correspondant à la valeur estimative de la somme desdits produits et desdits biens;

c) Les revenus ou autres avantages provenant :

i) De produits;

ii) De biens dans lesquels des produits ont été transformés ou convertis; ou

iii) Des biens auxquels des produits ont été mêlés, sont susceptibles d'être confisqués de la même manière et dans la même mesure que les produits.

2. Une demande présentée aux termes du présent article est accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou une copie de toute ordonnance portant sur le produit du trafic de stupéfiants et un résumé des motifs fondant ladite ordonnance;

b) Une déclaration indiquant soit que la personne faisant l'objet de l'ordonnance a comparu lors des procédures judiciaires ou, à défaut d'une comparution, qu'elle a été avisée des poursuites suffisamment à l'avance pour lui permettre de se défendre ainsi que le moment auquel ledit avis a été reçu;

c) Une déclaration confirmant que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte sont susceptibles d'appel et que la période au cours de laquelle un recours en appel peut être présenté est échue;

d) Une description des biens auxquels les mesures de confiscation s'appliquent y compris, dans la mesure du possible, le lieu où ils se trouvent; et

e) Selon le cas, une déclaration indiquant le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas particulier, le produit confisqué en vertu du présent Accord est retenu par la Partie requise.

4. Lorsque la confiscation du produit a fait l'objet d'une ordonnance en vertu du présent Accord et qu'une requête a été présentée sur le territoire de la Partie requise par une personne affectée par ladite ordonnance, ladite Partie en informe dès que possible la Partie requérante et lui communique également sans tarder la suite donnée à cette requête.

Article 10

CONFIDENTIALITÉ ET UTILISATION RESTREINTE DES INFORMATIONS ET DES ÉLÉMENS DE PREUVE

1. A la suite de consultations avec la Partie requérante, il est loisible à la Partie requise d'exiger que des informations ou des éléments de preuve qui auront été fournis ou que l'origine desdites informations et desdits éléments de preuve demeurent confidentiels ou ne soient dévoilés ou exploités que conformément aux conditions qui auront été précisées.

2. La Partie requérante ne peut dévoiler ou exploiter les informations ou les éléments de preuve mis à sa disposition à des fins autres que celles qui ont été précisées dans la demande sans autorisation préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

3. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu, les pièces justificatives de même que toute initiative prise à la suite de la demande sauf en autant que cela s'avère nécessaire à l'exécution de la demande ou dans les cas où la divulgation a été spécifiquement autorisée par la Partie requérante conformément aux conditions que celle-ci pourra exiger.

4. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, si la demande ne peut être satisfaite sans que la confidentialité prévue dans la demande ne soit violée, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine alors dans quelle mesure elle souhaite que la demande soit satisfaite.

Article 11

CERTIFICATION ET AUTHENTIFICATION

1. Toute pièce ou autre documentation visant à justifier une demande d'assistance en vertu du présent Accord est, dans la mesure souhaitée par la Partie requise, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Toute pièce ou autre documentation produite en réponse à une demande d'assistance est, dans la mesure souhaitée, authentifiée conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Un document ou une pièce est authentifiée aux fins du présent Accord lorsqu'il se présente sous une forme qui indique qu'il a été signé ou certifié conforme par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire de justice du tribunal intéressé

ou par ou pour le compte de l'Autorité centrale de la Partie qui transmet le document ou la pièce.

Article 12

REPRÉSENTATION ET FRAIS

1. La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires pour que la représentation de la Partie requérante soit assurée lors de toute procédure découlant d'une demande d'assistance, faute de quoi elle assume elle-même la représentation des intérêts de ladite Partie.

2. La Partie requise prend à sa charge les frais normaux liés à la satisfaction d'une demande sur son territoire, sauf :

- a) Les honoraires d'avocats engagés à la demande de la Partie requérante;
- b) Les honoraires d'experts;
- c) Les frais de traduction des documents; et
- d) Les dépenses de voyage et les allocations versées aux individus.

3. Si des dépenses extraordinaires ou exceptionnelles s'avèrent nécessaires pour faire droit à la demande, les Parties se consultent pour fixer la façon dont lesdites dépenses seront effectuées.

Article 13

CONSULTATIONS

A la demande de l'une d'elles, les Parties se consulteront promptement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, soit de façon générale, soit dans un cas particulier.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR, APPLICATION, EXPIRATION ET DÉNONCIACTION

1. Le présent Accord s'applique à une demande présentée en vertu de ses dispositions que le trafic de stupéfiants en cause soit antérieur ou postérieur à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront通知ées par écrit que leurs formalités respectives nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies et il demeurera en vigueur pendant trois ans à compter de ladite date. Par la suite, l'Accord demeurera en vigueur pendant des périodes successives d'une année sous réserve que les deux Parties soient convenues au moins 90 jours avant l'expiration de la période initiale et de chaque période annuelle ultérieure, de reconduire l'Accord pour une durée supplémentaire d'une année.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord en tout temps moyennant un préavis écrit de 90 jours communiqué à l'autre Partie par l'intermédiaire de leurs autorités respectives.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Hong Kong le 23 avril 1993.

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement
de la Malaisie :

[*Illisible*]

No. 32721

AUSTRIA
and
ROMANIA

Long-Term Agreement on economic collaboration and co-operation in the field of industrial technology. Signed at Bucharest on 14 July 1975

*Authentic texts: German and Romanian.
Registered by Austria on 25 March 1996.*

AUTRICHE
et
ROUMANIE

Accord à long terme concernant la collaboration économique et la coopération technique et industrielle. Signé à Bucarest le 14 juillet 1975

*Textes authentiques : allemand et roumain.
Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LANGFRISTIGES ABKOMMEN ÜBER WIRTSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT UND TECHNISCH-INDUSTRIELLE KOOPERATION ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

- unter Berücksichtigung der bisherigen positiven Entwicklung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern,

- vom Wunsche ausgehend, einen weiteren Beitrag zur Entwicklung und Vervielfältigung der wirtschaftlichen Beziehungen auf einer festen und beiderseits vorteilhaften Grundlage zu schaffen,

- um die durch das wirtschaftliche Potential und den technischen Fortschritt der beiden Länder gegebenen Möglichkeiten durch Intensivierung der technisch-industriellen Kooperation wirksamer auszunützen,

- unter Beachtung der besonderen Wichtigkeit der technisch-industriellen Kooperation für die Weiterentwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit,

- unter Bedachtnahme auf

- das am 24. September 1970 in Wien unterzeichnete Langfristige Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

- die zum Langfristigen Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 24. September 1970 am 11. April 1973 in Bukarest unterzeichnete Ergänzende Vereinbarung

- das am 20. Februar 1968 in Wien unterzeichnete Abkommen über die industrielle, wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien

- das am 11. April 1973 in Bukarest unterzeichnete Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen

Republik Rumänien über die Außerkraftsetzung des Zahlungsabkommens vom 12. Juli 1950 und den Übergang zum Zahlungsverkehr in frei konvertierbarer Währung

- unter Bedachtnahme auf die Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens haben unter Berücksichtigung des Umstandes, daß ein Langfristiges Abkommen die Grundlage zu einer stabilen wirtschaftlichen Zusammenarbeit und technisch-industriellen Kooperation darstellen würde,

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Vertragschließenden Teile sind entschlossen, weiterhin die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Ländern zu entwickeln und die Erweiterung und Intensivierung der technisch-industriellen Kooperation zu unterstützen.

Artikel 2

Die Vertragschließenden Teile lassen sich in ihren gegenseitigen Beziehungen entsprechend den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens vom Prinzip der meistbegünstigten Nation leiten.

Die Vertragschließenden Teile werden allenfalls vorhandene Hindernisse und Beschränkungen auf dem Gebiete der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und technisch-industriellen Kooperation auf der Grundlage der geltenden Rechtsvorschriften beseitigen, welche im Rahmen ihrer gegenseitigen Beziehungen in gleicher Weise wie gegenüber dritten Staaten angewendet werden.

Artikel 3

Die Vertragschließenden Teile gehen vom Wunsche aus, eine weitgehende Entwicklung der technisch-industriellen Kooperation zwischen Unternehmen und Betrieben der beiden Länder sicherzustellen.

Demzufolge werden auch Waren, die aus Kooperationsvorhaben stammen, im gleichen Ausmaß wie gegenüber anderen Mitgliedstaaten des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens liberalisiert.

Bei der Einfuhr der genannten Waren werden die jeweils zuständigen Behörden in Betracht ziehen, Zollbegünstigungen im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften in Einzelfällen zu gewähren.

Artikel 4

Die Vertragschließenden Teile sind der Ansicht, daß sich insbesondere auf nachstehenden Gebieten Kooperationsmöglichkeiten ergeben:

- Maschinenbauindustrie
- Bergbau- und Hüttenindustrie
- chemische und petrochemische Industrie
- energetische Industrie
- Elektrotechnik und Elektronik
- Leichtindustrie
- Landwirtschaft
- Nahrungsmittelindustrie

Bei Abschluß und Durchführung von Kooperationsvorhaben wird das wirtschaftliche Potential der beiden Länder, die Rohstoffquellen und der Bedarf an Rohstoffen, Maschinen und Ausrüstungen, technischen Verfahren, Konsumgütern sowie auch der Vertrieb für die bei der Kooperation gefertigten Erzeugnisse in Betracht gezogen werden.

Artikel 5

Die Vertragschließenden Teile sind übereingekommen, die Zusammenarbeit insbesondere auf folgende Weise zu verwirklichen:

- Errichtung von neuen Industrieanlagen sowie Erweiterung und Modernisierung von bereits bestehenden Anlagen;
- gemeinsame Fertigung und Vertrieb von Waren, einschließlich auf Drittmarkten, sowie auch Spezialisierung in der Fertigung und im Vertrieb;
- Gründung von Gemischten Gesellschaften für Produktion und Vertrieb; Austausch von Know-how, technischen Informationen, Patenten und Lizzenzen, Anwendung und Verbesserung vorhandener technischer Verfahren sowie die Entwicklung neuer Verfahrenstechniken und Schulung sowie Austausch von Spezialisten und Praktikanten;
- Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet des Normenwesens, der Metrologie und des technischen Versuchswesens.

Artikel 6

Die Vertragschließenden Teile werden die Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen und Betrieben der beiden Länder auf dem Gebiete der Marktforschung und der Ausarbeitung und Durchführung von Projekten in dritten Ländern fördern.

Artikel 7

Die Bedingungen für Kooperationsvorhaben, welche im Rahmen des vorliegenden Abkommens verwirklicht werden, werden in den zwischen den beteiligten Unternehmen und Betrieben abzuschließenden Verträgen festgelegt.

Artikel 8

Unter Berücksichtigung der Bedeutung, die sowohl der Finanzierung als auch der Gewährung von Krediten für die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und technisch-industriellen Kooperation zukommt, werden beide Seiten bemüht sein, Finanzierungen und Kredite zu günstigen Bedingungen bereitzustellen.

Artikel 9

Die Vertragschließenden Teile werden die Beteiligung von Unternehmen und Betrieben ihrer Länder an den Messen und internationalen Ausstellungen, die auf dem Gebiete des anderen Staates stattfinden, unterstützen und sich gleichzeitig für die Einräumung möglichst günstiger Bedingungen für die Beteiligung des anderen Partners an derartigen Veranstaltungen einzusetzen.

Artikel 10

Die sich aus diesem Abkommen ergebenden Zahlungen für Waren und Leistungen werden gemäß der zur Zeit der Zahlung zwischen den beiden Staaten geltenden Vereinbarungen über den Zahlungsverkehr geleistet.

Artikel 11

Zur Überwachung und Verwirklichung dieses Abkommens bilden die Vertragschließenden Teile eine Gemischte Regierungskommission. Sie kann zu ihren Tagungen auch Vertreter der Wirtschaft beiziehen. Sie wird auf Wunsch eines der Vertragschließenden Teile jährlich, unter Ministervorsitz, wechselseitig in Wien bzw. Bukarest zusammentreten.

Die Gemischte Regierungskommission wird:

- Die Entwicklung der Beziehungen zwischen den Vertragschließenden Teilen auf dem Gebiet der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und technisch-industriellen Kooperation prüfen;

- die Ausarbeitung von konkreten Programmen für die Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und technisch-industriellen Kooperation vornehmen und wird gleichzeitig neue bilaterale oder auf Drittmarkte bezogene Kooperationsvorhaben aufzeigen;
- auch die Aufgaben, die sich aus Art. 10 des Langfristigen Handelsabkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 24. September 1970 ergeben, übernehmen;
- sowie alle anderen Fragen, die sich aus dem vorliegenden Abkommen ergeben oder von den zuständigen Behörden eines der beiden Vertragschließenden Teile vorgeschlagen werden, behandeln.

Artikel 12

Die Vertragschließenden Teile werden bemüht sein, auch andere Abkommen zu vereinbaren, um kontinuierlich die bilaterale wirtschaftliche Zusammenarbeit zu fördern.

Artikel 13

Das vorliegende Abkommen tritt 90 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für 10 Jahre.

Es verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich, auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

Artikel 14

Der Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens hat keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen und Betrieben der beiden Länder vorher geschlossenen Verträge.

Geschehen zu Bukarest, am 14. Juli 1975 in zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

BRUNO KREISKY

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Rumänien:

MANEA MANESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG DE COLABORARE ECONOMICĂ ȘI COOPERARE INDUSTRIALĂ ȘI TEHNICĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL FEDERAL AL AUSTRIEI

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei,

— Luând în considerație dezvoltarea pozitivă de pînă acum a relațiilor economice dintre cele două țări,

— În dorința de a-și aduce mai departe contribuția la dezvoltarea și diversificarea relațiilor economice, pe o bază trainică și reciproc avantajoasă,

— Pentru utilizarea eficientă a posibilităților oferite de potențialul economic și progresul tehnic al celor două țări, prin intensificarea cooperării industriale și tehnice,

— Tinind seama de importanța deosebită a cooperării industriale și tehnice pentru dezvoltarea colaborării economice,

— Având în vedere:

— Acordul comercial de lungă durată între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei, semnat la Viena, la 24 septembrie 1970;

— Convenția adițională la Acordul comercial de lungă durată între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei, din 24 septembrie 1970, semnată la București la 11 aprilie 1973;

— Acordul de cooperare industrială, economică și tehnică între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei, semnat la Viena, la 20 februarie 1968;

— Acordul între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei cu privire la închiderea Acordului de plăși, din 12 iulie 1950

și trecerea la sistemul de decontare în devize liber convertibile, semnat la București, la 11 aprilie 1973.

— Având în vedere prevederile Acordului General pentru Tarife și Comerț,

— Luând în considerație faptul că un Acord de lungă durată ar reprezenta baza pentru o colaborare economică și cooperare industrială și tehnică stabilă,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Părțile Contractante sănătate să dezvolte în continuare colaborarea economică dintre cele două țări și să sprijine extinderea și intensificarea cooperării industriale și tehnice.

Articolul 2

Părțile Contractante se conduc în relațiile lor reciproce după principiul națiunii celei mai favorizate conform prevederilor Acordului General pentru Tarife și Comerț.

Părțile Contractante vor înălța obstacolele și îngădirile eventuale existente în domeniul colaborării economice și cooperării industriale și tehnice, în baza prevederilor legale în vigoare, care în relațiile reciproce vor fi aplicate în același mod ca și față de terțe state.

Articolul 3

Părțile Contractante doresc să asigure o dezvoltare largă a cooperării industriale și tehnice între întreprinderi și firme ale celor două țări.

În acest scop, și produsele care derivă din operațiuni de cooperare vor fi liberalizate în aceeași măsură ca și față de alte țări membre ale Acordului General pentru Tarife și Comerț.

La importul mărfurilor susnumite, autoritățile competente respective vor avea în vedere, pentru fiecare caz în parte, acordarea de facilități viamale, în cadrul reglementărilor legale în vigoare.

Articolul 4

Părțile Contractante sunt de părere că există posibilități de cooperare, îndeosebi în următoarele domenii:

- Industria constructoare de mașini;
- Industria minieră și siderurgică;
- Industria chimică și petrochimică;
- Industria energetică;
- Electrotehnică și electronică;
- Industria ușoară;
- Agricultură;
- Industria alimentară.

La încheierea și realizarea de operațiuni de cooperare se va ține seama de potențialul economic al ambelor țări, de sursele și necesitățile de materii prime, mașini și utilaje, procedee tehnice, bunuri de consum, precum și de posibilitățile de desfacere a produselor realizate în cooperare.

Articolul 5

Părțile Contractante au convenit să realizeze cooperarea, în special prin următoarele modalități:

- Construirea de noi instalații industriale, precum și extinderea și modernizarea instalațiilor deja existente;
- Producția și desfacerea în comun de mărfuri, inclusiv pe terțe piețe, precum și specializarea în producție și desfacere;
- Constituirea de societăți mixte de producție și desfacere, schimbul de know-how, informații tehnice, patente și licențe, aplicarea și îmbunătățirea procedeelor tehnice existente, precum și dezvoltarea de noi procedee tehnice, școlarizarea și schimbul de specialiști și practicanți;
- Schimb de experiență în domeniile normării, metrologiei și încercării tehnice a materialelor.

Articolul 6

Părțile Contractante vor promova colaborarea între întreprinderi și firme din cele două țări

în domeniul prospectării pieței și al elaborării și realizării de proiecte în țări terțe.

Articolul 7

Condițiile pentru acțiunile de cooperare, care vor fi realizate în cadrul prezentului Acord, vor fi stabilite în contractele ce vor fi încheiate între întreprinderile și firmele participante.

Articolul 8

Având în vedere importanța pe care o are atât finanțarea cât și acordarea de credite pentru dezvoltarea colaborării economice și cooperării industriale și tehnice, cele două Părți vor face totul să pună la dispoziție finanțări și credite în condiții avantajoase.

Articolul 9

Părțile Contractante vor încuraza participarea întreprinderilor și firmelor din țările lor la sărbătorile și expozițiile internaționale, care vor avea loc pe teritoriul celuilalt stat, și totodată vor încuraza acordarea celor mai avantajoase condiții posibile pentru participarea celuilalt partener la asemenea manifestări.

Articolul 10

Plățile pentru mărfuri și servicii care rezultă din prezentul Acord vor fi efectuate în conformitate cu convențiile de plăți în vigoare între cele două țări, la data plății.

Articolul 11

Pentru supravegherea îndeplinirii prezentului Acord, Părțile Contractante instituie o Comisie Mixtă Guvernamentală. Ea poate să atragă la sesiunile sale și reprezentanți ai vieții economice. Ea se va întâlni, la dorința uneia din Părțile Contractante, anual, sub președinția ministrilor, alternativ la București și respectiv Viena.

Comisia Mixtă Guvernamentală va:

- examina evoluția relațiilor dintre Părțile Contractante în domeniul colaborării economice și cooperării industriale și tehnice;
- întreprinde elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea colaborării economice și cooperării industriale și tehnice și va identifica în același timp noi acțiuni de cooperare bilaterală și respectiv pe terțe piețe;

- preluă, de asemenea, sarcinile prevăzute în articolul 10 al Acordului comercial de lungă durată între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal al Austriei, din 24 septembrie 1970;
- trate orice alte probleme rezultate din prezentul Acord, sau care vor fi propuse de către autoritățile competente ale unei din cele două Părți Contractante.

Articolul 12

Părțile Contractante se vor strădui să convină și alte acorduri pentru a promova continuu colaborarea economică bilateră.

El se prelungeste cu cîte un an, dacă nu va fi deacutat, în scris, pe cale diplomatică, cu trei luni înaintea expirării valabilității sale.

Articolul 14

Expirarea valabilității prezentului Acord nu va avea nici o influență asupra derulării contractelor încheiate mai înainte între întreprinderile și firmele din ambele țări.

Intocmit la București, la 14 iulie 1975 în două originale în limba română și germană, ambele texte fiind autentice în aceeași măsură.

Articolul 13

Prezentul Acord intră în vigoare la 90 de zile după semnare și este valabil pe 10 ani.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

MANEA MANESCU

Pentru Guvernul
Federal al Austriei:

BRUNO BREISKY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COLLABORATION AND COOPERATION IN THE FIELD OF INDUSTRIAL TECHNOLOGY BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLICS OF ROMANIA

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Bearing in mind the previous positive development of economic relations between the two countries,

Desiring to make a further contribution to the development and expansion of economic relations on a firm and mutually advantageous basis,

In order to make more effective use of the possibilities for intensifying cooperation in the field of industrial technology offered by the economic potential and technical progress of the two countries,

Taking into account the special importance of cooperation in the field of industrial technology for the further development of economic cooperation,

Having in mind the

- Long-term Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania signed in Vienna on 24 September 1970,
- Supplementary Agreement to the Long-term Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania of 24 September 1970, signed in Bucharest on 11 April 1973,
- Agreement on Industrial, Economic and Technical Cooperation between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania signed in Vienna on 20 February 1968,
- Bearing in mind the Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania concerning the termination of the payments agreement of 12 July 1950 and the transition to a system of payments in freely convertible currency signed in Bucharest on 11 April 1973,
- Taking into account the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade,²
- Considering that a long-term agreement would provide a basis for stable economic collaboration and cooperation in the field of industrial technology,

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 12 October 1975, i.e., 90 days after the date of signature, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 1

The Contracting Parties have decided to develop further the economic collaboration between the two countries and to support the broadening and intensification of their cooperation in the field of industrial technology.

Article 2

In accordance with the General Agreement on Tariffs and Trade, the Contracting Parties shall be guided in their bilateral relations by the most-favoured-nation principle.

The Contracting Parties shall, where necessary, eliminate obstacles and limitations with respect to economic collaboration and cooperation in the field of industrial technology on the basis of the legislation in force, which shall be applied in their bilateral relations on the same basis as in their relations with third States.

Article 3

The Contracting Parties proceed from the desire to ensure the broad development of cooperation in the field of industrial technology between enterprises and companies of the two countries.

Consequently, goods deriving from cooperative projects shall be granted liberalized treatment on a par with that accorded to third countries that are parties to the General Agreement on Tariffs and Trade.

In the case of imports of the aforementioned goods, the respective competent authorities shall, within the framework of the laws in force, give consideration to the granting of tariff reductions on a case-by-case basis.

Article 4

The Contracting Parties believe that there are possibilities for cooperation in the following areas in particular:

- The mechanical engineering industry;
- The mining and metallurgical industry;
- The chemical and petrochemical industry;
- The energy industry;
- Electrical technology and electronics;
- Light industry;
- Agriculture;
- The food industry.

In concluding and implementing cooperation projects, the economic potential of the two countries, the sources of raw materials and the demand for raw materials, machines and equipment, technical processes, consumer goods and the sale of the products produced collaboratively shall be taken into account.

Article 5

The Contracting Parties agree to collaborate in the following ways in particular:

- The establishment of new industrial plants and the expansion and modernization of existing plants;

- Joint production and sale of goods, including in third markets, as well as specialization in production and sales;
- Establishment of joint production and sales companies; exchange of know-how, technical information, patents and licences, application and improvement of existing technical processes as well as the development of new production techniques and the training and exchange of specialists and trainees;
- Exchange of experience in the fields of standardization, measurement and technical research.

Article 6

The Contracting Parties shall promote cooperation between enterprises and companies of the two countries in the fields of market research and the preparation and implementation of projects in third countries.

Article 7

The conditions for cooperation projects carried out within the framework of this Agreement shall be established by agreements to be concluded between the participating enterprises and companies.

Article 8

In view of the importance of financing and the granting of credits for the development of economic collaboration and cooperation in the field of industrial technology, the two sides shall make efforts to provide financing and credits on favourable terms.

Article 9

The Contracting Parties shall support the participation of enterprises and companies of their countries in fairs and international exhibitions held in the territory of the other Party and shall at the same time ensure that the most favourable conditions possible for the participation of the other partners in such events are made available.

Article 10

Payments for goods and services arising out of this Agreement shall be effected in accordance with the payments agreements in force between the two States at the time of payment.

Article 11

For the monitoring and implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint governmental Commission. The Commission may also include representatives of industry in its meetings. It shall meet annually at the request of either of the Contracting Parties, under ministerial chairmanship, alternately in Vienna and Bucharest.

The joint governmental Commission shall:

- Monitor the development of relations between the Contracting Parties with respect to economic collaboration and cooperation in the field of industrial technology;
- Undertake the preparation of specific programmes for the development of economic collaboration and cooperation in the field of industrial technology and at

the same time present new projects for bilateral cooperation or cooperation in third markets;

- Undertake the tasks arising out of article 10 of the Long-term Trade Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania of 24 September 1970;
- Deal with any other questions arising out of this Agreement or proposed by the competent authorities of either of the two Contracting Parties.

Article 12

The Contracting Parties shall make efforts to conclude other agreements with a view to promoting bilateral economic collaboration on an ongoing basis.

Article 13

This Agreement shall enter into force 90 days after its signature and be valid for 10 years.

It shall be extended for further periods of one year unless it has been terminated three months before its expiry by means of notification in writing through the diplomatic channel.

Article 14

The expiry of this Agreement shall not affect the operation of agreements previously concluded between enterprises and companies of the two countries.

DONE at Bucharest on 14 July 1975, in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Republic:

BRUNO KREISKY

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

MANEA MANESCU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF À LA COLLABORATION ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUES DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES INDUSTRIELLES

Le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Ayant à l'esprit l'évolution positive déjà enregistrée dans les relations économiques entre les deux pays,

Désireux de mieux contribuer au développement et à l'expansion des relations économiques sur une base solide et mutuellement avantageuse,

Soucieux d'utiliser plus efficacement les possibilités d'intensifier la coopération dans le domaine des technologies industrielles qu'offrent le potentiel économique et le progrès technique des deux pays,

Compte tenu de l'importance particulière que revêt la coopération dans le domaine des technologies industrielles pour le développement continu de la coopération économique,

Considérant :

- L'Accord à long terme entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Vienne le 24 septembre 1970,
- L'Accord complémentaire à l'Accord à long terme entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie du 24 septembre 1970 signé à Bucarest le 11 avril 1973,
- L'Accord de coopération industrielle, économique et technique entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, signé à Vienne le 20 février 1968,
- L'Accord à long terme entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à la résiliation de l'Accord de paiements du 12 juillet 1950 et la transition vers le système de paiements en monnaie librement convertible signé à Bucarest le 11 avril 1973,
- Les définitions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce²,

Considérant qu'un accord à long terme constituerait la base d'une collaboration et d'une coopération économiques stables dans le domaine des technologies industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1975, soit 90 jours après la date de la signature, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article premier

Les Parties contractantes ont décidé de continuer à développer la collaboration économique entre les deux pays et d'appuyer l'élargissement et l'intensification de leur coopération dans le domaine des technologies industrielles.

Article 2

Conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, les Parties contractantes sont guidées, dans leurs relations bilatérales, par le principe de la nation la plus favorisée.

En cas de besoin, les Parties contractantes éliminent les obstacles et restrictions à la collaboration et à la coopération économiques dans le domaine des technologies industrielles sur la base de la législation en vigueur, laquelle est appliquée dans leurs relations bilatérales sur la même base que dans leurs relations avec des Etats tiers.

Article 3

Les Parties contractantes sont mues par le désir d'assurer un large développement de la coopération dans le domaine des technologies industrielles entre les entreprises et sociétés des deux pays.

En conséquence, les produits issus de projets de coopération bénéficient d'un traitement libéralisé semblable à celui accordé aux pays tiers qui sont parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Si les produits susmentionnés sont importés, les autorités compétentes respectives envisagent, dans le cadre de la législation en vigueur, d'accorder au cas par cas des réductions tarifaires.

Article 4

Les Parties contractantes considèrent qu'il existe des possibilités de coopération dans les domaines ci-après en particulier :

- Industrie mécanique;
- Industries extractives et industries métallurgiques;
- Industrie chimique et pétrochimique;
- Industrie de génération d'énergie;
- Electricité et électronique;
- Industrie légère;
- Agriculture;
- Industries alimentaires.

Il est tenu compte, aux fins de la formulation et de l'exécution de projets de coopération, du potentiel économique des deux pays, des sources de matières premières, de la demande de matières premières, de machines et d'équipements, de procédés techniques et de biens de consommation et des débouchés des produits obtenus en collaboration.

Article 5

Les Parties contractantes conviennent de collaborer selon les modalités suivantes en particulier :

- Etablissement de nouvelles usines industrielles et expansion et modernisation des usines existantes;
- Production et vente conjointe de biens, y compris sur les marchés de pays tiers, et spécialisation en matière de production et de vente;
- Etablissement de sociétés conjointes de production et de vente;
- Echange de connaissances techniques, d'informations techniques, de brevets et de licences; application et amélioration des procédés techniques existants; mise au point de nouvelles techniques de production; et échange et formation de spécialistes et de stagiaires;
- Echange de données d'expérience dans les domaines de la normalisation, des mesures et de la recherche technique.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les entreprises et les sociétés des deux pays dans les domaines des études de marché et de la formulation et de l'exécution de projets dans des pays tiers.

Article 7

Les conditions d'exécution des projets de coopération entrepris dans le cadre du présent Accord sont définies par les contrats conclus entre les entreprises et sociétés participantes.

Article 8

Etant donné l'importance que revêtent le financement et l'octroi de crédits pour le développement de la collaboration et de la coopération économiques dans le domaine des technologies industrielles, les deux Parties s'efforcent de fournir un financement et des crédits à des conditions favorables.

Article 9

Les Parties contractantes appuient la participation des entreprises et sociétés de leurs pays respectifs aux foires et expositions internationales organisées sur le territoire de l'autre Partie et veillent à ce que les conditions les plus favorables possibles soient offertes pour la participation des autres partenaires à de telles manifestations.

Article 10

Les paiements afférents aux biens et services découlant du présent Accord sont effectués conformément aux accords de paiements en vigueur entre les deux Etats au moment du paiement.

Article 11

Les Parties contractantes créent une Commission gouvernementale mixte chargée du suivi et de l'application du présent Accord. Des représentants de l'industrie peuvent également assister aux réunions de la Commission. Celle-ci se réunit

chaque année à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, sous une présidence ministérielle, alternativement à Vienne et à Bucarest.

La Commission gouvernementale mixte a pour attributions :

- De suivre l'évolution des relations entre les Parties contractantes en ce qui concerne la collaboration et la coopération économiques dans le domaine des technologies industrielles;
- D'entreprendre la préparation de programmes spécifiques en vue du développement de la collaboration et de la coopération économiques dans le domaine des technologies industrielles ainsi que de présenter de nouveaux projets de coopération bilatérale ou de coopération sur les marchés de pays tiers;
- D'entreprendre les tâches visées à l'article 10 de l'Accord commercial à long terme entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie du 24 septembre 1970;
- D'examiner toute autre question découlant du présent Accord ou proposée par les autorités compétentes de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

Article 12

Les Parties contractantes s'efforcent de conclure d'autres accords en vue de promouvoir sur une base continue la collaboration économique bilatérale.

Article 13

Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours à compter de la date de sa signature et le demeurera pendant une période de dix ans.

Ledit Accord sera prorogé pour d'autres périodes d'un an à moins d'avoir été résilié trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique.

Article 14

L'expiration du présent Accord n'affecte aucunement l'application des contrats précédemment conclus entre des entreprises et des sociétés des deux pays.

FAIT à Bucarest le 14 juillet 1975 en double exemplaire en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale
d'Autriche :

BRUNO KREISKY

Pour le Gouvernement
de la République socialiste de Roumanie :

MANCA MANESCU

No. 32722

**AUSTRIA
and
ROMANIA**

**Long-Term Agreement on Trade in Goods. Signed at Vienna
on 20 May 1976**

*Authentic texts: German and Romanian.
Registered by Austria on 25 March 1996.*

**AUTRICHE
et
ROUMANIE**

**Accord à long terme relatif au commerce de marchandises.
Signé à Vienne le 20 mai 1976**

*Textes authentiques : allemand et roumain.
Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LANGFRISTIGES ABKOMMEN ÜBER DEN WARENVERKEHR ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien haben,

unter Berücksichtigung der bisherigen positiven Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern,

vom Wunsche geleitet, die weitere Entwicklung und Diversifizierung der Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Ländern auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseitigen Vorteils sicherzustellen,

in Anbetracht der Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa, insbesondere der Bestimmungen über die Zusammenarbeit im Bereich des Handels und der industriellen Kooperation,

unter Berücksichtigung des

Langfristigen Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technisch-industrielle Kooperation zwischen der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien und der Österreichischen Bundesregierung vom 14. Juli 1975,

unter Berücksichtigung

der rumänischen Erklärung als Entwicklungsland das Abkommen zwischen dem Ministerium für Außenhandel und Internationale Wirtschaftszusammenarbeit der Sozialistischen Republik Rumänien einerseits, und dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie und dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich andererseits, über die Anerkennung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren für Zwecke der zollfreien oder zollermäßigen Einfuhr nach Österreich vom 14. Juli 1975 unterzeichnet,

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT), dessen Vertragsparteien beide Länder sind, und unter Berücksichtigung ihrer Teilnahmebedingungen sowie der Zugehörigkeit zu anderen internationalen Wirtschaftsorganisationen, dessen Mitgliedstaaten beide Länder sind (z. B. IMF, IBRD),

folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien werden im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften alle erforderlichen Schritte unternehmen, um eine stetige und langfristige Erhöhung des Handelsvolumens zwischen den beiden Ländern sowohl bei traditionellen als auch bei neuen Waren zu erreichen und den Warenverkehr auf neue Bereiche auszudehnen.

Artikel 2

(1) Die beiden Vertragschließenden Teile werden sich in ihrem gegenseitigen Warenverkehr von den Bestimmungen des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) unter Berücksichtigung ihrer Teilnahmebedingungen zu diesem Abkommen leiten lassen. Die Vertragschließenden Teile gewähren einander gemäß Art. I des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens die Meistbegünstigung.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung:

- a) auf Begünstigungen, die von einem der Vertragschließenden Teile bestimmten Staaten oder bestimmten regionalen Organisationen in der Absicht eingeräumt wurden oder eingeräumt werden, eine Zone des freien oder präferentiellen Handels zu errichten;
- b) auf Begünstigungen, die von einem der Vertragschließenden Teile Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden.

Artikel 3

(1) Sollten Entwicklungen eintreten, wie sie im Artikel XIX/1 des Allgemeinen Zoll- und Handelsabkommens (GATT) bzw. in Ziffer 4 (a) des Beitragsprotokolls Rumäniens zum GATT definiert sind, so werden bilaterale Konsultationen zwecks Ergriffung einvernehmlicher Maßnahmen zur Beseitigung der entstandenen Schwierigkeiten aufgenommen.

(2) Sollten diese Bemühungen zu keinem befriedigenden Ergebnis führen, behalten sich die Vertragschließenden Teile das Recht vor, Maßnahmen gemäß den Bestimmungen des Beitragsprotokolls Rumäniens zum GATT anzuwenden.

Artikel 4

(1) Zur Sicherung einer positiven Entwicklung des gegenseitigen Warenaustausches im Sinne des Artikels 1 des vorliegenden Langfristigen Abkommens werden die beiden Vertragschließenden Teile im Falle eines wesentlichen Rückganges ihrer Ausfuhren einvernehmlich Maßnahmen in kürzestmöglicher Zeit ergreifen.

(2) Sollte eine einvernehmliche Regelung nicht erzielt werden, können einseitige Maßnahmen zur Sicherstellung einer positiven Entwicklung des Warenaustausches ergriffen werden.

Artikel 5

(1) Die beiden Vertragschließenden Teile setzen voraus, daß die gegenseitigen Warenlieferungen gemäß dem vorliegenden Abkommen zu marktgerechten Preisen erfolgen werden.

(2) Im Falle von Schwierigkeiten auf dem Preisgebiet werden die beiderseits zuständigen Stellen versuchen, geeignete Maßnahmen zu ihrer Behebung zu ergreifen.

Artikel 6

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragschließenden Teile werden die Durchführung von Transitgeschäften und ähnlichen Transaktionen zwecks Erleichterung und Ausweitung des beiderseitigen Warenverkehrs fördern und unterstützen.

(2) Desgleichen werden sie Ansuchen um Genehmigung von Veredlungsverkehren im Rahmen der bestehenden Zollvorschriften günstig behandeln.

Artikel 7

(1) Die Lieferung von Waren gemäß diesem Abkommen wird auf Grund von Verträgen abgewickelt werden, die zwischen österreichischen juristischen Personen, Gesellschaften des Handelsrechtes und physischen Personen einerseits und rumänischen Außenhandelsorganisationen oder anderen juristischen Personen, welche gemäß den bestehenden Rechtsvorschriften berechtigt sind, Außenhandel zu betreiben, andererseits abgeschlossen werden.

(2) Zum Zwecke der kontinuierlichen Entwicklung des Warenaustausches zwischen den beiden Ländern werden die Vertragschließenden Teile bemüht sein, den Abschluß von Langfristigen Verträgen zwischen den Unternehmen der beiden Länder zu fördern.

Artikel 8

Die Vertragschließenden Teile werden nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften folgende Waren und Gegenstände bei der Ein- und Ausfuhr von Zöllen und sonstigen Eingangs- oder Ausgangsabgaben befreien:

- a) Warenmuster und Werbematerialien, die zum Zweck der Werbung benötigt werden, sofern sie keinen Handelswert haben oder wieder ausgeführt werden,
- b) Werkzeuge und Gegenstände, die von Monteuren zum Zweck der Montage oder Reparatur eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Werkzeuge und Gegenstände wieder ausgeführt werden,
- c) Waren und Gegenstände für Messen und Ausstellungen, vorausgesetzt, daß diese Waren und Gegenstände wieder ausgeführt werden,
- d) Ausrüstungen und andere Erzeugnisse, die für Versuche, Proben und wissenschaftliche Forschungen eingeführt werden, vorausgesetzt, daß diese Waren wieder ausgeführt werden,
- e) zu Füllzwecken eingeführte markierte Verpackungen sowie Verpackungsmaterialien eingeführter Erzeugnisse, die nach Ablauf einer bestimmten Frist wieder ausgeführt werden müssen.

Artikel 9

Die sich aus diesem Abkommen ergebenden Zahlungen für Waren und Leistungen werden gemäß der zur Zeit der Zahlung zwischen den beiden Vertragschließenden Teilen geltenden Vereinbarung über den Zahlungsverkehr geleistet.

Artikel 10

(1) Die Vertragschließenden Teile kommen überein, daß die Überwachung dieses Abkommens durch eine Gemischte Regierungskommission erfolgen soll. Ihre Aufgabe ist es, auch konkrete Probleme zu behandeln, die im Zusammenhang mit diesem Abkommen entstehen könnten und ebenso Vorschläge und Empfehlungen vorzubereiten, die auf eine weitere Entwicklung des Warenaustausches zwischen den beiden Ländern gerichtet sind.

(2) Die beiden Vertragschließenden Teile kommen überein, daß diese Aufgaben durch die Gemischte Regierungskommission, die gemäß Art. 11 des Langfristigen Abkommens über wirtschaftliche Zusammenarbeit und technisch-industrielle Kooperation zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien eingesetzt wurde, wahrgenommen werden.

Artikel 11

Das vorliegende Abkommen tritt 90 Tage nach seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt für 10 Jahre.

Es verlängert sich jeweils um 1 Jahr, wenn es nicht 3 Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit schriftlich, auf diplomatischem Wege, gekündigt wird.

Mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens verliert das Langfristige Handelsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 24. September 1970 sowie die Ergänzende Vereinbarung zu dem Langfristigen

Handelsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Sozialistischen Republik Rumänien vom 24. September 1970, die am 11. April 1973 unterzeichnet worden war, seine Gültigkeit.

Geschehen zu Wien, am 20. Mai 1976, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Zu Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen ordnungsgemäß bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterfertigt und mit Siegeln versehen.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

Dr. JOSEF STARIBACHER

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Rumänien:

IOAN AVRAM

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG PRIVIND SCHIMBURILE COMERCIALE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL FEDERAL AUSTRIAC

Guvernul Republicii Socialiste România și
Guvernul Federal Austriac,

— Tinind seama de dezvoltarea pozitivă de
înălțat acum a relațiilor economice dintre cele
două țări,

— Animate de dorința de a asigura pe mai
departe dezvoltarea și diversificarea relațiilor
comerciale și economice între cele două țări pe
baza egalității în drepturi și a avantajului reciproc,

— Având în vedere prevederile Actului Final
al Conferinței pentru securitate și cooperare în
Europa, în special prevederile privind colaborarea
în domeniul comerțului și cooperării industriale,

— Tinând cont de:

Acordul pe termen lung privind colaborarea
economică și cooperarea tehnico-industrială între
Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul
Federal Austriac, din 14 iulie 1975,

— Luând în considerare:

că România ca țară în curs de dezvoltare a
semnat Acordul dintre Ministerul Comerțului
Exterior și Cooperării Economice Internaționale
al Republicii Socialiste România pe de o parte,
și Ministerul Federal pentru Comerț, Industrie
Meseriei și Ministerul de Finanțe al Republicii
Austria pe de altă parte, privind recunoașterea
certificatelor de origine și prelucrare manuală a
mărfurilor în scopul liberalizării sau reduceerii
de taxe vamale la importul în Austria, din
14 iulie 1975,

— În conformitate cu prevederile Acordului
General pentru Tarife și Comerț (GATT), ale
cărora părți contractante sunt ambele țări și prin
luarea în considerare a condițiilor de aderare
ca și apartenența la alte organisme economice
internaționale, ale căror membre sunt ambele
țări (ca de exemplu: FMI, BIRD),

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Guvernul Republicii Socialiste România și
Guvernul Federal Austriac vor lua în cadrul
legilor în vigoare toate măsurile necesare care
să ducă la o creștere continuă și de lungă durată
a volumului comercial între cele două țări atât
la mărfurile tradiționale cit și la noi mărfuri
și care să permită largirea schimburilor comerciale
în noi domenii.

Articolul 2

(1) Cele două Părți Contractante vor aplica
reciproc, în schimbul de mărfuri, hotărârile
Acordului General pentru Tarife și Comerț
(GATT), prin luarea în considerare a condițiilor
de participare la acest Acord. Părțile Contractante
își acordă reciproc, conform Articolului I al
Acordului General pentru Tarife și Comerț
(GATT) „Tratamentul Națiunii celei mai
Favorizate“.

(2) Prevederile acestui Articol nu se vor
aplica:

a) Avantajelor, pe care una din Părțile Contractante
le-a acordat sau intenționează să
le acorde țărilor limitrofe sau organizațiilor
regionale limitrofe în vederea constituuirii
unei Zone de comerț liber sau preferențial;

b) Avantajelor, pe care una din Părțile Contractante
le-a acordat sau le acordă statelor
vecine la ușurarea traficului de frontieră.

Articolul 3

(1) În situația în care ar surveni fenomene
de felul celor definite în Articolul XIX/I al
Acordului General pentru Tarife și Comerț
(GATT), respectiv în punctul 4 (a) al Proto-
colului de aderare a României la GATT, se va
proceda la consultări bilaterale, în vederea luării
de măsuri de comun acord pentru înălțarea
greutăților ivite.

(2) În cazul cînd aceste eforturi nu vor conduce la rezultate satisfăcătoare, Părțile Contractante își rezervă dreptul să ia măsuri conform prevederilor GATT și a prevederilor Protocolului de aderare a României la GATT.

Articolul 4

(1) Pentru asigurarea unei dezvoltări pozitive a schimburilor de mărfuri reciproce în sensul Articoului 1 al prezentului Acord, cele două Părți Contractante vor lua în cel mai scurt timp posibil măsuri de comun acord în cazul unei reduceri substanțiale a exporturilor.

(2) Dacă nu se poate obține o reglementare de comun acord, pot fi luate măsuri unilaterale pentru asigurarea unei dezvoltări pozitive a schimbului de mărfuri.

Articolul 5

(1) Părțile Contractante pleacă de la premiza că livrările reciproce de mărfuri conform prezentului Acord se vor efectua la prețurile pieței.

(2) În caz de dificultăți în domeniul prețurilor, forurile competente ale ambelor Părți vor încerca să ia măsuri potrivite pentru înlăturarea lor.

Articolul 6

(1) Forurile competente ale Părților Contractante vor promova și sprijini realizarea de afaceri de tranzit și tranzacții asemănătoare, în scopul ușurării și extinderii schimbului de mărfuri reciproc.

(2) În același mod, ele vor trata favorabil solicitările la aprobările de prelucrare îmbunătățită, în cadrul prescripțiilor tarifare existente.

Articolul 7

(1) Livrările de mărfuri conform acestui Acord se vor dezvolta pe baza contractelor care se vor încheia, de întreprinderi de comerț exterior române în calitate de persoane juridice independente sau de alte persoane juridice independente care, conform reglementărilor în vigoare, au dreptul de a face comerț exterior pe de o parte, și pe de altă parte de persoane fizice și juridice austriece imputernicite să se indeletnicească cu comerțul exterior.

(2) În scopul dezvoltării continue a schimburilor de mărfuri între cele două țări, Părțile Contractante se vor strădui, să promoveze încheierea de acorduri de lungă durată între întreprinderile din cele două țări.

Articolul 8

Părțile Contractante vor scuti de taxe vamale și alte taxe de intrare sau ieșire, în conformitate cu legile valabile din țările lor, importul și exportul următoarelor mărfuri și articole:

- a) Eșantioane de mărfuri și materiale de publicitate, necesare publicității, care nu sunt destinate vinzării sau care vor fi reexportate.
- b) Scule și obiecte importate de montaj pentru montaj sau reparări cu condiția ca aceste scule și articole să fie din nou exportate.
- c) Mărfuri și obiecte importate pentru tîrguri și expoziții, cu condiția ca aceste mărfuri și obiecte să fie din nou exportate.
- d) Echipamente sau alte produse importate pentru experimentări, probe și cercetări științifice, cu condiția ca aceste mărfuri să fie din nou exportate.
- e) Ambalaje marcate importate pentru a fi umplute precum și materialele de ambalaj ale produselor importate, care după un anumit timp trebuie din nou exportate.

Articolul 9

Plățile care rezultă din prezentul Acord pentru mărfuri și servicii vor fi efectuate în conformitate cu convențiile de plăti în vigoare între cele două Părți, la data plății.

Articolul 10

(1) Părțile Contractante hotărăsc ca urmărirea acestui Acord să aibă loc prin Comisia Mixtă Guvernamentală. Sarcina ei este să trateze probleme concrete, care ar putea apărea în legătură cu acest Acord și să pregătească, totodată, propunerii și recomandările orientate spre o dezvoltare în continuare a schimbului de mărfuri între cele două țări.

(2) Cele două Părți Contractante hotărăsc că aceste sarcini să se transmită Comisiei Mixte Guvernamentale, care acionează conform Articolului 11 al Acordului de lungă durată de colaborare economică și cooperare tehnico-industrială între Guvernul Federal Austriac și Guvernul Republicii Socialiste România.

Articolul 11

Prezentul Acord intră în vigoare la 90 zile după semnarea sa și este valabil pentru 10 ani.

Se prelungește cu un an, dacă în termen de 3 luni înainte de expirarea valabilității sale, nu se denunță în scris pe cale diplomatică.

La intrarea în vigoare a prezentului Acord, Acordul comercial de lungă durată între Guver-

nul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac, din 24 septembrie 1970, ca și Convenția adițională la Acordul Comercial pe termen lung între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Federal Austriac din 24 septembrie 1970, care a fost semnată la 11 aprilie 1973, își pierd valabilitatea.

Incheiat la Viena, la 20 mai 1976 în două exemplare originale, în limbile română și germană, ambele texte avind aceeași valoare.

Drept pentru care subsemnatii fiind imputernițiti de guvernele lor în acest scop, am semnat și sigilat acest Acord.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

IOAN AVRAM

Pentru Guvernul
Federal Austriac:

Dr. JOSEF STARIBACHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**LONG-TERM AGREEMENT¹ ON TRADE IN GOODS BETWEEN THE
AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERN-
MENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Bearing in mind the hitherto positive development of economic relations between the two countries,

Desiring to ensure the further development and diversification of trade and economic relations between the two countries on the basis of equal rights and mutual advantage,

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² in particular its provisions on cooperation in the field of trade and industrial cooperation,

Bearing in mind the Long-Term Agreement on Economic Collaboration and Cooperation in the Field of Industrial Technology between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Austrian Federal Government of 14 July 1975,³

Bearing in mind that Romania has declared that it is a developing country under the Agreement between the Ministry for Foreign Trade and International Economic Cooperation of the Socialist Republic of Romania, on the one hand, and the Federal Ministry for Trade, Business and Industry and the Federal Ministry of Finance of the Republic of Austria, on the other hand, concerning the acceptance of certificates of origin and hand manufacture of goods for the purposes of duty-free or reduced duty import into Austria, signed on 14 July 1975,

In accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),⁴ to which both countries are Contracting Parties, and bearing in mind the obligations of participation as well as the membership of both countries in other international economic organizations (for example, IMF, IBRD),

Have agreed as follows:

Article 1

The Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania shall, within the framework of the laws in force, take all possible steps to achieve a steady and long-term increase in the volume of trade between the two countries in both traditional and new goods and to extend the trade in goods to new areas.

¹ Came into force on 18 August 1976, i.e., 90 days after the date of signature, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ See p. 59 of this volume.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article 2

1. Both Contracting Parties shall be guided in their reciprocal trade in goods by the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), having regard to the conditions for participation in that Agreement. The Contracting Parties shall, in accordance with article I of the General Agreement on Tariffs and Trade, grant one another most-favoured-nation treatment.

2. The provisions of this article shall not apply to:

(a) Concessions granted by one of the Contracting Parties to certain States or certain regional organizations for the purpose of creating a free or preferential trade zone;

(b) Concessions granted by one of the Contracting Parties to neighbouring States for the facilitation of border traffic.

Article 3

1. In the event of a situation of the kind envisaged in article XIX/1 of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) or in article 4 (a) of Romania's Protocol of Accession to GATT,¹ bilateral consultations shall be held for the purpose of taking agreed measures to remove the difficulties that have arisen.

2. Should these efforts fail to produce satisfactory results, the Contracting Parties reserve the right to take measures in accordance with the provisions of Romania's Protocol of Accession to GATT.

Article 4

1. In order to ensure the positive development of trade in goods within the meaning of article 1 of this Long-Term Agreement, the two Contracting Parties shall, in the case of a substantial decline in their exports, take agreed measures as soon as possible.

2. Should an agreed settlement not be achieved, unilateral measures to ensure a positive development of the trade in goods may be taken.

Article 5

The two Contracting Parties assume that the reciprocal deliveries of goods in accordance with this Agreement will be made at market prices. In the case of difficulties with respect to prices, the competent authorities of the two Parties shall endeavour to take appropriate measures to resolve them.

Article 6

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall encourage and support the conclusion of transit contracts and similar transactions for the purpose of facilitating and expanding the trade in goods.

2. They shall similarly endeavour to grant favourable consideration to applications for permits for processing within the framework of the existing customs regulations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 807, p. 312.

Article 7

1. The delivery of goods pursuant to this Agreement shall be effected on the basis of contracts concluded between Austrian corporations, companies within the meaning of trade law and individuals, on the one hand, and Romanian foreign trade organizations or other bodies corporate authorized under existing regulations to conduct foreign trade, on the other hand.

2. For the purpose of continuous development of exchanges of goods between the two countries, the Contracting Parties shall endeavour to promote the conclusion of long-term contracts between the enterprises of the two countries.

Article 8

The Contracting Parties shall, in accordance with the domestic regulations in force, exempt the import and export of the following goods and objects from duties and other import or export taxes:

- (a) Samples and materials to be used for advertising, to the extent that they have no commercial value or will be re-exported,
- (b) Tools and objects imported by assemblers for the purpose of assembly or repair, provided that these tools and objects are re-exported,
- (c) Goods and objects for fairs and exhibitions, provided that these goods and objects are re-exported,
- (d) Equipment and other products imported for experiments, tests and scientific research, provided that these products are re-exported,
- (e) Marked packages and products imported for packaging purposes which must be re-exported within a fixed period of time.

Article 9

The payments for goods and services arising out of this Agreement shall be made in accordance with the payments agreement in effect between the Contracting Parties at the time of payment.

Article 10

1. The Contracting Parties agree to entrust the monitoring of this Agreement to a joint governmental Commission. Its task will be both to deal with specific problems arising out of this Agreement and to prepare proposals and recommendations directed towards the further development of the trade in goods between the two countries.

2. The Contracting Parties agree that these functions shall be assumed by the joint governmental Commission established pursuant to article 11 of the Long-Term Agreement on Economic Collaboration and Cooperation in the Field of Industrial Technology between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania.

Article 11

This agreement shall enter into force 90 days after its signature and shall remain in force for 10 years. It shall be extended for further periods of one year unless it has been terminated by means of notice given three months before its expiry in writing through the diplomatic channel.

Upon its entry into force, this Agreement shall supersede the Long-Term Agreement on Trade between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania of 24 September 1970 and the Supplementary Agreement to the Long-Term Trade Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Socialist Republic of Romania of 24 September 1970 signed on 11 April 1973.

DONE at Vienna on 20 May 1976, in duplicate, in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal
Government:

Dr. JOSEPH STARIBACHER

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

IOAN AVRAM

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD À LONG TERME¹ RELATIF AU COMMERCE DE MARCHANDISES ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant le développement jusqu'ici positif des relations commerciales entre leurs deux pays,

Désireux de garantir la poursuite du développement et de la diversification des relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel,

Considérant les dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe², en particulier les dispositions relatives à la collaboration dans le domaine commercial et à la coopération industrielle,

Considérant l'Accord à long terme du 14 juillet 1975 relatif à la collaboration commerciale et à la coopération technico-industrielle entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement fédéral autrichien³,

Considérant que la Roumanie en tant que pays en développement a signé, le 14 juillet 1975, l'Accord relatif à la reconnaissance des certificats d'origine et à la manufacture de marchandises aux fins de suppression ou de réduction des droits de douane d'importation entre le Ministère du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de la République socialiste de Roumanie d'une part et le Ministère fédéral du commerce, de l'artisanat et de l'industrie ainsi que le Ministère fédéral des finances de la République d'Autriche d'autre part,

Conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)⁴ auquel les deux pays sont parties et considérant les conditions d'adhésion ainsi que l'appartenance à d'autres organisations commerciales internationales dont les deux Etats sont membres (par exemple, FMI, BIRD),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leur législation en vigueur, le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie prennent toutes les mesures nécessaires pour obtenir un accroissement constant et durable du volume de marchandises tant traditionnelles qui font l'objet d'échanges commerciaux nouvelles, entre les deux pays, et pour étendre le commerce des marchandises à de nouveaux domaines.

¹ Entré en vigueur le 18 août 1976, soit 90 jours après la date de la signature, conformément à l'article 11.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Voir p. 59 du présent volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article 2

1. Par leurs échanges commerciaux réciproques, les deux Parties contractantes se guident sur les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT), compte tenu de leurs conditions de participation à cet Accord. Elles s'accordent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera à certains Etats ou à certaines organisations régionales afin de créer une zone de libre-échange ou de commerce préférentiel;

b) Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde ou accordera à un Etat voisin pour faciliter le trafic frontalier.

Article 3

1. Si se produisent des faits du type visé à l'article XIX/l de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) ou à l'alinéa 4, a, du protocole d'adhésion de la Roumanie au GATT¹, des consultations bilatérales ont lieu en vue de l'adoption d'un commun accord de mesures qui éliminent les difficultés survenues.

2. Si ces mesures ne donnent aucun résultat satisfaisant, les Parties contractantes se réservent le droit d'appliquer des mesures conformes aux dispositions du protocole d'adhésion de la Roumanie au GATT.

Article 4

1. Pour assurer un développement positif du commerce réciproque de marchandises au sens de l'article premier du présent Accord, en cas de recul appréciable de leurs exportations, les deux Parties contractantes conviennent le plus rapidement possible de mesures.

2. Si la situation ne peut pas être réglée d'un commun accord, des mesures unilatérales peuvent être prises pour garantir un développement positif du commerce de marchandises.

Article 5

1. Les deux Parties contractantes partent du principe que la fourniture réciproque de marchandises a lieu conformément aux dispositions du présent Accord aux prix du marché.

2. En cas de difficulté concernant les prix des marchandises, les services compétents des deux Parties contractantes s'efforcent de les éliminer par des mesures appropriées.

Article 6

1. Les services compétents des deux Parties contractantes favorisent et appuient l'accomplissement des opérations de transit ou autres visant à faciliter et élargir le commerce réciproque des marchandises.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 807, p. 313.

2. De même, les deux Parties contractantes réservent un traitement favorable aux demandes d'autorisation d'échanges aux fins de transformation dans le cadre de leur réglementation douanière existante.

Article 7

1. La livraison de marchandises conformément au présent Accord a lieu sur la base de contrats conclus entre, d'une part, des personnes morales, des sociétés de droit commercial et des personnes physiques autrichiennes et, d'autre part, des organismes de commerce extérieur ou autres personnes morales roumaines que la législation existante autorise à effectuer du commerce extérieur.

2. Pour favoriser la poursuite du développement du commerce de marchandises entre les deux pays, les Parties contractantes s'efforcent de favoriser la conclusion d'accords de longue durée entre les entreprises des deux pays.

Article 8

Conformément à leur législation en vigueur, les Parties contractantes exonèrent les marchandises et articles suivants des droits d'importation et d'exportation et des autres droits d'entrée et de sortie :

- a) Les échantillons et le matériel publicitaire utilisés à des fins de publicité dans la mesure où ils n'ont pas de valeur commerciale ou sont réexportés;
- b) Les outils et articles importés par les monteurs pour le montage ou la réparation, à condition qu'ils soient réexportés;
- c) Les marchandises et articles importés pour des foires et des expositions, à condition qu'ils soient réexportés;
- d) Le matériel et autres produits importés pour des expériences, des essais ou la recherche scientifique, à condition qu'ils soient réexportés;
- e) Les emballages marqués importés aux fins de remplissage ainsi que le matériel d'emballage des articles importés, qui sont réexportés à l'issue d'un délai déterminé.

Article 9

Les paiements de marchandises et de services résultant de l'application du présent Accord sont effectués conformément aux dispositions en la matière dont sont convenues les deux Parties contractantes et qui sont en vigueur au moment du paiement.

Article 10

1. Les Parties contractantes conviennent de confier la surveillance de l'application du présent Accord à une Commission mixte gouvernementale. Cette Commission est chargée aussi d'examiner les problèmes concrets qui pourraient surgir en rapport avec l'Accord, de même que de faire des propositions et des recommandations visant à développer encore le commerce des marchandises entre les deux pays.

2. Les deux Parties contractantes conviennent de confier cette tâche à la Commission mixte gouvernementale qui a été constituée en application de l'article 11 de l'Accord de longue durée de collaboration économique et de coopération

technico-industrielle entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après sa signature et le restera pendant dix ans. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite d'année en année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'autre par écrit par la voie diplomatique trois mois avant la fin de l'année en cours.

L'Accord commercial de longue durée du 24 septembre 1970 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et la Convention additionnelle à l'Accord commercial de longue durée du 24 septembre 1970 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, signée le 11 avril 1973, cesseront de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Vienne le 20 mai 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et roumaine, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
fédéral autrichien :

JOSEF STARIBACHER

Pour le Gouvernement
de la République socialiste roumaine :

IOAN AVRAM

No. 32723

**AUSTRIA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the coordination of frequencies in the
band 29.7-960 MHz for the fixed and land mobile serv-
ices (with annexes). Signed at Vienna on 23 September
1976**

Authentic text: English.

Registered by Austria on 25 March 1996.

**AUTRICHE
et
YOUUGOSLAVIE**

**Accord concernant la coordination des fréquences des bandes
29.7-960 MHz pour le service terrestre fixe et mobile
(avec annexes). Signé à Vienne le 23 septembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1996.

AGREEMENT¹ CONCLUDED BETWEEN THE TELECOMMUNICATION ADMINISTRATIONS OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE COORDINATION OF FREQUENCIES IN THE BAND 29.7-960 MHz FOR THE FIXED AND LAND MOBILE SERVICES

Table of Contents

Preamble

1. Definitions
2. General provisions
3. Technical specifications
4. Contents of the frequency lists
5. Coordination procedure
6. Harmful interference
7. Practical coordination
8. Modification of the Agreement
9. Accession to the Agreement
10. Termination of the Agreement
11. Entry into force of the Agreement
12. Information to the Secretary General of the International Telecommunication Union
13. Termination of the 1969 Agreement

Annexes

Annex 1: Map of the border areas

Annex 2: Borderlines

Annex 3: Curves for calculating the field strength

Annex 4: Calculation of the effective height of the antenna

Annex 5: Tables concerning the frequency protection ratio

Annex 6: Summary of the field strength calculation methods

¹ Came into force on 1 January 1977, following its approval by the Parties, in accordance with article II.

PREAMBLE

The undersigned representatives of the Telecommunication Administrations of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have met in Vienna and, in order to avoid mutual harmful interference to the fixed and land mobile services on behalf of their respective Administrations have concluded the following Agreement concerning the coordination of frequencies in the band 29.7 - 960 MHz.

1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

1.1 Administrations

The Austrian Federal Ministry of Transport, Headquarters of the Postal and Telegraph Administration, and the Federal Radiocommunication Direction of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

1.2 Frequencies

Frequencies in the following bands allocated to the fixed services and the land mobile services:

29.7	-	47	MHz
68	-	74.8	MHz
75.2	-	87.5	MHz
138	-	144	MHz
146	-	174	MHz
350	-	400	MHz
406	-	430	MHz
440	-	470	MHz
862	-	960	MHz

1.3 Border areas

Border area shall be interpreted to mean the area on either side of the common boundary of the countries concerned where coordination is indispensable.

The Administrations have determined the border areas indicated on the map (Annex 1).

The border lines of the coordination areas are defined by the straight-lined connections between the points shown in Annex 2.

Among the stations located outside of these areas, Administrations are only obliged to apply a coordination procedure to stations where the field strength of any transmitter, when measured at 10 metres above ground level, exceeds the following values in the border area of the affected Administration at 50 % of locations and 50 % of the time:

Minimum field strength to be protected (Item 3.1)
minus 8 dB.

The curves shown in Annex 3 may be used for the calculations.

1.4 Frequency lists

The frequency lists show the frequencies assigned by the various Administrations; these frequencies have been coordinated according to this Agreement.

1.5 Effective antenna height

Effective antenna height shall be interpreted to mean the difference between the height of the centre of gravity of the antenna and the calculated mean level of the terrain.

1.6 Maximum effective antenna height in the direction toward the neighbouring country

The maximum effective antenna height in the direction toward the neighbouring country is equal to the highest value of the effective antenna height in this direction.

1.7 Administration affected

Administration affected shall mean the Administration whose radiocommunication services may experience harmful interference as a result of a frequency assignment envisaged by another Administration.

1.8 Harmful interference

Harmful interference shall be interpreted to mean any emission which seriously degrades, obstructs or repeatedly interrupts a radiocommunication service.

1.9 Preference frequencies

Preference frequencies are frequencies which may be assigned by the various Administrations without previous coordination.

1.10 Minimum field strength to be protected

The minimum field strength to be protected shall mean the field strength produced by a transmitter; to ensure satisfactory reception, the minimum field strength to be protected must be attained or exceeded in the service area at 50 % of the locations and 50 % of the time.

1.11 Frequency protection ratio

Frequency protection ratio shall be interpreted to mean the difference fixed between the minimum field strength to be protected (item 1.10) and the admissible interference (noise) field strength.

1.12 Protection code

Protection code shall mean the technically or operationally necessary protection of a radio-communication service.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1 The Administrations shall assign by mutual agreement only the frequencies used in the border areas as described in item 1.3. They shall apply to that end the provisions contained in this Agreement.
- 2.2 The frequencies shown in the frequency lists (item 1.4) will be considered as frequencies assigned by mutual agreement.
- 2.3 This Agreement modifies in no way the rights and obligations of the Administrations as resulting from the International Telecommunication Convention,¹ the Regulations annexed thereto, and from other Agreements.
- 2.4 The provisions of this Agreement shall apply only to such fixed and land mobile services as fall within the competency of the Administrations concerned.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

- 2.5 Considering the trend toward congestion in some bands covered by this Agreement, the contracting Administrations shall take the necessary steps to limit the effective radiated power of their stations in such a manner that these will not produce a field strength in excess of the level that is necessary to ensure satisfactory communication or coverage in the service area.
- 2.6 The contracting Administrations shall take the necessary steps to prohibit or prevent the publication of the frequency lists (item 1.4).
- 2.7 The frequency lists, copies or parts thereof may only be made accessible to third Administrations with the consent of the contracting Administrations.

3. TECHNICAL SPECIFICATIONS

3.1 Median value of the minimum field strength to be protected (item 1.10)

The median value of the minimum field strength to be protected (dB rel. to 1 μ V/m) shall be:

14 dB in the band between 29.7 and 100 MHz
20 dB in the band between 100 and 200 MHz
24 dB in the band between 200 and 400 MHz
28 dB in the band between 400 and 470 MHz

temporary:

30 dB in the band between 470 and 960 MHz

3.2. Values of the frequency protection ratio (Item 1.11)

3.2.1 In the case of co-channel operation:

Wanted signal	Unwanted signal	Protection code	
		1	2 and 3
F 3	F 3	12 dB	8 dB
F 3	A 3	12 dB	10 dB
A 3	F 3	20 dB	17 dB
A 3	A 3	20 dB	17 dB

3.2.2 In the case of different centre frequencies:

The frequency protection ratios (Item 1.11) for receivers designed for channel spacing of 20, 25 and 50 kHz (F3/F3, protection code 2 and 3) may be seen in Annex 5.

In all other cases (F3/A3, A3/F3 and A3/A3; moreover, protection code 1), the values specified in Annex 5 shall be increased by those indicated in Item 3.2.1, minus 8 dB.

The frequency stability of the transmitters and receivers has been left out of consideration in preparing Annex 5.

3.3 Criteria for the application of the protection code (Item 1.12)

Protection code	Categories of utilisation
1	A, F, L, M, P, S
2	B, D, E, G, R, T
3	C, H, I, K, N, O, Q, U, V, W, X, Y, Z

3.4 Time probability in respect of cases of interference

According to the protection code specified (Item 3.3), the following time values shall be acceptable with regard to cases of interference:

Protection code	Time probability per day	Maximum duration of interference
1	5 %	1 minute
2	25 %	3 minutes
3	50 %	10 minutes

3.5 For the determination of the field strength values, the methods indicated in Annex 6 shall be used if no measuring results are available.

3.6 Paying attention to the technical developments, the Administrations shall keep in close touch with each other and, if necessary, shall elaborate proposals concerning the modification or completion of the technical data of this Agreement.

4. CONTENTS OF THE FREQUENCY LISTS (ITEM 1.4)

4.1 The frequency lists contain three categories of frequency assignments, namely:

4.1.1 Frequency assignments which had been effected prior to the entry into force of this Agreement

(in the case of these frequency assignments, the date of putting into operation or a symbol (x) shall be entered in column 2e).

4.1.2 Frequency assignments coordinated in accordance with the provisions of this Agreement.

4.1.3 Preference frequencies

4.2 The frequency lists contain the following characteristics (column heads and abbreviations by analogy with the Radio Regulations):

<u>Column</u>	<u>Contents</u>
1	Assigned transmitting frequency (MHz)
2e	Date of completion of the coordination procedure
4a	Name of the transmitting station
4b	Country in which the transmitting station is located
4c	Geographical coordinates of the transmitter site (longitude and latitude) in degrees and minutes, referred to Greenwich
5a	Locality(ies) or area(s) with which communication is established
5b	(Maximum) length of circuit (in km)
6	Class of station and nature of service
7	Occupied bandwidth, class of emission
8	Maximum effective radiated power (in W)
8a	Maximum effective power in the direction of the neighbouring country
9a	Azimuth of maximum radiation (ND if a transmitting antenna with non-directional characteristics is used)
9d	Maximum effective height of the antenna (Item 1.6)
9e	Direction of the maximum effective height of the antenna (in degrees)
10	Hours of utilization of the stations (transmitter/receiver) during which these are in operation (e.g. HX, HY, HJ, HN, H24)
13c	Other remarks
13d	Protection code (Item 3.3)
13e	Categories of utilization (Item 4.3)
1a	Receiving frequency (MHz)

4.3 Categories of utilization

- A Aeronautical radionavigation, aeronautical safety
- B Railway
- C Diplomatic Corps
- D Mountain railways
- E Power supply (current, gas, water)
- F Fire-brigade service
- G Military
- H Radiotelephone call network (radio paging)
- I Demonstration
- K Public transport services
- L Mobile subscriber installations operated over the public network, restoration facilities
- M Navigation (ports, inland waterways)
- N Science, research, development
- O Agricultural services
- P Security services (police, customs, etc.)
- Q Radiocommunication services which correspond to none of these categories (wireless microphones)
- R Broadcasting (studios, reportage)
- S Ambulance service, medical men, maritime and mountain rescue service, Red Cross
- T Other services of Telecommunication Administrations
- U Industrial plant radiocommunications
- V Traffic service and road service
- W Taxi enterprises and car hire agencies
- X Other private services
- Y Reserve, special utilization
- Z Miscellaneous (non-public) networks

5. COORDINATION PROCEDURE

Prior to any assignment of frequencies in border areas (Item 1.3) or prior to any modification of a recording in the frequency lists, the following procedure shall be applied:

- 5.1 All intended frequency assignments to stations located in border areas (Item 1.3) shall be brought to the notice of the Administration affected, with the request for the latter to present its comments.
- 5.2 The inquiries referred to in Item 5.1 shall in principle contain the data to be furnished in the frequency lists (Item 4).
- 5.3 Any Administration wishing to modify some characteristics in the frequency list shall inform the Administration affected thereof - subject to the provisions of Item 5.1.
- 5.4 Under the conditions specified below, there is no need for any coordination pursuant to Item 5.1:
 - 5.4.1 If a coordination procedure is applied to a frequency for use by a station located in the border area and if the putting into operation of an additional station on the same frequency does not cause any additional interference;
(however, in the case of discontinuance of a station which had operated on a coordinated frequency, the technical parameters of the remaining station which thereafter will be using this frequency shall be reported to the Administration affected simultaneously with the closing down of the former station).
 - 5.4.2 If only such parameters of a station operating on a coordinated frequency are changed as will not cause any additional interference in the neighbouring country;
(with reference to Items 5.4.1 and 5.4.2, the date of putting into operation (Item 4.2, 2e) shall remain unchanged. The modification effected shall be recorded in the frequency list).

- 5.5 If the working of a transmitter operating on a coordinated frequency is being suspended for a period exceeding 6 months, the Administration affected shall be informed accordingly.
- 5.6 The Administration will make every effort to present their comments on inquiries regarding questions of coordination as expeditiously as possible, and in any event within 30 days.
- 5.7 If the Administration affected fails to furnish an answer within the period referred to in Item 5.6, an urgent coordination procedure shall be initiated. This urgent inquiry shall be answered within 14 days. Should no comments be forthcoming within the said period, the station concerned shall be considered as having been coordinated by mutual agreement.
- 5.8 When the Administrations affected have announced their agreement, the Administration which has initiated the procedure shall report the date of the assignment.
- 5.9 If an objection is raised against the use of a frequency, the Administrations involved shall aim at a speedy solution by mutual agreement.
- 5.10 In urgent cases, the Administrations are entitled to assign frequencies for temporary use (up to 30 days) by stations with an effective radiated power not exceeding 10 watts, without having initiated a coordination procedure. The putting into operation shall be reported to the Administration affected as soon as possible, and in any event within 8 days of putting the station into operation.

5.11 Assignments of preference frequencies (Item 1.9) by a given Administration enjoy primary rights in relation to the assignments by other Administrations that possess secondary rights in the border areas fringing the territory of the first mentioned Administration (cf. numbers 137 and 139 of the Radio Regulations, Geneva, 1968).

If, in certain cases, special action to accommodate secondary assignments is necessary, the Administration enjoying primary rights shall allow the Administration affected which enjoys secondary rights, a reasonable rearrangement period.

Assignments of preference frequencies shall merely be brought to the notice of the Administration affected.

If an Administration intends to assign, in the border area, a preference frequency of another Administration, a coordination procedure (Item 5.1) shall be initiated. If the pertinent inquiry receives an unconditionally positive reply, the preferential right is waived in this particular coordination case.

Preference frequencies will be fixed by mutual agreement. These frequency groups will constitute an Annex to this Agreement. The list of frequencies will be investigated once a year by experts of the contracting Administration.

5.12 If a frequency contained in the frequency list is no longer being used, the Administration responsible shall inform the Administration affected. In such case, the entry will be deleted.

5.13 Each Administration shall establish a frequency list (Item 1.4) covering the frequencies used in the border area which have been coordinated with the neighbouring Administration.

At reasonable intervals (at least on a half-yearly basis), supplements to the frequency lists or newly prepared frequency lists shall be dispatched.

5.14 Clarification of detailed questions respecting frequency coordination.

For the purpose of eliminating difficulties which may arise in connection with details related to frequency coordination, the experts concerned of the respective Administrations shall establish contact directly by telephone.

6. HARMFUL INTERFERENCE

- 6.1 If harmful interference is experienced on frequencies contained in the frequency list, a report of harmful interference in conformity with Appendix 8 of the Radio Regulations shall be dispatched. The Administrations involved shall endeavour to find a solution by mutual agreement.
- 6.2 Interference experienced in conjunction with the introduction of new techniques during the transitional period of simultaneous application of the old and new techniques, shall be kept at as low a level as possible.

7. PRACTICAL COORDINATION

The official language to be used in the coordination procedures is English. The correspondence shall be exchanged by letter or telex.

Addresses of Administrations:

7.1 Federal Radiocommunication Direction

Terazije 41
YU - 11000 BEOGRAD

Telex: 12405 YU UPRAD

Telephone: 0038/11 333-480; 344-414; 345-624

7.2 Federal Ministry of Transport

Headquarters of the Postal and Telegraph Administration
Postgasse 8
A-1011 WIEN

Telex: 12300 Gentel Wien

Telephone: 0043/222 52 66 11 - 0

8. MODIFICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement may at any time be supplemented or revised at the proposal of one of the Administrations and with the approval of the other Administration.

9. ACCESSION TO THE AGREEMENT

The Administration of any other mutual neighbouring country which is a member of the International Telecommunication Union may subsequently accede to this Agreement.

A pertinent application shall be sent to the Austrian Administration. The accession shall become effective as soon as all contracting Administrations will have reported their agreement.

10. TERMINATION OF THE AGREEMENT

Each Administration may terminate this Agreement at the end of a calendar month by giving the other Administration written notice of its intention to terminate at least six months in advance of the termination date.

11. ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall enter into force on January 1st, 1977 subject to the written approval of the contracting Administrations.

12. INFORMATION TO THE SECRETARY GENERAL OF THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION

Following the approval of the contracting Administrations, the Austrian Administration shall inform the Secretary General of the International Telecommunication Union of the conclusion and the contents of this Agreement.

13. TERMINATION OF THE 1969 AGREEMENT

On the date this Agreement shall enter into force, the "Agreement concluded between the Telecommunication Administration of Austria and the Federal Radio-communication Direction of the Socialist Federal

Republic of Yugoslavia concerning the coordination of frequencies in the band 29.7 - 470 MHz for the fixed and land mobile services, Vienna, October 24, 1969" shall cease to apply.

Vienna, 23rd September 1976

For the Austrian Federal
Ministry of Transport

Headquarters of the Postal and Telegraph
Administration of Austria:

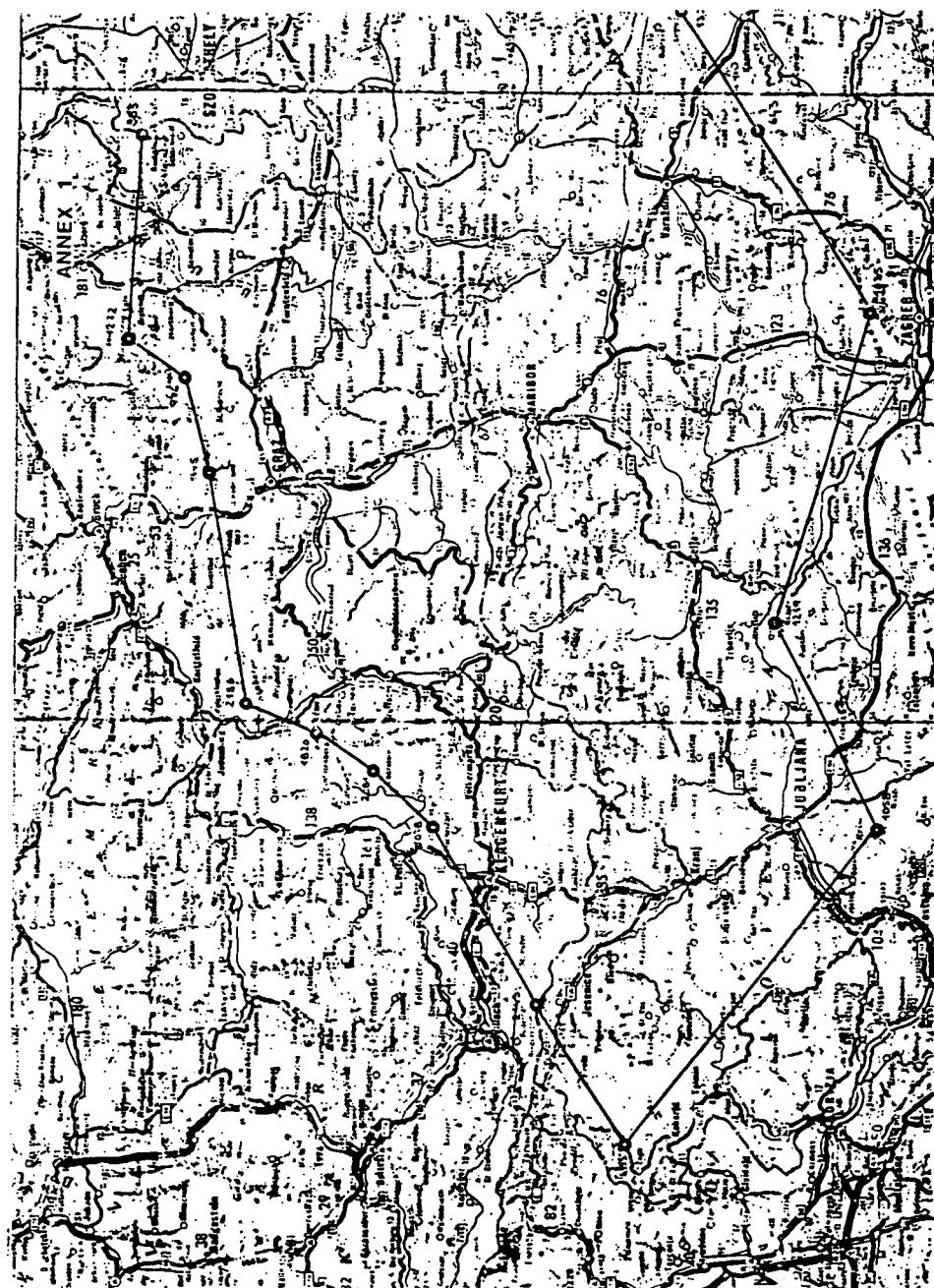


H. RACEK

For the Federal Radiocommunication Direction
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:



J. DULOVIC



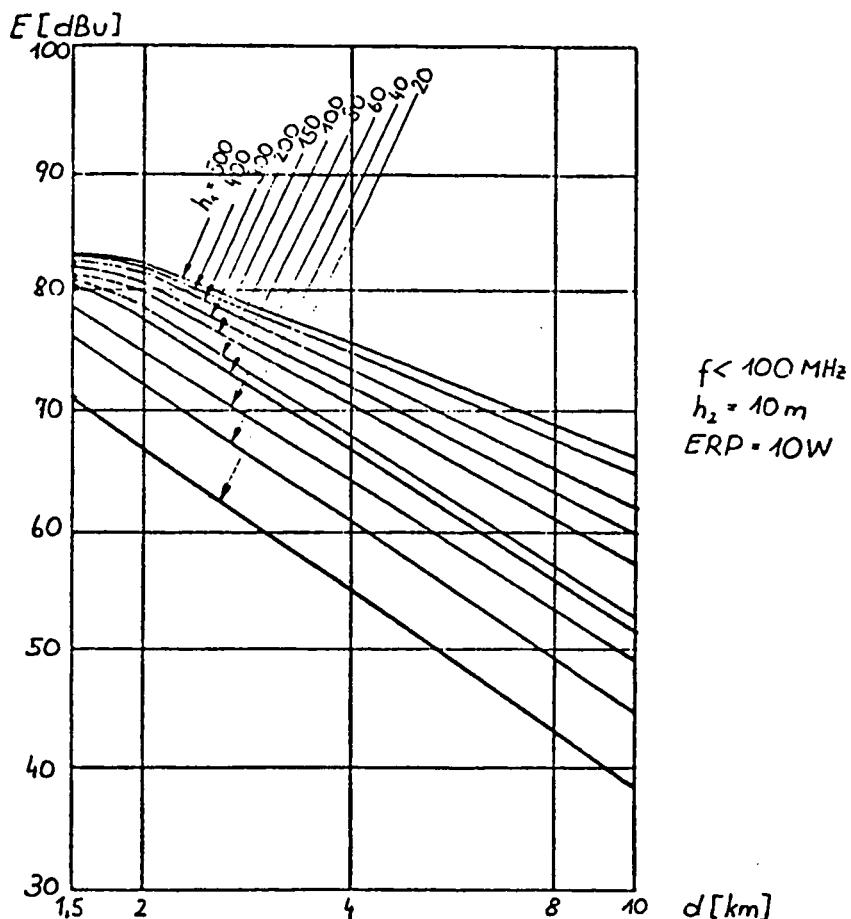
Borderlines

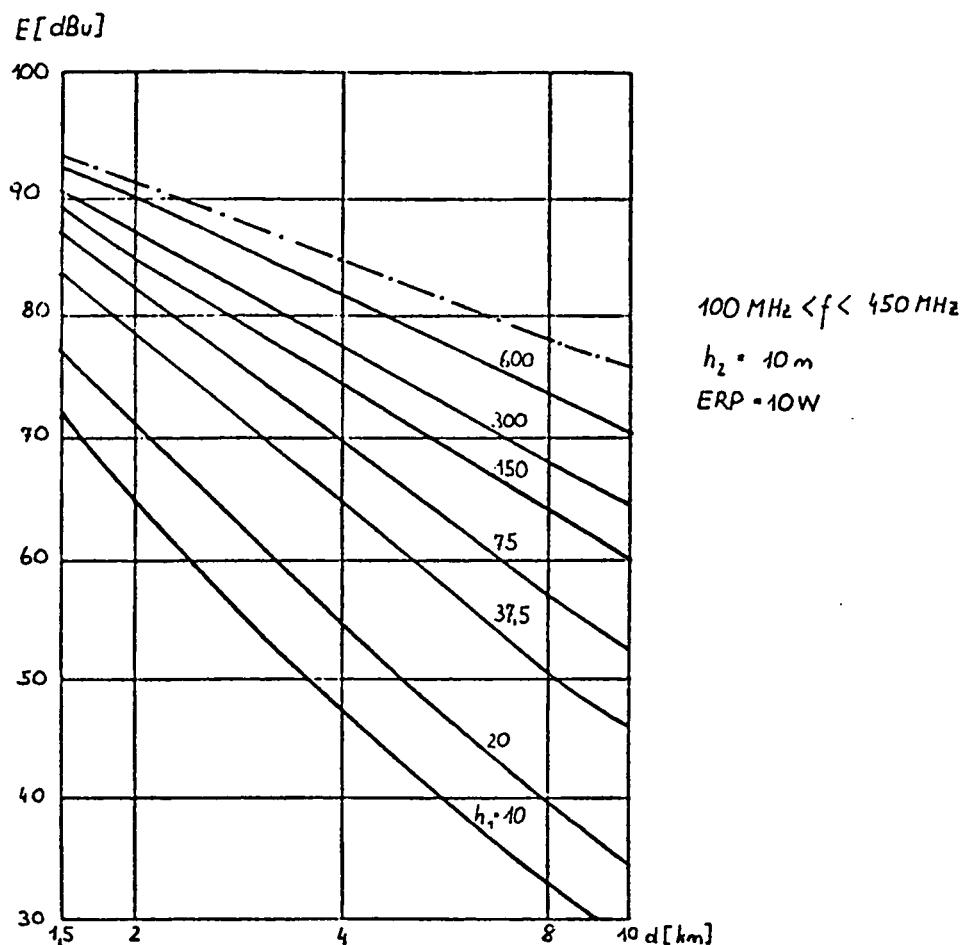
1. Borderline of the Austrian border area with altitudes above sea level and geographic coordinates of the characteristic points:

Characteristic point	Altitude above sea level	Geographic coordinates
Geschriebenstein	883	1626/4722
Masenberg	1272	1553/4721
Kulmberg	976	1545/4714
Schöckl	1445	1527/4712
Amering Kogel	2186	1448/4705
Hohenwart	1820	1441/4657
Große Saualpe	2081	1439/4651
Steinbruch Kogel	1078	1427/4644
Mittagskogel (Kepa)	2143	1357/4632

2. Borderline of the Yugoslav border area with altitudes above sea level and geographic coordinates of the characteristic points:

Characteristic point	Altitude above sea level	Geographic coordinates
Kepa (Mittagskogel)	2143	1357/4632
Bovec	483	1335/4619
Krim	1058	1432/4551
Kum	1219	1505/4605
Sljeme	1035	1555/4553
Kalnik	643	1628/4608
Legrad	132	1652/4617





Calculation of the effective antenna height

For the calculation of the mean level of the terrain in the direction to be examined, the terrain will be subdivided into successive zones of 1, 2, 4 and 8 kms' depth starting from the transmitter site. In each of these zones the mean level will be determined by way of the arithmetical mean of the maximal and minimal altitudes, whereupon the mean value of the 4 zonal levels will be calculated. The difference between the calculated mean value of the level of the terrain and the height of the centre of gravity of the antenna above the ground yields the effective height of the antenna.

Frequency-protection ratio

The following tables show the frequency-protection ratios in dB for frequency modulated (6 dB/octave) services as a function of the difference between the center frequencies of the wanted and the unwanted signal.

For receivers, constructed for a channel separation of 20 kHz

difference between nominal channel separation, the unwanted
the center frequen- transmitter is constructed for, in kHz
cies of the wanted
and the unwanted
signal in kHz

	20	25	50
0	8	8	8
5	6	7	8
10	0	3	7
15	-40	-30	5
20	-70	-62	-20
25	-	-	-70

For receivers, constructed for a channel separation of 25 kHz

difference between nominal channel separation, the unwanted
the center frequen- transmitter is constructed for, in kHz
cies of the wanted
and the unwanted
signal in kHz

	20	25	50
0	8	8	8
5	7	7	8
10	1	3	7
15	-35	-28	5
20	-70	-60	-15
25	-	-70	-54

For receivers, constructed for a channel separation of 50 kHz

difference between nominal channel separation, the unwanted
the center frequencies of the wanted transmitter is constructed for, in kHz
and the unwanted
signal in kHz .

	20	25	50
0	8	8	8
5	8	8	8
10	6	6	7
15	-3	0	5
20	-20	-17	1
25	-37	-33	-10
30	-53	-50	-26
35	-63	-60	-43
40	-67	-67	-57
45	-	-	-65
50	-	-	-70

TABLE I

$f[\text{MHz}]$	$0 < d < 1.5$	$1.5 < d < 10$	$d > 10 \text{ km}$
29.7		ANNEX 3 Fig. 1	CCIR Rec. 370-2 Fig. 1
400			CCIR Rep. 567 Fig. 1
200	free space propagation	ANNEX 3 Fig. 2	Linear interpolation on a basis of CCIR Rec. 370-2 Fig. 1 and Fig. 9
450			CCIR Rep. 567 Fig. 4
470			CCIR Rep. 567 Fig. 5
960			

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES TÉLÉCOMMUNICATIONS D'AUTRICHE ET DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE CONCERNANT LA COORDINATION DES FRÉQUENCES DES BANDES 29.7-960 MHz POUR LE SERVICE TERRESTRE FIXE ET MOBILE**TABLE DES MATIÈRES****PRÉAMBULE**

1. Définitions
2. Dispositions générales
3. Spécifications techniques
3. Listes de fréquences
5. Procédure de coordination
6. Brouillage
7. Coordination pratique
8. Modification de l'Accord
9. Adhésion à l'Accord
10. Extinction de l'Accord
11. Entrée en vigueur de l'Accord
12. Information communiquée au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications
13. Extinction de l'Accord de 1969.

ANNEXES

Annexe 1 : Carte des zones frontalières

Annexe 2 : Frontières

Annexe 3 : Courbes pour le calcul de l'intensité de champ

Annexe 4 : Calcul de la hauteur efficace de l'antenne

Annexe 5 : Tableaux concernant le coefficient de protection des fréquences

Annexe 6 : Résumé des méthodes de calcul de l'intensité de champ.

PRÉAMBULE

Les soussignés représentant les Administrations des télécommunications de l'Autriche et de la République socialiste fédérative de Yougoslavie se sont réunis

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1977, après qu'il eut été approuvé par les Parties, conformément à l'article 11.

à Vienne et pour éviter les brouillages mutuels de leurs services terrestres fixes et mobiles ont conclu, au nom de leurs Administrations respectives, l'Accord suivant concernant la coordination des fréquences dans la bande de fréquences 29.7-960 MHz.

1. *Définitions*

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1.1. *Administrations*

Le Ministère fédéral autrichien des transports, siège de l'Administration des postes et des télégraphes et la Direction fédérale des radiocommunications de la République socialiste fédérative de Yougoslavie.

1.2. *Fréquences*

Les fréquences dans les bandes suivantes attribuées aux services terrestres fixes et mobiles sont les suivantes :

29.7	—	47	MHz
68	—	74.8	MHz
75.2	—	87.5	MHz
138	—	144	MHz
146	—	174	MHz
350	—	400	MHz
406	—	430	MHz
440	—	470	MHz
862	—	960	MHz

1.3. *Zones frontalières*

Par zone frontalière, on entend la zone située de chaque côté de la frontière commune des pays concernés où la coordination est indispensable.

Les Administrations ont déterminé les zones frontalières comme indiquées sur la carte (Annexe 1).

Les frontières des zones de coordination sont définies par les connexions linéaires entre les points figurant en Annexe 2.

En ce qui concerne les stations situées en dehors de ces zones, les Administrations des télécommunications sont seulement tenues d'appliquer une procédure de coordination avec les stations où l'intensité de champ d'un émetteur quelconque, mesurée à 10 mètres au-dessus du niveau du sol, dépasse les valeurs suivantes dans les zones frontalières de l'Administration concernée dans 50% des lieux et pendant 50% du temps :

Intensité de champ minimale à protéger (3.1) moins 8 dB.

Les courbes figurant en Annexe 3 peuvent être utilisées pour les calculs.

1.4. *Listes de fréquences*

Les listes de fréquences montrent les fréquences attribuées par les Administrations concernées; lesdites fréquences ont été coordonnées conformément au présent Accord.

1.5. Hauteur efficace de l'antenne

La hauteur efficace de l'antenne s'entend de la différence entre la hauteur du centre de gravité de l'antenne et le niveau moyen du terrain tel qu'il est calculé.

1.6. Hauteur maximale efficace de l'antenne vers le pays voisin

Cette hauteur vers le pays voisin est égale à la valeur la plus élevée de la hauteur efficace de l'antenne dans ladite direction.

1.7. Administration concernée

L'Administration concernée s'entend de l'Administration dont les services de radiocommunications sont susceptibles d'être troublés par des brouillages à la suite de l'attribution d'une fréquence envisagée par l'autre Administration.

1.8. Brouillage

Le brouillage s'entend de toute émission qui peut gravement dégrader, gêner ou interrompre de façon répétée un service de radiocommunications.

1.9. Fréquences réservées

Ces fréquences sont celles qui peuvent être attribuées par les Administrations concernées sans coordination préalable.

1.10. Intensité de champ minimale à protéger

Cette intensité minimale s'entend de l'intensité de champ produite par un émetteur; pour garantir une réception satisfaisante, l'intensité de champ minimale à protéger doit être atteinte ou dépassée dans la zone des services dans 50 % des lieux et pendant 50 % du temps.

1.11. Coefficient de protection des fréquences

Ce coefficient s'entend de la différence entre l'intensité de champ minimale à protéger (point 1.10) et le brouillage admissible (bruit) dans l'intensité de champ.

1.12. Code de sauvegarde

Ce code s'entend de la protection techniquement ou opérationnellement nécessaire d'un service de radiocommunications.

2. Dispositions générales

2.1. Les Administrations attribuent d'un commun accord uniquement les fréquences utilisées dans les zones frontalières décrites au point 1.3. Elles appliquent dans ce but les dispositions contenues dans le présent Accord.

2.2. Les fréquences figurant dans les listes de fréquences (point 1.4) seront considérées comme des fréquences attribuées d'un commun accord.

2.3. Le présent Accord ne modifie en aucune façon les droits et obligations des Administrations résultant de la Convention internationale des télécommunications¹, de la Réglementation qui y est jointe et de tous autres accords.

2.4. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'aux services terrestres fixes et mobiles relevant de la compétence des Administrations concernées.

2.5. Compte tenu de la tendance à la congestion dans certaines bandes couvertes par le présent Accord, les Administrations contractantes prennent les me-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1531, p. 2 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 2 (textes authentiques français et russe), et vol. 1533, p. 2 (texte authentique espagnol).

sures nécessaires pour limiter la puissance de rayonnement effective de leurs stations, de façon à ce que celles-ci ne produisent pas d'intensité de champ dépassant le niveau nécessaire pour garantir des communications ou une couverture efficaces dans la zone des services.

2.6. Les Administrations contractantes prennent les mesures nécessaires pour interdire ou prévenir la publication des listes de fréquences (point 1.4).

2.7. Les listes de fréquences, des copies ou des parties de ces listes ne peuvent être communiquées à d'autres Administrations qu'avec le consentement des Administrations contractantes.

3. Spécifications techniques

3.1. Valeur moyenne de l'intensité de champ minimale à protéger (point 1.10)

La valeur moyenne de l'intensité de champ minimale à protéger (dB liée à 1 µV/m) se présente comme suit :

- 14 dB dans la bande entre 29.7 et 100 MHz
- 20 dB dans la bande entre 100 et 200 MHz
- 24 dB dans la bande entre 200 et 400 MHz
- 28 dB dans la bande entre 400 et 470 MHz temporairement :
- 30 dB dans la bande entre 470 et 960 MHz

3.2. Valeurs du coefficient de sauvegarde des fréquences (point 1.11)

3.2.1. Dans le cas d'une exploitation sur une même voie :

Signal désiré	Signal non désiré	Code de sauvegarde	
		1	2 et 3
F3	F3	12 dB	8 dB
F3	A3	12 dB	10 dB
A3	F3	20 dB	17 dB
A3	A3	20 dB	17 dB

3.2.2. Dans le cas de diverses fréquences nominales :

Les coefficients de sauvegarde des fréquences (point 1.11) pour les émetteurs conçus pour des espacements entre les voies de 20, 25 et 50 kHz (F3/F3, code de sauvegarde 2 et 3) figurent en Annexe 5.

Dans tous les autres cas (F3/A3, A3/F3 et A3/A3; en plus, code de sauvegarde 1), les valeurs spécifiées à l'Annexe 5 sont augmentées de celles indiquées au point 3.2.1, moins 8 dB.

La stabilité des émetteurs et des récepteurs du point de vue fréquence n'a pas été examinée lors de l'élaboration de l'Annexe 5.

3.3. Critères pour l'application du code de sauvegarde (point 1.12)

Code de sauvegarde	Catégories d'utilisation
1	A F, L, M, P, S
2	B, D, E, G, R, T
3	C, H, I, K, N, O, Q, U, V, W, X, Y, Z

3.4. Probabilité temporelle en ce qui concerne les cas de brouillage

Conformément au code de sauvegarde spécifié (point 3.3), les valeurs temps suivantes sont acceptables en ce qui concerne les cas de brouillage :

<i>Code de sauvegarde</i>	<i>Probabilité temporelle par jour</i>	<i>Durée maximale du brouillage</i>
1	5 %	1 minute
2	25 %	3 minutes
3	50 %	10 minutes

3.5. Pour déterminer les valeurs d'intensité de champ, les méthodes indiquées en Annexe 6 sont appliquées en l'absence de résultats des mesures.

3.6. Suivant près l'évolution technique, les Administrations se maintiennent en contact étroit et, le cas échéant, élaborent des propositions concernant la modification ou la mise à jour des données techniques du présent Accord.

4. Listes de fréquences (point 1.4)

4.1. Les listes de fréquences contiennent trois catégories d'attribution de fréquences, à savoir :

4.1.1. Les attributions de fréquences qui ont été faites avant l'entrée en vigueur du présent Accord (dans le cas de ces dernières, la date d'entrée en fonctionnement ou un symbole (x) est inscrit dans la colonne 2^e).

4.1.2. Les attributions de fréquences coordonnées, conformément aux dispositions du présent Accord.

4.1.3. Les fréquences réservées.

4.2. Les listes de fréquences contiennent les caractéristiques suivantes (rubriques et abréviations par analogie avec le Règlement des radiocommunications)

<i>Colonne</i>	<i>Contenu</i>
1	Fréquence de transmission attribuée (MHz)
2e	Date d'achèvement de la procédure de coordination
4a	Nom de la station émettrice
4b	Pays dans lequel est située la station émettrice
4c	Coordonnées géographiques du site de l'émetteur (longitude et latitude) en degrés et minutes par rapport à Greenwich
5a	Lieu(x) ou zone(s) avec lesquelles les communications sont établies
5b	Longueur (maximale) du circuit (en km)
6	Catégorie de la station et nature du service
7	Largeur de la bande occupée, catégorie d'émission
8	Puissance de rayonnement effective maximale (en W)
8a	Puissance de rayonnement maximale dans la direction du pays voisin
9a	Azimuth du rayonnement maximal (dans le cas où une antenne omnidirectionnelle est utilisée)

- 9d Hauteur efficace maximale de l'antenne (point 1.6)
- 9e Direction de la hauteur efficace maximale de l'antenne (en degrés)
- 10 Heures d'utilisation des stations (émetteur/récepteur) pendant lesquelles celles-ci fonctionnent (e.g. HX, HY, HJ, HN, H24)
- 13c Autres observations
- 13d Code de sauvegarde (point 3.3)
- 13e Catégories d'utilisation (point 4.3)
- 1a Fréquence à la réception (MHz)

4.3. *Catégories d'utilisation*

- A Radionavigation aéronautique, sécurité aéronautique
- B Chemins de fer
- C Corps diplomatique
- D Chemins de fer de montagne
- E Fourniture d'énergie (usuelle, gaz, eau)
- F Service contre l'incendie
- G Militaire
- H Réseau d'appels par radiotéléphone (réseau télé-appel)
- I Démonstration
- K Services des transports publics
- L Installations mobiles d'abonnés reliées au réseau public, installations de rétablissement
- M Navigation (ports, canaux)
- N Science, recherche, développement
- O Services agricoles
- P Services de sécurité (police, douane, etc.)
- Q Services de radiocommunications, qui ne correspondent à aucune de ces catégories (microphones sans fil)
- R Radiodiffusion (studios, reportage)
- S Services d'ambulance, médecins, services de secours en mer et en montagne, Croix Rouge)
- T Autres services des Administrations des télécommunications
- U Radiocommunications par l'industrie
- V Trafic et ponts et chaussées
- W Sociétés de taxis et agences de location de voitures
- X Autres services privés
- Y Réserve, utilisation spéciale
- Z Divers réseaux (non publics).

5. Procédure de coordination

Avant toute attribution de fréquence dans les zones frontalières (point 1.3) ou avant de procéder à une modification quelconque d'un enregistrement dans les bandes de fréquences, la procédure ci-après est appliquée :

5.1. Toutes les attributions de fréquences prévues pour les stations situées dans les zones frontalières (point 1.3) sont soumises à l'Administration concernée, qui est priée de présenter ses observations.

5.2. Les demandes de renseignements mentionnées dans le point 5.1 contiennent en principe les données à fournir dans les listes de fréquences (point 4).

5.3. Une Administration souhaitant modifier certaines des caractéristiques de la liste de fréquences en informe l'autre — sous réserve des dispositions du point 5.1.

5.4. Dans les conditions spécifiées ci-après, le besoin de coordination conformément au point 5.1 est inexistant.

5.4.1. Si une procédure de coordination est appliquée à une fréquence pour l'utilisation par une station située dans la zone frontalière et si la mise en route d'une station supplémentaire sur la même fréquence ne cause pas de brouillage supplémentaire;

(Toutefois, dans le cas d'arrêt d'une station qui a fonctionné sur une fréquence coordonnée, les paramètres techniques de la station restante qui par la suite utilisera cette fréquence sont communiqués à l'Administration concernée en même temps que la notification de l'arrêt de la première station).

5.4.2. Au cas où seuls les paramètres d'une station qui utilise une fréquence coordonnée sont modifiés sans causer de brouillage supplémentaire dans le pays voisin;

(En ce qui concerne les points 5.4.1 et 5.4.2, la date de mise en fonctionnement (point 4.2, 2^e) demeure inchangée. La modification effectuée est enregistrée dans la liste des fréquences).

5.5. Si le fonctionnement d'un émetteur utilisant une fréquence coordonnée est suspendu pendant une période dépassant 6 mois, l'Administration concernée est informée en conséquence.

5.6. L'Administration n'épargne aucun effort pour présenter ses observations sur les demandes de renseignements concernant les questions de coordination aussi rapidement que possible et, dans tous les cas, dans les 30 jours.

5.7. Si l'Administration concernée ne répond pas pendant la période mentionnée au point 5.6, une procédure de coordination d'urgence est lancée. Une réponse doit alors être fournie dans les 14 jours.

Si aucune observation n'arrive pendant ladite période, la station en question est considérée comme ayant fait l'objet d'une coordination concertée.

5.8. Lorsque les Administrations concernées ont fait état de leur accord, l'Administration qui a lancé la procédure communique la date de l'attribution.

5.9. Si une objection est faite contre l'utilisation d'une fréquence, les Administrations concernées visent à trouver rapidement une solution d'un commun accord.

5.10. En cas d'urgence, les Administrations ont le droit d'attribuer des fréquences pour une utilisation temporaire (jusqu'à 30 jours) pour les stations dont la puissance de rayonnement ne dépasse pas 10 watts, sans devoir entreprendre une procédure de coordination. La mise en service est communiquée à l'Administration concernée dans les plus brefs délais et, dans tous les cas, dans les 8 jours qui suivent la mise en service.

5.11. Les attributions de fréquences réservées (point 1.9) par une Administration donnée jouissent des droits primaires par rapport aux attributions faites à l'autre Administration qui jouit des droits secondaires dans les zones frontalières du territoire de l'Administration mentionnée en premier (voir numéros 137 et 139 du Règlement des radiocommunications, Genève, 1968).

Si, dans certains cas, une mesure particulière s'impose pour procéder à des attributions secondaires, l'Administration qui jouit des droits primaires accorde à l'Administration affectée qui jouit des droits secondaires un délai raisonnable de modification.

Les attributions des fréquences réservées sont simplement portées à l'attention de l'Administration concernée.

Si une Administration a l'intention d'attribuer, dans une zone frontalière, une fréquence réservée de l'autre Administration, une procédure de coordination (point 5.1) est lancée. Si la demande pertinente reçoit une réponse inconditionnellement positive, une dérogation est faite au droit préférentiel dans ce cas particulier de coordination.

Les fréquences réservées sont décidées d'un commun accord. Lesdits groupes de fréquences constituent une Annexe au présent Accord. La liste des fréquences est examinée une fois par an par les experts des Administrations contractantes.

5.12. Si une fréquence figurant dans la liste des fréquences n'est plus utilisée, l'Administration concernée en informe l'Administration affectée. Dans ce cas, la rubrique est supprimée.

5.13. Chaque Administration établit une liste des fréquences (point 1.4) couvrant les fréquences utilisées dans la zone frontalière, qui ont été coordonnées avec l'Administration voisine.

A des intervalles raisonnables (au moins tous les six mois), des suppléments aux listes de fréquences ou de nouvelles listes de fréquences sont publiées.

5.14. Clarification de certains points concernant la coordination des fréquences.

En vue d'éliminer les difficultés susceptibles d'apparaître dans certains cas liés à la coordination des fréquences, les experts des Administrations respectives prennent contact directement par téléphone.

6. *Brouillage*

6.1. Si un brouillage survient sur les fréquences énumérées dans la liste de fréquences, un rapport à ce sujet est envoyé conformément à l'Appendice 8 du Règlement des radiocommunications. Les Administrations concernées s'efforcent de trouver une solution d'un commun accord.

6.2. Un brouillage qui survient conjointement avec l'introduction de nouvelles techniques pendant la période de transition de l'application simultanée des

anciennes et des nouvelles techniques est maintenu à un niveau aussi bas que possible.

7. *Coordination pratique*

La langue officielle utilisée dans les procédures de coordination est l'anglais. La correspondance est faite par lettres ou télex.

Adresses des Administrations :

7.1. Direction fédérale des radiocommunications

Terazije 41
Yougoslavie — 11000 BELGRADE
Telex : 12405 YU UPRAD
Téléphone : 0038/11 333-480; 344-414; 345-624

7.2. Ministère fédéral des transports

Siège de l'Administration des postes et télégraphes
Postgasse 8
A-1011 VIENNE
Telex : 12300 Gentel Vienne
Téléphone : 0043/222 52 66 11-0

8. *Modification de l'Accord*

Le présent Accord peut à tout moment être complété ou révisé sur proposition de l'une des Administrations, avec l'approbation de l'autre.

9. *Adhésion à l'Accord*

L'Administration de tout autre pays voisin qui est un membre de l'Union internationale des télécommunications peut par la suite adhérer au présent Accord. Une demande à cet effet est adressée à l'Administration autrichienne. L'adhésion devient effective dès que toutes les Administrations contractantes ont donné leur consentement.

10. *Extinction de l'Accord*

Chaque Administration peut résilier le présent Accord à la fin d'un mois civil en donnant à l'autre Administration par écrit notification de son intention six mois avant la date d'extinction.

11. *Entrée en vigueur de l'Accord*

Le présent Accord entre en vigueur le 1^{er} juillet 1977, sous réserve de l'approbation des Administrations contractantes, donnée par écrit.

12. *Information communiquée au Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications*

Après l'approbation des Administrations contractantes, l'Administration autrichienne informe le Secrétaire général de l'Union internationale des télécommunications de la conclusion et du contenu du présent Accord.

13. *Abrogation de l'Accord de 1969*

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'« Accord conclu entre l'Administration des télécommunications d'Autriche et la Direction fédérale des radiocommunications de la République socialiste fédérative de Yougoslavie concer-

nant la coordination des fréquences dans la bande 29.7–470 MHz pour les services terrestres fixes et mobiles, signé à Vienne le 24 octobre 1969 » cesse de s'appliquer.

Vienne 23 septembre 1976

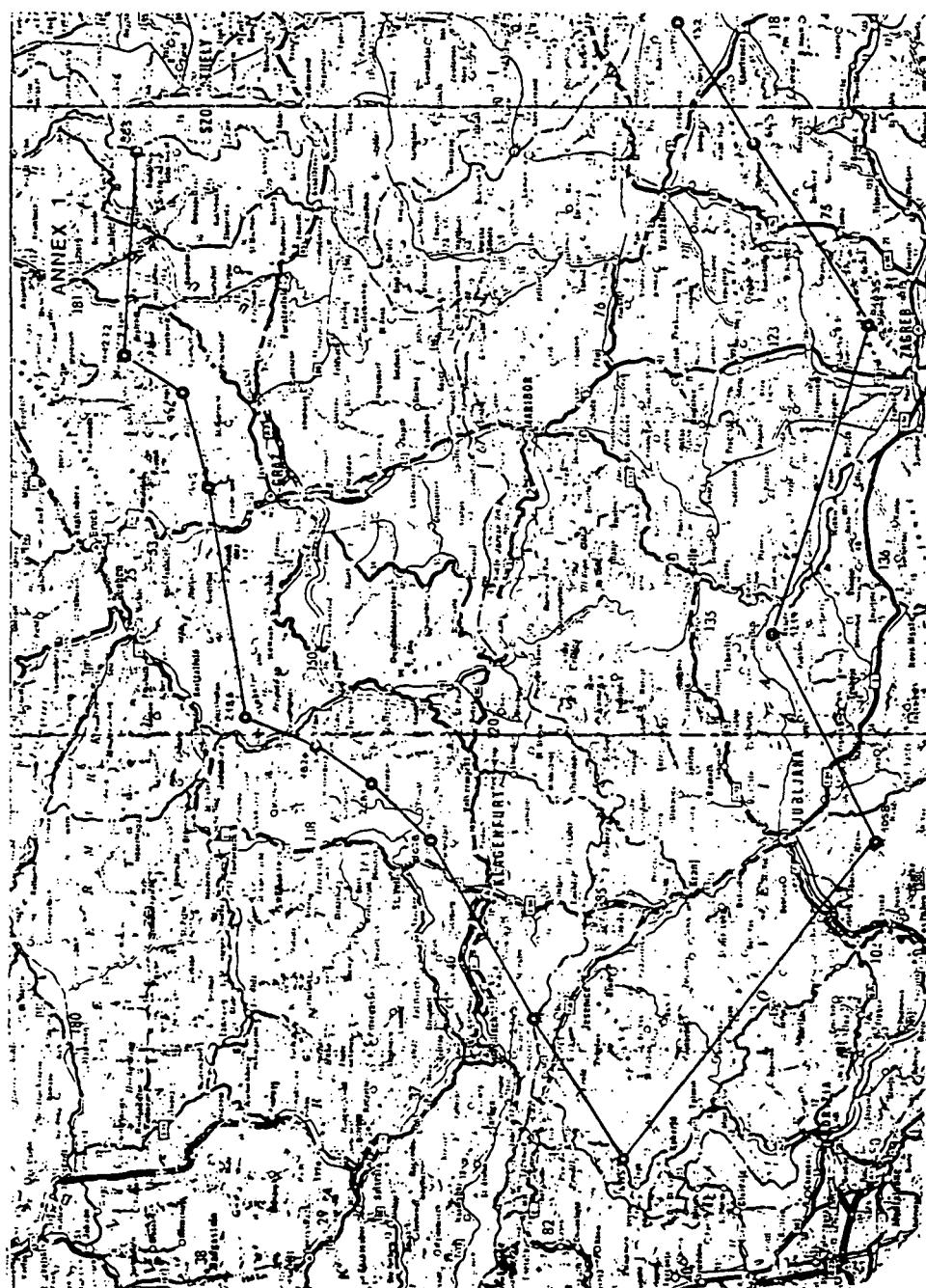
Pour le Ministère fédéral
autrichien des transports,

Siège de l'Administration des postes
et télégraphe d'Autriche :

H. RACEK

Pour la Direction fédéral des radiocommunications
de la République socialiste fédérative de Yougoslavie :

J. DULOVIC



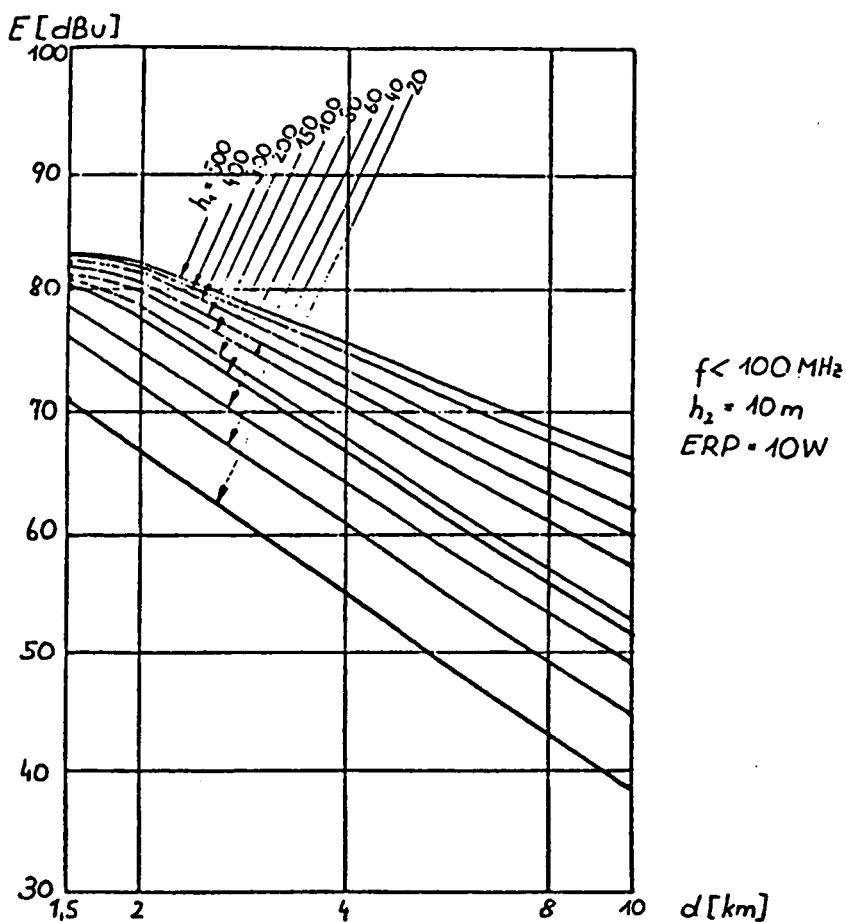
FRONTIÈRES

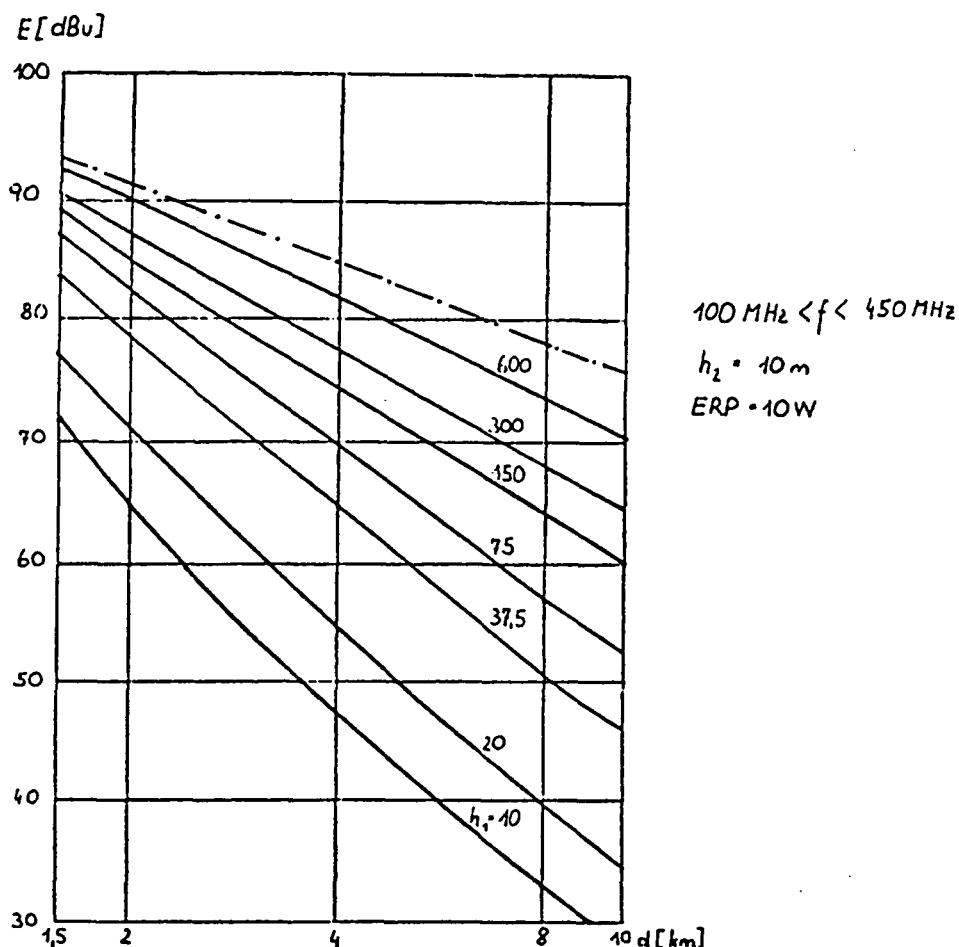
1. Délimitation de la zone frontalière autrichienne avec les altitudes au-dessus du niveau de la mer et les coordonnées géographiques des points caractéristiques :

<i>Point caractéristique</i>	<i>Altitude au-dessus du niveau de la mer</i>	<i>Coordonnées géographiques</i>
Geschriebenstein	883	1626/4722
Masenberg	1 272	1553/4721
Kulmberg	976	1545/4714
Schöckl	1 445	1527/4712
Amering Kogel	2 186	1448/4705
Hohenwart	1 820	1441/4657
Große Saualpe	2 081	1439/4651
Steinbruch Kogel	1 078	1427/4644
Mittagskogel (Kepa)	2 143	1357/4632

2. Délimitation de la zone frontalière yougoslave avec les altitudes au-dessus du niveau de la mer et les coordonnées géographiques des points caractéristiques :

<i>Point caractéristique</i>	<i>Altitude au-dessus du niveau de la mer</i>	<i>Coordonnées géographiques</i>
Kepa (Mittagskogel)	2 143	1357/4632
Bovec	483	1335/4619
Krim	1 058	1432/4551
Kum	1 219	1505/4605
Sljeme	1 035	1555/4553
Kalnik	643	1628/4608
Legrad	132	1652/4617





CALCUL DE LA HAUTEUR EFFICACE DE L'ANTENNE

Pour le calcul du niveau moyen du terrain dans la direction à examiner, le terrain sera subdivisé en zones successives de 1, 2, 4 et 8 kms de profondeur à partir du site de l'émetteur. Dans chacune de ces zones, le niveau moyen sera déterminé par la moyenne arithmétique des altitudes maximales et minimales à partir desquelles la valeur moyenne des quatre niveaux de zone sera calculée. La différence entre la valeur moyenne calculée du niveau du terrain et la hauteur du centre de gravité de l'antenne au-dessus du sol donne la hauteur efficace de l'antenne.

COEFFICIENTS DE SAUVEGARDE DES FRÉQUENCES

Les tableaux suivants mettent en évidence les coefficients de sauvegarde des fréquences en dB pour les services à fréquence modulée (6 dB/octave) en tant que fonction de la différence entre les fréquences nominales du signal désiré et non désiré.

Pour les récepteurs conçus pour une séparation entre les voies de 20 kHz

<i>Différence entre les fréquences nominales du signal désiré et non désiré en kHz</i>	<i>Séparation nominale entre les voies, l'émetteur non désiré est construit pour, en kHz</i>		
	20	25	50
0	8	8	8
5	6	7	8
10	0	3	7
15	-40	-30	5
20	-70	-62	-20
25	—	—	-70

Pour les récepteurs conçus pour une séparation entre les voies de 25 kHz

<i>Différence entre les fréquences nominales du signal désiré et non désiré en kHz</i>	<i>Séparation nominale entre les voies, l'émetteur non désiré est construit pour, en kHz</i>		
	20	25	50
0	8	8	8
5	7	7	8
10	1	3	7
15	-35	-28	5
20	-70	-60	-15
25	—	-70	-54

Pour les récepteurs conçus pour une séparation entre les voies de 50 kHz

<i>Différence entre les fréquences nominales du signal désiré et non désiré en kHz</i>	<i>Séparation nominale entre les voies, l'émetteur non désiré est construit pour, en kHz</i>		
	20	25	50
0	8	8	8
5	8	8	8
10	6	6	7
15	-3	0	5
20	-20	-17	1
25	-37	-33	-10
30	-53	-50	-26
35	-63	-60	-43
40	-67	-67	-57
45	—	—	-65
50	—	—	-70

TABLEAU 1

 f [MHz]

$0 < d < 1,5$	$1,5 < d < 10$	$d > 10$ km
	ANNEXE 3 Fig. 1	CCIR Rep. 370-2 Fig. 1
		CCIR Rep. 567 Fig. 1
propagation dans l'air libre	ANNEXE 3 Fig. 2	Interpolation linéaire sur la base de CCIR Rep. 370-2 Fig. 1 et Fig. 9
		CCIR Rep. 567 Fig. 4
		CCIR Rep. 567 Fig. 5

No. 32724

MULTILATERAL

Convention on the protection of the Alps (Alpine Convention) (with lists of administrative units, map and procès-verbal of rectification dated at Vienna on 6 April 1993). Concluded at Salzburg, Austria, on 7 November 1991

Authentic texts of the Convention: German, French, Italian and Slovene.
Authentic texts of the Procès-verbal of rectification: German and French.
Registered by Austria on 25 March 1996.

MULTILATÉRAL

**Convention sur la protection des Alpes (Conveution alpine)
[avec listes des unités administratives, carte et procès-verbal de rectification en date à Vienne du 6 avril 1993].
Conclue à Salzbourg (Autriche) le 7 novembre 1991**

Textes authentiques de la Convention : allemand, français, italien et slovène.

Textes authentiques du Procès-verbal de rectification: allemand et français.
Enregistrée par l'Autriche le 25 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZ DER ALPEN (ALPENKONVENTION)

Die Bundesrepublik Deutschland,
die Französische Republik,
die Italienische Republik,
die Republik Slowenien,
das Fürstentum Liechtenstein,
die Republik Österreich,
die Schweizerische Eidgenossenschaft
sowie
die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft -

im Bewußtsein, daß die Alpen einer der größten zusammenhängenden Naturräume Europas und ein durch seine spezifische und vielfältige Natur, Kultur und Geschichte ausgezeichneter Lebens-, Wirtschafts-, Kultur- und Erholungsraum im Herzen Europas sind, an dem zahlreiche Völker und Länder teilhaben,

in der Erkenntnis, daß die Alpen Lebens- und Wirtschaftsraum für die einheimische Bevölkerung sind und auch größte Bedeutung für außeralpine Gebiete haben, unter anderem als Träger bedeutender Verkehrswege,

in Anerkennung der Tatsache, daß die Alpen unverzichtbarer Rückzugs- und Lebensraum vieler gefährdeter Pflanzen- und Tierarten sind,

im Bewußtsein der großen Unterschiede in den einzelnen Rechtsordnungen, den naturräumlichen Gegebenheiten, der Besiedlung, der Land- und Forstwirtschaft, dem Stand und der Entwicklung der Wirtschaft, der Verkehrsbelastung sowie der Art und Intensität der touristischen Nutzung,

in Kenntnis der Tatsache, daß die ständig wachsende Beanspruchung durch den Menschen den Alpenraum und seine ökologischen Funktionen in zunehmenden Maße gefährdet und daß Schäden nicht oder nur mit hohem Aufwand, beträchtlichen Kosten und in der Regel nur in großen Zeiträumen behoben werden können,

in der Überzeugung, daß wirtschaftliche Interessen mit den ökologischen Erfordernissen in Einklang gebracht werden müssen -

sind im Gefolge der Ergebnisse der ersten Alpenkonferenz der Umweltminister vom 9. bis 11. Oktober 1989 in Berchtesgaden wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Anwendungsbereich

- (1) Gegenstand dieses Übereinkommens ist das Gebiet der Alpen, wie es in der Anlage beschrieben und dargestellt ist.
- (2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde oder jederzeit danach durch eine an die Republik Österreich als Verwahrer gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf weitere Teile ihres Hoheitsgebiets erstrecken, sofern dies für die Vollziehung der Bestimmungen dieses Übereinkommens als erforderlich angesehen wird.
- (3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in Bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation zurückgenommen werden. Die Zurücknahme wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer folgt.

Artikel 2
Allgemeine Verpflichtungen

- (1) Die Vertragsparteien stellen unter Beachtung des Vorsorge-, des Verursacher- und des Kooperationsprinzips eine ganzheitliche Politik zur Erhaltung und zum

Schutz der Alpen unter ausgewogener Berücksichtigung der Interessen aller Alpenstaaten, ihrer alpinen Regionen sowie der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft unter umsichtiger und nachhaltiger Nutzung der Ressourcen sicher. Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit für den Alpenraum wird verstärkt sowie räumlich und fachlich erweitert.

(2) Zur Erreichung des in Absatz 1 genannten Ziels werden die Vertragsparteien geeignete Maßnahmen insbesondere auf folgenden Gebieten ergreifen:

- a) Bevölkerung und Kultur - mit dem Ziel der Achtung, Erhaltung und Förderung der kulturellen und gesellschaftlichen Eigenständigkeit der ansässigen Bevölkerung und der Sicherstellung ihrer Lebensgrundlagen, namentlich der umweltverträglichen Besiedlung und wirtschaftlichen Entwicklung sowie der Förderung des gegenseitigen Verständnisses und partnerschaftlichen Verhaltens zwischen alpiner und außeralpiner Bevölkerung.
- b) Raumplanung - mit dem Ziel der Sicherung einer sparsamen und rationellen Nutzung und einer gesunden, harmonischen Entwicklung des Gesamtraumes unter besonderer Beachtung der Naturgefahren, der Vermeidung von Über- und Unternutzungen sowie der Erhaltung oder Wiederherstellung von natürlichen Lebensräumen durch umfassende Klärung und Abwägung der Nutzungsansprüche, vorausschauende integrale Planung und Abstimmung der daraus resultierenden Maßnahmen,
- c) Luftreinhaltung - mit dem Ziel der drastischen Verminderung von Schadstoffemissionen und -belastungen im Alpenraum und der Schadstoffverfrachtung von außen, auf ein Maß, das für Menschen, Tiere und Pflanzen nicht schädlich ist,
- d) Bodenschutz - mit dem Ziel der Verminderung der quantitativen und qualitativen Bodenbeeinträchtigungen, insbesondere durch Anwendung bodenschonender land- und forstwirtschaftlicher Produktionsverfahren, sparsamen Umgang mit Grund und Boden, Eindämmung von Erosion sowie durch Beschränkung der Versiegelung von Böden,

- e) Wasserhaushalt - mit dem Ziel, gesunde Wassersysteme zu erhalten oder wiederherzustellen, insbesondere durch die Reinhaltung der Gewässer, durch naturnahen Wasserbau und durch eine Nutzung der Wasserkraft, die die Interessen der ansässigen Bevölkerung und das Interesse an der Erhaltung der Umwelt gleichermaßen berücksichtigt.
- f) Naturschutz und Landschaftspflege - mit dem Ziel, Natur und Landschaft so zu schützen, zu pflegen und, soweit erforderlich, wiederherzustellen, daß die Funktionsfähigkeit der Ökosysteme, die Erhaltung der Tier- und Pflanzenwelt einschließlich ihrer Lebensräume, die Regenerationsfähigkeit und nachhaltige Leistungsfähigkeit der Naturgüter sowie die Vielfalt, Eigenart und Schönheit der Natur und Landschaft in ihrer Gesamtheit dauerhaft gesichert werden.
- g) Berglandwirtschaft - mit dem Ziel, im Interesse der Allgemeinheit die Bewirtschaftung der traditionellen Kulturlandschaften und eine standortgerechte, umweltverträgliche Landwirtschaft zu erhalten und unter Berücksichtigung der erschwerten Wirtschaftsbedingungen zu fördern,
- h) Bergwald - mit dem Ziel Erhaltung, Stärkung und Wiederherstellung der Waldfunktionen, insbesondere der Schutzfunktion durch Verbesserung der Widerstandskraft der Waldökosysteme, namentlich mittels einer naturnahen Waldbewirtschaftung und durch die Verhinderung waldschädigender Nutzungen unter Berücksichtigung der erschwerten Wirtschaftsbedingungen im Alpenraum,
- i) Tourismus und Freizeit - mit dem Ziel, unter der Einschränkung umweltschädigender Aktivitäten, die touristischen und Freizeitaktivitäten mit den ökologischen und sozialen Erfordernissen in Einklang zu bringen, insbesondere durch Festlegung von Ruhezonen,
- j) Verkehr - mit dem Ziel, Belastungen und Risiken im Bereich des inneralpinen und alpenquerenden Verkehrs auf ein Maß zu senken, das für Menschen, Tiere und Pflanzen sowie deren Lebensräume erträglich ist, unter anderem durch eine verstärkte Verlagerung des Verkehrs, insbesondere des Güterverkehrs, auf die Schiene, vor allem durch Schaffung geeigneter Infrastrukturen und marktkonformer Anreize, ohne Diskriminierung aus Gründen der Nationalität.

- k) Energie - mit dem Ziel, eine natur- und landschaftsschonende sowie umweltverträgliche Erzeugung, Verteilung und Nutzung der Energie durchzusetzen und energiesparende Maßnahmen zu fördern.
 - l) Abfallwirtschaft - mit dem Ziel, unter besonderer Berücksichtigung der Abfallvermeidung eine den besonderen topographischen, geologischen und klimatischen Bedürfnissen des Alpenraumes angepaßte Abfallerfassung, -verwertung und -entsorgung sicherzustellen.
- (3) Die Vertragsparteien vereinbaren Protokolle, in denen Einzelheiten zur Durchführung dieses Übereinkommens festgelegt werden.

**Artikel 3
Forschung und systematische Beobachtung**

Die Vertragsparteien vereinbaren, auf den in Artikel 2 genannten Gebieten

- a) Forschungsarbeiten und wissenschaftliche Bewertungen durchzuführen und dabei zusammenzuarbeiten,
- b) gemeinsame oder einander ergänzende Programme zur systematischen Beobachtung zu entwickeln,
- c) Forschung und Beobachtung sowie die dazugehörige Datenerfassung zu harmonisieren.

**Artikel 4
Zusammenarbeit im rechtlichen, wissenschaftlichen,
wirtschaftlichen und technischen Bereich**

- (1) Die Vertragsparteien erleichtern und fördern den Austausch rechtlicher, wissenschaftlicher, wirtschaftlicher und technischer Informationen, die für dieses Übereinkommen erheblich sind.

- (2) Die Vertragsparteien informieren einander zur größtmöglichen Berücksichtigung grenzüberschreitender und regionaler Erfordernisse über geplante, juristisch oder wirtschaftliche Maßnahmen, von denen besondere Auswirkungen auf den Alpenraum oder Teile desselben zu erwarten sind.
- (3) Die Vertragsparteien arbeiten mit internationalen staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen soweit erforderlich zusammen, um das Übereinkommen und die Protokolle, deren Vertragspartei sie sind, wirksam durchzuführen.
- (4) Die Vertragsparteien sorgen in geeigneter Weise für eine regelmäßige Information der Öffentlichkeit über die Ergebnisse von Forschungen, Beobachtungen und getroffene Maßnahmen.
- (5) Die Verpflichtungen der Vertragsparteien aus diesem Übereinkommen im Informationsbereich gelten vorbehaltlich der nationalen Gesetze über die Vertraulichkeit. Vertraulich bezeichnete Informationen müssen als solche behandelt werden.

Artikel 5
Konferenz der Vertragsparteien
(Alpenkonferenz)

- (1) Die gemeinsamen Anliegen der Vertragsparteien und ihre Zusammenarbeit sind Gegenstand regelmäßig stattfindender Tagungen der Konferenz der Vertragsparteien (Alpenkonferenz). Die erste Tagung der Alpenkonferenz wird spätestens ein Jahr nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens durch eine einvernehmlich zu bestimmende Vertragspartei einberufen.
- (2) Danach finden in der Regel alle zwei Jahre ordentliche Tagungen der Alpenkonferenz bei der Vertragspartei statt, die den Vorsitz führt. Vorsitz und Sitz wechseln nach jeder ordentlichen Tagung der Alpenkonferenz. Beides wird von der Alpenkonferenz festgelegt.

- (3) Die vorsitzführende Vertragspartei schlägt jeweils die Tagesordnung für die Tagung der Alpenkonferenz vor. Jede Vertragspartei hat das Recht, weitere Punkte auf die Tagesordnung setzen zu lassen.
- (4) Die Vertragsparteien übermitteln der Alpenkonferenz Informationen über die von ihnen zur Durchführung dieses Übereinkommens und der Protokolle, deren Vertragspartei sie sind, getroffenen Maßnahmen, vorbehaltlich der nationalen Gesetze über die Vertraulichkeit.
- (5) Die Vereinten Nationen, ihre Sonderorganisationen, der Europarat sowie jeder europäische Staat können auf den Tagungen der Alpenkonferenz als Beobachter teilnehmen. Das gleiche gilt für grenzüberschreitende Zusammenschlüsse alpiner Gebietskörperschaften. Die Alpenkonferenz kann außerdem einschlägig tätige internationale nichtstaatliche Organisationen als Beobachter zulassen.
- (6) Eine außerordentliche Tagung der Alpenkonferenz findet statt, wenn sie von ihr beschlossen oder wenn es zwischen zwei Tagungen von einem Drittel der Vertragsparteien bei der vorsitzführenden Vertragspartei schriftlich beantragt wird.

Artikel 6 **Aufgaben der Alpenkonferenz**

Die Alpenkonferenz prüft auf ihren Tagungen die Durchführung des Übereinkommens sowie der Protokolle samt Anlagen und nimmt auf ihren Tagungen insbesondere folgende Aufgaben wahr:

- a) Sie beschließt Änderungen des Übereinkommens im Rahmen des Verfahrens des Artikels 10.
- b) Sie beschließt Protokolle und deren Anlagen sowie deren Änderungen im Rahmen des Verfahrens des Artikels 11.
- c) Sie beschließt ihre Geschäftsordnung.

- d) Sie trifft die notwendigen finanziellen Entscheidungen.
- e) Sie beschließt die Einrichtung von zur Durchführung des Übereinkommens für notwendig erachteten Arbeitsgruppen.
- f) Sie nimmt die Auswertung wissenschaftlicher Informationen zur Kenntnis.
- g) Sie beschließt oder empfiehlt Maßnahmen zur Verwirklichung der in Artikel 3 und Artikel 4 vorgesehenen Ziele, legt Form, Gegenstand und Zeitabstände für die Übermittlung der nach Artikel 5 Absatz 4 vorzulegenden Informationen fest und nimmt diese Informationen sowie die von den Arbeitsgruppen vorgelegten Berichte zur Kenntnis.
- h) Sie stellt die Durchführung der notwendigen Sekretariatsarbeiten sicher.

Artikel 7
Beschlußfassung in der Alpenkonferenz

- (1) Soweit im folgenden nichts anderes bestimmt ist, faßt die Alpenkonferenz ihre Beschlüsse mit Einstimmigkeit. Sind hinsichtlich der in Artikel 6 lit. c), f) und g) genannten Aufgaben alle Bemühungen um eine Einstimmigkeit erschöpft und stellt der Vorsitzende dies ausdrücklich fest, so wird der Beschuß mit Dreiviertelmehrheit der auf der Sitzung anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien gefaßt.
- (2) In der Alpenkonferenz hat jede Vertragspartei eine Stimme. In ihrem Zuständigkeitsbereich übt die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ihr Stimmrecht mit einer Stimmenzahl aus, die der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten entspricht, die Vertragsparteien dieses Übereinkommens sind; die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft übt ihr Stimmrecht nicht aus, wenn die betreffenden Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben.

Artikel 8
Ständiger Ausschuß

- (1) Ein Ständiger Ausschuß der Alpenkonferenz, der aus den Delegierten der Vertragsparteien besteht, wird als ausführendes Organ eingerichtet.
- (2) Unterzeichnerstaaten, welche die Konvention noch nicht ratifiziert haben, haben in den Sitzungen des Ständigen Ausschusses Beobachterstatus. Dieser kann darüberhinaus jedem Alpenstaat, der diese Konvention noch nicht unterzeichnet hat, auf Antrag gewährt werden.
- (3) Der Ständige Ausschuß beschließt seine Geschäftsordnung.
- (4) Der Ständige Ausschuß bestimmt außerdem über die Modalitäten der allfälligen Teilnahme von Vertretern staatlicher und nichtstaatlicher Organisationen an seinen Sitzungen.
- (5) Die in der Alpenkonferenz vorsitzführende Vertragspartei stellt den Vorsitz im Ständigen Ausschuß.
- (6) Der Ständige Ausschuß nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:
 - a) er sichtet die von den Vertragsparteien übermittelten Informationen gemäß Artikel 5, Absatz 4 zur Berichterstattung an die Alpenkonferenz,
 - b) er sammelt und bewertet Unterlagen im Hinblick auf die Durchführung des Übereinkommens sowie der Protokolle samt Anlagen und legt sie der Alpenkonferenz gemäß Artikel 6 zur Überprüfung vor,
 - c) er unterrichtet die Alpenkonferenz über die Durchführung ihrer Beschlüsse
 - d) er bereitet inhaltlich die Tagungen der Alpenkonferenz vor und kann Tagesordnungspunkte sowie sonstige Maßnahmen betreffend die Durchführung des Übereinkommens und seiner Protokolle vorschlagen,

- e) er setzt entsprechend Artikel 6, lit. e) Arbeitsgruppen für die Erarbeitung von Protokollen und Empfehlungen ein und koordiniert deren Tätigkeit,
 - f) er überprüft und harmonisiert Inhalte von Protokollentwürfen unter ganzheitlichen Aspekten und schlägt sie der Alpenkonferenz vor,
 - g) er schlägt Maßnahmen und Empfehlungen zur Verwirklichung der in dem Übereinkommen und den Protokollen enthaltenen Ziele der Alpenkonferenz vor.
- (7) Die Beschußfassung im Ständigen Ausschuß erfolgt entsprechend den Bestimmungen des Artikels 7.

Artikel 9
Sekretariat

Die Alpenkonferenz kann die Errichtung eines ständigen Sekretariates mit Einstimmigkeit beschließen.

Artikel 10
Änderungen des Übereinkommens

Jede Vertragspartei kann der in der Alpenkonferenz vorsitzführenden Vertragspartei Vorschläge für Änderungen dieses Übereinkommens unterbreiten. Solche Vorschläge werden von der in der Alpenkonferenz vorsitzführenden Vertragspartei mindestens sechs Monate vor Beginn der Tagung der Alpenkonferenz, die sich mit ihnen befassen wird, den Vertragsparteien und Unterzeichnerstaaten übermittelt. Die Änderungen des Übereinkommens treten gemäß Absatz (2), (3) und (4) des Artikels 12 in Kraft.

Artikel 11
Protokolle und ihre Änderung

- (1) Protokollentwürfe im Sinne des Artikels 2, Absatz 3 werden von der in der Alpenkonferenz vorsitzführenden Vertragspartei mindestens sechs Monate vor Beginn der Tagung der Alpenkonferenz, die sich mit ihnen befassen wird, den Vertragsparteien und Unterzeichnerstaaten übermittelt.
- (2) Die von der Alpenkonferenz beschlossenen Protokolle werden anlässlich ihrer Tagungen oder danach beim Verwahrer unterzeichnet. Sie treten für diejenigen Vertragsparteien in Kraft, die sie ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben. Für das Inkrafttreten eines Protokolls sind mindestens drei Ratifikationen, Annahmen oder Genehmigungen erforderlich. Die betreffenden Urkunden werden bei der Republik Österreich als Verwahrer hinterlegt.
- (3) Soweit im Protokoll nichts anderes vorgesehen ist, gelten für das Inkrafttreten und die Kündigung eines Protokolls die Artikel 10, 13 und 14 sinngemäß.
- (4) Für Änderungen der Protokolle gelten entsprechend die Absätze 1 bis 3.

Artikel 12
Unterzeichnung und Ratifizierung

- (1) Dieses Übereinkommen liegt ab dem 7. November 1991 bei der Republik Österreich als Verwahrer zur Unterzeichnung auf.
- (2) Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.
- (3) Das Übereinkommen tritt drei Monate nach dem Tag in Kraft, nachdem drei Staaten ihre Zustimmung gemäß Absatz 2 ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

(4) Für jeden Unterzeichnerstaat, der später seine Zustimmung gemäß Absatz 2 ausdrückt, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, tritt es drei Monate nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde in Kraft.

Artikel 13
Kündigung

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen jederzeit durch eine an den Verwahrer gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Verwahrer folgt.

Artikel 14
Notifikationen

Der Verwahrer notifiziert den Vertragsparteien und Unterzeichnerstaaten

- a) jede Unterzeichnung,
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde
- c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 12
- d) jede nach Artikel 1 Absätze 2 und 3 abgegebene Erklärung,
- e) jede nach Artikel 13 vorgenommene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Salzburg am 7. November 1991 in deutscher, französischer, italienischer und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Unterschrift, die im Staatsarchiv der Republik Österreich hinterlegt wird. Der Verwahrer übermittelt den Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

PHILIPP JENNINGER
KLAUS TÖPFER

Für die Französische Republik:

ANDRÉ LEWIN

Für die Italienische Republik:

GIORGIO RUFFOLO

Für die Republik Slowenien:

Für das Fürstentum Liechtenstein:

HERBERT WILLE

Für die Republik Österreich:

RUTH FELDGRILL-ZANKEL

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

FLAVIO COTTI

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

CARLO RIPA DI MEANA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES
IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND**

Folgende kreisfreie Städte und Landkreise zählen zum Bayerischen Alpenraum:

Kreisfreie Städte: Kempten (Allgäu)
 Kaufbeuren
 Rosenheim

Landkreise: Lindau (Bodensee)
 Oberallgäu
 Ostallgäu
 Weilheim-Schongau
 Garmisch-Partenkirchen
 Bad Tölz-Wolfratshausen
 Miesbach
 Rosenheim
 Traunstein
 Berchtesgadener Land

**LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES
IN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK**

Der Alpenraum umfaßt gemäß Erlaß Nr. 85997 vom 20. September 1985 im Bereich der Südalpen:

- das Departement Alpes-de-Haute-Provence,
- das Departement Haute-Alpes,
- die Kantone, deren Gebiete in den Departements Alpes Maritimes vollständig oder teilweise als Berggebiete klassifiziert sind, mit Ausnahme der Gemeinden Menton und Roquebrune-Cap-Martin, sowie der Departements Var und Vaucluse,
- sowie der Bezirk Barjois im Departement Var und der Kanton Cadenet im Departement Vaucluse.

Gemäß Erlaß Nr. 85996 vom 20. September 1985 im Bereich der Nordalpen:

- das Departement Savoie,
- das Departement Haute-Savoie,
- den Bezirk Grenoble im Departement Isère, den Kanton Saint-Geoire-en-Valdaine sowie die vollständig oder teilweise als Berggebiete klassifizierten Gemeinden der Kantone Pont-de-Beauvoisin und Virieu-sur-Bourhec,

und im Departement Drôme

- den Bezirk Die und die Kantone der Bezirke Nyons und Valence mit den vollständig oder teilweise als Berggebiet klassifizierten Teilen, mit Ausnahme der Kantone Crest-Nord und Sud, Bourg-de-Péage und Chabeuil, in denen die Berge auf die als vollständig oder teilweise als Berggebiet klassifizierten Gemeinden beschränkt ist.

**LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES
IN DER REPUBLIK SLOWENIEN**

Verzeichnis der Gemeinden

Dravograd
Idrija
Jesenice
Mozirje
Radlje ob Dravi
Radovljica
Ravne na Koroškem
Slovenj Gradec
Skofja Loka
Tolmin
Tržič
Ruše

Verzeichnis der Lokalgemeinschaften in Teilen der Gemeinden

Ajdovščina	Adnovščina
	Budanje
	Col
	Črniče
	Dolga Poljana
	Gojace
	Gradišče pri Vipavi
	Kamnje - Potoče
	Lokavec
	Lozice
	Otlica - Kovk
	Podkraj
	Podnanos
	Predmeja
	Skrilje
	Stomaz

Vipava
Vrhopolje
Vrtovin
✓ Zapuže

Kamnik Črna pri Kamniku
 Godič
 Kamniška Bistrica
 Mekinje
 Motnik
 Nevlje
 Sela pri Kamniku
 Srednja vas pri Kamniku
 Smartno v Tuhinju
 Spitalič
 Tuhinj

Kranj Bela
 Golnik
 Gorice
 Grad
 Jezersko
 Kokra
 Olševek - Motemaža
 Preddvor
 Trstenik

Ljubljana - Vic Rudnik

✓ Crni Vrh
Polhov Gradec

Logatec Hotedrsica
 Rovte
 Tabor Logatec
 Trate
 Vrh nad Rovtami

Nova Gorica	Avče Banjšice ✓ Čepovan Deskle - Anhovo Dobrovo v Brdih
Nova Gorica	Grgar Grgarske Ravne Kal nad Kanalom Kambreško Kanal ob Soči Kojsko Levpa Lig Lokovec Lokve Medana Osek - Vitovlje Ozeljan Ravnica Ročinj Solkan Trnovo
Postojna	Bukovje Landol Planina Razdrto Studeno ✓ Smihel pod Nanosom Veliko Šuberj
Slovenska Bistrica	Alfonz Sarh Impol Kebelj

Oplotnica
Pohorski Odred
Preloge
Smartno na Pohorju
Tinje
Zgornja Ložnica
Zgornja Polskava

Slovenske Konjice Gorenje pri zrečah
Resnik
Skomarje

Slovenske Konjice Stranice
Vitanje
Zreče

Velenje Bele Vode
Ravne
Topolsica
Zavodje

Maribor Fram
Hoče
Limbus
Pekre
Radvanje
Razvanje
Reka Pohorje
Slivnica

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES
IN DER ITALIENISCHEN REPUBLIK

REGIONE **PROVINCIA**

LIGURIA **Imperia**

PIEMONTE **Torino**
 Cuneo
 Vercelli
 Novara

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LOMBARDIA **Varese**
 Como
 Sondrio
 Bergamo
 Brescia

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

VENETO **Verona**
 Vicenzua
 Treviso
 Belluno

REGIONE AUTONOMA FRIULI V.G. **Udine**
 Pordenone
 Gorizia

**LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES
IM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN**

Das gesamte Fürstentum Liechtenstein

**LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES
IN DER REPUBLIK ÖSTERREICH**

Bundesland **VORARLBERG**

alle Gemeinden

Bundesland **TIROL**

alle Gemeinden

Bundesland **KÄRNTEN**

alle Gemeinden

Bundesland **SALZBURG**

Salzburg (Stadt)

Bezirk Hallein

Abtenau

Adnet

Annaberg im Lammertal

Golling an der Salzach

Hallein

Krispl

Kuchl

Oberalm

Puch bei Hallein

Rußbach am Paß Gschütt

Sankt Koloman

Scheffau am Tennengebirge

Vigaun

Bezirk Salzburg-Umgebung

Anif

Ebenau

Elsbethen

Eugendorf

Faistenau
Fuschl am See
Grödig
Großgmain
Hallwang
Henndorf am Wallersee
Hintersee
Hof bei Salzburg
Koppl
Neumarkt am Wallersee
Plainfeld
Sankt Gilgen
Strobl
Thalgau
Wals-Siezenheim

Bezirk Sankt Johann im Pongau

Altenmarkt im Pongau
Bad Hofgastein
Badgastein
Bischofshofen
Dorfgastein
Eben im Pongau
Filzmoos
Flachau
Forstau
Goldegg
Großarl
Hüttau
Hüttenschlag
Kleinarl
Mühlbach am Hochkönig
Pfarrwerfen
Radstadt
Sankt Johann im Pongau

Sankt Martin am Tennengebirge
Sankt Veit im Pongau
Schwarzach im Pongau
Untertauern
Wagrain
Werfen
Werfenweng

Bezirk Tamsweg

Göriach
Lessach
Mariapfarr
Mauterndorf
Muhr
Ramingstein
Sankt Andrä im Lungau
Sankt Margarethen im Lungau
Sankt Michael im Lungau
Tamsweg
Thomatal
Tweng
Unternberg
Weißenbach
Zederhaus

Bezirk Zell am See

Bramberg am Wildkogel
Bruck an der Großglocknerstraße
Dienten am Hochkönig
Fusch an der Großglocknerstraße
Hollersbach im Pinzgau
Kaprun
Krimml

Lend
Leogang
Lofer
Maishofen
Maria Alm am Steinernen Meer
Mittersill
Neukirchen am Großvenediger
Niedernsill
Piesendorf
Rauris
Saalbach-Hinterglemm
Saalfelden am Stienernen Meer
Sankt Martin bei Lofer
Stuhlfelden
Taxenbach
Unken
Uttendorf
Viehhofen
Wald im Pinzgau
Weißbach bei Lofer
Zell am See

Bundesland OBERÖSTERREICH

Bezirk Gmunden

Altmünster
Bad Goisern
Bad Ischl
Ebensee
Gmunden
Gosau
Grünau im Almtal
Gschwandt
Hallstatt

Kirchham
Obertraun
Pinsdorf
Sankt Konrad
Sankt Wolfgang im Salzkammergut
Traunkirchen
Scharnstein

Bezirk Kirchdorf an der Krems

Edlbach
Grünburg
Hinterstoder
Inzersdorf im Kremstal
Micheldorf in Oberösterreich
Molln
Oberschlierbach
Rosenau am Hengstpaß
Roßleithen
Sankt Pankraz
Spital am Pyhrn
Steinbach am Ziehbach
Steinbach an der Steyr
Vorderstoder
Windischgarsten

Bezirk Steyr-Land

Gaflenz
Garsten
Großraming
Laussa
Losenstein
Maria Neustift
Reichraming

Sankt Ulrich bei Steyr
Ternberg
Weyer Land
Weyer Markt

Bezirk Vöcklabruck

Attersee
Aurach am Hongar
Innerschwand
Mondsee
Nußdorf am Attersee
Oberhofen am Irrsee
Oberwang
Sankt Georgen im Attergau
Sankt Lorenz
Schörfling am Attersee
Seewalchen am Attersee
Steinbach am Attersee
Straß im Attergau
Tiefgraben
Unterach am Attersee
Weißenkichen im Attergau
Weyregg am Attersee
Zell am Moos

Bundesland NIEDERÖSTERREICH

Waithofen an der Ybbs (Stadt)

Bezirk Amstetten

Allhartsberg
Ertl

Hollenstein an der Ybbs
Opponitz
Sankt Georgen am Reith
Sankt Peter in der Au
Seitenstetten
Sonntagberg
Ybbsitz

Bezirk Baden

Alland
Altenmarkt an der Triesting
Bad Vöslau
Baden
Berndorf
Enzesfeld-Lindabrunn
Furth an der Triesting
Heiligenkreuz
Hernstein
Hirtenberg
Klausen-Leopoldsdorf
Pfaffstätten
Pottenstein
Sooß
Weissenbach an der Triesting

Bezirk Lilienfeld

Annaberg
Eschenau
Hainfeld
Hohenberg
Kaumberg
Kleinzell
Lilienfeld

Mitterbach am Erlaufsee
Ramsau
Rohrbach an der Gölsen
Sankt Aegyd am Neuwalde
Sankt Veit an der Gölsen
Traisen
Türnitz

Bezirk Melk

Texingtal

Bezirk Mödling

Breitenfurt bei Wien
Gaaden
Gießhübl
Gumpoldskirchen
Hinterbrühl
Kaltenleutgeben
Laab im Walde
Mödling
Perchtoldsdorf
Wienerwald

Bezirk Neunkirchen

Altendorf
Aspang-Markt
Aspangberg-Sankt Peter
Breitenstein
Buchbach
Edlitz
Enzenreith
Feistritz am Wechsel

Gloggnitz
Grafenbach-Sankt Valentin
Grimmenstein
Grünbach am Schneeberg
Kirchberg am Wechsel
Mönichkirchen
Natschbach-Loipersbach
Otterthal
Payerbach
Pitten
Prigglitz
Puchberg am Schneeberg
Raach am Hochgebirge
Reichenau an der Rax
Sankt Corona am Wechsel
Scheiblingkirchen-Thernberg
Schottwien
Schrattenbach
Schwarzau im Gebirge
Seebenstein
Semmering
Ternitz
Thomasberg
Trattenbach
Vöstenhof
Warth
Wartmannstetten
Willendorf
Wimpassing im Schwarzatale
Würflach
Zöbern

Bezirk Sankt Pölten (Land)

Altlengbach
Asperhofen

Brand-Laaben
Eichgraben
Frankenfels
Grünau
Kasten bei Böheimkirchen
Kirchberg an der Pielach
Loich
Maria-Anzbach
Michelbach
Neulengbach
Neustift-Innemanzing
Pyhra
Rabenstein an der Pielach
Schwarzenbach an der Pielach
Stössing
Wilhelmsburg

Bezirk Scheibbs

Gaming
Göstling an der Ybbs
Gresten
Gresten-Land
Lunz am See
Puchenstuben
Randegg
Reinsberg
Sankt Anton an der Jeßnitz
Sankt Georgen an der Leys
Scheibbs
Steinakirchen am Forst
Wang

Bezirk Tulln

Königstetten
Sieghartskirchen
Tulbing
Zeiselmauer
Sankt Andrä-Wördern

Bezirk Wiener Neustadt (Land)

Bad Fischau-Brunn
Bad Schönau
Ebenfurth
Erlach
Gutenstein
Hochneukirchen-Gschaidt
Hochwolkersdorf
Hohe Wand
Hollenthon
Katzelsdorf
Kirchschlag in der Buckligen Welt
Krumbach
Lanzenkirchen
Lichtenegg
Markt Piesting
Matzendorf-Hölles
Miesenbach
Muggendorf
Pernitz
Rohr im Gebirge
Bromberg
Schwarzenbach
Waidmannsfeld
Waldegg
Walpersbach
Wiesmath

Winzendorf-Muthmannsdorf
Wöllersdorf-Steinabrückl

Bezirk Wien-Umgebung

Gablitz
Klosterneuburg
Mauerbach
Pressbaum
Purkersdorf
Tullnerbach
Wolfsgraben

Bundesland STEIERMARK

Bezirk Bruck an der Mur

Aflenz Kurort
Aflenz Land
Breitenau am Hochlantsch
Bruck an der Mur
Etmißl
Frauenberg
Gußwerk
Halltal
Kapfenberg
Mariazell
Oberaich
Parschlug
Pernegg an der Mur
Sankt Ilgen
Sankt Katharein an der Laming
Sankt Lorenzen im Mürztal
Sankt Marein im Mürztal
Sankt Sebastian

Thörl

Tragöß

Turnau

Bezirk Deutschlandsberg

Aibl

Freiland bei Deutschlandsberg

Bad Gams

Garanas

Greisdorf

Gressenberg

Großradl

Kloster

Marhof

Osterwitz

Sankt Oswald ob Eibiswald

Schwanberg

Soboth

Trahütten

Wernersdorf

Wielfresen

Bezirk Graz-Umgebung

Attendorf

Deutschfeistritz

Eisbach

Frohnleiten

Gratkorn

Gratwein

Großstübing

Gschwendt

Hitzendorf

Judendorf-Straßengel

Peggau
Röthelstein
Rohrbach-Steinberg
Rothleiten
Sankt Bartholomä
Sankt Oswald bei Plankenwarth
Sankt Radegund bei Graz
Schrems bei Frohnleiten
Semriach
Stattegg
Stiwoll
Thal
Tulwitz
Tyrnau
Übelbach
Weinitzen

Bezirk Hartberg

Dechantskirchen
Friedberg
Grafendorf bei Hartberg
Greinbach
Kleinschlag
Mönichwald
Pinggau
Pöllau
Pöllauberg
Puchegg
Rabenwald
Riegersberg
Rohrbach an der Lafnitz
Saifen-Boden
Sankt Jakob im Walde
Sankt Lorenzen am Wechsel
Schachen bei Voral
Schäffern

Schlag bei Thalberg
Schönegg bei Pöllau
Sonnhofen
Stambach
Stubenberg
Vorau
Vornholz
Waldbach
Wenigzell

Bezirk Judenburg

Amering
Bretstein
Eppenstein
Fohnsdorf
Hohentauern
Judenburg
Sankt Wolfgang-Kienberg
Sankt Anna am Lavantegg
Maria Buch-Feistritz
Obdach
Oberkurzheim
Oberweg
Oberzeiring
Pöls
Pusterwald
Reifling
Reisstraße
Sankt Georgen ob Judenburg
Sankt Johann am Tauern
Sankt Oswald-Möderbrugg
Sankt Peter ob Judenburg
Unzmarkt-Frauenburg
Weißenkirchen in Steiermark
Zeltweg

Bezirk Knittelfeld

Apfelberg
Feistritz bei Knittelfeld
Flatschach
Gaal
Großlobming
Kleinlobming
Knittelfeld
Kobenz
Rachau
Sankt Lorenzen bei Knittelfeld
Sankt Marein bei Knittelfeld
Sankt Margarethen bei Knittelfeld
Seckau
Spielberg bei Knittelfeld

Bezirk Leibnitz

Oberhaag
Schloßberg

Bezirk Leoben

Eisenerz
Gai
Hafning bei Trofaiach
Hieflau
Kalwang
Kammern im Liesingtal
Kraubath an der Mur
Leoben
Mautern in der Steiermark
Niklasdorf
Proleb
Radmer

Sankt Michael in Obersteiermark
Sankt Peter-Freienstein
Sankt Stefan ob Leoben
Traboch
Trofaiach
Vordernberg
Wald am Schoberpaß

Bezirk Liezen

Admont
Aich
Aigen im Ennstal
Altaussee
Altenmarkt bei Sankt Gallen
Ardning
Bad Aussee
Donnersbach
Donnersbachwald
Gaishorn am See
Gams bei Hieflau
Gössenberg
Gröbming
Großsölk
Grundlsee
Hall
Haus
Irdning
Johnsbach
Kleinsölk
Landl
Lassing
Liezen
Michaelerberg
Mitterberg
Bad Mitterndorf
Niederöblarn

Öblarn
Oppenberg
Palfau
Pichl-Preunegg
Pichl-Kainisch
Pruggern
Pürgg-Trautenfels
Ramsau am Dachstein
Rohrmoos-Untertal
Rottenmann
Sankt Gallen
Sankt Martin am Grimming
Sankt Nikolai im Sölkatal
Schladming
Salzthal
Stainach
Tauplitz
Treglwang
Trieben
Weißenbach an der Enns
Weißenbach bei Liezen
Weng bei Admont
Wildalpen
Wörschach

Bezirk Mürzzuschlag

Allerheiligen im Mürztal
Altenberg an der Rax
Ganz
Kapellen
Kindberg
Krieglach
Langenwang
Mitterdorf im Mürztal
Mürzhofen

Mürzsteg
Mürzzuschlag
Neuberg an der Mürz
Spital am Semmering
Stanz im Mürztal
Veitsch
Wartberg im Mürztal

Bezirk Murau

Dürnstein in der Steiermark
Falkendorf
Frojach-Katsch
Krakaudorf
Krakauhintermühlen
Krakauschatten
Kulm am Zirbitz
Laßnitz bei Murau
Mariahof
Mühlen
Murau
Neumarkt in Steiermark
Niederwölz
Oberwölz-Stadt
Oberwölz-Umgebung
Perchau am Sattel
Predlitz-Turrach
Ranten
Rinegg
Sankt Blasen
Sankt Georgen ob Murau
Sankt Lambrecht
Sankt Lorenzen bei Scheifling
Sankt Marein bei Neumarkt
Sankt Peter am Kammersberg
Sankt Ruprecht ob Murau
Scheifling

Schöder
Schönberg-Lachtal
Stadl an der Mur
Stolzalpe
Teufenbach
Triebendorf
Winklern bei Oberwölz
Zeutschach

Bezirk Voitsberg

Bärnbach
Edelschrott
Gallmannsegg
Geistthal
Gößnitz
Graden
Hirscheegg
Kainach bei Voitsberg
Köflach
Kohlschwarz
Krottendorf-Gaisfeld
Ligist
Maria Lankowitz
Modriach
Pack
Piberegg
Rosental an der Kainach
Salla
Sankt Johann-Köppling
Sankt Martin am Wöllmißberg
Södingberg
Stallhofen
Voitsberg

Bezirk Weiz

Anger
Arzberg
Baierdorf bei Anger
Birkfeld
Feistritz bei Anger
Fischbach
Fladnitz an der Teichalm
Floing
Gasen
Gschaid bei Birkfeld
Gutenberg an der Raabklamm
Haslau bei Birkfeld
Hohenau an der Raab
Koglhof
Mortantsch
Naas
Naintsch
Neudorf bei Passail
Passail
Puch bei Weiz
Ratten
Sankt Kathrein am Hauenstein
Sankt Kathrein am Offenegg
Stenzengreith
Strallegg
Thannhausen
Waisenegg

Bundesland BURGENLANDBezirk Mattersburg

Forchtenstein
Marz

Mattersburg
Sieggraben Wiesen

Bezirk Oberpullendorf

Kobersdorf
Lockenhaus
Markt Sankt Martin
Pilgersdorf

Bezirk Oberwart

Bernstein
Mariasdorf
Markt Neuhodis
Stadtschlaining
Unterkohlstätten
Weiden bei Rechnitz
Wiesfleck

LISTE DER ADMINISTRATIVEN EINHEITEN DES ALPENRAUMES IN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT

Kanton Abgrenzung

APPENZELL Rh.-Ext. Ganzer Kanton Appenzell A.-Rh.
APPENZELL A.- Rh.

APPENZELL Rh.-Int. Ganzer Kanton Appenzell I.-Rh.
APPENZELL I.-Rh.

BERNE/BERN	Amtsbezirke	Frutigen Interlaken Niedersimmental Oberhasli Obersimmental Saanen Schwarzenburg nur Gemeinden Guggisberg, Rüschegg
------------	-------------	--

signau nur Gemeinden Schangnau,
Röthenbach

Thun

GLARIS/GLARUS Ganzer Kanton Glarus

GRISONS/GRAUBÜNDEN Ganzer Kanton Graubünden

UNTERWALD-LE-BAS/
UNTERWALDEN NID
DEM WALD Ganzer Kanton Unterwalden nid dem Wald
UNTERWALD-LE-HAUT/
UNTERWALDEN OB
DEM WALD Ganzer Kanton Unterwalden ob dem Wald

URI/URI **Ganzer Kanton Uri**

SAINT-GALL/ ST. GALLEN	Bezirke	Unterrheintal Oberrheintal Werdenberg Sargans Gaster Obertoggenburg
-----------------------------------	----------------	--

SCHWYZ/SCHWYZ Ganzer Kanton

TESSIN/TESSIN **Ganzer Kanton**

VALAIS/WALLIS Ganzer Kanton Wallis

CONVENTION¹ SUR LA PROTECTION DES ALPES (CONVENTION ALPINE)

La République fédérale d'Allemagne,
 la République d'Autriche,
 la République française,
 la République italienne,
 la Principauté de Liechtenstein,
 la Confédération suisse,
 la République de Slovénie,
 ainsi que
 la Communauté économique européenne,

Conscientes que les Alpes constituent l'un des plus grands espaces naturels d'un seul tenant en Europe et un cadre de vie, un espace économique, culturel et récréatif au cœur de l'Europe, se distinguant par sa nature, sa culture et son histoire spécifiques et variées, auquel participent de nombreux peuples et pays,

Reconnaissant que les Alpes sont un cadre de vie et un espace économique pour la population qui y habite, et qu'elles revêtent également une importance

¹ Entrée en vigueur le 6 mars 1995, soit trois mois après la date à laquelle trois Etats avaient déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès de la République d'Autriche, conformément au paragraphe 3 de l'article 12 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Alllemagne.....	5 décembre 1994
Autriche	8 février 1994
Liechtenstein.....	28 juillet 1994

Par la suite la Convention est entrée en vigueur pour les participants suivants trois mois après la date du dépôt de leur instrument de ratification auprès de la République d'Autriche, conformément au paragraphe 4 de l'article 12 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Slovénie..... (Avec effet au 22 août 1995.)	22 mai 1995
France*..... (Avec effet au 15 avril 1996.)	15 janvier 1996

* Voir p. 352 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

particulière pour les régions extra-alpines, notamment comme support de voies de communication essentielles,

Reconnaissant que les Alpes sont un habitat et un refuge indispensables pour nombre d'espèces animales et végétales menacées,

Conscientes de la grande hétérogénéité des différentes réglementations juridiques, des facteurs naturels, des établissements humains, de l'agriculture et de la sylviculture, de l'état de développement de l'économie, de la densité du trafic ainsi que du type et de l'intensité de l'exploitation touristique,

Considérant que l'espace alpin et ses fonctions écologiques sont de plus en plus menacés par l'exploitation croissante que l'homme en fait et que la réparation des dommages, quand elle est possible, ne peut se faire qu'au prix d'intenses efforts, de coûts élevés, et, en règle générale, sur de longues périodes,

Convaincues qu'il y a lieu d'harmoniser les intérêts économiques et les exigences écologiques,

sont convenues, à la suite des résultats de la première Conférence alpine des Ministres de l'Environnement qui s'est tenue du 9 au 11 octobre 1989 à Berchtesgaden, de ce qui suit:

Article 1

Champ d'application

1. L'objet de la présente Convention est la région des Alpes telle que décrite et représentée en annexe 1.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

2. Toute Partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention à d'autres parties de son territoire par une déclaration adressée à la République d'Autriche comme dépositaire si une telle extension est considérée comme nécessaire à l'exécution des dispositions de la présente Convention.
3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe 2 pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné par une notification adressée au dépositaire. Le retrait prend effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 2

Obligations générales

1. Les Parties contractantes, dans le respect des principes de prévention, du pollueur-payeur et de coopération, assurent une politique globale de préservation et de protection des Alpes en prenant en considération de façon équitable les intérêts de tous les Etats alpins, de leurs régions alpines ainsi que de la Communauté économique européenne tout en utilisant avec discernement les ressources et en les exploitant de façon durable. La coopération transfrontalière en faveur de l'espace alpin est intensifiée et élargie sur le plan géographique et thématique.
2. Pour atteindre l'objectif visé au paragraphe 1, les Parties contractantes prennent des mesures appropriées, notamment dans les domaines suivants:

- a) population et culture - en vue d'assurer le respect, le maintien et la promotion de l'identité culturelle et sociale de la population qui y habite, et la garantie de ses ressources fondamentales, notamment de l'habitat et du développement économique respectant l'environnement ainsi que l'encouragement de la compréhension mutuelle et des relations de collaboration entre la population des Alpes et des régions extra-alpines.
- b) aménagement du territoire - en vue d'assurer une utilisation économe et rationnelle des sols et un développement sain et harmonieux du territoire, grâce à une identification complète et une évaluation des besoins d'utilisation de l'espace alpin, une planification prospective et intégrée, une harmonisation des normes qui en découlent, en tenant compte notamment des risques naturels, en prévenant la surconcentration et la sous-densité, en veillant à la préservation et au rétablissement des cadres de vie naturels,
- c) qualité de l'air - en vue d'obtenir une réduction drastique des émissions de polluants et de leurs nuisances dans l'espace alpin ainsi que des apports externes de polluants de manière à parvenir à un taux non nuisible aux hommes, à la faune et à la flore,
- d) protection du sol - en vue de réduire les préjudices quantitatifs et qualitatifs causés au sol, notamment en utilisant des modes de production agricoles et sylvicoles ménageant les sols, en exploitant ceux-ci de façon mesurée, en freinant l'érosion ainsi qu'en limitant l'imperméabilisation des sols,
- e) régime des eaux - en vue de conserver ou de rétablir la qualité naturelle des eaux et des hydro-systèmes, notamment en préservant la qualité des eaux, en veillant à ce que les installations hydrauliques soient construites en respectant la nature, et que l'énergie hydraulique soit exploitée dans un cadre tenant compte aussi bien des intérêts de la population qui y habite que de l'intérêt pour la préservation de l'environnement,

- f) protection de la nature et entretien des paysages - en vue d'assurer la protection, la gestion et, si nécessaire, la restauration de la nature et des paysages de manière à garantir durablement le fonctionnement des écosystèmes, la préservation de la faune et de la flore ainsi que de leurs habitats, le pouvoir de régénération et de production à long terme du patrimoine naturel ainsi que la diversité, l'originalité et la beauté de la nature et des paysages dans leur ensemble,
- g) agriculture de montagne - en vue d'assurer, dans l'intérêt général, la conservation, la gestion et la promotion des paysages ruraux traditionnels et d'une agriculture adaptée au site et compatible avec l'environnement, tout en prenant en considération les contraintes économiques dans l'espace alpin,
- h) forêts de montagne - en vue d'assurer la préservation, le renforcement et le rétablissement des fonctions forestières, notamment la fonction protectrice, en améliorant la résistance des écosystèmes forestiers en particulier par une gestion respectant la nature, en évitant toute utilisation préjudiciable à la forêt et en tenant compte des contraintes économiques dans l'espace alpin,
- i) tourisme et loisirs - en vue d'assurer l'harmonisation des activités touristiques et de loisir avec les exigences écologiques et sociales, tout en limitant les activités touristiques et de loisir qui sont préjudiciables à l'environnement, notamment par la délimitation de zones déclarées non aménageables,
- j) transports - en vue de réduire les nuisances et les risques dans le secteur du transport interalpin et transalpin, de telle sorte qu'ils soient supportables pour les hommes, la faune et la flore ainsi que pour leur cadre de vie et leurs habitats, notamment par un transfert sur la voie ferrée d'une partie

croissante du trafic, en particulier du trafic de marchandises, notamment par la création des infrastructures appropriées et de mesures incitatives conformes au marché, sans discrimination pour des raisons de nationalité,

- k) énergie - en vue d'imposer une production, distribution et utilisation de l'énergie ménageant la nature et le paysage et compatible avec l'environnement, et d'encourager des mesures d'économie d'énergie,
 - l) déchets - en vue d'assurer des systèmes de ramassage, de recyclage et de traitement des déchets adaptés aux besoins topographiques, géologiques et climatiques spécifiques de l'espace alpin tout en visant à réduire le volume des déchets produits.
3. Les Parties contractantes conviennent des protocoles fixant les mesures d'application de la présente Convention.

Article 3

Recherche et observations systématiques

Dans les domaines cités à l'article 2, les Parties contractantes conviennent

- a) d'effectuer des travaux de recherche, des évaluations scientifiques et d'y travailler en collaboration,
- b) d'élaborer des programmes communs ou se complétant mutuellement pour une observation systématique,
- c) d'harmoniser les recherches et les observations ainsi que la saisie de données y afférente.

Article 4**Collaboration dans le domaine
juridique, scientifique, économique et technique**

1. **Les Parties contractantes facilitent et encouragent l'échange d'informations juridiques, scientifiques, économiques et techniques nécessaires à la présente Convention.**
2. **Les Parties contractantes s'informent mutuellement, afin de tenir compte autant que possible des besoins transfrontaliers et régionaux, de tout projet de mesures juridiques ou économiques pouvant avoir des effets particuliers sur tout ou partie de l'espace alpin.**
3. **Les Parties contractantes collaborent avec des organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales dans la mesure où cela contribue à l'application efficace de la présente Convention et des protocoles dont elles sont Parties contractantes.**
4. **Les Parties contractantes assurent de façon appropriée une information régulière de la population et du public sur les résultats de recherche et d'observations ainsi que des mesures prises.**
5. **Les obligations de la présente Convention des Parties Contractantes en matière d'information s'appliquent sous réserve du respect des lois nationales relatives à la confidentialité. Des informations désignées comme confidentielles doivent être considérées comme telles.**

Article 5**Conférence des parties contractantes****(Conférence alpine)**

- 1. La conférence des Parties contractantes (Conférence alpine) tient des réunions régulières pour examiner les questions d'intérêt commun aux Parties contractantes et leur coopération.**

La première réunion de la Conférence alpine est convoquée par une Partie contractante à désigner d'un commun accord au plus tard un an après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

- 2. Par la suite, des sessions ordinaires de la Conférence alpine ont lieu, en règle générale, tous les deux ans sous l'égide de la Partie contractante qui assure la présidence. La présidence et le lieu de la conférence changent après chaque session ordinaire de la Conférence alpine. L'un et l'autre sont déterminés par la Conférence alpine.**
- 3. La Partie contractante assurant la présidence propose l'ordre du jour de la réunion de la Conférence alpine. Toute Partie contractante a le droit de faire mettre à l'ordre du jour les points qu'elle souhaite voir traiter.**
- 4. Les Parties contractantes transmettent à la Conférence alpine des informations sur les mesures prises par elles aux fins d'appliquer la présente Convention et les protocoles auxquels elles sont Parties contractantes, sous réserve des lois nationales sur la confidentialité.**
- 5. L'Organisation des Nations unies, ses institutions spécialisées, le Conseil de l'Europe ainsi que tout Etat européen peuvent se faire représenter aux sessions de la Conférence alpine par des observateurs. La présente**

disposition s'applique également aux associations transfrontalières de collectivités territoriales dans l'espace alpin. La Conférence alpine peut en outre admettre en tant qu'observateurs des organisations non gouvernementales internationales actives dans ce domaine.

6. Des sessions extraordinaires de la Conférence alpine ont lieu lorsqu'une telle session est décidée par cette dernière ou lorsque, entre deux sessions ordinaires de la Conférence alpine, un tiers des Parties contractantes le demande par écrit à la Partie contractante qui assure la présidence.

Article 6

Attributions de la Conférence alpine

Dans le cadre de ses sessions, la Conférence alpine examine l'application de la Convention et des protocoles ainsi que de ses annexes et exerce notamment les attributions suivantes:

- a) Elle adopte des amendements à la présente Convention, dans le cadre de la procédure visée à l'article 10;
- b) Elle adopte des protocoles et leurs annexes ainsi que leurs amendements, dans le cadre de la procédure visée à l'article 11;
- c) Elle adopte son règlement intérieur;
- d) Elle adopte les décisions financières nécessaires;
- e) Elle décide de la constitution de groupes de travail jugés nécessaires pour l'application de la présente Convention;

- f) Elle prend connaissance de l'évaluation des données scientifiques;
- g) Elle adopte ou recommande des mesures visant à la réalisation des objectifs prévus aux articles 3 et 4; elle fixe la forme, le contenu et la fréquence de transmission des informations devant être présentées conformément à l'article 5, paragraphe 4, et prend connaissance de ces informations ainsi que des rapports présentés par les groupes de travail;
- h) Elle s'assure de la réalisation des travaux de secrétariat nécessaires.

Article 7

Délibérations de la Conférence alpine

1. Sauf disposition contraire, la Conférence alpine délibère par consensus. Si toutefois, en ce qui concerne les tâches mentionnées aux lettres c), f) et g) de l'article 6, les possibilités de parvenir à un consensus ont été épuisées et si le président le constate expressément, la résolution est adoptée à la majorité des trois quarts des Parties contractantes présentes et prenant part au vote à la session.
2. A la Conférence alpine, toute Partie contractante possède une voix. Dans les domaines relevant de sa compétence, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à la présente Convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans le cas où les Etats membres concernés exercent le leur.

Article 8**Comité permanent**

1. Il est institué en tant qu'organe exécutif un Comité permanent de la Conférence alpine, composé des délégations des Parties contractantes.
2. Les Parties signataires n'ayant pas encore ratifié la Convention possèdent le statut d'observateur dans les sessions du Comité permanent. Celui-ci peut être concédé sur demande en outre à tout Etat alpin qui n'a pas encore signé la présente Convention.
3. Le Comité permanent adopte son règlement intérieur.
4. Le Comité permanent décide en outre des modalités de la participation éventuelle à ses sessions de représentants d'organisations gouvernementales et non gouvernementales.
5. La Partie contractante assurant la présidence de la Conférence alpine préside le Comité permanent.
6. Le Comité permanent a notamment les attributions suivantes:
 - a) Il analyse les informations transmises par les Parties contractantes conformément à l'article 5, paragraphe 4 et en fait rapport à la Conférence alpine.
 - b) Il collecte et évalue des documents concernant l'application de la présente Convention ainsi que des protocoles et de leurs annexes, et soumet ces documents à la Conférence alpine, conformément à l'article 6.

- c) Il informe la Conférence alpine de l'application de ses décisions.
 - d) Il prépare le contenu des sessions de la Conférence alpine et propose les points de l'ordre du jour ainsi que d'autres mesures concernant l'application de la présente Convention et de ses protocoles.
 - e) Il met en place de groupes de travail institués conformément à l'article 6 e) pour l'élaboration de protocoles et coordonne leurs activités,
 - f) Il examine et harmonise les contenus de projets de protocoles dans une perspective globale et les soumet à la Conférence alpine,
 - g) Il propose des mesures et recommandations aux fins de réaliser les objectifs de la Conférence alpine contenus dans la présente Convention et les protocoles,
7. L'adoption par le Comité permanent des décisions et résolutions s'effectue conformément aux dispositions de l'article 7.

Article 9

Secrétariat

La Conférence alpine peut décider par consensus de l'établissement d'un secrétariat permanent.

Article 10**Amendements à la Convention**

Toute Partie contractante peut soumettre des propositions d'amendement de la présente Convention à la Partie contractante assurant la présidence de la Conférence alpine. De telles propositions sont transmises aux Parties contractantes et Parties signataires par la Partie contractante assurant la présidence de la Conférence alpine au moins six mois avant l'ouverture de la Conférence alpine qui en délibère. Les amendements à la Convention entrent en vigueur conformément aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 12.

Article 11**Les protocoles et leurs amendements**

1. Les projets de protocoles au sens de l'article 2, paragraphe 3, sont transmis aux Parties contractantes et Parties signataires par la Partie contractante assurant la présidence de la Conférence alpine au moins six mois avant l'ouverture de la session de la Conférence alpine qui en délibère.

2. Les protocoles adoptés par la Conférence alpine sont signés à l'occasion d'une séance de la Conférence ou à tout moment ultérieur auprès du dépositaire. Ils entrent en vigueur pour les Parties contractantes qui les ont ratifiés, acceptés ou approuvés. Pour qu'un protocole entre en vigueur, trois ratifications, acceptations ou approbations au moins sont nécessaires. Le dépôt des instruments concernés se fait auprès de la République d'Autriche en tant que dépositaire.

3. Sauf disposition contraire figurant dans un protocole, l'entrée en vigueur et la dénonciation d'un protocole sont régies par les articles 10, 13 et 14.
4. Les paragraphes 1 à 3 s'appliquent de la même manière aux amendements des protocoles.

Article 12

Signature et ratification

1. La présente Convention est ouverte à la signature auprès de la République d'Autriche, dépositaire, à partir du 7 novembre 1991.
2. La Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du dépositaire.
3. La Convention entre en vigueur trois mois après la date à laquelle trois Etats auront exprimé leur consentement à être liés par la présente convention conformément aux dispositions du paragraphe 2.
4. Elle entre en vigueur à l'égard de toute Partie signataire qui exprime ultérieurement son consentement à être liée par elle, trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 13**Désignation**

1. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

Article 14**Notifications**

Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes et à toutes les Parties signataires:

- (a) toute signature,
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation,
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à l'article 12,
- (d) toute déclaration faite en vertu des paragraphes 2 et 3 de l'article 1,
- (e) toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 13 et la date à laquelle la dénonciation prend effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Salzbourg, le 7 novembre 1991 en français, allemand, italien, slovène, les quatre textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives d'Etat de la République d'Autriche. Le dépositaire communique copie certifiée conforme à toutes les Parties signataires.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

PHILIPP JENNINGER

KLAUS TÖPFER

Pour la République d'Autriche :

RUTH FELDGRILL-ZANKEL

Pour la République française :

ANDRÉ LEWIN

Pour la République italienne :

GIORGIO RUFFOLO

Pour la Principauté de Liechtenstein :

HERBERT WILLE

Pour la Confédération suisse :

FLAVIO COTTI

Pour la République de Slovénie :

Pour la Communauté économique européenne :

CARLO RIPA DI MEANA

**LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN
EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Les villes-Kreis et les Kreis suivants font partie de l'espacealpin bavarois:

Villes-Kreis: Kempten (Allgäu)
 Kaufbeuren
 Rosenheim

Kreis: Lindau (Bodensee)
 Oberallgäu
 Ostallgäu
 Weilheim-Schongau
 Garmisch-Partenkirchen
 Bad-Tölz-Wolfratshausen
 Miesbach
 Rosenheim
 Traunstein
 Berchtesgadener Land

LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

L'espace alpin comprend, conformément au décret No 85997 du 20 septembre 1985, dans le secteur des Alpes méridionales:

- le département des Alpes de Haute-Provence,
- le département des Hautes-Alpes,
- les cantons dont les territoires sont classifiés entièrement ou en partie comme régions de montagne dans le département des Alpes Maritimes, à l'exception des communes de Menton et de Roquebrune-Cap-Martin, ainsi que les départements du Var et du Vaucluse,
- ainsi que la circonscription de Barjois dans le département du Var et le canton de Cadenet dans le département du Vaucluse.

Conformément au décret No 85996 du 20 septembre 1985, dans le secteur des Alpes septentrionales:

- le département de Savoie,
- le département de Haute-Savoie,
- la circonscription de Grenoble dans le département de l'Isère, le canton de Saint-Geoire-en-Valdaine ainsi que les communes des cantons de Pont-de-Beauvoisin et de Virieu-sur-Bourhec, classifiées en tout ou en partie comme régions de montagne,

et dans le département de la Drôme

- la circonscription de Die et les cantons des circonscriptions de Nyon et de Valence, avec les parties classifiées en tout ou en partie comme régions de montagne, à l'exception des cantons de Crest-Nord et Sud, Bourg-de-Péage et Chabeuil, dans lesquelles les montagnes sont limitées aux communes classifiées en tout ou en partie comme régions de montagne.

**LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN
DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE**

Répertoire des communes

Dravograd
 Idrija
 Jesenice
 Mozirje
 Radlje ob Dravi
 Radovljica
 Ravne na Koroškem
 Slovenj Gradec
 Skofja Loka
 Tolmin
 Tržič
 Ruše

Répertoire des collectivités locales dans des parties des communes

Ajdovščina	Adjovscina
	Budanje
	Col
	Črniče
	Dolga Poljana
	Gojače
	Gradišče pri Vipavi
	Kamnje - Potoče
	Lokavec
	Lozice
	Otlica - Kovk
	Podkraj
	Podnanos
	Predmeja
	Skrilje
	Štomaz
	Vipava

	Vrhpolje Vrtovin Zapuze
Kamnik	Crna pri Kamniku Godic Kamniška Bistrica Mekinje Motnik Nevlje Sela pri Kamniku Srednja vas pri Kamniku Šmartno v Tuhinju Spitalič Tuhinj
Kranj	Bela Golnik Gorice Grad Jezersko Kokra Olševek - Motemaža Preddvor Trstenik
Ljubljana - Vic	Rudnik Crni Vrh Polhov Gradec
Logatec	Hotedrsica Rovte Tabor Logatec Trate Vrh nad Rovtami

Nova Gorica Avče
 Banjsice
 ✓ Čepovan
 Deskle - Anhovo
 Dobrovo v Brdih

Nova Gorica Grgar
 Grgarske Ravne
 Kal nad Kanalom
 Kambreško
 Kanal ob Soci
 Kojško
 Levpa
 Lig
 Lokovec
 Lokve
 Medana
 Osek - Vitovlje
 Ozeljan
 Ravnica
 ✓ Ročinj
 Solkan
 Trnovo

Postojna Bukovje
 Landol
 Planina
 Razdrto
 Studeno
 ✓ Šmihel pod Nanosom
 Veliko Šubeljsko

Slovenska Bistrica

Alfonz Šarh
 Impol
 Kebelj
 Oplotnica

Pohorski Odred
Preloge
Smartno na Pohorju
Tinje
Zgornja Ložnica
Zgornja Polškava

Slovenske Konjice Gorenje pri Zrečah
 Resnik
 Skomarje

Slovenske Konjice Stranice
 Vitanje
 Zreče

Velenje Bele Vode
 Ravne
 Topolsica
 Zavodje

Maribor Fram
 Hoče
 Limbus
 Pekre
 Radvanje
 Razvanje
 Reka Pohorje
 Slivnica

**LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE**

REGION**PROVINCE****LIGURIE****Imperia****PIEMONT****Torino****Cuneo****Vercelli****Novara****REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA****LOMBARDIA****Varese****Como****Sondrio****Bergamo****Brescia****PROVINCE AUTONOME DU TRENTEIN****PROVINCE AUTONOME DE BOLZANO****VENETIE****Verona****Vicenzua****Treviso****Belluno****PROVINCE AUTONOME DU FRIOUL V.G.****Udine****Pordenone****Gorizia**

LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN
DE LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN

La totalité de la Principauté de Liechtenstein

**LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN
DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE**

Pays fédéral du VORARLBERG

toutes les communes

Pays fédéral du TYROL

toutes les communes

Pays fédéral de CARINTHIE

toutes les communes

Pays fédéral de SALZBOURG

Pays fédéral de HAUTE-AUTRICHE

Pays fédéral de BASSE-AUTRICHE

Salzbourg (ville)

Circonscription Hallein

Abtenau

Adnet

Annaberg im Lammertal

Golling an der Salzach

Hallein

Krispl

Kuchl

Oberalm

Puch bei Hallein

Rußbach am Paß Gschütt

Sankt Koloman

Scheffau am Tennengebirge

Vigaun

Circonscription-région de Salzbourg

Anif
Ebenau
Elsbethen
Eugendorf
Faistenau
Fuschl am See
Grödig
Großgmain
Hallwang
Henndorf am Wallersee
Hintersee
Hof bei Salzburg
Koppl
Neumarkt am Wallersee
Plainfeld
Sankt Gilgen
Strobl
Thalgau
Wals-Siezenheim

Circonscription Sankt Johann im Pongau

Altenmarkt im Pongau
Bad Hofgastein
Badgastein
Bischofshofen
Dorfgastein
Eben im Pongau
Filzmoos
Flachau
Forstau
Goldegg
Großarl
Hüttau
Hüttenschlag

Kleinarl
Mühlbach am Hochkönig
Pfarrwerfen
Radstadt
Sankt Johann im Pongau
Sankt Martin am Tennengebirge
Sankt Veit im Pongau
Schwarzach im Pongau
Untertauern
Wagrain
Werfen
Werfenweng

Circonscription Tamsweg

Göriach
Lessach
Mariapfarr
Mauterndorf
Muhr
Ramingstein
Sankt Andrä im Lungau
Sankt Margarethen im Lungau
Sankt Michael im Lungau
Tamsweg
Thomatal
Tweng
Unternberg
Weißenpriach
Zederhaus

Circonscription Zell am See

Bramberg am Wildkogel
Bruck an der Großglocknerstraße
Dienten am Hochkönig

Fusch an der Großglocknerstraße
Hollersbach im Pinzgau
Kaprun
Krimml
Lend
Leogang
Lofer
Maishofen
Maria Alm am Steinernen Meer
Mittersill
Neukirchen am Großvenediger
Niedernsill
Piesendorf
Rauris
Saalbach-Hinterglemm
Saalfelden am Stiernen Meer
Sankt Martin bei Lofer
Stuhlfelden
Taxenbach
Unken
Uttendorf
Viehhofen
Wald im Pinzgau
Weißbach bei Lofer
Zell am See

Pays Fédéral du ÖBERÖSTERREICH

Circonscription Gmunden

Altmünster
Bad Goisern
Bad Ischl
Ebensee
Gmunden
Gosau

Grünau im Almtal
Gschwandt
Hallstatt
Kirchham
Obertraun
Pinsdorf
Sankt Konrad
Sankt Wolfgang im Salzkammergut
Traunkirchen
Scharnstein

Circonscription Kirchdorf an der Krems

Edlbach
Grünburg
Hinterstoder
Inzersdorf im Kremstal
Micheldorf in Oberösterreich
Molln
Oberschlierbach
Rosenau am Hengstpaß
Roßleithen
Sankt Pankraz
Spital am Pyhrn
Steinbach am Ziehbach
Steinbach an der Steyr
Vorderstoder
Windischgarsten

Circonscription Steyr-Land

Gaflenz
Garsten
Großraming
Laussa
Losenstein
Maria Neustift

Reichraming
Sankt Ulrich bei Steyr
Ternberg
Weyer Land
Weyer Markt

Circonscription Vöcklabruck

Attersee
Aurach am Hongar
Innerschwand
Mondsee
Nußdorf am Attersee
Oberhofen am Irrsee
Oberwang
Sankt Georgen im Attergau
Sankt Lorenz
Schörfling am Attersee
Seewalchen am Attersee
Steinbach am Attersee
Straß im Attergau
Tiefgraben
Unterach am Attersee
Weißenkichen im Attergau
Weyregg am Attersee
Zell am Moos

Pays Fédéral de NIEDERÖSTERREICH

Waithofen an der Ybbs (ville)

Circonscription Amstetten

Allhartsberg
Ertl

Hollenstein an der Ybbs
Opponitz
Sankt Georgen am Reith
Sankt Peter in der Au
Seitenstetten
Sonntagberg
Ybbsitz

Circonscription Baden

Alland
Altenmarkt an der Triesting
Bad Vöslau
Baden
Berndorf
Enzesfeld-Lindabrunn
Furth an der Triesting
Heiligenkreuz
Hernstein
Hirtenberg
Klausen-Leopoldsdorf
Pfaffstätten
Pottenstein
Sooß
Weissenbach an der Triesting

Circonscription Lilienfeld

Annaberg
Eschenau
Hainfeld
Hohenberg
Kaumberg
Kleinzell
Lilienfeld
Mitterbach am Erlaufsee

Ramsau
Rohrbach an der Gölsen
Sankt Aegyd am Neuwalde
Sankt Veit an der Gölsen
Taisen
Türnitz

Circonscription Melk

Texingtal

Circonscription Mödling

Breitenfurt bei Wien
Gaaden
Gießhübl
Gumpoldskirchen
Hinterbrühl
Kaltenleutgeben
Laaab im Walde
Mödling
Perchtoldsdorf
Wienerwald

Circonscription Neunkirchen

Altendorf
Aspang-Markt
Aspangberg-Sankt Peter
Breitenstein
Buchbach
Edlitz
Enzenreith
Feistritz am Wechsel
Gloggnitz
Grafenbach-Sankt Valentin

Grimmenstein
Grünbach am Schneeberg
Kirchberg am Wechsel
Mönichkirchen
Natschbach-Loipersbach
Otterthal
Payerbach
Pitten
Prigglitz
Puchberg am Schneeberg
Raach am Hochgebirge
Reichenau an der Rax
Sankt Corona am Wechsel
Scheiblingkirchen-Thernberg
Schottwien
Schrattenbach
Schwarzau im Gebirge
Seebenstein
Semmering
Ternitz
Thomasberg
Trattenbach
Vöstenhof
Warth
Wartmannstetten
Willendorf
Wimpassing im Schwarzatale
Würflach
Zöbern

Circonscription Sankt Pölten (Land)

Altlengbach
Asperhofen
Brand-Laaben
Eichgraben
Frankenfels
Grünau

Kasten bei Böheimkirchen
Kirchberg an der Pielach
Loich
Maria-Anzbach
Michelbach
Neulengbach
Neustift-Innemanzing
Pyhra
Rabenstein an der Pielach
Schwarzenbach an der Pielach
Stössing
Wilhelmsburg

Circonscription Scheibbs

Gaming
Göstling an der Ybbs
Gresten
Gresten-Land
Lunz am See
Puchenstuben
Randegg
Reinsberg
Sankt Anton an der Jeßnitz
Sankt Georgen an der Leys
Scheibbs
Steinakirchen am Forst
Wang

Circonscription Tulln

Königstetten
Sieghartskirchen
Tulbing
Zeiselmauer
Sankt Andrä-Wördern

Circonscription Wiener Neustadt (Land)

Bad Fischau-Brunn
Bad Schönau
Ebenfurth
Erlach
Gutenstein
Hochneukirchen-Gschaidt
Hochwolkersdorf
Hohe Wand
Hollenthon
Katzelsdorf
Kirchschlag in der Buckligen Welt
Krumbach
Lanzenkirchen
Lichtenegg
Markt Piesting
Matzendorf-Hölles
Miesenbach
Muggendorf
Pernitz
Rohr im Gebirge
Bromberg
Schwarzenbach
Waidmannsfeld
Waldegg
Walpersbach
Wiesmath
Winzendorf-Muthmannsdorf
Wöllersdorf-Steinabrückl

Circonscription-région de Vienne

Gablitz
Klosterneuburg
Mauerbach
Pressbaum

Purkersdorf

Tullnerbach

Wolfsgraben

Pays Fédéral de STYRIE

Circonscription Bruck an der Mur

Aflenz Kurort

Aflenz Land

Breitenau am Hochlantsch

Bruck an der Mur

Etmißl

Frauenberg

Gußwerk

Halltal

Kapfenberg

Mariazell

Oberaich

Parschlug

Pernegg an der Mur

Sankt Ilgen

Sankt Katharein an der Laming

Sankt Lorenzen im Mürztal

Sankt Marein im Mürztal

Sankt Sebastian

Thörl

Tragöß

Turnau

Circonscription Deutschlandsberg

Aibl

Freiland bei Deutschlandsberg

Bad Gams

Garanas

Greisdorf
Gressenberg
Großradl
Kloster
Marhof
Osterwitz
Sankt Oswald ob Eibiswald
Schwanberg
Soboth
Trahütten
Wernersdorf
Wielfresen

Circonscription-région de Graz

Attendorf
Deutschfeistritz
Eisbach
Frohnleiten
Gratkorn
Gratwein
Großstübing
Gschnaidt
Hitzendorf
Judendorf-Straßengel
Peggau
Röthelstein
Rohrbach-Steinberg
Rothleiten
Sankt Bartholomä
Sankt Oswald bei Plankenwarth
Sankt Radegund bei Graz
Schrems bei Frohnleiten
Semriach
Stattegg
Stiwoll
Thal

Tulwitz
Tyrnau
Übelbach
Weinitzen

Circonscription Hartberg

Dechantskirchen
Friedberg
Grafendorf bei Hartberg
Greinbach
Kleinschlag
Mönichwald
Pinggau
Pöllau
Pöllauberg
Puchegg
Rabenwald
Riegersberg
Rohrbach an der Lafnitz
Saifen-Boden
Sankt Jakob im Walde
Sankt Lorenzen am Wechsel
Schachen bei Vorau
Schäffern
Schlag bei Thalberg
Schönegg bei Pöllau
Sonnhofen
Stambach
Stubenberg
Vorau
Vornholz
Waldbach
Wenigzell

Circonscription Judenburg

Amering
Bretstein
Eppenstein
Fohnsdorf
Hohentauern
Judenburg
Sankt Wolfgang-Kienberg
Sankt Anna am Lavantegg
Maria Buch-Feistritz
Obdach
Oberkurzheim
Oberweg
Oberzeiring
Pöls
Pusterwald
Reifling
Reisstraße
Sankt Georgen ob Judenburg
Sankt Johann am Tauern
Sankt Oswald-Möderbrugg
Sankt Peter ob Judenburg
Unzmarkt-Frauenburg
Weißenkirchen in Steiermark
Zeltweg

Circonscription Knittelfeld

Apfelberg
Feistritz bei Knittelfeld
Flatschach
Gaal
Großlobming
Kleinlobming
Knittelfeld
Kobenz

Rachau
Sankt Lorenzen bei Knittelfeld
Sankt Marein bei Knittelfeld
Sankt Margarethen bei Knittelfeld
Seckau
Spielberg bei Knittelfeld

Circonscription Leibnitz

Oberhaag
Schloßberg

Circonscription Leoben

Eisenerz
Gai
Hafning bei Trofaiach
Hieflau
Kalwang
Kammmern im Liesingtal
Kraubath an der Mur
Leoben
Mautern in der Steiermark
Niklasdorf
Proleb
Radmer
Sankt Michael in Obersteiermark
Sankt Peter-Freienstein
Sankt Stefan ob Leoben
Traboch
Trofaiach
Vordernberg
Wald am Schoberpaß

Circonscription Liezen

Admont
Aich
Aigen im Ennstal
Altaussee
Altenmarkt bei Sankt Gallen
Ardning
Bad Aussee
Donnersbach
Donnersbachwald
Gaishorn am See
Gams bei Hieflau
Gössenberg
Gröbming
Großsölk
Grundlsee
Hall
Haus
Irdning
Johnsbach
Kleinsölk
Landl
Lassing
Liezen
Michaelerberg
Mitterberg
Bad Mitterndorf
Niederöblarn
Öblarn
Oppenberg
Palfau
Pichl-Preunegg
Pichl-Kainisch
Pruggern
Fürgg-Trautenfels
Ramsau am Dachstein
Rohrmoos-Untertal

Rottenmann
Sankt Gallen
Sankt Martin am Grimming
Sankt Nikolai im Sölkatal
Schladming
Salzthal
Stainach
Tauplitz
Treglwang
Trieben
Weißenbach an der Enns
Weißenbach bei Liezen
Weng bei Admont
Wildalpen
Wörschach

Circonscription Mürzzuschlag

Allerheiligen im Mürztal
Altenberg an der Rax
Ganz
Kapellen
Kindberg
Krieglach
Langenwang
Mitterdorf im Mürztal
Mürzhofen
Mürzsteg
Mürzzuschlag
Neuberg an der Mürz
Spital am Semmering
Stanz im Mürztal
Veitsch
Wartberg im Mürztal

Circonscription Murau

Dürnstein in der Steiermark
Falkendorf
Frojach-Katsch
Krakaudorf
Krakauhintermühlten
Krakauschatten
Kulm am Zirbitz
Laßnitz bei Murau
Mariahof
Mühlen
Murau
Neumarkt in Steiermark
Niederwölz
Oberwölz-Stadt
Oberwölz-Umgebung
Perchau am Sattel
Predlitz-Turrach
Ranten
Rinegg
Sankt Blasen
Sankt Georgen ob Murau
Sankt Lambrecht
Sankt Lorenzen bei Scheifling
Sankt Marein bei Neumarkt
Sankt Peter am Kammersberg
Sankt Ruprecht ob Murau
Scheifling
Schöder
Schönberg-Lachtal
Stadl an der Mur
Stolzalpe
Teufenbach
Triebendorf
Winklern bei Oberwölz
Zeutschach

Circonscription Voitsberg

Bärnbach
Edelschrott
Gallmannsegg
Geistthal
Gößnitz
Graden
Hirscheegg
Kainach bei Voitsberg
Köflach
Kohlschwarz
Krottendorf-Gaisfeld
Ligist
Maria Lankowitz
Modriach
Pack
Piberegg
Rosental an der Kainach
Salla
Sankt Johann-Köppling
Sankt Martin am Wöllmißberg
Södingberg
Stallhofen
Voitsberg

Circonscription Weiz

Anger
Arzberg
Baierdorf bei Anger
Birkfeld
Feistritz bei Anger
Fischbach
Fladnitz an der Teichalm
Floing
Gasen
Gschaid bei Birkfeld

Gutenberg an der Raabklamm
Haslau bei Birkfeld
Hohenau an der Raab
Koglhof
Mortantsch
Naas
Naintsch
Neudorf bei Passail
Passail
Puch bei Weiz
Ratten
Sankt Kathrein am Hauenstein
Sankt Kathrein am Offenegg
Stenzengreith
Strallegg
Thannhausen
Waisenegg

Pays Fédéral de BURGENLAND

Circonscription Mattersburg

Forchtenstein
Marz
Mattersburg
Sieggraben Wiesen

Circonscription Oberpullendorf

Kobersdorf
Lockenhaus
Markt Sankt Martin
Pilgersdorf

Circonscription Oberwart

Bernstein

Mariasdorf

Markt Neuhodis

Stadtschlaining

Unterkohlstätten

Weiden bei Rechnitz

Wiesfleck

**LISTE DES UNITÉS ADMINISTRATIVES DE L'ESPACE ALPIN
DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE**

Canton	Délimitation
APPENZELL Rh.-Ext.	Tout le canton Appenzell A.-Rh.
APPENZELL A.- Rh.	
APPENZELL Rh.-Int.	Tout le canton Appenzell I.-Rh.
APPENZELL I.-Rh.	
BERNE/BERN	Circonscriptions administratives
	Frutigen
	Interlaken
	Niedersimmental
	Oberhasli
	Obersimmental
	Saanen
	Schwarzenburg seulement les communes de Guggisberg, Rüschegg
Signau	seulement les communes de Schangnau, Röthenbach
Thun	
FRIBOURG/FREIBURG	Circonscriptions
	La Gruyère
	Sense seulement la commune de Plaffeien
GLARIS/GLARUS	Tout le canton Glaris
GRISONS/GRAUBÜNDEN	Tout le canton Grisons
LUCERNE/LUZERN	Circonscription Lucerne
	Entlebuch
UNTERWALD-LE-BAS/	
UNTERWALDEN NID	
DEM WALD	Tout le canton Unterwald-le-bas
UNTERWALD-LE-HAUT/	
UNTERWALDEN OB	
DEM WALD	Tout le canton Unterwald-le-haut
URI/URI	Tout le canton Uri

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE PER LA PROTEZIONE DELLE ALPI (CONVENZIONE DELLE ALPI)**Preambolo**

La Repubblica d'Austria,
la Confederazione Elvetica,
la Repubblica Francese,
la Repubblica Federale di Germania,
la Repubblica Italiana,
la Repubblica Slovena,
il Principato di Liechtenstein,
nonché
la Comunità Economica Europea.

- consapevoli che le Alpi costituiscono uno dei più grandi spazi naturali continui in Europa, un habitat naturale e uno spazio economico, culturale e ricreativo nel cuore dell'Europa, che si distingue per la sua specifica e multiforme natura, cultura e storia, e al quale fanno parte numerosi popoli e Paesi,
- riconoscendo che le Alpi costituiscono l'ambiente naturale e lo spazio economico delle popolazioni locali e rivestono inoltre grandissima importanza per le regioni extra-alpine, tra l'altro quale area di transito di importanti vie di comunicazione,
- riconoscendo il fatto che le Alpi costituiscono un indispensabile rifugio e habitat per molte specie animali e vegetali minacciate,
- consapevoli delle grandi differenze esistenti tra i singoli ordinamenti giuridici, gli assetti naturali del territorio, gli insediamenti umani, le attività agricole e forestali, i livelli e le condizioni di sviluppo economico, l'incidenza del traffico, nonché le forme e l'intensità della utilizzazione turistica,
- considerando che il crescendo sfruttamento da parte dell'uomo minaccia l'area alpina e le sue funzioni ecologiche in misura sempre maggiore e che la riparazione dei danni o è impossibile o è possibile soltanto con un grande dispendio di mezzi, costi notevoli e tempi generalmente lunghi,

- convinti che gli interessi economici debbano essere armonizzati con le esigenze ecologiche,
- a seguito dei risultati della prima Conferenza delle Alpi dei Ministri dell'Ambiente tenutasi a Berchtesgaden dal 9 all'11 ottobre 1989, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1
Campo d'applicazione

1. Oggetto della presente Convenzione è la regione delle Alpi, com'è descritta e rappresentata nell'allegato.
2. Ciascuna Parte contraente all'atto del deposito del proprio strumento di ratifica o di accettazione o di approvazione, ovvero in qualsiasi momento successivo, può, tramite una dichiarazione indirizzata alla Repubblica d'Austria in qualità di Depositario estendere l'applicazione delle presenti Convenzione ad ulteriori parti del proprio territorio, qualora ciò sia ritenuto necessario per l'attuazione delle disposizioni della presente Convenzione.
3. Ogni dichiarazione rilasciata ai sensi del paragrafo 2 può essere revocata per quanto riguarda ciascun territorio in essa citato, tramite una notifica indirizzata al Depositario. La revoca ha efficacia dal primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di sei mesi, calcolato a partire dalla data di ricezione della notifica da parte del Depositario.

Articolo 2
Obblighi generali

1. Le Parti contraenti, in ottemperanza ai principi della prevenzione, della cooperazione e della responsabilità di chi causa danni ambientali, assicurano una

politica globale per la conservazione e la protezione delle Alpi, tenendo equamente conto degli interessi di tutti i Paesi alpini e delle loro Regioni alpine, nonché della Comunità Economica Europea, ed utilizzando le risorse in maniera responsabile e durevole. La cooperazione transfrontaliera a favore dell'area alpina viene intensificata nonché ampliata sul piano geografico e tematico.

2. Per il raggiungimento dell'obiettivo di cui al paragrafo 1, le Parti contraenti prenderanno misure adeguate in particolare nei seguenti campi:
 - a) Popolazioni e cultura - al fine di rispettare, conservare e promuovere l'identità culturale e sociale delle popolazioni locali, e di assicurarne le risorse vitali di base, in particolare gli insediamenti e lo sviluppo economico compatibili con l'ambiente, nonché al fine di favorire la comprensione reciproca e le relazioni di collaborazione tra le popolazioni alpine ed extra-alpine.
 - b) Pianificazione territoriale - al fine di garantire l'utilizzazione contenuta e razionale e lo sviluppo sano ed armonioso dell'intero territorio, tenendo in particolare considerazione i rischi naturali, la prevenzione di utilizzazioni eccessive o insufficienti, nonché il mantenimento o il ripristino di ambienti naturali, mediante l'identificazione e la valutazione complessiva delle esigenze di utilizzazione, la pianificazione integrata e a lungo termine e l'armonizzazione delle misure conseguenti.
 - c) Salvaguardia della qualità dell'aria - al fine di ridurre drasticamente le emissioni inquinanti e i loro effetti negativi nella regione alpina, nonché le trasmissioni di sostanze inquinanti provenienti dall'esterno, ad un livello che non sia nocivo per l'uomo, la fauna e la flora.
 - d) Difesa del suolo - al fine di ridurre il degrado quantitativo e qualitativo del suolo, in particolare impiegando tecniche di produzione agricola e forestale che rispettino il suolo, utilizzando in misura contenuta suoli e terreno, limitando l'erosione e l'impermeabilizzazione dei suoli.
 - e) Idroeconomia - al fine di conservare o di ristabilire la qualità naturale delle acque e dei sistemi idrici, in particolare salvaguardandone la qualità, realizzando opere idrauliche compatibili con la natura e sfruttando l'energia idrica in modo da tenere parimenti conto degli interessi della popolazione locale e dell'interesse alla conservazione dell'ambiente.

- f) Protezione della natura e tutela del paesaggio - al fine di proteggere, di tutelare e, se necessario, di ripristinare l'ambiente naturale e il paesaggio, in modo da garantire stabilmente l'efficienza degli ecosistemi, la conservazione della flora e della fauna e dei loro habitat, la capacità rigenerativa e la continuità produttiva delle risorse naturali, nonché la diversità, l'unicità e la bellezza della natura e del paesaggio nel loro insieme.
- g) Agricoltura di montagna - al fine di assicurare, nell'interesse della collettività, la gestione del paesaggio rurale tradizionale, nonché una agricoltura adeguata ai luoghi e in armonia con l'ambiente, ed al fine di promuoverla tenendo conto delle condizioni economiche più difficoltose.
- h) Foreste montane - al fine di conservare, rafforzare e ripristinare le funzioni della foresta, in particolare quella protettiva, migliorando la resistenza degli ecosistemi forestali, in particolare attuando una silvicoltura adeguata alla natura e impedendo utilizzazioni che possano danneggiare le foreste, tenendo conto delle condizioni economiche più difficoltose nella regione alpina.
- i) Turismo e attività di tempo libero - al fine di armonizzare le attività turistiche e del tempo libero con le esigenze ecologiche e sociali, limitando le attività che danneggino l'ambiente e stabilendo, in particolare, zone di rispetto.
- j) Trasporti - al fine di ridurre gli effetti negativi e i rischi derivanti dal traffico interalpino e transalpino ad un livello che sia tollerabile per l'uomo, la fauna, la flora e il loro habitat, tra l'altro attuando un più consistente trasferimento su rotaia dei trasporti e in particolare del trasporto merci, soprattutto mediante la creazione di infrastrutture adeguate e di incentivi conformi al mercato, senza discriminazione sulla base della nazionalità.
- k) Energia - al fine di ottenere forme di produzione, distribuzione e utilizzazione dell'energia che rispettino la natura e il paesaggio, e di promuovere misure di risparmio energetico.
- l) Economia dei rifiuti - al fine di assicurare la raccolta, il riciclaggio e il trattamento dei rifiuti in maniera adeguata alle specifiche esigenze topografiche, geologiche e climatiche dell'area alpina, tenuto conto in particolare della prevenzione della produzione dei rifiuti.

3. Le Parti contraenti concluderanno Protocolli in cui verranno definiti gli aspetti particolari per l'attuazione della presente Convenzione.

Articolo 3
Ricerca e osservazione sistematica

Nei settori di cui all'articolo 2, le Parti contraenti convengono:

- a) di effettuare lavori di ricerca e valutazioni scientifiche collaborando insieme.
- b) di sviluppare programmi comuni o integrati di osservazione sistematica.
- c) di armonizzare ricerche ed osservazioni nonché la relativa raccolta dati.

Articolo 4
**Collaborazione in campo giuridico, scientifico,
economico e tecnico**

1. Le Parti contraenti agevolano e promuovono lo scambio di informazioni di natura giuridica, scientifica, economica e tecnica che siano rilevanti per la presente Convenzione.
2. Le Parti contraenti, al fine della massima considerazione delle esigenze transfrontaliere e regionali, si informano reciprocamente sui previsti provvedimenti di natura giuridica ed economica, dai quali possano derivare conseguenze specifiche per la regione alpina o parte di essa .
3. Le Parti contraenti collaborano con organizzazioni internazionali, governative o non governative, ove necessario per attuare in modo efficace la presente Convenzione e i Protocolli dei quali esse sono Parti contraenti.

4. Le Parti contraenti, provvedono in modo adeguato ad informare regolarmente l'opinione pubblica sui risultati delle ricerche e osservazioni, nonché sulle misure adottate.
5. Gli obblighi derivanti alle Parti contraenti dalla presente Convenzione nel campo dell'informazione hanno effetto, fatte salve le leggi nazionali sulla riservatezza. Le informazioni definite riservate debbono essere trattate come tali.

Articolo 5
Conferenza delle parti contraenti
(Conferenza delle Alpi)

1. I problemi di interesse comune delle Parti contraenti e la loro collaborazione formano oggetto di sessioni a scadenze regolari della Conferenza delle Parti contraenti (Conferenza delle Alpi). La prima sessione della Conferenza delle Alpi viene convocata da una Parte contraente designata di comune accordo, al più tardi un anno dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione.
2. In seguito, le sessioni ordinarie della Conferenza delle Alpi hanno luogo di norma ogni due anni presso la Parte contraente che detiene la presidenza. La presidenza e la sede si alternano dopo ogni sessione ordinaria della Conferenza delle Alpi. Entrambe sono stabilite dalla Conferenza delle Alpi.
3. La Parte contraente che detiene la Presidenza propone di volta in volta l'ordine del giorno per la sessione della Conferenza delle Alpi. Ciascuna Parte contraente ha il diritto di far inserire punti ulteriori nell'ordine del giorno.
4. Le Parti contraenti trasmettono alla Conferenza delle Alpi informazioni sulle misure da esse adottate per l'attuazione della presente Convenzione e dei Protocolli dei quali esse sono Parti contraenti, fatte salve le leggi nazionali sulla riservatezza.
5. L'Organizzazione delle Nazioni Unite, le sue istituzioni specializzate, il Consiglio d'Europa nonché ogni altro Stato europeo possono partecipare in qualità di osservatori alle sessioni della Conferenza delle Alpi. Lo stesso vale per le Comunità transfrontaliere di enti territoriali della regione alpina. La Conferenza delle Alpi può

inoltre ammettere come osservatori organizzazioni internazionali non governative che svolgono un'attività in materia.

6. Ha luogo una sessione straordinaria della Conferenza delle Alpi ogni qualvolta essa la delibera oppure qualora, nel periodo tra due sessioni, un terzo delle Parti contraenti ne faccia domanda scritta presso la Parte contraente che esercita la presidenza.

Articolo 6 Compiti della Conferenza delle Alpi

La Conferenza delle Alpi esamina lo stato di attuazione della Convenzione, nonché dei Protocolli con gli allegati e espleta nelle sue sessioni in particolare i seguenti compiti:

- a) Adotta le modifiche della presente Convenzione in conformità con la procedura di cui all'articolo 10.
- b) Adotta i Protocolli e i loro allegati, nonché le loro modifiche in conformità con la procedura di cui all'articolo 11.
- c) Adotta il proprio regolamento interno.
- d) Prende le necessarie decisioni in materia finanziaria.
- e) Decide la costituzione di Gruppi di Lavoro ritenuti necessari all'attuazione della Convenzione.
- f) Prende atto delle valutazioni derivanti dalle informazioni scientifiche.
- g) Delibera o raccomanda misure per la realizzazione degli obiettivi previsti dagli articoli 3 e 4, stabilisce la forma, l'oggetto e la frequenza della trasmissione delle informazioni da presentare ai sensi dell'articolo 5 paragrafo 4, e prende atto delle informazioni medesime nonché delle relazioni presentate dai Gruppi di Lavoro.
- h) Assicura l'espletamento delle necessarie attività di segretariato.

Articolo 7
Delibere della Conferenza delle Alpi

1. Salvo quanto stabilito diversamente qui di seguito, la Conferenza delle Alpi delibera per consenso. Riguardo ai compiti indicati all'articolo 6, lettere c), f) e g), qualora risultino esauriti tutti i tentativi di raggiungere il consenso e il presidente ne prenda atto espressamente, si delibera a maggioranza di tre quarti delle Parti contraenti presenti e votanti.
2. Nella Conferenza delle Alpi ciascuna Parte contraente dispone di un voto. La Comunità Economica Europea esercita il diritto di voto nell'ambito delle proprie competenze, esprimendo un numero di voti corrispondente al numero dei suoi Stati membri che sono Parti contraenti della presente Convenzione; la Comunità Economica Europea non esercita il diritto di voto qualora i rispettivi Stati membri esercitino il proprio diritto di voto.

Articolo 8
Comitato Permanente

1. E' istituito quale organo esecutivo il Comitato Permanente della Conferenza delle Alpi, formato dai delegati delle Parti contraenti.
2. Le Parti firmatarie che non abbiano ancora ratificato la Convenzione partecipano alle Sessioni del Comitato Permanente con status di osservatori. Lo stesso status può inoltre essere concesso ad ogni Paese alpino che non abbia ancora firmato la presente Convenzione e ne faccia richiesta.
3. Il Comitato Permanente adotta il proprio regolamento interno.

4. Il Comitato Permanente delibera inoltre sulle modalità dell'eventuale partecipazione alle proprie sessioni di rappresentanti di organizzazioni governative e non governative.
5. La Parte contraente che presiede la Conferenza delle Alpi assume la presidenza del Comitato Permanente.
6. Il Comitato Permanente espleta in particolare i seguenti compiti:
 - a) esamina le informazioni trasmesse dalle Parti contraenti ai sensi dell'articolo 5 paragrafo 4 per presentarne rapporto alla Conferenza delle Alpi,
 - b) raccoglie e valuta la documentazione relativa all'attuazione della Convenzione, e dei Protocolli con gli allegati, e la sottopone all'esame della Conferenza delle Alpi ai sensi dell'articolo 6,
 - c) riferisce alla Conferenza delle Alpi sull'attuazione delle delibere da essa adottate;
 - d) prepara le sessioni della Conferenza delle Alpi nei loro contenuti, e può proporre punti dell'ordine del giorno nonché ulteriori misure relative all'attuazione della Convenzione e dei rispettivi Protocolli,
 - e) insedia i Gruppi di Lavoro per l'elaborazione di Protocolli e raccomandazioni ai sensi dell'articolo 6 lettera e) e coordina la loro attività,
 - f) esamina e armonizza i contenuti dei progetti di Protocollo in una visione unitaria e li sottopone alla Conferenza delle Alpi,
 - g) propone alla Conferenza delle Alpi misure e raccomandazioni per la realizzazione degli obiettivi contenute nella Convenzione e nei Protocolli.
7. Le delibere nel Comitato Permanente vengono adottate in conformità con le disposizioni di cui all'articolo 7.

Articolo 9
Segretariato

La Conferenza delle Alpi può deliberare per consenso l'istituzione di un Segretariato Permanente.

Articolo 10
Modifiche della Convenzione

Ciascuna Parte può presentare alla Parte contraente che presiede la Conferenza delle Alpi proposte di modifica della Convenzione. Tale proposte saranno trasmesse dalla Parte contraente che presiede la Conferenza delle Alpi alle Parti contraenti e alle Parti firmatarie almeno sei mesi prima dell'inizio della sessione della Conferenza delle Alpi in cui saranno prese in esame.

Le modifiche della Convenzione entrano in vigore in conformità con le disposizioni di cui ai paragrafi 2, 3 e 4 dell'articolo 12.

Articolo 11
Protocolli e loro modifiche

1. I progetti di Protocollo di cui all'articolo 2, paragrafo 3 vengono trasmessi dalla Parte che presiede la Conferenza delle Alpi alle Parti contraenti e alle Parti firmatarie almeno sei mesi prima dell'inizio della sessione della Conferenza delle Alpi che li prenderà in esame.
2. I Protocolli adottati dalla Conferenza delle Alpi vengono firmati in occasione delle sue sessioni o successivamente presso il Depositario. Essi entrano in vigore per quelle Parti contraenti che li abbiano ratificati o accettati o approvati. Per l'entrata

in vigore di un Protocollo sono necessarie almeno tre ratifiche o accettazioni o approvazioni. Gli strumenti suddetti vengono depositati presso la Repubblica d'Austria in qualità di Depositario.

3. Qualora i Protocolli non contengano disposizioni diverse per l'entrata in vigore e per la denuncia, si applicano per analogia le disposizioni degli articoli 10, 13 e 14.
4. Per le modifiche dei Protocolli si applicano le corrispondenti disposizioni dei paragrafi 1, 2 e 3.

Articolo 12
Firma e ratifica

1. La presente Convenzione è depositata per la firma presso la Repubblica d'Austria in qualità di Depositario, a decorrere dal 7 novembre 1991.
2. La Convenzione deve essere sottoposta a ratifica o accettazione o approvazione. Gli strumenti di ratifica o di accettazione o approvazione vengono depositati presso il Depositario.
3. La Convenzione entra in vigore tre mesi dopo il giorno in cui tre Stati abbiano espresso la propria adesione alla Convenzione in conformità con le disposizioni del paragrafo 2.
4. Per ciascuna Parte firmataria che esprima successivamente la propria adesione alla Convenzione in conformità con le disposizioni del paragrafo 2, la Convenzione entra in vigore tre mesi dopo il deposito dello strumento di ratifica o di accettazione o di approvazione.

Articolo 13**Denuncia**

1. Ciascuna Parte contraente può denunciare in qualsiasi momento la presente Convenzione mediante una notifica indirizzata al Depositario.
2. La denuncia avrà effetto il primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di sei mesi a partire dalla data di ricevimento della notifica da parte del Depositario.

Articolo 14**Notifiche**

Il Depositario notifica alle Parti contraenti ed alle Parti firmatarie:

- a) gli atti di firma,
- b) i depositi di strumenti di ratifica o di accettazione o di approvazione,
- c) la data di entrata in vigore della presente Convenzione ai sensi dell'articolo 12,
- d) le dichiarazioni rilasciate ai sensi dell'articolo 1, paragrafi 2 e 3,
- e) le notifiche effettuate ai sensi dell'articolo 13 e le date in cui le denunce hanno effetto.

In fede di ciò la presente Convenzione è stata sottoscritta dai firmatari debitamente autorizzati.

Fatto a Salisburgo, il 7 novembre 1991, in lingua francese, italiana, slovena e tedesca, iaddove ciascuno dei quattro testi fa egualmente fede, in un originale depositato presso l'Archivio di Stato Austriaco. Il Depositario trasmette copie certificate conformi alle Parti firmatarie.

Per la Repubblica d'Austria:

RUTH FELDGRILL-ZANKEL

Per la Confederazione Elvetica:

FLAVIO COTTI

Per la Repubblica Francese:

ANDRÉ LEWIN

Per la Repubblica Federale di Germania:

PHILIPP JENNINGER

KLAUS TÖPFER

Per la Repubblica Italiana:

GIORGIO RUFFOLO

Per la Repubblica Slovena:

Per il Principato di Liechtenstein:

HERBERT WILLE

Per la Comunità Economica Europea:

CARLO RIPA DI MEANA

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA
DELLA REPUBBLICA FEDERALE DI GERMANIA**

Le seguenti città-distretto e distretti regionali fanno parte
delle Alpi Bavaresi:

Città distretto: Kempten (Allgäu)
 Kaufbeuren
 Rosenheim

Distretti regionali: Lindau (Bodensee)
 Oberallgäu
 Ostallgäu
 Weilheim-Schongau
 Garmisch-Partenkirchen
 Bad Tölz-Wolfratshausen
 Miesbach
 Rosenheim
 Traunstein
 Berchtesgadener Land

ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA DELLA REPUBBLICA FRANCESE

La zona alpina comprende, ai sensi del decreto n. 85997 del 20 settembre 1985, nelle Alpi meridionali:

- il dipartimento Alpes-de-Haute-Provence,
- il dipartimento Haute-Alpes,
- i cantoni i cui territori nei dipartimenti Alpes Maritimes siano interamente o parzialmente classificati come regioni di montagna, ad eccezione dei comuni di Menton e Roquebrune-Cap-Martin, nonché dei dipartimenti Var e Vaucluse,
- il distretto Barjois nel dipartimento Var e il cantone Cadenet nel dipartimento Vaucluse.

Ai sensi del decreto n. 85996 del 20 settembre 1985, nelle Alpi meridionali:

- il dipartimento Savoie,
- il dipartimento Haute-Savoie,
- il distretto di Grenoble nel dipartimento Isère, il cantone Saint-Geoire-en-Valdaine nonché i comuni dei cantoni Pont-de-Beauvoisin e Virieu-sur-Bourhec che siano interamente o parzialmente classificati come regioni di montagna,

e nel dipartimento Drôme

- il distretto Die e i cantoni dei distretti Nyons e Valence con le loro parti interamente o parzialmente classificate come regioni di montagna, ad eccezione dei cantoni Crest-Nord e Sud, Bourg-de-Pèage e Chabeuil, in cui la montagna si limita ai comuni interamente o parzialmente classificati come regioni di montagna.

ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA DELLA REPUBBLICA SLOVENA

Elenco dei comuni

Dravograd
Idrija
Jesenice
Mozirje
Radlje ob Dravi
Radovljica
Ravne na Koroškem
Slovenj Gradec
Skofja Loka
Tolmin
Tržič
Ruše

Elenco delle comunità locali in parti dei comuni

Ajdovščina	Adjo ^v vščina
	Budanje
	Col
	Črniče
	Dolga Poljana
	Gojace
	Gradišče pri Vipavi
	Kamnje - Potoče
	Lokavec
	Lozice
	Otlica - Kovk
	Podkraj
	Podnanos
	Predmeja
	Skrilje
	Štomaž

Vipava
Vrhpolje
Vrtovin
Žapuže

Kamnik Crna pri Kamniku
Godič Kamniška Bistrica
Mekinje Motnik
Nevlje Sela pri Kamniku
Srednja vas pri Kamniku
Smartno v Tuhinju
Špitalič Tuhinj

Kranj Bela
Golnik Gorice
Grad Jezersko
Kokra Olševek - Motemaža
Preddvor Trstenik

Ljubljana - Vič Rudnik

Crni Vrh Polhov Gradec

Logatec **Hotedrsica**
Rovte
Tabor Logatec
Trate
Vrh nad Rovtami

Nova Gorica	Avče Banjsice Čepovan Deskle - Anhovo Dobrovo v Brdih
Nova Gorica	Grgar Grgarske Ravne Kal nad Kanalom Kambreško Kanal ob Soci Kojsko Levpa Lig Lokovec Lokve Medana Osek - Vitovlje Ozeljan Ravnica Rocinj Solkan Trnovo
Postojna	Bukovje Landol Planina Razdrto Studeno Šmihel pod Nanosom Veliko Šbeljsko

Slovenska Bistrica

Alfonz Šarh
Impol
Kebelj
Oplotnica
Pohorski Odred
Preloge
Smartno na Pohorju
Tinje
Zgornja Ložnica
Zgornja Polskava

Slovenske Konjice

Gorenje pri Zrečah
Resnik
Skomarje

Slovenske Konjice

Stranice
Vitanje
Zreče

Velenje

Bele Vode
Ravne
Topolsica
Zavodje

Maribor

Fram
Hoče
Limbus
Pekre
Radvanje
Razvanje
Reka Pohorje
Slivnica

ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA
DELLA REPUBBLICA ITALIANA

REGIONE

PROVINCIA

LIGURIA

Imperia

PIEMONTE

Torino
Cuneo
Vercelli
Novara

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LOMBARDIA

Varese
Como
Sondrio
Bergamo
Brescia

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

VENETO

Verona
Vicenzua
Treviso
Belluno

REGIONE AUTONOMA FRIULI V.G.

Udine
Pordenone
Gorizia

ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA
DEL REPUBBLICA PRINCIPATO DI LIECHTENSTEIN

L'intero territorio del Principato di Liechtenstein

ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA
DELLA REPUBBLICA D'AUSTRIA

Land VORARLBERG tutti i comuni
Land TIROL tutti i comuni
Land KÄRNTEN tutti i comuni

Land SALZBURG

Salzburg (città)

Distretto Hallein

Abtenau
Adnet
Annaberg im Lammertal
Golling an der Salzach
Hallein
Krispl
Kuchl
Oberalm
Puch bei Hallein
Rußbach am Paß Gschütt
Sankt Koloman
Scheffau am Tennengebirge
Vigaun

Distretto Salzburg-Umgebung

Anif
Ebenau
Elsbethen
Eugendorf

Faistenau
Fuschl am See
Grödig
Großgmain
Hallwang
Henndorf am Wallersee
Hintersee
Hof bei Salzburg
Koppl
Neumarkt am Wallersee
Plainfeld
Sankt Gilgen
Strobl
Thalgau
Wals-Siezenheim

Distretto Sankt Johann im Pongau

Altenmarkt im Pongau
Bad Hofgastein
Badgastein
Bischofshofen
Dorfgastein
Eben im Pongau
Filzmoos
Flachau
Forstau
Goldegg
Großarl
Hüttau
Hüttschlag
Kleinarl
Mühlbach am Hochkönig
Pfarrwerfen
Radstadt
Sankt Johann im Pongau

Sankt Martin am Tennengebirge
Sankt Veit im Pongau
Schwarzach im Pongau
Untertauern
Wagrain
Werfen
Werfenweng

Distretto Tamsweg

Göriach
Lessach
Mariapfarr
Mauterndorf

Muhr
Ramingstein
Sankt Andrä im Lungau
Sankt Margarethen im Lungau
Sankt Michael im Lungau
Tamsweg
Thomatal
Tweng
Unternberg
Weißenpriach
Zederhaus

Distretto Zell am See

Bramberg am Wildkogel
Bruck an der Großglocknerstraße
Dienten am Hochkönig
Fusch an der Großglocknerstraße
Hollersbach im Pinzgau
Kaprun
Krimml

Lend
Leogang
Lofer
Maishofen
Maria Alm am Steinernen Meer
Mittersill
Neukirchen am Großvenediger
Niedernsill
Piesendorf
Rauris
Saalbach-Hinterglemm
Saalfelden am Stienernen Meer
Sankt Martin bei Lofer
Stuhlfelden
Taxenbach
Unken
Uttendorf
Viehhofen
Wald im Pinzgau
Weißenbach bei Lofer
Zell am See

Land OBERÖSTERREICH

Distretto Gmunden

Altmünster
Bad Goisern
Bad Ischl
Ebensee
Gmunden
Gosau
Grünau im Almtal
Gschwandt
Hallstatt
Kirchham

Obertraun
Pinsdorf
Sankt Konrad
Sankt Wolfgang im Salzkammergut
Traunkirchen
Scharnstein

Distretto Kirchdorf an der Krems

Edlbach
Grünburg
Hinterstoder
Inzersdorf im Kremstal
Micheldorf in Oberösterreich
Molln
Oberschlierbach
Rosenau am Hengstpaß
Roßleithen
Sankt Pankraz
Spital am Pyhrn
Steinbach am Ziehhbach
Steinbach an der Steyr
Vorderstoder
Windischgarsten

Distretto Steyr-Land

Gaflenz
Garsten
Großraming
Laussa
Losenstein
Maria Neustift
Reichraming
Sankt Ulrich bei Steyr
Ternberg

Weyer Land
Weyer Markt

Distretto Vöcklabruck

Attersee
Aurach am Hongar
Innerschwand
Mondsee
Nußdorf am Attersee
Oberhofen am Irrsee
Oberwang
Sankt Georgen im Attergau
Sankt Lorenz
Schörfling am Attersee
Seewalchen am Attersee
Steinbach am Attersee
Straß im Attergau
Tiefgraben
Unterach am Attersee
Weißenkichen im Attergau
Weyregg am Attersee
Zell am Moos

Land NIEDERÖSTERREICH

Waidhofen an der Ybbs (città)

Distretto Amstetten

Allhartsberg
Ertl
Hollenstein an der Ybbs

Opponitz
Sankt Georgen am Reith
Sankt Peter in der Au
Seitenstetten
Sonntagberg
Ybbsitz

Distretto Baden

Alland
Altenmarkt an der Triesting
Bad Vöslau
Baden
Berndorf
Enzesfeld-Lindabrunn
Furth an der Triesting
Heiligenkreuz
Hernstein
Hirtenberg
Klausen-Leopoldsdorf
Pfaffstätten
Pottenstein
Sooß
Weissenbach an der Triesting

Distretto Lilienfeld

Annaberg
Eschenau
Hainfeld
Hohenberg
Kaumberg
Kleinzell
Lilienfeld
Mitterbach am Erlaufsee
Ramsau

Rohrbach an der Gölsen
Sankt Aegyd am Neuwalde
Sankt Veit an der Gölsen
Traisen
Türnitz

Distretto Melk

Texingtal

Distretto Mödling

Breitenfurt bei Wien
Gaaden
Gießhübl
Gumpoldskirchen
Hinterbrühl
Kaltenleutgeben
Laab im Walde
Mödling
Perchtoldsdorf
Wienerwald

Distretto Neunkirchen

Altendorf
Aspang-Markt
Aspangberg-Sankt Peter
Breitenstein
Buchbach
Edlitz
Enzenreith
Feistritz am Wechsel
Gloggnitz

Grafenbach-Sankt Valentin
Grimmenstein
Grünbach am Schneeberg
Kirchberg am Wechsel
Mönichkirchen
Natschbach-Loipersbach
Otterthal
Payerbach
Pitten
Prigglitz
Puchberg am Schneeberg
Raach am Hochgebirge
Reichenau an der Rax
Sankt Corona am Wechsel
Scheiblingkirchen-Thernberg
Schottwien
Schrattenbach
Schwarzau im Gebirge
Seebenstein
Semmering
Ternitz
Thomasberg
Trattenbach
Vöstenhof
Warth
Wartmannstetten
Willendorf
Wimpassing im Schwarzatale
Würflach
Zöbern

Distretto Sankt Pölten (regione)

Altlengbach
Asperhofen
Brand-Laaben
Eichgraben

Frankenfels
Grünau
Kasten bei Böheimkirchen
Kirchberg an der Pielach
Loich
Maria-Anzbach
Michelbach
Neulengbach
Neustift-Innemanzing
Pyhra
Rabenstein an der Pielach
Schwarzenbach an der Pielach
Stössing
Wilhelmsburg

Distretto Scheibbs

Gaming
Göstling an der Ybbs
Gresten
Gresten-Land
Lunz am See
Puchenstuben
Randegg
Reinsberg
Sankt Anton an der Jeßnitz
Sankt Georgen an der Leys
Scheibbs
Steinakirchen am Forst
Wang

Distretto Tulln

Königstetten
Sieghartskirchen

Tulbing
Zeiselmauer
Sankt Andrä-Wördern

Distretto Neustadt (regione)

Bad Fischau-Brunn
Bad Schönbau
Ebenfurth
Erlach
Gutenstein
Hochneukirchen-Gschaidt
Hochwolkersdorf
Hohe Wand
Hollenthon
Katzelsdorf
Kirchschlag in der Buckligen Welt
Krumbach
Lanzenkirchen
Lichtenegg
Markt Piesting
Matzendorf-Hölles
Miesenbach
Muggendorf
Pernitz
Rohr im Gebirge
Bromberg
Schwarzenbach
Waidmannsfeld
Waldegg
Walpersbach
Wiesmath
Winzendorf-Muthmannsdorf
Wöllersdorf-Steinabrückl

Distretto Wien-Umagebung

Gablitz
Klosterneuburg
Mauerbach
Pressbaum
Purkersdorf
Tullnerbach
Wolfsgraben

Land STEIERMARK

Distretto Bruck an der Mur

Aflenz Kurort
Aflenz Land
Breitenau am Hochlantsch
Bruck an der Mur
Etmißl
Frauenberg
Gußwerk
Halltal
Kapfenberg
Mariazell
Oberaich
Parschlug
Pernegg an der Mur
Sankt Ilgen
Sankt Katharein an der Laming
Sankt Lorenzen im Mürztal
Sankt Marein im Mürztal
Sankt Sebastian
Thörl
Tragöß
Turnau

Distretto Deutschlandsberg

Aibl
Freiland bei Deutschlandsberg
Bad Gams
Garanas
Greisdorf
Gressenberg
Großradl
Kloster
Marhof
Osterwitz
Sankt Oswald ob Eibiswald
Schwanberg
Soboth
Trahütten
Wernersdorf
Wielfresen

Distretto Graz-Umgebung

Attendorf
Deutschfeistritz
Eisbach
Frohnleiten
Gratkorn
Gratwein
Großstübing
Gschnaidt
Hitzendorf
Judendorf-Straßengel
Peggau
Röthelstein
Rohrbach-Steinberg
Rothleiten
Sankt Bartholomä

Sankt Oswald bei Plankenwarth
Sankt Radegund bei Graz
Schrems bei Frohnleiten
Semriach
Stattegg
Stiwoll
Thal
Tulwitz
Tyrnau
Übelbach
Weinitzen

Distretto Hartberg

Dechantskirchen
Friedberg
Grafendorf bei Hartberg
Greinbach
Kleinschlag
Mönichwald
Pinggau
Pöllau
Pöllauberg
Puchegg
Rabenwald
Riegersberg
Rohrbach an der Lafnitz
Saifen-Boden
Sankt Jakob im Walde
Sankt Lorenzen am Wechsel
Schachen bei Vorau
Schäffern
Schlag bei Thalberg
Schönegg bei Pöllau
Sonnhofen
Stambach

Stubenberg

Vorau

Vornholz

Waldbach

Wenigzell

Distretto Judenburg

Amering

Bretstein

Eppenstein

Fohnsdorf

Hohentauern

Judenburg

Sankt Wolfgang-Kienberg

Sankt Anna am Lavantegg

Maria Buch-Feistritz

Obdach

Oberkurzheim

Oberweg

Oberzeiring

Pöls

Pusterwald

Reifling

Reissstraße

Sankt Georgen ob Judenburg

Sankt Johann am Tauern

Sankt Oswald-Möderbrugg

Sankt Peter ob Judenburg

Unzmarkt-Frauenburg

Weißkirchen in Steiermark

Zeltweg

Distretto Knittelfeld

Apfelberg
Feistritz bei Knittelfeld
Flatschach
Gaal
Großlobming
Kleinlobming
Knittelfeld
Kobenz
Rachau
Sankt Lorenzen bei Knittelfeld
Sankt Marein bei Knittelfeld
Sankt Margarethen bei Knittelfeld
Seckau
Spielberg bei Knittelfeld

Distretto Leibnitz

Oberhaag
Schloßberg

Distretto Leoben

Eisenerz
Gai
Hafning bei Trofaiach
Hieflau
Kalwang
Kammern im Liesingtal
Kraubath an der Mur
Leoben
Mautern in der Steiermark
Niklasdorf
Proleb

Radmer
Sankt Michael in Obersteiermark
Sankt Peter-Freienstein
Sankt Stefan ob Leoben
Traboch
Trofaiach
Vordernberg
Wald am Schoberpaß

Distretto Liezen

Admont
Aich
Aigen im Ennstal
Altaussee
Altenmarkt bei Sankt Gallen
Arding
Bad Aussee
Donnersbach
Donnersbachwald
Gaishorn am See
Gams bei Hieflau
Gössenberg
Gröbming
Großsölk
Grundlsee
Hall
Haus
Irdning
Johnsbach
Kleinsölk
Landl
Lassing
Liezen
Michaelerberg
Mitterberg

Bad Mitterndorf
Niederöblarn
Öblarn
Oppenberg
Palfau
Pichl-Preunegg
Pichl-Kainisch
Pruggern
Pürgg-Trautenfels
Ramsau am Dachstein
Rohrmoos-Untertal
Rottenmann
Sankt Gallen
Sankt Martin am Grimming
Sankt Nikolai im Sölkatal
Schladming
Salzthal
Stainach
Tauplitz
Treglwang
Trieben
Weißenbach an der Enns
Weißenbach bei Liezen
Weng bei Admont
Wildalpen
Wörschach

Distretto Mürzzuschlag

Allerheiligen im Mürztal
Altenberg an der Rax
Ganz
Kapellen
Kindberg
Krieglach
Langenwang

Mitterdorf im Mürztal

Mürzhofen

Mürzsteg

Mürzzuschlag

Neuberg an der Mürz

Spital am Semmering

Stanz im Mürztal

Veitsch

Wartberg im Mürztal

Distretto Murau

Dürnstein in der Steiermark

Falkendorf

Frojach-Katsch

Krakaudorf

Krakauhintermühlen

Krakauschatten

Kulm am Zirbitz

Laßnitz bei Murau

Mariahof

Mühlen

Murau

Neumarkt in Steiermark

Niederwölz

Oberwölz-Stadt

Oberwölz-Umgebung

Perchau am Sattel

Predlitz-Turrach

Ranten

Rinegg

Sankt Blasen

Sankt Georgen ob Murau

Sankt Lambrecht

Sankt Lorenzen bei Scheifling

Sankt Marein bei Neumarkt

Sankt Peter am Kammersberg

Sankt Ruprecht ob Murau
Scheifling
Schöder
Schönberg-Lachtal
Stadl an der Mur
Stolzalpe
Teufenbach
Triebendorf
Winklern bei Oberwölz
Zeutschach

Distretto Voitsberg

Bärnbach
Edelschrott
Gallmannsegg
Geistthal
Gößnitz
Graden
Hirschegg
Kainach bei Voitsberg
Köflach
Kohlschwarz
Krottendorf-Gaisfeld
Ligist
Maria Lankowitz
Modriach
Pack
Piberegg
Rosental an der Kainach
Salla
Sankt Johann-Köppling
Sankt Martin am Wöllmißberg
Södingberg
Stallhofen
Voitsberg

Distretto Weiz

Anger
Arzberg
Baierdorf bei Anger
Birkfeld
Feistritz bei Anger
Fischbach
Fladnitz an der Teichalm
Floing
Gasen
Gschaid bei Birkfeld
Gutenberg an der Raabklamm
Haslau bei Birkfeld
Hohenau an der Raab
Koglhof
Mortantsch
Naas
Naintsch
Neudorf bei Passail
Passail
Puch bei Weiz
Ratten
Sankt Kathrein am Hauenstein
Sankt Kathrein am Offenegg
Stenzengreith
Strallegg
Thannhausen
Waisenegg

Land BURGENLAND**Distretto Mattersburg**

Forchtenstein
Marz

Mattersburg
Sieggraben Wiesen

Distretto Oberpullendorf

Kobersdorf
Lockenhaus
Markt Sankt Martin
Pilgersdorf

Distretto Oberwart

Bernstein
Mariasdorf
Markt Neuhodis
Stadtschlaining
Unterkohlstätten
Weiden bei Rechnitz
Wiesfleck

ELENCO DELLE UNITÀ AMMINISTRATIVE DELLA ZONA ALPINA DELLA CONFEDERAZIONE ELVETICA

Cantone	Delimitazione
---------	---------------

APPENZELL Rh.-Ext. cantone intero Appenzell A.-Rh.
APPENZELL A.-Rh.

**APPENZELL Rh.-Int. cantone : intero Appenzell I.-Rh.
APPENZELL I.-Rh.**

BERNE/BERN distretti amministrativi
Frutigen
Interlaken
Niedersimmental
Oberhasli
Obersimmental
Saanen
Schwarzenburg solamente comuni Guggisberg,
Rüschegg

Signau solamente comuni Schangnau,
Röthenbach

Thun

FRIBOURG/FREIBURG distretti **La Gruyère**
Sense solamente comune Plaffeien

GLARIS/GLARUS cantone intero Glarus

GRISONS/GRAUBÜNDEN cantone intero Graubünden

URI/URI	cantone intero Uri		
SAINT GALL/ ST. GALLEN	distretti	Untertheintal	
		Oberrheintal	
		Werdenberg	
		Sargans	
		Gaster	
		Obertoggenburg	
SCHWYZ/SCHWYZ	cantone intero		
TESSIN/TESSIN	cantone intero		
VAUD/WAADT	distretti	Aigle	
		Pays-d'Enhaut	
	Vevey	solamente comuni Montreux, Veytaux	
VALAIS/WALLIS	cantone intero Wallis		

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O VARSTVU ALP (ALPSKA KONVENCIJA)

Republika Avstrija,
 Republika Francija,
 Republika Italija,
 Republika Slovenija,
 Kneževina Liechtenstein,
 Zvezna republika Nemčija,
 Švica
 ter
 Evropska gospodarska skupnost.
 SO -

zavedajoč se, da Alpe predstavljajo enega največjih enotnih naravnih prostorov Evrope, da jih označujejo specifična in raznolika narava, kultura in zgodovina, da predstavljajo odličen življenjski, gospodarski, kulturni in sprostitveni prostor v srcu Evrope, ki si ga delijo mnogi narodi in dežele,

ob spoznanju, da so Alpe življenjski in gospodarski prostor domacega prebivalstva ter da so tudi največjega pomena za zunajalpska območja, med drugim tudi kot nosilec pomembnih prometnih poti,

priznavajoč dejstvo, da so Alpe nepogrešljivo zatočišče in življenjski prostor mnogih ogroženih rastlinskih in živalskih vrst,

zavedajoč se velikih razlik v posameznih pravnih ureditvah, naravnoprostorskih danostih, poseljenosti, kmetijstvu in gozdarstvu, položaju in razvoju gospodarstva, prometni obremenitvi ter v vrsti in intenzivnosti turistične izrabe,

poznavajoč dejstvo, da stalno naraščajoče zahteve človeka vedno bolj ogrožajo alpski prostor in njegove ekološke funkcije in da se škodo da popraviti le izjemoma, z izrednim trudom, znatnimi stroški in praviloma še v doigih časovnih obdobjih,

v prepričanju, da je potrebno gospodarske interese uskladiti z ekološkimi zahtevami -

glede na rezultate prve Alpske konference ministrov za okolje od 9. do 11. oktobra 1989 v Berchtesgadnu sklenile naslednje:

1. člen
Območje uporabe

1. Predmet tega sporazuma je območje Alp, kot je v prilogi opisano in predstavljeno.
2. V kolikor se to zdi potrebno za izvrševanje določil tega sporazuma lahko vsaka pogodbena stranka ob deponiraju svoje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi oziroma kadarkoli pozneje razširi veljavo tega sporazuma na nadaljnje dele svojega državnega ozemlja z notifikacijo, ki jo naslovi Republiki Avstriji kot depozitarju.
3. Vsako po 2. odstavku oddano izjavo se lahko glede na vsako v njej imenovano državno ozemlje prekliče z notifikacijo, ki se jo naslovi depozitarju. Preklic zacne veljati prvi dan v mesecu po 6 mesecih, ko depozitar prejme notifikacijo.

2. člen
Splošne obveznosti

1. Pogodbene stranke zagotavljajo s preudarno in trajno rabo virov ter upoštevanjem načela preventive, povzročiteljeve odgovornosti in sodelovanja enotno politiko za ohranitev in varstvo Alp. Pri tem enako upoštevajo interes vseh alpskih držav, njihovih alpskih regij ter Evropske gospodarske skupnosti. Čezmejno sodelovanje v alpskem prostoru se okrepi ter prostorsko in strokovno razširi.
2. Pogodbene stranke bodo za dosego ciljev, ki so navedeni v 1. odstavku, posegle po primernih ukrepih, še posebno na naslednjih področjih:
 - a. PREBIVALSTVO IN KULTURA - s ciljem spoštovanja, ohranjanja in podpiranja kulturne in družbene samobitnosti avtohtonega prebivaistva ter zagotavljanja njegove zivljenske osnove, še posebno poselitve in gospodarskega razvoja, ki sta znosna okolju ter pospeševanja meusebojnega razumevanja in partnerskega vedenja med alpskim in zunajalpskim prebivalstvom.

- b. PROSTORSKO NACRTOVANJE - s ciljem zagotavljanja varčne in preudarne izrabe ter zdravega, usklajenega razvoja celostnega prostora. Pri tem se posebej upošteva nevarnosti naravnih katastrof, preprečuje čezmerno izrabo in preredko poseljenost ter ohranja oz. obnavlja naravne življenjske prostore. Zato sta potreben celovita spoznava in pojasnitve potreb po izrabi, daljnovidno integralno načrtovanje in določitev iz tega izhajajočih ukrepov.
- c. OHRANJANJE ČISTEGA ZRAKA - s ciljem drastičnega zmanjšanja emisij škodljivih snovi in obremenitev z njimi v alpskem okolju ter nihovega vnašanja od zunaj do mere, ki ni škodljiva za ljudi, živali in rastline,
- d. VARSTVO TAL - s ciljem zmanjševanja kvantitativnega in kvalitativnega poškodovanja tal, še posebno z uporabo za tla neškodljivih kmetijskih in gozdarskih proizvodnih postopkov, varčnim ravnanjem z zemljiščem in tlemi, zaježitvijo erozije kot tudi z omejitvijo zaprtja tal,
- e. VODNO GOSPODARSTVO - s ciljem ohranjanja ali obnove zdravih vodnih sistemov, še posebno z ohranjanjem čistoči vodovja, sonaravno gradnjo hidroelektrarn in s takim izkorisčanjem vodne sile, ki v enaki meri upošteva interese okolja in avtohtonega prebivalstva,
- f. VARSTVO NARAVE IN KRAJINSKA NEGA - s ciljem takega varovanja in negovanja, po potrebi pa tudi obnavljanja narave in krajine, ki naj trajno zagotavlja sposobnost dalovanja ekosistemov, ohranja živalstvo in rastlinstvo vključno z njunim življenjskim okoljem, sposobnost obnavljanja in trajnega ustvarjanja naravnih dobrin ter raznolikost, svojevrstnost in lepoto narave in krajine v njuni celoti,
- g. GORSKO KMETIJSTVO - s ciljem ohranjanja in pospeševanja gospodarjenja tradicionalnih kulturnih krajin ter kraju primerenega in okolju znosnega kmetijstva v interesu javnosti. Pri tem se upošteva otežene gospodarske pogoje v alpskem svetu,
- h. GORSKI GOZD - s ciljem ohranjanja, krepitve in obnavljanja gozdnih funkcij, še posebno varovalnih funkcij z izboljšanjem odpornosti gozdnih ekosistemov, zlasti s sonaravnim gozdnim gospodarjenjem in preprečevanjem gozdu škodljive izrabe. Pri tem se upošteva otežene gospodarske pogoje v alpskem svetu.

- i. TURIZEM IN PROSTI ČAS - s ciljem usklajevanja turističnih in sprostitevnih dejavnosti z ekološkimi in socialnimi zahtevami, z omejevanjem takšnih, ki škodijo okolju ter še posebno z določanjem območij miru,
 - j. PROMET - s ciljem zmanjševanja obremenitve in nevarnosti v prometu čez Alpe in znotraj njih do mere, ki je znosna človeku, živalim, rastlinam ter njihovim življenjskim prostorom. To se med drugim doseže s povečano prestavljivo prometa, predvsem tovornega prometa na železnico ter z ustvarjanjem primernih infrastruktur in trgu prilagojenih spodbud brez narodnostne diskriminacije,
 - k. ENERGIJA - s ciljem uvedbe pridobivanja, razdeljevanja in izkorisčanja energije na način, ki prizanaša naravi in krajini ter je neškodljiv okolju in pospeševanja ukrepov za varčevanje z energijo,
 - l. GOSPODARJENJE Z ODPADKI - s ciljem zagotavljanja zajemanja, predelave in odstranjevanja odpadkov, ki je prilagojeno posebnim topografskim, geološkim in klimatskim potrebam alpskega okolja in s posebnim upoštevanjem omejevanje odpadkov.
- 3. Pogodbene stranke se dogovorijo o protokolih, v katerih bodo določene podrobnosti za izvedbo tega sporazuma.**

3. člen

Raziskave in sistematična opazovanja

Pogodbene stranke se na področjih, omenjenih v II. členu, dogovorijo, da bodo

- a. izvedie raziskovalna dela in znanstvena ocenjevanja ter pri tem sodelovale,
- b. razvile skupne ali dopolnitvene programe za sistematično opazovanje,
- c. uskladile raziskave, opazovanja ter zbiranje podatkov.

4. člen**Sodelovanje na pravnem, znanstvenem, gospodarskem
in tehničnem področju**

1. Pogodbene stranke olajšujejo in pospešujejo izmenjavo pravnih, znanstvenih, gospodarskih in tehničnih informacij, ki so pomembne za ta sporazum.
2. Pogodbene stranke se medsebojno obveščajo o nacrtovanih, pravnih ali gospodarskih ukrepih, ki lahko posebno vplivajo na alpski prostor ali njegove dele, pri tem pa v največji možni meri upoštevajo cezmejne in regionalne zahteve.
3. Pogodbene stranke za učinkovito izvajanje sporazumov in protokolov, katerih pogodbena stranka so, po potrebi sodelujejo z mednarodnimi vladnimi in nevladnimi organizacijami.
4. Pogodbene stranke na primeren način poskrbijo za tekoče obveščanje javnosti in prebivalstva o rezultatih raziskav in opazovanj ter sprejetih ukrepih.
5. Dolžnosti pogodbenih strank tega sporazuma na področju informiranja veljajo z izjemo državnih zakonov o zaupnosti. Z informacijami, ki so označene kot zaupne, je treba temu primerno tudi ravnati.

5. člen**Konferenca pogodbenih strank
(Alpska konferenca)**

1. Skupna prizadevanja pogodbenih strank in njihovo sodelovanje so predmet redno sklicanih zasedanj konferenc pogodbenih strank (Alpska konferenca). Zasedanje alpske konference prvič sklice sporazumno določena pogodbena stranka, in to najkasneje 1 leto po tem, ko ta sporazum začne veljati.
2. Kasneje praviloma zaseda Alpska konferenca redno na vsaki dve leti pri predsedovajoči pogodbeni stranki. Predsedstvo ter sedež se menjavata po vsakem rednem zasedanju Alpske konference in oba določi Alpska konferenca.

3. Predsedujoča pogodbena stranka vsakič predlaga dnevni red zasedanja Alpske konference. Vsaka stranka ima pravico zahtevati, da se v dnevni red vključijo dodatne tocke.
4. Pogodbene stranke posredujejo Alpski konferenci informacije o ukrepih, ki so jih sprejele za izvedbo tega sporazuma in protokolov, katerih pogodbena stranka so s pridržkom državnih zakonov o zaupnosti.
5. Združeni narodi, njihove posebne organizacije, Evropski svet in vsaka evropska država se lahko zasedanj Alpske konference udeležijo kot opazovalci. Enako velja za čezmejna združenja alpskih družbenopolitичnih teritorialnih skupnosti. Alpska konferenca lahko poleg tega povabi kot opazovalce ustreznou aktivne mednarodne nevladne organizacije.
6. Izredna zasedanja Alpske konference se sklicajo v kolikor jih ona določi oz. v kolikor to med dvema zasedanjima pisno zahteva ena tretjina pogodbenih strank pri predsedujoči pogodbni stranki.

6.člen

Naloge Alpske konference

Alpska konferenca preverja izvajanje sporazuma ter protokolov s prilogami in ima na svojih zasedanjih predvsem naslednje naloge:

- a. Sklepa spremembe sporazuma v okviru postopka 10. ciena.
- b. Sklepa protokole in njihove priloge kot tudi njihove spremembe v okviru postopka 11. clena.
- c. Določa svoj poslovnik.
- d. Sprejema potrebne finančne odločitve.
- e. Določa ustanovitev delovnih skupin, ki se ji zde potrebne za izvedbo sporazuma.
- f. Jemlje na znanje uporabo znanstvenih informacij.

g. Določa in priporoča ukrepe za uresnicevanje ciljev, ki so predvideni v 3. in 4. členu. Določa obliko, predmet in časovne presledke za posredovanje informacij, ki se jih predlaga po 5. členu, 4. odstavek, in jemlje na znanje te informacije ter poročila, ki so jih predložile delovne skupine.

h. Zagotovi izvajanje potrebnih nalog Sekretariata.

7. člen

Sprejemanje sklepov na Alpski konferenci

1. V kolikor ni drugače določeno, Alpska konferenca sklepa s konsenzom. Če je ves trud po 6. členu c, f in g za dosego soglasja zaman in to predsednik izrecno ugotovi, se sklep sprejme s tricetrtinsko večino vseh prisotnih in glasujocih pogodbeneih strank.
2. Vsaka pogodbena stranka na Alpski konferenci ima le en glas. Evropska gospodarska skupnost glasuje na področju svoje pristojnosti s stevilom glasov, ki ustreza številu držav članic, ki so pogodbene stranke tega sporazuma; Evropska gospodarska skupnost pa ne glasuje, če glasujejo doticne države članice in obratno.

8. člen

Stalni odbor

1. Kot izvršni organ se ustanovi Stalni odbor Alpske konference, ki ga sestavljajo predstavniki pogodbeneih strank.
2. Države podpisnice, ki konvencije še niso ratificirale, imajo na zasedanjih Stalnega odbora status opazovalca. Ta status se lahko na prošnjo podeli vsaki alpski državi, ki te Konvencije še ni podpisala.
3. Stalni odbor določa svoj poslovnik.
4. Stalni odbor razen tega odloča o nacinu morebitnega udeleževanja zastopnikov vladnih in nevladnih organizacij na svojih zasedanjih.

5. Pogodbena stranka, ki predseduje na Alpski konferenci, pradseduje tudi v Stalnem odboru.

6. Stalni odbor prevzame odgovornost posebno za naslednje naloge:

- a. usmerja informacije, ki so jih posredovale pogodbene stranke po 5. členu, 4. odstavek za poročila na Alpski konferenci.
- b. zbira in ocenjuje gradivo glede na izvajanje sporazuma ter protokolov z njihovimi prilogami in ga predloži Alpski konferenci po 6. členu v preveritev,
- c. obvešča Alpsko konferenco o izvajanju njenih sklepov,
- d. vsebinsko pripravlja zasedanja Alpske konference in lahko prediaga tocke dnevnega reda kot tudi ostale ukrepe glede na izvajanje sporazuma in njegovih protokolov,
- e. doloca delovne skupine za izdelavo protokolov in priporočil ter usklajuje njihove dejavnosti po 6. členu, e,
- f. preverja in usklajuje vsebine osnutkov protokolov z enotnih stališč in jih predlaga Alpski konferenci,
- g. predlaga ukrepe in priporočila za uresničevanje ciljev Alpske konference, ki so zastavljeni v sporazumu in protokolih,

7. Stalni odbor sprejema sklepe o poročilih za Alpsko konferenco po določbah v 7. členu.

9. člen
Sekretariat

Alpska konferenca lahko s soglasjem sklene ustanovitev stalnega Sekretariata.

10. člen**Spremembe sporazuma**

Vsaka pogodbena stranka lahko pogodbeni stranki, ki predseduje Alpski konferenci, daje predloge za spremembe tega sporazuma. Te predloge posreduje pogodbena stranka, ki predseduje Alpski konferenci, pogodbenim strankam in državam podpisnicam vsaj 6 mesecev pred zacetkom zasedanja Alpske konference, na kateri bodo obravnavani. Spremembe sporazuma stopijo v veljavo po 2., 3., in 4. odstavku 12. člena.

11. člen**Protokoli in njihove spremembe**

1. Osnutke protokolov v smislu 2. člena, 3. odstavek, sporoci pogodbena stranka, ki predseduje Alpski konferenci, pogodbenim strankam in državam podpisnicam vsaj 6 mesecev pred zacetkom zasedanja Alpske konference, na katerem bodo obravnavani.
2. Protokole, ki jih Alpska konferenca sprejme, se podpiše na njenem zasedanju ali kasneje pri depozitarju. Veljati začnejo za tiste pogodbene stranke, ki so jih ratificirale, sprejele ali odobrile. Za začetek veljave protokola so potrebne vsaj tri ratifikacije, sprejetja ali odobritve. Ustrezne dokumente se hrani v Republiki Avstriji, ki ima vlogo depozitarja.
3. V kolikor v protokolu ni predvideno drugace, veljajo za njegovo stopitev v veljavo in odpoved smiselno 10., 13. in 14. člen.
4. Za spremembe protokolov veljajo smiselno odstavki 1 - 3.

12. člen**Podpisovanje in ratifikacija**

1. Sporazum bo na voljo v podpis od 7. novembra 1991 dalje v Republiki Avstriji, ki ima vlogo depozitarja.
2. Sporazum potrebuje ratifikacijo, sprejetje ali odobritev. Listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se obvezno nira pri depozitarju.

3. Sporazum zacne veljati 3 mesece potem, ko so tri države izrazile svoje soglasje po 2. odstavku, da jih sporazum veže.
4. Za vsako državo podpisnico, ki kasneje izrazi soglasje po 2. odstavku, da jo sporazum veže, zacne ta veljati 3 mesece po depozirанию listine o ratifikaciji, odobritvi in dovoljenju. Enako velja za Evropsko skupnost.

13. člen

Odstop

1. Vsaka pogodbena stranka lahko kadarkoli z notifikacijo pri depozitarju odstopi od sporazuma.
2. Odstop zacne veljati prvi dan v mesecu po šestih mesecih, potem, ko depozitar prejme notifikacijo.

14. člen

Notifikacije

Depozitar notificira strankam

- a. vsek podpis,
- b. vsako depoziranje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi,
- c. vsakokratni dan zacetka veljave tega sporazuma po 12. členu,
- d. vsa oddana pojasnila po 1. členu, 2. in 3. odstavek,
- e. vsako opravljeno notifikacijo po 13. členu in dan, ko odstop postane veljaven.

Sporazum je potrjen s podpisom po predpisih pooblaščenih podpisnikov.

Sprejeto 7. novembra 1991 v Salzburgu v nemskem, francoskem, italijanskem in slovenskem jeziku, pri čemer so vsa stiri besedila enako obvezujoca, v originalu, ki je deponiran v Avstrijskem državnem arhivu. Depozitar posreduje vsaki državi podpisnici overjen prepis.

Za Republiko Avstrijo:

RUTH FELDGRILL-ZANKEL

Za Republiko Francijo:

ANDRÉ LEWIN

Za Republiko Italijo:

GIORGIO RUFFOLO

Za Republiko Slovenijo:

Za Kneževino Liechtenstein:

HERBERT WILLE

Za Zvezno Republiko Neničijo:

PHILIPP JENNINGER

KLAUS TÖPFER

Za Švico:

FLAVIO COTTI

Za Evropsko gospodarsko skupnost:

CARLO RIPA DI MEANA

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA
V ZVEZNI REPUBLIKI NEMČIJI**

Naslednja mestabrez okrožja in naslednja deželna okrožja spadajo v alpski prostor na Bavarskem.

Mesta brez okrožja: Kempten (Allgäu)
 Kaufbeuren
 Rosenheim

Deželna okrožja: Lindau (Bodensee)
 Oberallgäu
 Ostallgäu
 Weilheim-Schongau
 Garmisch-Partenkirchen
 Bad-Tölz-Wolfratshausen
 Miesbach
 Rosenheim
 Traunstein
 Berchtesgadener Land

**SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA
V REPUBLIKI FRANCIJI**

Alpski prostor po odloku st. 85997 z dne 20. septembra 1985 obsega na obmocju juznih Alp:

- departma Alpes-de-Haute-Provence
- Departma Haute-Alpes
- kantone, katerih obmocja so v departmajih Alpes Maritimes v celoti ali deloma klasificirna kot hribovita obmocja. z izjemo Menton in Ruquebrune-Cap-Martin ter departmajev Var in Vaucluse.
- kakor tudi okraj Barjois v departmaju Var in kanton Cadenet v departmaju Vaucluse

V skladu z odlokom st. 85996 z dne 20. septembra 1985 obsega na obmodju severnih Alp:

- departma Savoie
- departma Haute-Savoie
- okraj Grenoble v departmaju Isere. kanton Saint-Geoire-en-Valdaine kakor tudi obcine kantonov Point-de-Beauvoisin in Virieu-sur-Bourhec. ki so v celoti ali deloma klasificirane kot hribovita obmocja.

in v departmaju Drome

- okraj Die in kantone okrajev Nyons in Valence s predeli. ki so v celoti ali deloma klasificirani kot hribovita obmocja. z izjemo kantonov Creet-Nord in Sud. Bourg-de-Peage in Chabeaui, v katerih so hribi omejeni na občine. ki so v celoti ali deloma klasificirane kot hribovita obmocja.

**SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA
V REPUBLIKI SLOVENIJI**

Seznam občin

Dravograd
 Idrija
 Jesenice
 Mozirje
 Radlje ob Dravi
 Radovljica
 Ravne na Koroškem
 Slovenj Gradec
 Skofja Loka
 Tolmin
 Tržič
 Ruše

Seznam krajevnih skupnosti na območjih občin

Ajdovščina	Adjo ^v ščina
	Budanje
	Col
	Črniče
	Dolga Poljana
	Gojače
	Gradis ^v ce pri Vipavi
	Kamnje - Potoče
	Lokavec
	Lozice
	Otlica - Kovk
	Podkraj
	Podnanos
	Predmeja
	Skrilje
	Štomaž
	Vipava
	Vrhopolje

	Vrtovin ✓ Zapuže
Kamnik	✓ Crna pri Kamniku Godič Kamniška Bistrica Mekinje Motnik Nevlje Sela pri Kamniku Srednja vas pri Kamniku ✓ Smartno v Tuhinju ✓ Špitalič Tuhinj
Kranj	Bela Golnik Gorice Grad Jezersko Kokra Olševek - Motemaža Preddvor Trstenik
Ljubljana - Vič Rudnik	✓ Crni Vrh Polhov Gradec
Logatec	Hotedršica Rovte Tabor Logatec Trate Vrh nad Rovtami

Nova Gorica	Avče Banjšice ✓ Cepovan Deskle - Anhovo Dobrovo v Brdih
Nova Gorica	Grgar Grqarske Ravne Kal nad Kanalom Kambreško Kanal ob Soči Kojsko Levpa Lig Lokovec Lokve Medana Osek - Vitovlje Ozeljan Ravnica Ročinj Solkan Trnovo
Postojna	Bukovje Landol Planina Razdrto Studeno ✓ Smihel pod Nanosom Veliko Ubeljsko
Slovenska Bistrica	Alfonz Šarh Impol Kebelj Oplotnica

Pohorski Odred
Preloge
Smartno na Pohorju
Tinje
Zgornja Ložnica
Zgornja Polskava

Slovenske Konjice Gorenje pri Zrečah
 Resnik
 Skomarje

Slovenske Konjice Stranice
 Vitanje
 Zreče

Velenje Bele Vode
 Ravne
 Topolsica
 Zavodje

Maribor Fram
 Hoče
 Limbus
 Pekre
 Radvanje
 Razvanje
 Reka Pohorje
 Slivnica

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA
V REPUBLIKI ITALIJI

REGIONE PROVINCIA

LIGURIA Imperia

PIEMONTE Torino
Cuneo
Vercelli
Novara

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

LOMBARDIA Varese
Como
Sondrio
Bergamo
Brescia

PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

VENETO Verona
Vicenzua
Treviso
Belluno

REGIONE AUTONOMA FRIULI V.G. Udine
Pordenone
Gorizia

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA
V KNEZEVINI LIECHTENSTEIN

Kneževina Liechtenstein v celoti

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA
V REPUBLIKI AVSTRIJI

Zvezna dežela VORARLBERG

vse občine

Zvezna dežela TIROL

vse občine

Zvezna dežela KÄRNTEN

vse občine

Zvezna dežela SALZBURG

Salzburg (mesto)

Okraj Hallein

Abtenau

Adnet

Annaberg im Lammertal

Golling an der Salzach

Hallein

Krispl

Kuchl

Oberalm

Puch bei Hallein

Rußbach am Paß Gschütt

Sankt Koloman

Scheffau am Tennengebirge

Vigaun

Okraj Salzburg-okolica

Anif

Ebenau

Elsbethen

Eugendorf

Faistenau
Fuschl am See
Grödig
Großgmain
Hallwang
Henndorf am Wallersee
Hintersee
Hof bei Salzburg
Koppl
Neumarkt am Wallersee
Plainfeld
Sankt Gilgen
Strobl
Thalgau
Wals-Siezenheim

Okraj Sankt Johann im Pongau

Altenmarkt im Pongau
Bad Hofgastein
Badgastein
Bischofshofen
Dorfgastein
Eben im Pongau
Filzmoos
Flachau
Forstau
Goldegg
Großarl
Hüttau
Hüttschlag
Kleinarl
Mühlbach am Hochkönig
Pfarrwerfen
Radstadt
Sankt Johann im Pongau
Sankt Martin am Tennengebirge

Sankt Veit im Pongau
Schwarzach im Pongau
Untertauern
Wagrain
Werfen
Werfenweng

Okraj Tamsweg

Göriach
Lessach
Mariapfarr
Mauterndorf
Muhr
Ramingstein
Sankt Andrä im Lungau
Sankt Margarethen im Lungau
Sankt Michael im Lungau
Tamsweg
Thomatal
Tweng
Unternberg
Weißenpriach
Zederhaus

Okraj Zell am See

Bramberg am Wildkogel
Bruck an der Großglocknerstraße
Dienten am Hochkönig
Fusch an der Großglocknerstraße
Hollersbach im Pinzgau
Kaprun
Krimml
Lend
Leogang

Lofer
Maishofen
Maria Alm am Steinernen Meer
Mittersill
Neukirchen am Großvenediger
Niedernsill
Piesendorf
Rauris
Saalbach-Hinterglemm
Saalfelden am Stienernen Meer
Sankt Martin bei Lofer
Stuhlfelden
Taxenbach
Unken
Uttendorf
Viehhofen
Wald im Pinzgau
Weißbach bei Lofer
Zell am See

Zvezna dežela OBERÖSTERREICH

Okraj Gmunden

Altmünster
Bad Goisern
Bad Ischl
Ebensee
Gmunden
Gosau
Grünau im Almtal
Gschwandt
Hallstatt
Kirchham
Obertraun
Pinsdorf

Sankt Konrad
Sankt Wolfgang im Salzkammergut
Traunkirchen
Scharnstein

Okraj Kirchdorf an der Krems

Edlbach
Grünburg
Hinterstoder
Inzersdorf im Kremstal
Micheldorf in Oberösterreich
Molln
Oberschlierbach
Rosenau am Hengstpaß
Roßleithen
Sankt Pankraz
Spital am Pyhrn
Steinbach am Ziehbach
Steinbach an der Steyr
Vorderstoder
Windischgarsten

Okraj Steyr-Land

Gaflenz
Garsten
Großraming
Laussa
Losenstein
Maria Neustift
Reichraming
Sankt Ulrich bei Steyr
Ternberg
Weyer Land
Weyer Markt

Okraj Vöcklabruck

Attersee
Aurach am Hongar
Innerschwand
Mondsee
Nußdorf am Attersee
Oberhofen am Irrsee
Oberwang
Sankt Georgen im Attergau
Sankt Lorenz
Schörfling am Attersee
Seewalchen am Attersee
Steinbach am Attersee
Straß im Attergau
Tiefgraben
Unterach am Attersee
Weißenkichen im Attergau
Weyregg am Attersee
Zell am Moos

Zvezna dezela NIEDERÖSTERREICHWaidhofen an der Ybbs (mesto)Okraj Amstetten

Allhartsberg
Ertl
Hollenstein an der Ybbs
Opponitz
Sankt Georgen am Reith
Sankt Peter in der Au
Seitenstetten
Sonntagberg
Ybbsitz

Okraj Baden

Alland
Altenmarkt an der Triesting
Bad Vöslau
Baden
Berndorf
Enzesfeld-Lindabrunn
Furth an der Triesting
Heiligenkreuz
Hernstein
Hirtenberg
Klausen-Leopoldsdorf
Pfaffstätten
Pottenstein
Sooß
Weissenbach an der Triesting

Okraj Lilienfeld

Annaberg
Eschenau
Hainfeld
Hohenberg
Kaumberg
Kleinzell
Lilienfeld
Mitterbach am Erlaufsee
Ramsau
Rohrbach an der Gölsen
Sankt Aegyd am Neuwalde
Sankt Veit an der Gölsen
Traisen
Türnitz

Okraj Melk

Texingtal

Okraj Mödling

Breitenfurt bei Wien

Gaaden

Gießhübl

Gumpoldskirchen

Hinterbrühl

Kaltenleutgeben

Laab im Walde

Mödling

Perchtoldsdorf

Wienerwald

Okraj Neunkirchen

Altendorf

Aspang-Markt

Aspangberg-Sankt Peter

Breitenstein

Buchbach

Edlitz

Enzenreith

Feistritz am Wechsel

Gloggnitz

Grafenbach-Sankt Valentin

Grimmenstein

Grünbach am Schneeberg

Kirchberg am Wechsel

Mönichkirchen

Natschbach-Loipersbach

Otterthal

Payerbach

Pitten
Prigglitz
Puchberg am Schneeberg
Raach am Hochgebirge
Reichenau an der Rax
Sankt Corona am Wechsel
Scheiblingkirchen-Thernberg
Schottwien
Schrattenbach
Schwarzau im Gebirge
Seebenstein
Semmering
Ternitz
Thomasberg
Trattenbach
Vöstenhof
Warth
Wartmannstetten
Willendorf
Wimpassing im Schwarzatale
Würflach
Zöbern

Okraj Sankt Pölten (Land)

Altlengbach
Asperhofen
Brand-Laaben
Eichgraben
Frankenfels
Grünau
Kasten bei Böheimkirchen
Kirchberg an der Pielach
Loich
Maria-Anzbach
Michelbach
Neulengbach

Neustift-Innernmanzing
Pyhra
Rabenstein an der Pielach
Schwarzenbach an der Pielach
Stössing
Wilhelmsburg

Okraj Scheibbs

Gaming
Göstling an der Ybbs
Gresten
Gresten-Land
Lunz am See
Puchenstuben
Randegg
Reinsberg
Sankt Anton an der Jeßnitz
Sankt Georgen an der Leys
Scheibbs
Steinakirchen am Forst
Wang

Okraj Tulln

Königstetten
Sieghartskirchen
Tulbing
Zeiselmauer
Sankt Andrä-Wördern

Okraj Wiener Neustadt (Land)

Bad Fischau-Brunn
Bad Schönau

Ebenfurth
Erlach
Gutenstein
Hochneukirchen-Gschaidt
Hochwolkersdorf
Hohe Wand
Hollenthon
Katzelsdorf
Kirchschlag in der Buckligen Welt
Krumbach
Lanzenkirchen
Lichtenegg
Markt Piesting
Matzendorf-Hölles
Miesenbach
Muggendorf
Pernitz
Rohr im Gebirge
Bromberg
Schwarzenbach
Waidmannsfeld
Waldegg
Walpersbach
Wiesmath
Winzendorf-Muthmannsdorf
Wöllersdorf-Steinabrückl

Okraj Wien-okoloca

Gablitz
Klosterneuburg
Mauerbach
Pressbaum
Purkersdorf
Tullnerbach
Wolfsgraben

Zvezna dežela STEIERMARKOkraj Bruck an der Mur

Aflenz Kurort
Aflenz Land
Breitenau am Hochlantsch
Bruck an der Mur
Etmißl
Frauenberg
Gußwerk
Halltal
Kapfenberg
Mariazell
Oberaich
Parschlug
Pernegg an der Mur
Sankt Ilgen
Sankt Katharein an der Laming
Sankt Lorenzen im Mürztal
Sankt Marein im Mürztal
Sankt Sebastian
Thörl
Tragöß
Turnau

Okraj Deutschlandsberg

Aibl
Freiland bei Deutschlandsberg
Bad Gams
Garanas
Greisdorf
Gressenberg
Großradl
Kloster

Marhof
Osterwitz
Sankt Oswald ob Eibiswald
Schwanberg
Soboth
Trahütten
Wernersdorf
Wielfresen

Okraj Graz-okolica

Attendorf
Deutschfeistritz
Eisbach
Frohnleiten
Gratkorn
Gratwein
Großstübing
Gschnaidt
Hitzendorf
Judendorf-Straßengel
Peggau
Röthelstein
Rohrbach-Steinberg
Rothleiten
Sankt Bartholomä
Sankt Oswald bei Plankenwarth
Sankt Radegund bei Graz
Schrems bei Frohnleiten
Semriach
Stattegg
Stiwoll
Thal
Tulwitz
Tyrnau
Übelbach
Weinitzen

Okraij Hartberg

Dechantskirchen
Friedberg
Grafendorf bei Hartberg
Greinbach
Kleinschlag
Mönichwald
Pinggau
Pöllau
Pöllauberg
Puchegg
Rabenwald
Riegersberg
Rohrbach an der Lafnitz
Saifen-Boden
Sankt Jakob im Walde
Sankt Lorenzen am Wechsel
Schachen bei Vorau
Schäffern
Schlag bei Thalberg
Schönegg bei Pöllau
Sonnhofen
Stambach
Stubenberg
Vorau
Vornholz
Waldbach
Wenigzell

Okraij Judenburg

Amering
Bretstein
Eppenstein
Fohnsdorf
Hohentauern

Judenburg
Sankt Wolfgang-Kienberg
Sankt Anna am Lavantegg
Maria Buch-Feistritz
Obdach
Oberkurzheim
Oberweg
Oberzeiring
Pöls
Pusterwald
Reifling
Reisstraße
Sankt Georgen ob Judenburg
Sankt Johann am Tauern
Sankt Oswald-Möderbrugg
Sankt Peter ob Judenburg
Unzmarkt-Frauenburg
Weißenkirchen in Steiermark
Zeltweg

Okraj Knittelfeld

Apfelberg
Feistritz bei Knittelfeld
Flatschach
Gaal
Großlobming
Kleinlobming
Knittelfeld
Kobenz
Rachau
Sankt Lorenzen bei Knittelfeld
Sankt Marein bei Knittelfeld
Sankt Margarethen bei Knittelfeld
Seckau
Spielberg bei Knittelfeld

Okraj Leibnitz

Oberhaag
Schloßberg

Okraj Leoben

Eisenerz
Gai
Hafning bei Trofaiach
Hieflau
Kalwang
Kammern im Liesingtal
Kraubath an der Mur
Leoben
Mautern in der Steiermark
Niklasdorf
Proleb
Radmer
Sankt Michael in Obersteiermark
Sankt Peter-Freienstein
Sankt Stefan ob Leoben
Traboch
Trofaiach
Vordernberg
Wald am Schoberpaß

Okraj Liezen

Admont
Aich
Aigen im Ennstal
Altaussee
Altenmarkt bei Sankt Gallen
Ardning
Bad Aussee

Donnersbach
Donnersbachwald
Gaishorn am See
Gams bei Hieflau
Gössenberg
Gröbming
Großsölk
Grundlsee
Hall
Haus
Irdning
Johnsbach
Kleinsölk
Landl
Lassing
Liezen
Michaelerberg
Mitterberg
Bad Mitterndorf
Niederöblarn
Öblarn
Oppenberg
Palfau
Pichl-Preunegg
Pichl-Kainisch
Pruggern
Fürgg-Trautenfels
Ramsau am Dachstein
Rohrmoos-Untertal
Rottenmann
Sankt Gallen
Sankt Martin am Grimming
Sankt Nikolai im Sölktal
Schladming
Salzthal
Stainach
Tauplitz
Treglwang

Trieben

Weissenbach an der Enns
Weissenbach bei Liezen
Weng bei Admont
Wildalpen
Wörschach

Okraj Mürzzuschlag

Allerheiligen im Mürztal
Altenberg an der Rax
Ganz
Kapellen
Kindberg
Krieglach
Langenwang
Mitterdorf im Mürztal
Mürzhofen
Mürzsteg
Mürzzuschlag
Neuberg an der Mürz
Spital am Semmering
Stanz im Mürztal
Veitsch
Wartberg im Mürztal

Okraj Murau

Dürnstein in der Steiermark
Falkendorf
Frojach-Katsch
Krakaudorf
Krakauhintermühlen
Krakauschatte
Kulm am Zirbitz
Laßnitz bei Murau

Mariahof
Mühlen
Murau
Neumarkt in Steiermark
Niederwölz
Oberwölz-Stadt
Oberwölz-Umgebung
Perchau am Sattel
Predlitz-Turrach
Ranten
Rinegg
Sankt Blasen
Sankt Georgen ob Murau
Sankt Lambrecht
Sankt Lorenzen bei Scheifling
Sankt Marein bei Neumarkt
Sankt Peter am Kammersberg
Sankt Ruprecht ob Murau
Scheifling
Schöder
Schönberg-Lachtal
Stadl an der Mur
Stolzalpe
Teufenbach
Triebendorf
Winklern bei Oberwölz
Zeutschach

Okraj Voitsberg

Bärnbach
Edelschrott
Gallmannsegg
Geistthal
Gößnitz
Graden
Hirscheegg

Kainach bei Voitsberg
Köflach
Kohlschwarz
Krottendorf-Gaisfeld
Liqist
Maria Lankowitz
Modriach
Pack
Piberegg
Rosental an der Kainach
Salla
Sankt Johann-Köppling
Sankt Martin am Wöllmißberg
Södingberg
Stallhofen
Voitsberg

Okraj Weiz

Anger
Arzberg
Baierdorf bei Anger
Birkfeld
Feistritz bei Anger
Fischbach
Fladnitz an der Teichalm
Floing
Gasen
Gschaid bei Birkfeld
Gutenberg an der Raabklamm
Haslau bei Birkfeld
Hohenau an der Raab
Koglhof
Mortantsch
Naas
Naintsch
Neudorf bei Passail
Passail

Puch bei Weiz
Ratten
Sankt Kathrein am Hauenstein
Sankt Kathrein am Offenegg
Stenzengreith
Strallegg
Thannhausen
Waisenegg

Zvezna dežela BURGENLAND

Okraj Mattersburg

Forchtenstein
Marz
Mattersburg
Sieggraben Wiesen

Okraj Oberpullendorf

Kobersdorf
Lockenhaus
Markt Sankt Martin
Pilgersdorf

Okraj Oberwart

Bernstein
Mariasdorf
Markt Neuhodis
Stadtschlaining
Unterkohlstätten
Weiden bei Rechnitz
Wiesfleck

SEZNAM ADMINISTRATIVNIH ENOT ALPSKEGA PROSTORA V SVICI

kanton razmejitev

APPENZELL Rh.-Ext. Kanton v celot: Appenzell A.-Rh.
APPENZELL A.-Rh.

APPENZELL Rh.-Int. Kanton v celoti Appenzell I.-Rh.
APPENZELL I.-Rh.

BERNE/BERN upravní okraje Frutigen
Niedersimmental
Obersimmental
Schnell
Schwarzenburg samo obcine Guggisberg,
Rüschegg

Signau samo obcine Schangnau,
Röthenbach

Thun

FRIBOURG/FREIBURG okrají La Gruyère
Sense samo občina Plaffeien

GLARIS/GLARUS kanton v celoti Glarus

GRISONS/GRAUBÜNDEN kanton v celoti Graubünden

LUCRENE/LUZERN uprava Luzern
Entlebuch

UNTERWALD-LE-BAS/
UNTERWALDEN NID
DEM WALD kanton v celoti Unterwald nad dem Wald
UNTERWALD-LE-HAUT/
UNTERWALDEN OB
DEM WALD kanton v celoti Unterwalden ob dem Wald

SAINT-GALL/

ST. GALLEN

okrají

Unterneintal

Oberneintal

Werdenberg

Sargans

Gaster

Obertoggenburg

SCHWYZ/SCHWYZ

kanton v celoti

TESSIN/TESSIN

kanton v celoti

VAUD/WAADT

okrají

Aigle

Pays-d'Enhaut

Vevey samo obcine Montreux,

Veytaux

VALAIS/WALLIS

kanton v celoti Wallis

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹CONVENTION² ON THE PROTECTION OF THE ALPS (ALPINE CONVENTION)

CONVENTION

on the protection of the Alps (Alpine Convention)

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE SWISS CONFEDERATION

and

THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,

AWARE that the Alps are one of the largest continuous unspoilt natural areas in Europe, which, with their outstanding unique and diverse natural habitat, culture and history, constitute an economic, cultural, recreational and living environment in the heart of Europe, shared by numerous peoples and countries,

RECOGNIZING that the Alps constitute the living and economic environment for the indigenous population and are also vitally important for extra-Alpine regions, being the site of important transport routes, for example,

RECOGNIZING the fact that the Alps constitute an essential habitat and last refuge for many endangered species of plants and animals,

¹ Obtained from the European Community — Obtenu des Communautés européennes.

² Came into force on 6 March 1995, i.e., three months after the date on which three States had deposited their instrument of ratification, acceptance or approval with the Republic of Austria, in accordance with article 12 (3):

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification
Austria	8 February 1994
Germany	5 December 1994
Liechtenstein	28 July 1994

Subsequently, the Convention came into force for the following participants three months after the date of deposit of their instrument of ratification with the Republic of Austria, in accordance with article 12 (4):

Participant	Date of deposit of the instrument of ratification
Slovenia	22 May 1995 (With effect from 22 August 1995.)
France*	15 January 1996 (With effect from 15 April 1996.)

* See p. 352 of this volume for the text of the declaration made upon ratification.

AWARE of the substantial differences existing between national legal systems, natural conditions, population distribution, agriculture and forestry, the state and development of the economy, the volume of traffic and the nature and intensity of tourism,

AWARE that the ever-growing pressures caused by man are increasingly threatening the Alpine region and its ecological functions, and that the damage is either irreparable or rectifiable only with great effort, at considerable cost and, as a rule, over a long period of time,

CONVINCED of the need for economic interests to be reconciled with ecological requirements,

FOLLOWING the outcome of the first Alpine Conference of Environment Ministers held in Berchtesgaden from 9 to 11 October 1989,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Scope

1. The Convention shall cover the Alpine region, as described and depicted in the Annex.¹
2. Each Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval or at any time thereafter, extend the application of this Convention to additional parts of its national territory by making a declaration to the depositary, the Republic of Austria, provided that this is necessary to implement the provisions of the Convention.
3. Any declaration made under paragraph 2 may, in respect of any national territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the depositary. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the depositary.

Article 2

General obligations

1. The Contracting Parties shall pursue a comprehensive policy for the preservation and protection of the Alps by applying the principles of prevention, payment by the polluter (the 'polluter pays' principle) and cooperation, after careful consideration of the interests of all the Alpine States, their Alpine regions and the European Economic Community, and through the prudent and sustained use of resources. Transborder cooperation in the Alpine region shall be intensified and extended both in terms of the territory and the number of subjects covered.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

2. In order to achieve the objective referred to in paragraph 1, the Contracting Parties shall take appropriate measures in particular in the following areas:

- (a) *population and culture* — the objective is to respect, preserve and promote the cultural and social independence of the indigenous population and to guarantee the basis for their living standards, in particular environmentally sound settlement and economic development, and promote mutual understanding and co-operation between Alpine and extra-Alpine populations;
- (b) *regional planning* — the objective is to ensure the economic and rational use of land and the sound, harmonious development of the whole region, particular emphasis being placed on natural hazards, the avoidance of under- and over-use and the conservation or rehabilitation of natural habitats by means of a thorough clarification and evaluation of land-use requirements, foresighted integral planning and coordination of the measures taken;
- (c) *prevention of air pollution* — the objective is to drastically reduce the emission of pollutants and pollution problems in the Alpine region, together with inputs of harmful substances from outside the region, to a level which is not harmful to man, animals and plants;
- (d) *soil conservation* — the objective is to reduce quantitative and qualitative soil damage, in particular by applying agricultural and forestry methods which do not harm the soil, through minimum interference with soil and land, control of erosion and the restriction of soil sealing;
- (e) *water management* — the objective is to preserve or re-establish healthy water systems, in particular by keeping lakes and rivers free of pollution, by applying natural hydraulic engineering techniques and by using water power, which serves the interests of both the indigenous population and the environment alike;
- (f) *conservation of nature and the countryside* — the objective is to protect, conserve and, where necessary, rehabilitate natural environment and the countryside, so that ecosystems are able to function, animal and plant species, including their habitats, are preserved, nature's capacity for regeneration and sustained productivity is maintained, and the variety, uniqueness and beauty of nature and the countryside as a whole are preserved on a permanent basis.

- (g) *mountain farming* — the objective is, in the public interest, to maintain the management of land traditionally cultivated by man and to preserve and promote a system of farming which suits local conditions and is environmentally compatible, taking into account the less favourable economic conditions;
- (h) *mountain forests* — the objective is to preserve, reinforce and restore the role of forests, in particular their protective role, by improving the resistance of forest ecosystems mainly by applying natural forestry techniques and preventing any utilization detrimental to forests, taking into account the less favourable economic conditions in the Alpine region;
- (i) *tourism and recreation* — the objective is, by restricting activities harmful to the environment, to harmonize tourism and recreational activities which ecological and social requirements, in particular by setting aside quiet areas;
- (j) *transport* — the objective is to reduce the volume and dangers of inter-Alpine and trans-Alpine traffic to a level which is not harmful to humans, animals and plants and their habitats, by switching more traffic, in particular freight traffic, to the railways in particular by providing appropriate infrastructure and incentives complying with market principles, without discrimination on grounds of nationality;
- (k) *energy* — the objective is to introduce methods for the production, distribution and use of energy which preserve the countryside and are environmentally compatible, and to promote energy-saving measures;
- (l) *waste management* — the objective is to develop a system of waste collection, utilization and disposal which meets the special topographic, geological and climatic requirements of the Alpine region, paying particular attention to waste avoidance.

3. The Contracting Parties shall agree upon Protocols laying down details for the implementation of this Convention.

Article 3

Research and systematic monitoring

In the areas specified in Article 2, the Contracting Parties shall agree to:

- (a) cooperate in the carrying out of research activities and scientific assessments;

- (b) develop joint or complementary systematic monitoring programmes;
- (c) harmonize research, monitoring and related data-acquisition activities.

Article 4

Legal, scientific, economic and technical cooperation

1. The Contracting Parties shall facilitate and promote the exchange of legal, scientific, economic and technical information relevant to this Convention.
2. The Contracting Parties shall inform each other of planned legal or economic measures which are expected to have particular effects on the Alpine region or parts thereof, in order to give the utmost consideration to cross-border and regional requirements.
3. The Contracting Parties shall cooperate with international governmental and non-governmental organizations, where necessary, to ensure the effective implementation of the Convention and the Protocols to which they are a Contracting Party.
4. The Contracting Parties shall ensure that the public are regularly kept informed in an appropriate manner about the results of research, monitoring and action taken.
5. The Contracting Parties' obligations under this Convention with regard to the provision of information shall be subject to compliance with national laws on confidentiality. Information designated confidential shall be treated as such.

Article 5

Conference of Contracting Parties

1. Regular meetings of the Conference of Contracting Parties shall be held to discuss the common concerns of and cooperation between the Contracting Parties.

The first meeting of the Alpine Conference shall be convened a year after the entry into force of this Convention at the latest by a Contracting Party to be determined by agreement.

2. Subsequently, ordinary meetings of the Conference shall normally be convened every two years by the Contracting Party holding the chair. The chairmanship and location shall change after each ordinary meeting of the Conference. Both shall be determined by the Alpine Conference.

3. The Contracting Party holding the chair shall propose the agenda for the meeting of the Conference. Each Contracting Party shall have the right to have other items included on the agenda.

4. The Contracting Parties shall forward to the Conference information on the measures which they have taken in implementation of the Convention and the Protocols to which they are a Contracting Party, subject to national laws on confidentiality.

5. The United Nations, its specialized agencies, the Council of Europe and all European countries may take part in the meetings of the Conference as observers. The same applies to cross-border associations of Alpine territorial authorities. In addition, relevant international non-governmental organizations may be admitted to the Conference as observers.

6. Extraordinary meetings of the Conference shall be held by consensus or if a written application has been made to the presiding Contracting Party by one third of the Contracting Parties between two ordinary meetings.

Article 6

Functions of the Conference

At its meetings, the Conference shall examine the implementation of the Convention and Protocols, together with Annexes, and, in particular, shall carry out the following functions at its meetings:

- (a) it shall adopt amendments to the Convention under the procedure laid down in Article 10;
- (b) it shall adopt Protocols and their Annexes and amendments thereto under the procedure laid down in Article 11;
- (c) it shall adopt its Rules of Procedure;
- (d) it shall make the necessary financial decisions;

- (e) it shall approve the creation of Working Groups deemed necessary for the implementation of the Convention;
- (f) it shall take note of assessments of scientific information;
- (g) it shall decide or recommend measures to achieve the objectives laid down in Articles 3 and 4, shall determine the nature, subject and date of submission of the information to be submitted in accordance with Article 5 (4), and shall take note of this information, together with the reports submitted by the Working Groups;
- (h) it shall be responsible for carrying out essential secretariat functions.

Article 7

Decision-making within the Conference

1. The Conference shall reach its decisions unanimously unless otherwise determined below. If all efforts to achieve unanimity with regard to the functions referred to in Article 6 (c), (f) and (g) have failed and the chairman specifically establishes this fact, the decision shall be reached by a three-quarters majority of the Contracting Parties present and voting at the meeting.

2. Each Contracting Party shall have a vote at the Conference. Within the areas of its competence, the European Community exercises its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States which are Contracting Parties to this Convention; the European Economic Community shall not exercise its right to vote in cases where the Member States exercise theirs.

Article 8

Standing Committee

1. A Conference Standing Committee consisting of delegates of the Contracting Parties shall be set up as an executive body.

2. Signatory States which have not yet ratified the Convention shall have observer status at Standing Committee meetings. In addition, any Alpine State which has not yet signed this Convention may be given this status on demand.

3. The Standing Committee shall adopt its Rules of Procedure.

4. In addition, the Standing Committee shall decide on the procedures for any participation of representatives of governmental and/or non-governmental organizations at its meetings.

5. The Contracting Party presiding over the Conference shall appoint the chairman of the Standing Committee.

6. The Standing Committee shall carry out the following functions in particular:

(a) it shall analyse the information submitted by the Contracting Parties in accordance with Article 5 (4) and report to the Alpine Conference;

(b) it shall collect and assess documents with regard to the implementation of the Convention and Protocols, together with Annexes, and shall submit them to the Conference for examination in accordance with Article 6;

(c) it shall inform the Alpine Conference about the implementation of the Conference's decisions;

(d) it shall prepare programmes for meetings of the Conference and may propose items for the agenda as well as other measures relating to the implementation of the Convention and its Protocols;

(e) it shall appoint Working Groups to formulate Protocols and recommendations, in accordance with Article 6 (e) and coordinate their activities;

(f) it shall examine and harmonize the contents of draft Protocols from an overall point of view and propose them to the Conference;

(g) it shall propose measures and recommendations for the achievement of the objectives contained in the Convention and its Protocols to the Conference.

7. Decision-making within the Standing Committee shall take place in accordance with the provisions laid down in Article 7.

*Article 9***Secretariat**

The Conference may decide unanimously to set up a permanent secretariat.

*Article 10***Amendments to the Convention**

Any Contracting Party may submit proposals for amendments to this Convention to the Contracting Party presiding over the Conference. Such proposals shall be communicated to the Contracting Parties and signatory States by the Contracting Party presiding over the Conference at least six months before the Conference meeting at which they are to be considered. Amendments to the Convention shall come into force in accordance with Article 12 (2), (3) and (4).

*Article 11***Protocols and amendments thereto**

1. Draft Protocols within the meaning of Article 2 (3) shall be communicated to the Contracting Parties and signatory States by the Contracting Party presiding over the Conference at least six months before the Conference meeting at which they are to be considered.
2. The Protocols adopted by the Conference shall be signed at the Conference meetings or subsequently at the depositary. They shall be applicable to those Contracting Parties which have ratified, accepted or approved them. In order for a Protocol to come into force at least three ratifications, acceptances or approvals shall be necessary. The relevant documents shall be deposited with the depositary, the Republic of Austria.
3. Unless otherwise provided for in the Protocol, the entry into force and denunciation of a Protocol shall be governed by Articles 10, 13 and 14.
4. In the case of amendments to Protocols, paragraphs 1 to 3 shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 12***Signature and ratification**

1. This Convention shall be open for signature from 7 November 1991 in the Republic of Austria as the depositary.
2. The Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.
3. The Convention shall enter into force three months after date on which three States have expressed their consent to be bound by the Convention, in accordance with the provisions of paragraph 2.
4. In the case of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2, the Convention shall enter into force three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

*Article 13***Denunciation**

1. Any of the Contracting Parties may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the depositary.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of notification by the depositary.

*Article 14***Notifications**

The depositary shall notify each of the Contracting Parties and signatory States of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) any date of entry into force of the Convention, in accordance with Article 12;

(d) any declaration made in accordance with Article 1 (2)
and (3);

(e) any notification made under Article 13 and the date
on which denunciation becomes effective.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Salzburg on 7 November 1991 in the German, French, Italian and Slovene languages, each text being equally binding; the original text shall be deposited in the Austrian State archives. The depositary shall send a certified copy to each of the signatory States.

[For the Federal Republic of Germany:

PHILIPP JENNINGER

KLAUS TÖPFER

For the Republic of Austria:

RUTH FELDGRILL-ZANKEL

For the French Republic:

ANDRÉ LEWIN

For the Italian Republic:

GIORGIO RUFFOLO

For the Republic of Slovenia:

For the Principality of Liechtenstein:

HERBERT WILLE

For the Swiss Confederation:

FLAVIO COTTI

For the European Economic Community:

CARLO RIPA DI MEANA]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

The following district-towns and rural districts are included in the Bavarian Alpine region:

District-towns: Kempten (Allgäu)
Kaufbeuren
Rosenheim

Rural districts: Lindau (Bodensee)
Oberallgäu
Ostallgäu
Weilheim-Schongau
Garmisch-Partenkirchen
Bad Tölz-Wolfratshausen
Miesbach
Rosenheim
Traunstein
Berchtesgadener Land

LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION OF THE FRENCH REPUBLIC

In accordance with Decree No. 85997 of 20 September 1985, the Alpine region includes, in the southern Alpine sector:

- The department of Alpes de Haute-Provence;
- The department of Hautes-Alpes;
- The cantons in the department of Alpes-Maritimes whose territories are classified in whole or in part as mountain areas, with the exception of the municipalities of Menton and Roquebrune-Cap-Martin and the departments of Var and Vaucluse; and
- The district of Barjols in the department of Var and the canton of Cadenet in the department of Vaucluse.

In accordance with Decree No. 85996 of 20 September 1985, the Alpine region includes, in the northern Alpine sector:

- The department of Savoie;
- The department of Haute-Savoie;
- The district of Grenoble in the department of Isère, the canton of Saint-Geoire-en-Valdaine and the municipalities in the cantons of Pont-de-Beauvoisin and Virieu-sur-Bourbec that are classified in whole or in part as mountain areas; and, in the department of Drôme;
- The district of Die and the cantons in the districts of Nyon and Valence, with the sections classified in whole or in part as mountain areas, with the exception of the cantons of Crest-Nord and Crest-Sud, Bourg-de-Péage and Chabeuil, in which the mountains are limited to the municipalities classified in whole or in part as mountain areas.

LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

List of municipalities

Dravograd
Idrija
Jesenice
Mozirje
Radlje ob Dravi
Radovljica
Ravne na Koroškem
Slovenj Gradec
Skofja Loka
Tolmin
Tržič
Ruše

List of communities in sections of municipalities

Ajdovščina	Adjočina
	Budanje
	Col
	Črniče
	Dolga Poljana
	Gojače
	Gradišče pri Vipavi
	Kamnje - Potoče
	Lokavec
	Lozice
	Otlica - Kovk
	Podkraj
	Podnanos
	Predmeja
	Skrilje
	Štomaž
	Vipava
	Vrhpolje
	Vrtovin
	Žapuže
Kamnik	Črna pri Kamniku
	Godič
	Kamniška Bistrica
	Mekinje
	Motnik
	Nevlje
	Sela pri Kamniku
	Srednja vas pri Kamniku
	Šmartno v Tuhinju
	Spitalič
	Tuhinj

Kranj	Bela Golnik Gorice Grad Jezersko Kokra Olševek - Motemaža Predvor Trstnik
Ljubljana - Vič Rudnik	Črni Vrh Polhov Gradec
Logatec	Hotedršica Rovte Tabor Logatec Trate Vrh nad Rovtami
Nova Gorica	Avče Banjsice Čepovan Deskle - Anhovo Dobrovo v Brdih
Nova Gorica	Grgar Grgarske Ravne Kal nad Kanalom Kambreško Kanal ob Soči Kojsko Levpa Lig Lokovec Lokve Medana Osek - Vitovlje Ozeljan Ravnica Ročinj Solkan Trnovo
Postojna	Bukovje Landol Planina Razdrto Studeno Šmihel pod Nanosom Veliko Ubeljsko
Slovenska Bistrica	Alfonz Šarh Impol Kebelj Oplotnica Pohorski Odred Preloge Smartno na Pohorju Tinje Zgornja Ložnica Zgornja Polskava

Slovenske Konjice	Gorenje pri Zrečah Resnik Skomarje
Slovenske Konjice	Stranice Vitanje Zreče
Velenje	Bele Vode Ravne Topolšica Zavodje
Maribor	Fram Hoče Limbus Pekre Radvanje Razvanje Reka Pohorje Slivnica

**LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

REGION	PROVINCE
LIGURIA	Imperia
PIEMONTE	Torino Cuneo Vercelli Novara
VALLE D'AOSTA AUTONOMOUS REGION	
LOMBARDIA	Varese Como Sondrio Bergamo Brescia
AUTONOMOUS PROVINCE OF TRENTO	
AUTONOMOUS PROVINCE OF BOLZANO	
VENETO	Verona Vicenzua Treviso Belluno
FRIULI-VENEZIA GIULIA AUTONOMOUS REGION	Udine Pordenone Gorizia

**LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION
OF THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN**

All of the Principality of Liechtenstein

**LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION
OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA**

<u>Vorarlberg Province</u>	All municipalities	Goldegg
<u>Tirol Province</u>	All municipalities	Großarl
<u>Kärnten Province</u>	All municipalities	Hüttau
		Hüttschlag
<u>Salzburg Province</u>		Kleinarl
<u>Salzburg (Town)</u>		Mühlbach am Hochkönig
<u>Hallein District</u>		Pfarrwerfen
Abtenau		Radstadt
Adnet		Sankt Johann im Pongau
Annaberg im Lammertal		Sankt Martin am Tennengebirge
Golling an der Salzach		Sankt Veit im Pongau
Hallein		Schwarzach im Pongau
Krispl		Untertauern
Kuchl		Wagrain
Oberalm		Werfen
Puch bei Hallein		Werfenweng
Rußbach am Paß Gschütt		<u>Tamsweg District</u>
Sankt Koloman		Göriach
Scheffau am Tennengebirge		Lessach
Vigaun		Mariapfarr
<u>Salzburg-Umgebung District</u>		Mauterndorf
Anif		Muhr
Ebenau		Ramingstein
Elsbethen		Sankt Andrä im Lungau
Eugendorf		Sankt Margarethen im Lungau
Faistau		Sankt Michael im Lungau
Fuschl am See		Tamsweg
Grödig		Thomatal
Großgmain		Tweng
Hallwang		Unternberg
Henndorf am Wallersee		Weißpriach
Hintersee		Zederhaus
Hof bei Salzburg		<u>Zell am See District</u>
Koppl		Bramberg am Wildkogel
Neumärkt am Wallersee		Bruck an der Großglocknerstraße
Plainfeld		Dienten am Hochkönig
Sankt Gilgen		Fusch an der Großglocknerstraße
Strobl		Hollersbach im Pinzgau
Thalgau		Kaprun
Wals-Siezenheim		Krimml
<u>Sankt Johann im Pongau District</u>		Lend
Altenmarkt im Pongau		Leogang
Bad Hofgastein		Lofer
Badgastein		Maishofen
Bischofshofen		Maria Alm am Steinernen Meer
Dorfgastein		Mittersill
Eben im Pongau		Neukirchen am Großvenediger
Filzmoos		Niedernsill
Flachau		Piesendorf
Forstau		Rauris
		Saalbach-Hinterglemm
		Saalfelden am Steinernen Meer
		Sankt Martin bei Lofer
		Stuhlfelden

Taxenbach	<u>Vöcklabruck District</u>
Unken	
Uttendorf	<u>Attersee</u>
Viehhofen	Aurach am Hongar
Wald im Pinzgau	Innerschwand
Weißbach bei Lofer	Mondsee
Zell am See	Nußdorf am Attersee
<u>Oberösterreich Province</u>	Oberhofen am Irrsee
<u>Gmunden District</u>	Oberwang
Altmünster	Sankt Georgen im Attergau
Bad Goisern	Sankt Lorenz
Bad Ischl	Schörfling am Attersee
Ebensee	Seewalchen am Attersee
Gmunden	Steinbach am Attersee
Gosau	Straß im Attergau
Grünau im Almtal	Tiefgraben
Gschwandt	Unterach am Attersee
Hallstatt	Weißenkichen im Attergau
Kirchham	Weyregg am Attersee
Obertraun	Zell am Moos
Pinsdorf	<u>Niederösterreich Province</u>
Sankt Konrad	<u>Waidhofen an der Ybbs (Town)</u>
Sankt Wolfgang im Salzkammergut	<u>Amstetten District</u>
Traunkirchen	Allhartsberg
Scharnstein	Ertl
<u>Kirchdorf an der Krems District</u>	Hollenstein an der Ybbs
Edlbach	Opponitz
Grünburg	Sankt Georgen am Reith
Hinterstoder	Sankt Peter in der Au
Inzersdorf im Kremstal	Seitenstetten
Micheldorf in Oberösterreich	Sonntagberg
Molln	Ybbsitz
Oberschlierbach	<u>Baden District</u>
Rosenau am Hengstpaß	Alland
Roßleithen	Altenmarkt an der Triesting
Sankt Pankraz	Bad Vöslau
Spital am Pyhrn	Baden
Steinbach am Ziehbach	Berndorf
Steinbach an der Steyr	Enzesfeld-Lindabrunn
Vorderstoder	Furth an der Triesting
Windischgarsten	Heiligenkreuz
<u>Steyr-Land District</u>	Hernstein
Gaflenz	Hirtenberg
Garsten	Klausen-Leopoldsdorf
Großraming	Pfaffstätten
Laussa	Pottenstein
Losenstein	Sooß
Maria Neustift	Wiessenbach an der Triesting
Reichraming	<u>Lilienfeld District</u>
Sankt Ulrich bei Steyr	Annaberg
Ternberg	Eschenau
Weyer Land	Hainfeld
Weyer Markt	Hohenberg

Kaumberg	Trattenbach
Kleinzell	Vöstenhof
Lilienfeld	Warth
Mitterbach am Erlaufsee	Wartmannstetten
Ramsau	Willendorf
Rohrbach an der Gölsen	Wimpassing im Schwarzatale
Sankt Aegyd am Neuwalde	Würflach
Sankt Veit an der Gölsen	Zöberg
Traisen	
Türnitz	<u>Sankt Pölten District (Province)</u>
<u>Melk District</u>	Altengbach
Texingtal	Asperhofen
<u>Mödling District</u>	Brand-Laaben
Breitenfurt bei Wien	Eichgraben
Gaaden	Frankenfels
Gießhübl	Grünau
Gumpoldskirchen	Kasten bei Böheimkirchen
Hinterbrühl	Kirchberg an der Pielach
Kaltenleutgeben	Loich
Laab im Walde	Maria-Anzbach
Mödling	Michelbach
Perchtoldsdorf	Neulengbach
Wienerwald	Neustift-Innemanzing
<u>Neunkirchen District</u>	Pyhra
Altendorf	Rabenstein an der Pielach
Aspang-Markt	Schwarzenbach an der Pielach
Aspangberg-Sankt Peter	Stössing
Breitenstein	Wilhelmsburg
Buchbach	<u>Scheibbs District</u>
Edlitz	Gaming
Enzenreith	Göstling an der Ybbs
Feistritz am Wechsel	Gresten
Gloggnitz	Gresten-Land
Grafenbach-Sankt Valentin	Lunz am See
Grimmenstein	Puchenstuben
Grünbach am Schneeberg	Randegg
Kirchberg am Wechsel	Reinsberg
Mönichkirchen	Sankt Anton an der Jeßnitz
Natschbach-Loipersbach	Sankt Georgen an der Leys
Otterthal	Scheibbs
Payerbach	Steinakirchen am Forst
Pitten	Wang
Prigglitz	<u>Tulln District</u>
Puchberg am Schneeberg	Königstetten
Raach am Hochgebirge	Sieghartskirchen
Reichenau an der Rax	Tulbing
Sankt Corona am Wechsel	Zeiselmauer
Scheiblingkirchen-Thernberg	Sankt Andrä-Wördern
Schottwein	<u>Wiener Neustadt District (Province)</u>
Schrattenbach	Bad Fischau-Brunn
Schwarzau im Gebirge	Bad Schönau
Seebenstein	Ebenfurth
Semmering	Erlach
Ternitz	Gutenstein
Thomasberg	

Hochneukirchen-Gschaidt	<u>Deutschlandsberg District</u>
Hochwolkersdorf	
Hohe Wand	Aibl
Hollenthon	Freiland bei Deutschlandsberg
Katzelsdorf	Bad Gams
Kirchschlag in der Buckligen Welt	Garanas
Krumbach	Greisdorf
Lanzenkirchen	Gressenberg
Lichtenegg	Großradl
Markt Piesting	Kloster
Matzendorf-Hölles	Marhof
Miesenbach	Osterwitz
Muggendorf	Sankt Oswald ob Eibiswald
Pernitz	Schwanberg
Rohr im Gebirge	Toboth
Bromberg	Trahütten
Schwarzenbach	Wernersdorf
Waidmannsfeld	Wielfresen
Waldegg	
Walpersbach	<u>Graz-Umgebung District</u>
Wiesmath	
Winzendorf-Muthmannsdorf	Attendorf
Wöllersdorf-Steinabrückl	Deutschfeistritz
	Eisbach
<u>Wien-Umgebung District</u>	Frohnleiten
Gablitz	Gratkorn
Klosterneuburg	Gratwein
Mauerbach	Großstübing
Pressbaum	Gschaidt
Purkersdorf	Hitzendorf
Tullnerbach	Judendorf-Straßengel
Wolfsgraben	Peggau
	Röthelstein
<u>Steiermark Province</u>	Rohrbach-Steinberg
	Rothleiten
<u>Bruck an der Mur District</u>	Sankt Bartholomä
Aflenz Kurort	Sankt Oswald bei Plankenwarth
Aflenz Land	Sankt Radegund bei Graz
Breitenau am Hochlantsch	Schrems bei Frohnleiten
Bruck an der Mur	Semriach
Etmäßl	Stattegg
Frauenberg	Stiwoll
Gußwerk	Thal
Halltal	Tulwitz
Kapfenberg	Tyrnau
Mariazell	Übelbach
Oberaich	Weinitzen
Parschlug	
Pernegg an der Mur	<u>Hartberg District</u>
Sankt Ilgen	Dechantskirchen
Sankt Katharein an der Laming	Friedberg
Sankt Lorenzen im Mürztal	Grafendorf bei Hartberg
Sankt Marein im Mürztal	Greinbach
Sankt Sebastian	Kleinschlag
Thörl	Mönichwald
Tragöß	Pinggau
Turnau	Pöllau
	Pöllauberg
	Puchegg
	Rabenwald

Riegersberg	<u>Leibnitz District</u>
Rohrbach an der Lafnitz	Oberhaag
Saifen-Boden	Schloßberg
Sankt Jakob im Walde	
Sankt Lorenzen am Wechsel	
Schachen bei Vorau	<u>Leoben District</u>
Schäffern	Eisenerz
Schlag bei Thalberg	Gai
Schönegg bei Pöllau	Hafning bei Trofaiach
Sonnhofen	Hieflau
Stambach	Kalwang
Stubenberg	Kammern im Liesingtal
Vorau	Kraubath an der Mur
Vornholz	Leoben
Waldbach	Mautern in der Steiermark
Wenigzell	Niklasdorf
	Proleb
<u>Judenburg District</u>	Radmer
Amering	Sankt Michael in Obersteiermark
Brettstein	Sankt Peter-Freienstein
Eppenstein	Sankt Stefan ob Leoben
Fohnsdorf	Traboch
Hogentauern	Trofaiach
Judenburg	Vordernberg
Sankt Wolfgang-Kienberg	Wald am Schoberpaß
Sankt Anna am Lavantegg	
Maria Buch-Feistritz	<u>Liezen District</u>
Obdach	Admont
Oberkurzheim	Aich
Oberweg	Aigen im Ennstal
Oberzeiring	Altaussee
Pöls	Altenmarkt bei Sankt Gallen
Pusterwald	Ardning
Reifling	Bad Aussee
Reisstraße	Donnersbach
Sankt Georgen ob Judenburg	Donnersbachwald
Sankt Johann am Tauern	Gaishorn am See
Sankt Oswald-Möderbrugg	Gams bei Hieflau
Sankt Peter ob Judenburg	Gössenberg
Unzmarkt-Frauenburg	Gröbming
Weißkirchen in Steiermark	Großsölk
Zeltweg	Grundlsee
	Hall
<u>Knittelfeld District</u>	Haus
Apfelberg	Irdning
Feistritz bei Knittelfeld	Johnsbach
Flatschach	Kleinsölk
Gaal	Landl
Großlobming	Lassing
Kleinlobming	Liezen
Knittelfeld	Michaelerberg
Kobenz	Mitterberg
Rachau	Bad Mitterndorf
Sankt Lorenzen bei Knittelfeld	Niederöblarn
Sankt Marein bei Knittelfeld	Öblarn
Sankt Margarethen bei Knittelfeld	Oppenberg
Seckau	Palfau
Spielberg bei Knittelfeld	Pichl-Preunegg
	Pichl-Kainisch

Pruggern	Sankt Blasen
Pürgg-Trautenfels	Sankt Georgen ob Murau
Ramsau am Dachstein	Sankt Lambrecht
Rohrmoos-Untertal	Sankt Lorenzen bei Scheifling
Rottenmann	Sankt Marein bei Neumarkt
Sankt Gallen	Sankt Peter am Kammersberg
Sankt Martin am Grimming	Sankt Ruprecht ob Murau
Sankt Nikolai im Sölktal	Scheifling
Schladming	Schöder
Salzthal	Schönberg-Lachtal
Stainach	Stadl an der Mur
Tauplitz	Stolzalpe
Treglwang	Teufenbach
Trieben	Triebendorf
Weissenbach an der Enns	Winklern bei Oberwölz
Weissenbach bei Liezen	Zeutschach
Weng bei Admont	
Wildalpen	
Wörschach	
<u>Mürzzuschlag District</u>	
Allerheiligen im Mürztal	Bärnbach
Altenberg an der Rax	Edelschrott
Ganz	Gallmannsegg
Kapellen	Geistthal
Kindberg	Gößnitz
Krieglach	Graden
Langenwang	Hirscheegg
Mitterdorf im Mürztal	Kainach bei Voitsberg
Mürzhofen	Köflach
Mürzsteg	Kohlschwarz
Mürzzuschlag	Krottendorf-Gaisfeld
Neuberg an der Mürz	Ligist
Spital am Semmering	Maria Lankowitz
Stanz im Mürztal	Modriach
Veitsch	Pack
Wartberg im Mürztal	Piberegg
<u>Murau District</u>	
Dürnstein in der Steiermark	Rosental an der Kainach
Falkendorf	Salla
Frojach-Katsch	Sankt Johann-Köppling
Krakaudorf	Sankt Martin am Wöllmißberg
Krakauhintermühlen	Södingberg
Krakauschatten	Stallhofen
Kulm am Zirbitz	Voitsberg
Laßnitz bei Murau	
Mariahof	
Mühlen	
Murau	
Neumarkt in Steiermark	
Niederwölz	
Oberwölz-Stadt	
Oberwölz-Umgebung	
Perchau am Sattel	
Predlitz-Turrach	
Ranten	
Rinegg	
<u>Weiz District</u>	
Anger	
Arzberg	
Baierdorf bei Anger	
Birkfeld	
Feistritz bei Anger	
Fischbach	
Fladnitz an der Teichalm	
Floing	
Gasen	
Gschaid bei Birkfeld	
Gutenberg an der Raabklamm	
Haslau bei Birkfeld	
Hohenau an der Raab	
Koglhof	
Mortantsch	
Naas	

Naintsch	<u>Oberpullendorf District</u>
Neudorf bei Passail	Kobersdorf
Passail	Lockenhaus
Puch bei Weiz	Markt Sankt Martin
Ratten	Pilgersdorf
Sankt Kathrein am Hauenstein	<u>Oberwart District</u>
Sankt Kathrein am Offenegg	Bernstein
Stenzengreith	Mariasdorf
Strallegg	Markt Neuhodis
Thannhausen	Stadtschlaining
Waisenegg	Unterkohlstätten
<u>Burgenland Province</u>	Weiden bei Rechnitz
<u>Mattersburg District</u>	Wiesfleck
Forchtenstein	
Marz	
Mattersburg	
Siegraben Wiesen	

**LIST OF ADMINISTRATIVE UNITS IN THE ALPINE REGION
OF THE SWISS CONFEDERATION**

Canton	Boundary
APPENZELL Rh.-Ext. All of the canton	Appenzell A.-Rh.
APPENZELL A.-Rh.	
APPENZELL Rh.-Int. All of the canton	Appenzell I.-Rh.
APPENZELL I.-Rh.	
BERNE/BERN	Administrative districts
	Frutigen
	Interlaken
	Niedersimmental
	Oberhasli
	Obersimmental
	Saanen
	Schwarzenburg:
	only the municipalities of Guggisberg, Rüscheegg
	Signau:
	only the municipalities of Schangnau, Röthenbach
	Thun
FRIBOURG/FREIBURG	Districts
	La Gruyère
	Sense:
	only the municipality of Plaffeien
GLARIS/GLARUS	All of the canton
GRISONS/GRAUBÜNDEN	All of the canton
LUCERNE/LUZERN	District
	Lucerne
	Entlebuch
UNTERWALD-LE-BAS/ UNTERWALDEN NID	
DEM WALD	All of the canton
	Unterwald-le-bas
UNTERWALD-LE-HAUT/ UNTERWALDEN OB	
DEM WALD	All of the canton
	Unterwald-le-haut
URI/URI	All of the canton
	Uri
SAINT-GALL/ ST. GALLEN	Districts
	Unterrheintal
	Oberreintal
	Werdenberg
	Sargans
	Gaster
	Obertoggenburg

SCHWYZ/SCHWYZ	All of the canton	
TESSIN/TESSIN	All of the canton	
VAUD/WAADT	Districts	Aigle Pays-d'Enhaut Vevey: only the municipalities of Montreux, Veytaux
VALAIS/WALLIS	All of the canton	Valais

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**NIEDERSCHRIFT DER BERICHTIGUNG DES DEUTSCHEN,
FRANZÖSISCHEN, ITALIENISCHEN UND SLOWENISCHEN ORIGINALS**

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH, in ihrer Funktion als
Depositär des Übereinkommens zum Schutz der Alpen
(Alpenkonvention), das am 7. November 1991 in Salzburg
abgeschlossen wurde,

IM HINBLICK DARAUF, daß das Original der Alpen-
konvention (deutscher, französischer, italienischer und
slowenischer Text) als Vertragspartei die "Sozialistische
Föderative Republik Jugoslawien" vorsieht und somit der
Unterzeichnung durch die mittlerweile neu entstandene "Republik
Slowenien" nicht offensteht,

IM HINBLICK DARAUF, daß der in Chambéry (5.-6.
November 1992) gefaßte Beschuß der Hohen Beamten der
Alpenkonvention, die Alpenkonvention durch Einfügen der
"Republik Slowenien" anstelle der "Sozialistischen Föderativen
Republik Slowenien" zu berichtigen, vom Depositär allen
Unterzeichnerstaaten der Alpenkonvention sowie der EG mittels
Verbalnote, Zl. 2000.30/145-I.8.b/93 vom 21. Jänner 1993,
mitgeteilt worden war sowie

IM HINBLICK DARAUF, daß dem Depositär bis zum 1. März
1993 keine entgegenstehende Stellungnahme der Vertragsparteien
zuging,

HAT VERANLASST, daß im Original der Alpenkonvention
(deutscher, französischer, italienischer und slowenischer Text)
die im Anhang zu dieser Niederschrift angeführten Be-
richtigungen durchgeführt werden.

ZU URKUND DESSEN, habe ich, Botschafter Dr. Fanz CEDE,
Rechtsberater, die vorliegende Niederschrift in Wien am
6. April 1993 unterzeichnet.

Für den Bundesminister
für auswärtige Angelegenheiten:



ANHANG ZUR NIEDERSCHRIFT DER BERICHTIGUNG
VOM 6. APRIL 1993

Übereinkommen zum Schutz der Alpen (Alpenkonvention)

Deutscher Text:

S.2 statt "die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien" "die Republik Slowenien"
S.16 statt "Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien" "Für die Republik Slowenien"

Französischer Text:

S. 2 statt "la République socialiste fédérative de Yougoslavie" "la République de Slovénie"
S.18 statt "Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie" "Pour la République de Slovénie"

Italienischer Text:

S. 2 statt "la Repubblica Socialista Federativa Jugoslavia" "la Repubblica Slovena"
S.16 statt "Per la Repubblica Socialista Federativa Jugoslavia" "Per la Repubblica Slovena"

Slowenischer Text:

S. 2 statt "Socialisticna federativna republika Jugoslavija" "Republika Slovenija"
S.13 statt "Za Socialisticno federativno republiko Jugoslavijo" "Za Republiko Slovenijo"

Anhang zum Übereinkommen zum Schutz der Alpen
(Alpenkonvention)

Deutscher Text:

Statt "Liste der administrativen Einheiten des Alpenraumes in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien" "Liste...in der Republik Slowenien"

Französischer Text:

Statt "Liste des unités administratives de l'espace alpin de la République socialiste fédérative de Yougoslavie" "Liste...de la République Slovénie"

Italienischer Text:

Statt "Elenco delle unita'amministrative della zona alpina della Repubblica Socialista Federativa Jugoslava" "Elenco...della Repubblica Slovena"

Slowenischer Text:

Statt " Seznam administrativnih enot Alpskega Prostora v Socialisticni federativni republikni Jugoslaviji" "Seznam...v Republiki Sloveniji"

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES ORIGINAUX ALLEMAND,
FRANÇAIS, ITALIEN ET SLOVÈNE DE LA CONVENTION

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE, agissant en sa qualité de dépositaire de la Convention Alpine, conclue à Salzbourg le 7 novembre 1991,

CONSIDERANT que l'original de la Convention Alpine (textes allemand, français, italien et slovène) prévoit la "République socialiste fédérative de Yougoslavie" comme Partie Contractante ainsi ne permettant pas la signature à la nouvelle "République de Slovénie",

CONSIDERANT que la résolution prise lors de la réunion du groupe des Hauts Fonctionnaires de la Convention Alpine (Chambéry 5-6 novembre 1992) de corriger la Convention Alpine pour y remplacer "République socialiste fédérative de Yougoslavie" par "République de Slovénie" a été communiquée à tous les signataires de la Convention Alpine et à la Communauté Européenne par Note-Verbale du dépositaire

No. 2000.30/145-I.8.b/93 du 21 Janvier 1993 et

CONSIDERANT que jusqu'au 1 mars 1993 aucune objection n'a été notifiée auprès du dépositaire

A FAIT PROCÉDER dans l'original de la Convention Alpine (texte allemand, français, italien et slovène) les corrections indiquées en annexe au présent procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous, Ambassadeur Dr. Franz Cede, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal à Vienne le 6 avril 1993.

Pour le Ministre Fédéral
des Affaires Etrangères :

1

F. Cede

¹ F. Cede.

**ANNEXE AU PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DU 6 AVRIL 1993**

Convention sur la Protection des Alpes (Convention Alpine)

Texte allemand:

- p. 2 remplacer "die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien" par "die Republik Slowenien"
p.16 remplacer "Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien" par "Für die Republik Slowenien"

Texte français:

- p. 2 remplacer "la République socialiste fédérative de Yougoslavie" par "la République de Slovénie"
p.18 remplacer "Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie" par "Pour la République de Slovénie"

Texte italien:

- p. 2 remplacer "la Repubblica Socialista Federativa Jugoslavia" par "la Repubblica Slovena"
p.16 remplacer "Per la Repubblica Socialista Federativa Jugoslavia" par "Per la Repubblica Slovena"

Texte slovène:

- p. 2 remplacer "Socialisticna federativna republika Jugoslavija" par "Republika Slovenija"
p.13 remplacer "Za Socialisticno federativno republiko Jugoslavijo" par "Za Republiko Slovenijo"

Annexe à la Convention sur la Protection des Alpes
(Convention Alpine)

Texte allemand:

Remplacer "Liste der administrativen Einheiten des Alpenraumes in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien" par "Liste...in der Republik Slowenien"

Texte français:

Remplacer "Liste des unités administratives de l'espace alpin de la République socialiste fédérative de Yougoslavie" par "Liste...de la République Slovénie"

Texte italien:

Remplacer "Elenco delle unita'amministrative della zona alpina della Repubblica Socialista Federativa Jugoslava" par "Elenco...della Repubblica Slovena"

Texte slovène:

Remplacer " Seznam administrativnih enot Alpskega Prostora v Socialisticni federativni republikni Jugoslaviji" par "Seznam...v Republiki Sloveniji"

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE GERMAN, FRENCH,
ITALIAN AND SLOVENIAN ORIGINAL TEXTS OF THE CONVENTION**

The Republic of Austria, acting in its capacity as depositary of the Convention on the Protection of the Alps (Alpine Convention), concluded at Salzburg on 7 November 1991,

WHEREAS the original text of the Alpine Convention (German, French, Italian and Slovenian texts) designates the "Socialist Federal Republic of Yugoslavia" as a Contracting Party and thus does not permit the signature of the new "Republic of Slovenia",

WHEREAS the resolution adopted at the meeting of Senior Officers of the Alpine Convention, held at Chambéry on 5 and 6 November 1992, to rectify the Alpine Convention by replacing "Socialist Federal Republic of Yugoslavia" with "Republic of Slovenia" was transmitted to all the signatories of the Alpine Convention and to the European Community by means of note verbale No. 2000.30/145-I.8.b/93 of 21 January 1993, and

WHEREAS no objections had been received by the depositary as at 1 March 1993,

HAS CAUSED the rectifications set forth in the annex to this Procès-verbal to be entered in the original text of the Alpine Convention (German, French, Italian and Slovenian texts).

IN WITNESS WHEREOF, I, Franz Cede, Ambassador, Legal Counsel, have signed this Protocol in Vienna on 6 April 1993.

For the Federal Minister
for Foreign Affairs:

F. CEDE

**ANNEX TO THE PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF 6 APRIL 1993**

Convention on the Protection of the Alps (Alpine Convention)

German text:

- p. 2: Replace "die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien" by "die Republik Slowenien";
- p. 16: Replace "Für die Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien" by "Für die Republik Slowenien";

French text:

- p. 2: Replace "la République socialiste fédérative de Yougoslavie" by "la République de Slovénie";
- p. 18: Replace "Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie" by "Pour la République de Slovénie";

Italian text:

- p. 2: Replace "la Repubblica Socialista Federativa Jugoslavia" by "la Repubblica Slovena";
- p. 16: Replace "Per la Repubblica Socialista Federativa Jugoslavia" by "Per la Repubblica Slovena";

Slovenian text:

- p. 2: Replace "Socialisticna federativna republika Jugoslavija" by "Republika Slovenija";
- p. 13: Replace "Za Socialisticno federativno republiko Jugoslavijo" by "Za Republiko Slovenijo".

Annex to the Convention on the Protection of the
Alps (Alpine Convention)

German text:

- Replace "Liste der administrativen Einheiten des Alpenraumes in der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien" by "Liste ... in der Republik Slowenien";

French text:

- Replace "Liste des unités administratives de l'espace alpin de la République socialiste fédérative de Yougoslavie" by "Liste ... de la République Slovénie";

Italian text:

- Replace "Elenco delle unità amministrative della zona alpina della Repubblica Socialista Federativa Jugoslava" by "Elenco ... della Repubblica Slovena";

Slovenian text:

- Replace "Seznam administrativnih enot Alpskega Prostora v Socialistični federativni republiki Jugoslaviji" by "Seznam ... v Republiki Sloveniji".

**DECLARATIONS MADE
UPON RATIFICATION**

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“At the time of ratification of the Convention on the Protection of the Alps, the French Republic declares that:

- With reference to the sixth preambular paragraph, the Convention will be applied in accordance with the need for a stable and long-term balance between protection and development of the Alps, which will be determined for each of the Alpine regions mentioned in article 2, paragraph 1;
- With reference to the general obligations contained in article 2, there is no need to amend the French legislation currently in force in order to apply the Convention;
- With reference to article 1, the scope of the Convention will not be extended outside the Alpine region or beyond the boundaries established in the annex to the Convention;
- With reference to article 2, paragraph 3, the Convention will be implemented in accordance with the spheres of jurisdiction of public authorities and the instruments provided for in French law;
- With reference to article 2, paragraph 3, the various measures for the implementation of the Convention will be implemented in the appropriate territories, taking into account the nature of such measures;
- With reference to articles 5 and 8, representatives of the officers, social and professional organizations and associations concerned will participate in the elaboration, follow-up and evaluation of the protocols provided for in article 2, paragraph 3”.

**DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION**

FRANCE

« Au moment de ratifier la Convention sur la protection des Alpes, la République française déclare :

- En référence au 6^e considérant, que la Convention sera appliquée dans le respect d'un équilibre stable et à long terme entre protection et développement des Alpes qui s'appréciera au niveau de chacune des régions alpines mentionnées à l'article 2, paragraphe 1;
- En référence aux obligations générales figurant à l'article 2, qu'il n'y a pas lieu pour appliquer la Convention de modifier le dispositif législatif français actuellement en vigueur;
- En référence à l'article 1, qu'elle n'étendra pas son champ d'application hors de la région des Alpes, ni au-delà des limites fixées à l'annexe de la Convention;
- En référence à l'article 2, paragraphe 3, que la mise en œuvre de la Convention s'effectuera dans le respect des compétences entre collectivités publiques et selon les instruments prévus par le droit français;
- En référence à l'article 2, paragraphe 3, que les différentes mesures d'application de la Convention devront être mises en œuvre sur des territoires appropriés eu égard à la nature de celle-ci;
- En référence aux articles 5 et 8, que les représentants des élus, d'organismes socio-professionnels et d'associations concernés seront associés à l'élaboration, au suivi et à l'évaluation des protocoles prévus à l'article 2, paragraphe 3 ».

No. 32725

**AUSTRIA
and
LATVIA**

**Agreement on foreign trade and economic relations. Signed at
Vienna on 25 June 1992**

Authentic texts: German and Latvian.

Registered by Austria on 25 March 1996.

**AUTRICHE
et
LETTONIE**

**Accord relatif au commerce extérieur et aux relations éco-
nomiques. Signé à Vienne le 25 juin 1992**

Textes authentiques : allemand et lettonien.

Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1996.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK LETTLAND ÜBER DIE AUSSENHANDELS- UND
-WIRTSCHAFTSBEZIEHUNGEN**

Die Republik Österreich und die Republik Lettland, im folgenden „Vertragsparteien“ genannt, sind
 – vom Wunsche geleitet, die bestehenden bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zu verstärken,
 – im Bestreben, den Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-
 wissenschaftliche Zusammenarbeit auf der Grundlage der Gleichberechtigung und des gegenseiti-
 gen Vorteils zu fördern.

- in der Überzeugung, daß ein neues Abkommen über die Außenhandels- und -wirtschafts-
 beziehungen eine günstige Voraussetzung und geeignete Grundlage zur Weiterentwicklung der
 bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen schafft.
- im Einklang mit den in beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften,
- ausgehend von marktwirtschaftlichen Grundsätzen,

wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer geltenden Rechtsvorschriften ihre bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen zwischen den Unternehmen, Organisationen, Gesellschaften und Institutionen, im folgenden „Unternehmen“ genannt, beider Staaten erleichtern und fördern.

Artikel 2

(1) Die Republik Österreich und die Republik Lettland behandeln einander nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung hinsichtlich der Zölle und sonstigen Abgaben sowie des Erhebungsverfahrens für solche Zölle und sonstige Abgaben, die anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr von Waren erhoben werden.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein, daß die Meistbegünstigung sich insbesondere nicht auf Zugeständnisse, Vorteile oder Befreiungen bezieht, die eine der Vertragsparteien gewährt oder gewähren wird:

- a) Nachbarstaaten zur Erleichterung des Grenzverkehrs.
- b) Staaten, die mit ihr einer Zollunion oder einer Zone des freien oder präferentiellen Handels ange-
 hören, die bereits besteht oder in Zukunft geschaffen wird.
- c) Drittstaaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an denen die andere Vertragspartei
 nicht teilnimmt.

Artikel 3

(1) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer Möglichkeiten und der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften den Außenhandel und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit fördern.

(2) Die Vertragsparteien stimmen überein,

- a) daß insbesondere in folgenden Bereichen gute Kooperationsmöglichkeiten gegeben sind:
 - Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Investitionen in den Bereichen Produktion, Handel und Dienstleistungen,
 - Förderung von Technologietransfer und Know-how-Ausbau einschließlich angewandter For-
 schung,
 - Land- und Forstwirtschaft einschließlich Landschaftsschutz,
 - Verarbeitung und Lagerung landwirtschaftlicher Produkte, Lebensmittelindustrie,
 - landwirtschaftliche Maschinen und Ausrüstungen,

- Revitalisierung, Modernisierung, Ausbau, Automation bestehender Anlagen,
 - Papier- und Zellstoffindustrie,
 - Baustoffindustrie,
 - pharmazeutische, medizinische und chemische Industrie,
 - holzbe- und -verarbeitende Industrie, Möbelindustrie,
 - Fahrzeug- und Maschinenindustrie,
 - Elektro- und Elektronikindustrie,
 - Berufsausbildung und Managementschulung,
 - Organisation und Durchführung von Messen, Ausstellungen, Seminaren, Austausch von Wirtschaftsmissionen und Experten.
- b) daß die Projekte grundsätzlich nach den höchsten jeweils verfügbaren Standards der Umwelttechnologien verwirklicht werden sollen.
- (3) Die Vertragsparteien werden im Bewußtsein der Notwendigkeit der Verwirklichung wirtschaftlich vernünftiger und ökologisch vertretbarer Infrastruktursysteme höchstes Interesse der Zusammenarbeit in folgenden Bereichen widmen:
- Energie,
 - Schifffahrt,
 - Hafenwirtschaft,
 - Eisenbahn,
 - Luftfahrt,
 - Telekommunikation,
 - Wasserwirtschaft,
 - Recycling und Abfallverwertung.

Artikel 4

Die Vertragsparteien stimmen überein, daß der Tourismus zur Vertiefung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen beitragen kann.

(1) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften und auf Grundlage der Empfehlungen der Konferenz der Vereinten Nationen über den Fremdenverkehr und die internationalen Reisen, Rom 1963, und der „Tourismus-Charta und Touristen-Code“, Sofia 1985, werden beide Vertragsparteien den Tourismus fördern.

(2) Die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit bei Entwicklung und Durchführung von Tourismusprojekten sowie der entsprechenden Infrastruktur soll nach den Grundsätzen des Umweltschutzes und des qualitativen Tourismus erfolgen.

Artikel 5

Der Zahlungsverkehr zwischen der Republik Österreich und der Republik Lettland erfolgt in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten jeweils in Kraft stehenden Rechtsvorschriften in frei konvertierbarer Währung.

Artikel 6

(1) Der Warenaustausch und die wirtschaftliche, industrielle, technische und technisch-wissenschaftliche Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens werden auf kommerzieller Grundlage durchgeführt.

(2) Der Handel zwischen den Unternehmen beider Staaten erfolgt zu marktgerechten Preisen.

(3) Im Rahmen der im jeweiligen Staat geltenden Rechtsvorschriften können die Unternehmen beider Vertragsparteien zur Erhöhung des Warenaustausches und zur Erweiterung der Warenvielfalt in jeder beliebigen Form, wie beispielsweise Barter- und Countertrading, Handel entsprechend den internationalen Handelsgebräuchen treiben.

Artikel 7

(1) Die Vertragsparteien nehmen Konsultationen auf, sobald eine Ware im Handel zwischen den Vertragsparteien in solchen Mengen oder zu solchen Preisen oder unter solchen Bedingungen eingeführt wird, daß den inländischen Herstellern gleichartiger oder unmittelbar konkurrierender Waren eine schwerwiegende Schädigung verursacht wird oder verursacht zu werden droht. Darüber ist die andere Vertragspartei unverzüglich und schriftlich in Kenntnis zu setzen.

(2) Stellen die Vertragsparteien in diesen Konsultationen einvernehmlich fest, daß eine im Abs. 1 genannte Situation besteht, so werden die Ausfuhren beschränkt oder andere Maßnahmen wie beispielsweise spezielle Vereinbarungen getroffen, um eine Schädigung zu verhüten oder zu beseitigen.

(3) Erzielen die Vertragsparteien keine Einigung, so steht es der Vertragspartei, welche die Konsultationen beantragt hat, frei, die Einführen der betreffenden Waren soweit und so lange zu beschränken, wie dies zur Verhütung oder Beseitigung der Schädigung erforderlich ist. Der anderen Vertragspartei steht es dann frei, von ihren Verpflichtungen gegenüber der ersten Vertragspartei für ein im wesentlichen gleichwertiges Handelsvolumen abzuweichen.

(4) In Fällen, in denen ein Aufschub einen schwerwiegenden Schaden verursachen würde, können vorläufige Maßnahmen ohne vorherige Konsultationen getroffen werden. In diesem Fall setzt jene Vertragspartei, die die vorläufigen Maßnahmen ergriffen hat, die andere Vertragspartei davon unverzüglich und schriftlich in Kenntnis. Danach sind sofort Konsultationen aufzunehmen.

(5) Bei der Auswahl von Maßnahmen nach diesem Artikel bevorzugen die Vertragsparteien Maßnahmen, die das Weiterfunktionieren dieses Abkommens am wenigsten beeinträchtigen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien erkennen die Nützlichkeit und Notwendigkeit einer stärkeren Beteiligung kleiner und mittlerer Unternehmen an den Außenhandels- und -wirtschaftsbeziehungen an.

Artikel 9

(1) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen zur Streitbeilegung primär freundschaftliche Lösungen im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Im Rahmen der geltenden Rechtsvorschriften

- fördern die Vertragsparteien die Regelung von Streitfragen zwischen Unternehmen im Zusammenhang mit Handels- und Kooperationsgeschäften sowie bei der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen und Investitionen der Vertragsparteien durch Schiedsgerichte.
- fördern die Vertragsparteien die Anwendung der von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Schiedsregeln und die Einschaltung eines Schiedsgerichts eines Unterzeichnerstaates des 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche

Artikel 10

Änderungen oder der Ablauf der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens haben keinen Einfluß auf die Abwicklung der zwischen den Unternehmen der beiden Staaten vorher abgeschlossenen Verträge.

Artikel 11

(1) Mit dem vorliegenden Abkommen wird eine „Gemischte Kommission“ errichtet, welche – zumindest jährlich – auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien abwechselnd nach Österreich oder Lettland einberufen wird.

(2) Zu den Aufgaben dieser Gemischten Kommission gehören insbesondere:

- Prüfung der Entwicklung der bilateralen Außenwirtschaftsbeziehungen.
- Erschließung neuer Möglichkeiten sowie Vorschläge zur Förderung und zukünftigen wirtschaftlichen Zusammenarbeit.

- Vorschläge zur Verbesserung der Bedingungen des Außenhandels und der wirtschaftlichen, industriellen, technischen und technisch-wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen den Unternehmen beider Staaten.

Artikel 12

(1) Mit Rechtswirksamkeit der Teilnahme einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien am Europäischen Wirtschaftsraum (EWR) oder des Beitritts zu den Europäischen Gemeinschaften (EG) oder einer dieser nachfolgenden Organisation sind die Vertragsparteien durch dieses Abkommen insofern nicht gebunden, als dies mit dem sich dadurch ergebenden Rechtsbestand unvereinbar ist.

(2) In diesem Fall werden die Vertragsparteien gemeinsam die weitergeltenden Bestimmungen des vorliegenden Abkommens feststellen.

Artikel 13

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Anwendung oder Auslegung des vorliegenden Abkommens sollen im Rahmen der im Artikel 11 genannten Gemischten Kommission beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Abs. 1 innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen tritt mit dem ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß die in ihrer jeweiligen Verfassung vorgesehnen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von einem Jahr abgeschlossen und verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, wenn es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit von einer der beiden Vertragsparteien schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt wird.

(3) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens verliert der Handels- und Schifffahrtsvertrag zwischen der Republik Österreich und der Republik Lettland vom 9. August 1924 seine Wirksamkeit.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Juni 1992, in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und lettischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Republik
Lettland:

EDGAR ZUSAJEVS

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

**AUSTRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS NOLĪGUMS PAR ĀRĒJO TIRDZNIECĪBU UN EKO-
NOMISKAJIEM SAKARIEM**

Austrijas Republika un Latvijas Republika (tālāk tekstā — "Līgumslēdzējas Puses"), vēloties nostiprināt pastāvošās abpusējās ekonomiskās attiecības, vēloties veicināt uz vienlīdzības un abpusēja izdevīguma pamata preču tirdzniecību, ekonomisko, rūpniecības, tehnisko un zinātniski tehnisko sadarbību, pārliecībā, ka jauns līgums par ārējo tirdzniecību un ekonomiskajiem sakariem radīs labvēlīgus priekšnoteikumus un piemērotu pamatu abpusēju ārējo ekonomisko sakaru tālākai attīstībai, saskaņā ar abās valstis spēkā esošo likumdošanu, ievērojot tirgus ekonomikas principus, vienojas par sekojošo:

1. pants

Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar katrā valstī spēkā esošo likumdošanu atvieglos un veicinās abpusējus ārējos ekonomiskos sakarus starp abu valstu uzņēmumiem, organizācijām, sabiedrībām un institūcijām (tālāk tekstā — "uzņēmumi").

2. pants

1. Austrijas Republika un Latvijas Republika piešķir viena otrai vislielākās labvēlības režīmu attiecībā uz muitas tarifiem un citām nodevām, kas jāmaksā, ievedot vai izvedot preces.

2. Līgumslēdzējas Puses piekrīt, ka vislielākās labvēlības režīms īpaši neattieksies uz tām priekšrocībām vai atvieglojumiem, kurus piešķir vai piešķirs viena no Līgumslēdzējām Pusēm:

- a) kaimiņvalstīm, lai atvieglotu pierobežas tirdzniecību;
- b) valstīm, kuras ar Līgumslēdzēju Pusi veido jau esošu vai veidos nākotnē dibināmu muitas savienību, brīvās tirdzniecības vai preferenciālās tirdzniecības zonu;
- c) trešajām valstīm daudzpusēju vienošanos piemērošanas gadījumā, kurās otra Līgumslēdzēja Puse neņem dalību.

3. pants

1. Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar katrā valstī spēkā esošo likumdošanu savu iespēju robežas sekmēs ārējo tirdzniecību, ekonomisko, rūpniecības, tehnisko un zinātniski tehnisko sadarbību.

2. Līgumslēdzējas Puses ir vienisprātis, ka:

a) sadarbības iespējas ir īpaši šādās sfērās:

- Austrijas un Latvijas kopuzņēmumu dibināšana, kapitālieguldījumi ražošanā, tirdzniecībā un pakalpojumu sfērā;

- dažādu tehnoloģiju apmaiņas sekmēšana un "know-how" veidošana, arī praktiskā izpēte;

- lauksaimniecība un mežsaimniecība, arī apkārtējās vides aizsardzība;

- pārtikas rūpniecība, lauksaimniecības produktu pārstrādāšana un uzglabāšana;

- lauksaimniecības mašīnas un iekārtas;

- esošo iekārtu atjaunošana, modernizācija un automatizācija;

- papīra un celulozes rūpniecība;

- būvmateriālu rūpniecība;

- farmaceitiskā, medicīniskā un ķīmiskā rūpniecība;

- kokapstrādes, pārstrādes un mēbeļu rūpniecība;

- automobiļu rūpniecība un mašīnrūpniecība;

- elektro rūpniecība un elektroniskā rūpniecība;

- profesionālā apmācība un menedžmenta izglītība;

- gadatirgu, izstāžu un semināru organizēšana, apmaiņa ar ekonomikas ekspertiem;

b) projekti jāīsteno saskaņā ar katras valsts visaugstākajiem apkārtējās vides aizsardzības tehnoloģijas kritērijiem.

3. Apzinoties ekonomiski saprātīgas un ekoloģiski attaisnojamās infrastruktūras sekmēšanas nepieciešamību, Līgumslēdzējas Puses vislielāko interesī veltīs šādām sfērām:

- enerģētika;

- kuģniecība;

- ostu saimniecība;

- dzelzceļa transports;

- gaisa transports;

- telekomunikācijas;

- ūdens uņ kanalizācijas saimniecība;

- otrreizējo izejvielu un atkritumu pārstrāde.

4. pants

Līgumslēdzējas Puses piekrit, ka tūrisms var dot ieguldījumu abpusēju ārējo ekonomisko sakaru padziļināšanā.

1. Līgumslēdzējas Puses veicinās tūrismu katras valsts spēkā esošās likumdošanas ietvaros, pamatojoties uz ANO konferences par tūrismu un starptautiskajiem ceļojumiem (Roma 1963) un Tūrisma bartas un Tūrisma kodeksa (Sofija 1985) ieteikumiem.

2. Ekonomiskajai, rūpniecības, tehniskajai un zinātniski tehniskajai darbībai tūrisma attīstības projektu jomā, kā arī atbilstošas infrastruktūras izveidei jāpamatojas uz dabas aizsardzības un kvalitatīva tūrisma principiem.

5. pants

Norēķini starp Austrijas Republiku un Latvijas Republiku notiek brīvi konvertējamā valūtā saskaņā ar katrā valstī spēkā esošo likumdošanu.

6. pants

1. Preču tirdzniecība un ekonomiskā, rūpnieciskā, tehniskā un zinātniski tehniskā sadarbība šī līguma ietvaros notiek uz komerciāliem pamatiem.

2. Tirdzniecība starp abu valstu uzņēmumiem notiek pēc tirgus cenām.

3. Katras valsts likumdošanas ietvaros abu Līgumslēdzēju Pušu uzņēmumi, lai palielinātu preču tirdzniecību un paplašinātu to daudzveidību, saskaņā ar starptautiskajām tirdzniecības tradīcijām, var nodarboties ar visa veida tirdzniecību, piemēram, ar bartera un apmaiņas tirdzniecību.

7. pants

1. Līgumslēdzējas Puses uzsāk konsultācijas, tiklīdz Līgumslēdzēju Pušu iekšējā tirgū tiek ievesta prece tādā daudzumā, par tādām cenām vai ar tādiem nosacījumiem, kas vietējiem ražotājiem, kuri ražo līdzīga veida vai tieši konkurējošu produkciju, izraisa vai draud izraisīt nopietnus zaudējumus. Par šādu faktu vienai Līgumslēdzējai Pusei nekavējoties rakstiski jāinformē otra Puse.

2. Ja Līgumslēdzējas Puses šajās konsultācijās konstatē, ka radusies šī panta 1. punktā minētā situācija, tūlīt tiek ierobežots eksports vai tiek veikti citi pasākumi, piemēram, speciālas vienošanās, lai aizkavētu vai novērstu zaudējumus.

3. Ja Līgumslēdzējas Puses nepanāk vienošanos, tad tai Līgumslēdzējai Pusei, kura ierosinājis konsultācijas, ir atļauts ierobežot attiecīgās produkcijas importu noteiktā daudzumā un tik ilgi, cik ilgi tas ir nepieciešams zaudējumu aizkavēšanai vai novēršanai. Otrais Līgumslēdzējai Pusei savukārt ir atļauts atteikties pildīt savas saistības pret pirmo Līgumslēdzēju Pusi attiecībā uz ekvivalentu preču daudzumu.

4. Gadījumos, kad konsultāciju aizkavēšanās var izraisīt nopietnus zaudējumus, var tikt veikti pagaidu pasākumi bez iepriekšējām konsultācijām. Tomēr šādā gadījumā tai Līgumslēdzējai Pusei, kura veica augstākminētos pasākumus, nekavējoties rakstiski jāinformē otrs Līgumslēdzēja Puse, bet pēc tam tūlit ir jāuzsāk konsultācijas.

5. Izvēloties pasākumus šai pantā minēto situāciju noregulēšanai, Līgumslēdzējas Puses dod priekšroku tādiem pasākumiem, kuri vismazāk ietekmētu šī līguma tālāku funkcionēšanu.

8. pants

Līgumslēdzējas Puses atzīst mazu un vidēju uzņēmumu intensīvākas līdzdalības derīgumu un nepieciešamību ārējās tirdzniecības un ekonomiskajos sakaros.

9. pants

1. Strīdīgu jautājumu noregulēšanai Līgumslēdzējas Puses, abpusēji vienojoties, iesaka uzņēmumiem rast risinājumu sarunu ceļā.

2. Spēkā esošās likumdošanas ietvaros:

- Līgumslēdzējas Puses sekmēs, lai strīdīgie jautājumi, kas radušies sakarā ar tirdzniecības un kooperācijas darījumiem, kā arī sakarā ar kopuzņēmumu dibināšanu un kapitālieguldījumiem starp Līgumslēdzēju Pušu uzņēmumiem, tiktu noregulēti arbitrāzas tiesā;

- Līgumslēdzējas Puses sekmēs ANO starptautiskās tirdzniecības likumdošanas komisijas (UNCITRAL) izstrādāto šķirējtiesas noteikumu pielietojumu un 1958. gada Nujorkas konvencijas par ārvalstu arbitrāzas tiesu spriedumu izpildīšanu un atzišanu.

10. pants

Izmaiņas šajā nolīgumā vai šī nolīguma darbības izbeigšana neietekmē pirms tam starp abu valstu uzņēmumiem noslēgtos līgumus.

11. pants

1. Saskaņā ar šo nolīgumu tiek izveidota apvienotā komisija, kuras sēdes pēc vienas no abu Līgumslēdzēju Pušu vēlēšanās pēc kārtas, ne retāk kā reizi gadā notiek Austrijā vai Latvijā.

2. Apvienotās komisijas uzdevumos ietilpst:

- pārraudzīt abpusējo ārējo ekonomisko sakaru attīstību;
- apgūt jaunas iespējas, kā arī sagatavot priekšlikumus par ekonomiskās sadarbības sekmēšanu nākotnē;
- sagatavot priekšlikumus par abu valstu uzņēmumu ārējās tirdzniecības, ekonomikas, rūpniecības, tehnikas un zinātniski tehniskās sadarbības priekšnosacījumu uzlabošanu.

12. pants

1. Gadījumā, ja viena Līgumslēdzēja Puse piedalās Eiropas ekonomiskajā zonā vai iestājas Eiropas koptirgū vai tai līdzīgā organizācijā, Līgumslēdzējām Pusēm šis nolīgums nav saistošs tiktāl, ciktāl šajā nolīgumā minētās normas ir pretrunā ar šo organizāciju darbību reglamentējošiem dokumentiem.

2. Ja ir šādi apstākļi, Līgumslēdzējas Puses kopīgi noteiks šī nolīguma normu turpmāko darbību.

13. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka strīdīgie jautājumi starp Līgumslēdzējām Pusēm par šī nolīguma iztulkošanu vai piemērošanu jārisina sarunu ceļā šī nolīguma 11. pantā minētās apvienotās komisijas ietvaros.

2. Ja strīdīgie jautājumi saskaņā ar šī panta 1. punktu nevar tikt atrisināti sešu mēnešu laikā, tad tie pēc vienas no Līgumslēdzēju Pušu pieprasījuma ir jānodod izskatīšanai arbitrāžas tiesā.

14. pants

1. Šis nolīgums stājas spēkā trešā mēneša pirmajā dienā, kas seko pēc mēneša, kad Līgumslēdzējas Puses viena otrai paziņojušas, ka valstu konstitucionālie priekšnoteikumi, lai šis nolīgums stātos spēkā, ir izpildīti.

2. Šis nolīgums tiek noslēgts uz vienu gadu un turpmāk ikreiz tiek pagarināts uz vienu gadu, ja viena no Līgumslēdzējām Pusēm trīs mēnešus pirms šī nolīguma termiņa notecešanas rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem nepaziņo par tā izbeigšanu.

3. Līdz ar šī noliguma spēkā stāšanos spēku zaudē 1924. gada 9. augusta tirdzniecības un kuģniecības līgums starp Austrijas Republiku un Latvijas Republiku.

Parakstīts 199². gada 25. jūnijā divos oriģināleksemplāros, katrs vācu un latviešu valodā, abi teksti ir autentiski, un tiem ir vienāds spēks.

Austrijas Republikas Valdības
vārdā :



Latvijas Republikas Valdības
vārdā :



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF LATVIA ON FOREIGN TRADE AND ECONOMIC RELATIONS

The Republic of Austria and the Republic of Latvia, hereinafter called the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen bilateral foreign economic relations,

Desiring to promote exchanges of goods and economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of equal rights and mutual advantage,

Convinced that a new agreement on foreign trade and economic relations creates favourable conditions and an appropriate basis for the further development of bilateral foreign economic relations,

In harmony with the laws in force in the two States,

On the basis of market economy principles,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in the context of the laws in force in the two countries, facilitate and promote their bilateral foreign trade relations between enterprises, organizations, companies and institutions, hereinafter called "enterprises", of the two States.

Article 2

(1) The Republic of Austria and the Republic of Latvia shall accord each other most-favoured-nation treatment with respect to customs and other duties and the procedures for exemption from such customs and other duties applicable to the import or export of goods.

(2) The Contracting Parties agree that most-favoured-nation status shall specifically not apply to any favour, advantage or immunity which one of the Contracting Parties grants or will grant:

(a) To neighbouring States to facilitate frontier traffic,

(b) To States that are fellow members with a customs union or a free or preferential trade area that already exists or may be established in the future,

(c) To third States in pursuance of multilateral conventions to which the other Contracting Party is not a party.

¹ Came into force on 1 February 1996, i.e., the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties had informed each other (on 23 and 27 November 1995) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 14 (1).

Article 3

(1) The Contracting Parties shall, insofar as they are able and in accordance with the legislative provisions in force in the two States, promote foreign trade and economic, industrial, technical and technological cooperation.

(2) The Contracting Parties agree:

(a) That good possibilities for cooperation exist in particular in the following fields:

- The establishment of joint enterprises and investments in production, trade and services,
- Encouragement of the transfer of technology and increased know-how including applied research,
- Agriculture and forestry including landscape protection,
- Processing and storage of agricultural products, food industry,
- Agricultural machinery and equipment,
- Revitalization, modernization, expansion and automation of existing installations,
- Paper and cellulose industry,
- Construction materials industry,
- Pharmaceutical, medical and chemical industry,
- Wood finishing and processing industry, furniture industry,
- Automobile and machine industry,
- Electric and electronic industry,
- Vocational and management training,
- Organization and operation of fairs, exhibitions, seminars, exchanges of economic missions and experts.

(b) That the projects will be carried out in accordance with the best prevailing standards of environmental technology.

(3) The Contracting Parties shall attach the greatest interest to cooperation in the following fields, bearing in mind the need to establish economically viable and ecologically sound infrastructure systems:

- Energy,
- Shipping,
- Port operations,
- Railways,
- Air transport,
- Telecommunications,
- Water supply and distribution,
- Recycling and waste utilization.

Article 4

The Contracting Parties agree that tourism can contribute to the deepening of bilateral foreign trade relations.

(1) Within the framework of the legislation in force in each State and on the basis of the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism, held in Rome in 1963, and the "Tourism Bill of Rights and Tourist Code", adopted in Sophia in 1985, the two Contracting Parties shall promote tourism.

(2) The economic, industrial, technical and technological cooperation in the development and implementation of tourist projects and related infrastructure shall be carried out in accordance with the principles of environmental protection and quality tourism.

Article 5

Payments between the Republic of Austria and the Republic of Latvia shall be made in accordance with the legislation in force each of the two States in freely convertible currency.

Article 6

(1) The exchanges of goods and the economic, industrial, technical and technological cooperation under this Agreement shall be carried out on a commercial basis.

(2) Trade between enterprises of the two States shall be conducted on the basis of market prices.

(3) Within the framework of the legislation in force in each State, the enterprises of the two Contracting Parties may engage in transactions for the purpose of increasing the exchanges of goods and broadening the variety of goods in any form they desire, such as, for example, barter and counter-trading, in accordance with international trading practices.

Article 7

(1) The Contracting Parties shall enter into consultations as soon as any product imported in trade between the two States in such quantities, at such prices or under such conditions as may result in serious danger or the risk of serious damage to a domestic producer of a similar or directly competing product. The other Contracting Party shall be informed immediately in writing of the existence of such a situation.

(2) When, as a result of such consultations, the Contracting Parties agree that a situation of the kind referred to in paragraph 1 exists, exports shall be restricted or other measures, such as, for example, special agreements, shall be adopted to avert or eliminate the damage.

(3) If the Contracting Parties are unable to reach agreement, the Contracting Party which requested the consultations shall be free to restrict the import of the product in question to the extent and for the duration necessary to avert or eliminate the damage. The other Contracting Party shall then be free to derogate from its obligations to the first Contracting Party for a substantially equivalent volume of trade.

(4) In cases where delay would cause serious damage, temporary measures may be taken without preliminary consultations; contributions must be initiated immediately afterwards.

(5) In choosing measures pursuant to this article, the Contracting Parties shall give preference to measures that least impair the continued functioning of this Agreement.

Article 8

The Contracting Parties acknowledge the usefulness and necessity of increased participation by small and medium-sized enterprises in foreign trade and economic relations.

Article 9

(1) The Contracting Parties recommend to enterprises that any disputes should initially be settled amicably and by mutual agreement.

(2) Within the framework of the legislation in force:

- The Contracting Parties shall encourage the settlement of disputes between enterprises regarding commercial and cooperation activities and in connection with the establishment of joint enterprises and investments through arbitration bodies;
- The Contracting Parties shall promote the application of the Arbitration Rules prepared by the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) and recourse to an arbitration body in a State signatory to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards signed in New York in 1958.¹

Article 10

Amendments to this Agreement or its expiry shall in no way affect the execution of contracts signed previously by enterprises from the two States.

Article 11

(1) A "Joint Commission" shall be established concurrently with this Agreement which shall meet at least once a year at the request of either Contracting Party alternately in Austria and Latvia.

(2) The tasks of the Joint Commission shall include, *inter alia*:

- Examining the development of bilateral foreign trade relations;
- Development of new possibilities and proposals for the promotion of future economic cooperation;
- Proposals for improving the conditions of foreign trade and economic, industrial, technical and technological cooperation between enterprises of the two States.

Article 12

(1) On the entry into force of participation by one or both of the Contracting Parties in the European Economic Area (EEA) or of accession to the European Communities (EC) or a successor organization, the Contracting Parties shall not be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

bound by this Agreement to the extent that it is incompatible with the legal situation arising out of such participation or membership.

(2) In such a case the Contracting Parties shall decide jointly which provisions of this Agreement remain in effect.

Article 13

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled within the framework of the Joint Commission established pursuant to article 11.

(2) If such a dispute cannot be settled within six months, it shall at the request of one of the Contracting Parties be submitted to an arbitration body.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties have notified one another that their respective domestic requirements for bringing this Agreement into force have been completed.

(2) This Agreement shall be concluded for a period of one year and shall be extended for further periods of one year unless it has been terminated in writing by one of the two Contracting Parties through the diplomatic channel.

(3) With the entry into force of this Agreement, the Trade and Navigation Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Latvia of 9 August 1924 shall cease to have effect.

DONE at Vienna on 25 June 1992, in duplicate, in the German and Latvian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Republic
of Latvia:

EDGAR ZUSAJEVS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF AU COMMERCE EXTÉRIEUR ET AUX RELATIONS ÉCONOMIQUES

La République d'Autriche et la République de Lettonie, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Animées du désir de renforcer les relations économiques extérieures bilatérales existantes,

Résolues à promouvoir l'échange de marchandises ainsi que la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique, sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel,

Convaincues qu'un nouvel accord relatif au commerce extérieur et aux relations commerciales créera des conditions favorables et une base appropriée pour le développement ultérieur des relations économiques extérieures bilatérales,

Conformément aux dispositions légales en vigueur dans les deux Etats,

S'appuyant sur les principes fondamentaux de l'économie de marché,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de leurs dispositions législatives en vigueur, les Parties contractantes facilitent et favorisent leurs relations économiques extérieures bilatérales entre les entreprises, organisations, sociétés et institutions des deux Etats, ci-après dénommées « entreprises ».

Article 2

1. La République d'Autriche et la République de Lettonie s'accorderont mutuellement un traitement conforme au principe de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et autres droits ainsi que les modalités de perception de ces droits de douane et autres droits, perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation de marchandises.

2. Les Parties contractantes sont convenues que le statut de la nation la plus favorisée ne s'applique pas aux facilités, avantages ou exonérations qui sont ou seront accordés par l'une des Parties contractantes à :

a) Des Etats voisins pour faciliter le trafic frontalier;

b) Des Etats appartenant à une union douanière ou à une zone de libre échange ou d'échanges préférentiels qui existe déjà ou qui sera ultérieurement créée;

c) Des Etats tiers en application d'ententes multilatérales auxquelles l'autre Partie contractante n'est pas partie.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois au cours duquel les Parties contractantes s'étaient informées (les 23 et 27 novembre 1995) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

Article 3

1. Les Parties contractantes soutiennent, dans la mesure de leurs possibilités et aux dispositions légales en vigueur dans l'Etat considéré, le commerce extérieur et la coopération dans les domaines économique, industriel, technique et technico-scientifique.

2. Les Parties contractantes sont convenues :

a) Qu'il existe de bonnes possibilités de coopération particulièrement dans les domaines suivants :

- Création d'entreprises communes et d'investissements dans les secteurs de la production, du commerce et des services,
- Soutien au transfert de technologie et au développement des connaissances techniques, y compris de la recherche appliquée,
- Agriculture et foresterie, y compris protection du paysage,
- Transformation et entreposage de produits agricoles, industries agro-alimentaires,
- Machines et matériel agricole,
- Remise en état, modernisation, agrandissement, automation des installations existantes,
- Industrie du papier et de la cellulose,
- Industrie des matériaux de construction,
- Industrie pharmaceutique, médicale et chimique,
- Industrie du bois et de la transformation du bois,
- Industrie de l'ameublement,
- Industrie automobile et mécanique,
- Industrie électrique et électronique,
- Formation professionnelle et formation de cadres,
- Organisation et tenue de foires, expositions, séminaires, échange de missions commerciales et d'experts;

b) Que les projets doivent être mis en œuvre en principe selon les normes de protection de l'environnement les plus élevées existant dans chaque cas.

3. Conscientes de la nécessité de créer des systèmes d'infrastructure plus adaptés sur le plan économique et plus défendables sur le plan écologique, les Parties contractantes accorderont le plus grand intérêt dans leur coopération aux domaines suivants :

- Energie,
- Navigation,
- Economie portuaire,
- Chemins de fer,
- Navigation aérienne,
- Télécommunications,

- Gestion des eaux,
- Recyclage et transformation des déchets.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent que le tourisme peut contribuer à un approfondissement des relations commerciales extérieures bilatérales.

1. Dans le cadre des dispositions légales en vigueur dans l'Etat considéré et sur la base des recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux (Rome, 1963) et de la « Charge du tourisme et Code du Tourisme » (Sofia, 1985), les deux Parties contractantes encourageront le tourisme.

2. La coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique, pour l'étude et l'exécution des projets relatifs au tourisme ainsi que de l'infrastructure correspondante, suit les principes de la protection de l'environnement et de la qualité du tourisme.

Article 5

Les transferts de paiements entre la République d'Autriche et la République de Lettonie ont lieu conformément à la législation des changes en vigueur dans chaque Etat, en devises librement convertibles.

Article 6

1. L'échange de marchandises et la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique dans le cadre du présent Accord s'effectue sur une base commerciale.

2. Le commerce entre les entreprises des deux Etats s'effectue aux prix du marché.

3. Conformément à la législation en vigueur de l'Etat considéré, les entreprises des deux Parties contractantes peuvent commercer sous toutes les formes, par exemple, par du troc ou des échanges compensés, selon les usages commerciaux internationaux pour accroître l'échange des marchandises et élargir leur gamme.

Article 7

1. Les Parties contractantes entament des consultations dès que, dans le commerce entre elles, une marchandise est importée dans des quantités, à des prix ou dans des conditions tels qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un préjudice grave pour les producteurs nationaux de marchandises de même nature ou immédiatement concurrentes. L'autre Partie en est informée immédiatement par écrit.

2. Si, au cours de ces consultations, les Parties contractantes constatent d'un commun accord qu'il existe bien une situation prévue au paragraphe 1 du présent article, les exportations sont limitées ou d'autres mesures, par exemple des arrangements spéciaux, sont prises pour éviter ou éliminer un tel préjudice.

3. En l'absence d'accord entre les Parties contractantes, la Partie qui a demandé les consultations a le droit d'apporter des restrictions aux importations des marchandises en question autant et aussi longtemps qu'il le faut pour empêcher ou éliminer le préjudice. L'autre Partie contractante a alors le droit de ne pas respecter

ses obligations envers l'autre Partie contractante pour un volume commercial de valeur sensiblement égale.

4. Dans les cas où un retard serait de nature à causer un dommage grave, des mesures provisoires peuvent être prises sans consultations préalables. En pareil cas, la Partie contractante qui prend les mesures provisoires en informe immédiatement l'autre Partie par écrit. Des consultations sont engagées aussitôt.

5. Dans le choix des mesures à prendre en application du présent article, les Parties contractantes donnent la préférence à celles qui, de par leur nature, risquent le moins de gêner l'application du présent Accord.

Article 8

Les Parties contractantes reconnaissent qu'il est utile et nécessaire que les petites et moyennes entreprises participent davantage aux relations commerciales et économiques extérieures.

Article 9

1. Les Parties contractantes recommandent aux entreprises de régler en premier lieu leurs différends par des solutions amiables d'un commun accord.

2. Dans le cadre de la législation en vigueur :

a) Les Parties contractantes favorisent le règlement par des tribunaux d'arbitrage des différends entre entreprises liés à des opérations commerciales et des activités de coopération ainsi qu'à la création d'entreprises en association et d'investissements des Parties contractantes;

b) Les Parties contractantes favorisent l'application des règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour l'arbitrage commercial international (CNUDCI) et la saisine d'un tribunal d'arbitrage de l'un des Etats signataires de la Convention signée en 1958 à New York pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères¹.

Article 10

Les modifications du présent Accord ou l'expiration de sa validité n'ont aucun effet sur l'exécution des contrats conclus antérieurement entre les entreprises des deux Etats.

Article 11

1. Aux termes du présent Accord, il est créé une « Commission mixte » qui se réunit alternativement, à la demande de l'une des Parties contractantes, au moins une fois par an, en Autriche ou en République de Lettonie.

2. Les tâches de cette Commission mixte sont notamment les suivantes :

a) Examen de l'évolution des relations économiques extérieures bilatérales;

b) Ouverture de nouvelles possibilités et propositions d'encouragement et de coopération économique ultérieure;

c) Propositions en vue de l'amélioration des conditions de la coopération économique, industrielle, technique et technico-scientifique entre les entreprises des deux Etats.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Article 12

1. A la date d'entrée en vigueur de la participation de l'une ou des deux Parties contractantes à l'Espace économique européen (EEE) ou d'adhésion aux Communautés européennes (CEE) ou à une organisation lui faisant suite, dans la mesure où le droit qui en résulte est incompatible avec le présent Accord, les Parties contractantes ne sont pas liées par celui-ci.

2. Dans ce cas, les Parties contractantes déterminent conjointement quelles sont les dispositions du présent Accord qui continuent de s'appliquer.

Article 13

1. Les différends entre les Parties concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord sont réglés dans le cadre de la Commission mixte visée à l'article 11 du présent Accord.

2. Les différends au sens du paragraphe 1 du présent article qui ne peuvent pas être réglés dans les six mois sont soumis à un tribunal d'arbitrage à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les Parties contractantes se seront notifié que les conditions de leur droit interne pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée d'un an et est prorogé par reconduction tacite d'année en année à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, trois mois avant l'expiration de sa validité.

3. Le Traité de commerce et de navigation entre la République d'Autriche et la République de Lettonie du 9 août 1924 s'éteint à l'entrée en vigueur du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 25 juin 1992, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et lettonne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour la République
de Lettonie :

EDGAR ZAUSAJEVS

No. 32726

**AUSTRIA
and
ICELAND**

Agreement on social security. Signed at Vienna on 18 November 1993

*Authentic texts: German and Icelandic.
Registered by Austria on 25 March 1996.*

**AUTRICHE
et
ISLANDE**

Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Vienne le 18 novembre 1993

*Textes authentiques : allemand et islandais.
Enregistré par l'Autriche le 25 mars 1996.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REPUBLIK ISLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich
und
Die Republik Island

IN DEM WUNSCHE, unter Bedachtnahme auf Artikel 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zwischen den beiden Staaten über die Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und 574/72 hinausgehend Personen zu schützen, die nach den Rechtsvorschriften eines oder beider Staaten geschützt sind oder waren,

SIND ÜBEREINGEKOMMEN folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****Artikel 1**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Verordnung“
die Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung;
2. „Durchführungsverordnung“
die Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, in der zwischen den beiden Vertragsstaaten jeweils geltenden Fassung.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach der Verordnung und der Durchführungsverordnung oder den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt für die Rechtsvorschriften, die vom sachlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt für Personen, die vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind.

(2) Dieses Abkommen gilt ferner für folgende Personen, die nicht vom persönlichen Geltungsbereich der Verordnung erfaßt sind:

- a) Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten;
- b) Personen, die Familienangehörige oder Hinterbliebene der in Buchstabe a genannten Personen sind.

Artikel 4

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, stehen bei Anwendung der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

(2) Absatz 1 berührt nicht die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung von Personen, die bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in einem anderen Staat als einem Staat, für den die Verordnung gilt, oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigt sind.

Artikel 5

(1) Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen finden im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten die Verordnung, die Durchführungsverordnung und die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen entsprechend Anwendung, soweit in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist.

(2) Artikel 3 der Verordnung gilt in bezug auf die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

(3) Absatz 1 findet keine Anwendung auf Leistungen nach Titel III Kapitel 6 und 8 der Verordnung. In bezug auf das Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften findet Artikel 72 der Verordnung keine Anwendung.

ABSCHNITT II

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 6

In jenen Fällen, in denen die Vertragsstaaten anstelle der nach den Artikeln 93 bis 96 der Durchführungsverordnung vorgesehenen Kostenerstattung eine Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder einen Verzicht auf eine Erstattung vereinbaren, können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten folgendes vereinbaren:

- a) die Bezeichnung des Trägers des Wohnortes als zuständiger Träger;
- b) Maßnahmen zur Vermeidung einer außergewöhnlichen Belastung, die sich für einen Träger oder für eine Verbindungsstelle aus der Erstattung auf der Grundlage eines Pauschbetrages oder aus dem Verzicht auf eine Erstattung ergeben würde.

Artikel 7

Für die im Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen findet Artikel 67 der Verordnung entsprechend Anwendung.

Artikel 8

Für die im Artikel 3 Absätze 1 und 2 genannten Personen, die außerhalb des Gebietes eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, und für die im Artikel 3 Absatz 2 bezeichneten Personen, die im Gebiet eines Staates wohnen, für den die Verordnung gilt, findet in bezug auf

- a) Kinderzuschüsse zu Alters- und Invaliditätsrenten,
- b) Waisenrenten mit Ausnahme von Waisenrenten aus der Versicherung bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Titel III Kapitel 3 der Verordnung entsprechend Anwendung.

ABSCHNITT III

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 9

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstandsausweise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialen Sicherheit werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz I anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 10

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise innerhalb von sechs Monaten nicht beigelegt werden, so kann sie auf Verlangen eines Vertragsstaates zur verbindlichen Entscheidung einem Schiedsgericht unterbreitet werden, dessen Zusammensetzung und Verfahren zwischen den beiden Vertragsstaaten vereinbart wird.

ABSCHNITT IV

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 11

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen nach diesem Abkommen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

Artikel 12

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Reykjavík auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, frühestens aber mit dem Inkrafttreten der Verordnung im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. November 1993, in zwei Urschriften, in deutscher und isländischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik
Österreich:

JOSEF HESOUN

Für die Republik
Island:

GUDMUNDUR ARNI STEFANSSON

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI LÝÐVELDISINS AUSTURRÍKIS OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS Á SVIÐI ALMANNATRYGGINGA

Lýðveldið Austrurriki
og
Lýðveldið Ísland

hafa með hliðsjón af 8. gr. reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 og með það að markmiði að veita þeim einstaklingum, sem heyrta undir eða hafa heyrta undir löggjöf annars eða beggja ríkianna, vernd á sviði almannatrygginga umfram það sem fyrir et mælt í ákvæðum reglugerða (EBE) nr. 1408/71 og 574/72

á Kveðið að gera með sér svofelldan samning:

I. HLUTI ALMENN ÁKVÆÐÍ

1. grein

(1) Í samningi þessum merkir:

1. „Reglugerð“

reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglina gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarrikja með því orðalagi sem í gildi er milli samningsaðila á hverjum tíma;

2. „Framkvæmdareglugerð“

reglugerð ráðsins (EBE) nr. 574/72 sem kveður á um framkværnd reglugerðar (EBE) nr. 1408/71 um beitingu almannatryggingareglina gagnvart launþegum, sjálfstætt starfandi einstaklingum og fjölskyldum þeirra sem flytjast milli aðildarrikja með því orðalagi sem gildir milli samningsaðila á hverjum tíma.

(2) Onnur orð og hugtök sem notuð eru í samningi þessum skulu hafa þá merkingu sem þeim er gefin í reglugerðinni og framkvæmdareglugerðinni eða í löggjöf viðkomandi lands eftir því sem við á.

2. grein

Samningur þessi skal gilda um alla löggjöf sem efnislegt gildissvið reglugerðarinnar (tryggingarflokkar) tekur til.

3. grein

(1) Samningur þessi skal gilda um einstaklinga sem persónulegt gildissvið reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir) tekur til.

(2) Samningur þessi skal einnig gilda um eftirtalda einstaklinga sem persónulegt gildissvið reglugerðarinnar (einstaklingar sem eru tryggðir) tekur ekki til:

- a) einstaklinga sem heyrta undir eða hafa heyrta undir löggjöf annars eða beggja samningsaðila eða
- b) aðstandendur eða eftirlifendur einstaklings sem tiltekinn er í a-lið þessarar málsgreinar.

4. grein

(1) Ríkisborgarar annars samningsaðila, sem búsettur eru utan landssvæðis ríkis sem reglugerðin tekur til, skulu njóta jafnræðis við ríkisborgara hins samningsaðilans að því er varðar beitingu löggjafar þess.

(2) Fyrsta málsgrein tekur ekki til löggjafar beggja samningsaðila varðandi tryggingu einstaklinga sem starfa við sendiráð eða ræðismannskrifstofu samningsaðila í öðru ríki en ríki sem reglugerðin tekur til eða um starfsmenn slikra einstaklinga.

5. grein

(1) Sé ekki i þessum samningi kveðið á um annað um samskipti samningsaðila að því er varðar einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. málsgrein 3. greinar, skulu reglugerðin, framkvæmdareglugerðin og allar ráðstafanir sem gerðar hafa verið um beitingu þeirra, gilda eftir því sem við á.

(2) Að því er varðar einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. málsgrein 3. greinar, skal 3. gr. reglugerðarinnar einungis ná til ríkisborgara samningsaðila sem og aðstandenda eða eftirlifenda þeirra.

(3) Fyrsta málsgrein skal ekki gilda um bætur samkvæmt III. bálki, 6. og 8. kafla reglugerðarinnar. Að því er varðar bætur vegna umönnunar barna (Karezurlaubsgeld) samkvæmt austuriskri löggjöf skal 72. grein reglugerðarinnar ekki gilda.

II. HLUTI

SÉRSTÖK ÁKVÆÐI

6. grein

Í þeim tilvikum þar sem samningsaðilar hafa gert samkomulag um endurgreiðslur með eingreiðslum eða brottafall endurgreiðslna í stað endurgreiðslna samkvæmt 93. – 96. greinum framkvæmdareglugerðarinnar, geta til þess bær stjórnvöld samningsadilanna tveggja komið sér saman um eftifarandi:

- (a) tilnefningu stofnunar á búsetustað sem til þess bærar stofnunar;
- (b) ráðstafanir til að koma í veg fyrir verulegar fjárhagslegar byrðar stofnunar eða tengiliðs vegna edurgreiðslu eingreiðslu eða brottafalls endurgreiðslu.

7. grein

Að því er varðar einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. málsgrein 3. greinar þá skal 67. grein reglugerðarinnar gilda eftir því sem við á.

8. grein

Um einstaklinga sem tilgreindir eru í 1. og 2. málsgrein 3. greinar, sem búa utan landssvæðis ríkis sem reglugerðin nær til og um einstaklinga sem tilgreindir eru í 2. málsgrein 3. greinar, sem búa innan landssvæðis ríkis sem reglugerðin nær til skal III. bálkur 3. kafli reglugerðarinnar gilda eftir því sem við á að því er varðar

- (a) hækkun eða uppbót á ellu- eða örorkulifeysi vegna barna slikra lífeyrispéga,
- (b) lifeyri munaðarleysinga að undanteknum lifeyri munaðarleysinga sem greiddur er samkvæmt vinnuslysa- og avinnusjúkdómatryggingum.

III. HLUTI

ÝMIS ÁKVÆÐI

9. grein

(1) Ákváðanir og opinber skjöl, sem hafa réttaráhrif, gerð af tryggingastofnunum og yfirvöldum á sviði almannatrygginga í öðru samningsríkinu, skulu viðurkennd af hinu samningsríkinu.

(2) Einungis er unnt að synja um viðurkenningu ef það væri andstætt lögum í því samningsríki sem á að viðurkenna ákvörðunina eða skjalið.

(3) Ákváðanir og skjöl sem hafa réttaráhrif og viðurkenned eru samkvæmt 1. málsgrein er unnt að fullnusta í hinu samningsríkinu. Fullnusta fer eftir löggjöf þess samningsríkis þar sem fullnusta á að eiga ser stað og sem gildir um fullnstu samsvarandi ákváðana og skjala útgefina í því samningsríki. Ákvörðunin eða skjalið skal við útgáfu þess vera með staðfestingu um að fullnusta geti átt sér stað (skilyrði um fullnstu).

10. grein

(1) Risi ágreiningur við túlkun eða framkvæmd samnings þessa skal hann að svo miklu leyti sem unnt er, leystur með gagnkvæmu samkomulagi milli lögbærra yfirvalda samningsaðila.

(2) Leysist slikur ágreiningur ekki innan sex mánaða getur hvor samningsaðila lagt málíð i bindandi úrskurðarvald gerðardóms sem er skipaður og starfar samkvæmt samkomulagi samningsaðila.

IV. HLUTI

BRÁÐABIRGÐA- OG LOKAÁKVÆÐL

11. grein

Um ákvörðun eða endurskoðun bóta samkvæmt samningi þessum skulu 94. – 95. greinar reglugerðarinnar og 118. og 119. greinar framkvæmdareglugerðarinnar gilda eftir því sem við á frá þeim degi er samningur þessi öðlast gildi.

12. grein

(1) Samningur þessi skal staðfestur. Skipst skal á staðfestingarskjölum í Reykjavík eins fljótt og unnt er.

(2) Samningur þessi skal ganga í gildi fyrsta dag þriðja mánaðar frá þeim mánuði að telja er skipst er á staðfestingarskjölum en þó eigi fyrr en sama dag og reglugerðin gengur í gildi í samskiptum samningsaðila.

(3) Samningur þessi skal gilda um óákeðinn tima. Hvor samningsaðila sem er getur sagt honum upp skriflega með þriggja mánaða fyrirvara.

(4) Komi til uppsagnar skal samningur þessi gilda áfram um öll áunnin réttindi.

Gjört Vin 18. nóvember 1993 á þýsku og íslensku og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir lýðveldið
Austruríki:

JOSEF HESOUN

Fyrir lýðveldið
Island

GUDMUNDUR ARNI STEFANSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF ICELAND ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Austria and the Republic of Iceland,

Desiring, having regard to article 8 of regulation (EEC) No. 1408/71 in the field of social security, to afford protection beyond regulations (EEC) Nos. 1408/71 and 574/71 to persons who are or were protected under the legislation of one or both States,

Have agreed to conclude the following Convention:

SECTION I**GENERAL PROVISIONS***Article 1*

(1) In this Convention, the term

1. "Regulation" shall mean (EEC) Council regulation No. 1408/71 concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community, in the respective version in force between the two Contracting States;

2. The term "Implementing Regulation" shall mean (EEC) Council regulation No. 574/72 concerning the implementation of (EEC) Council regulation 1408/71 concerning the application of social security schemes to employed persons and their families who migrate within the Community, in the respective version in force between the two Contracting States.

(2) Other terms in this Convention shall mean what they do in the Regulation and the Implementing Regulation or in the respective domestic legislations.

Article 2

This Convention shall apply to legislation within the scope of application of the Regulation *ratione materiae*.

Article 3

(1) This Convention shall apply to persons within the scope of application of the Regulation *ratione personae*.

(2) In addition, this Convention shall apply to the following persons not within the scope of application of the Regulation *ratione personae*:

(a) Persons to whom the legislation of one or both of the Contracting States is or was applicable;

¹ Came into force on 1 February 1996, i.e., the first day of the third month following the expiration of the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Copenhagen on 9 November 1995, in accordance with article 12 (2).

(b) Persons who are members of the family or survivors of the persons referred to in (a).

Article 4

(1) Nationals of a Contracting State who reside outside the territory of a State to which the Regulation applies shall, for the purposes of application of the legislation of the other Contracting Party, have equal standing with nationals of that Contracting State.

(2) Paragraph 1 shall not affect the legislation of either Contracting State in respect of the insurance of persons employed at an official mission of one of the two Contracting States in a State other than a State to which the Regulation applies, or to persons employed by members of such a mission.

Article 5

(1) Except as otherwise provided in this Convention, the Regulation, the Implementing Regulation and arrangements made for their implementation shall apply, as appropriate, in relations between the two Contracting States in respect of the persons referred to in article 3, paragraph 2.

(2) With respect to the persons referred to in article 3, paragraph 2, article 3 of the Regulation shall apply only to nationals of the Contracting Parties and to members of the families and survivors of such persons.

(3) Paragraph 1 shall not apply to benefits under Title III, Chapters 6 and 8 of the Regulation. Article 72 of the Regulation shall not apply in respect of the maternity leave allowance provided for in Austrian legislation.

SECTION II

SPECIAL PROVISIONS

Article 6

In those cases where, in place of the reimbursement of costs provided for under articles 93 to 96 of the Implementing Regulation, the Contracting States agree upon a lump-sum payment or upon a waiver of reimbursement, the competent authorities of the two Contracting States may agree:

(a) To designate the institution of the place of residence as the competent institution;

(b) To take steps with a view to avoiding an exceptional burden upon an institution or a liaison office arising from the payment of a lump sum or a waiver of reimbursement.

Article 7

Article 67 of the Regulation shall apply, as appropriate, to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

Article 8

With regard to the persons referred to in article 3, paragraphs 1 and 2 who reside outside the territory of a State to which the Regulation applies and to the persons referred to in article 3, paragraph 2 who reside in the territory of a State to which the

Regulation applies, Title III, Chapter 3 of the Regulation shall apply, as appropriate, in respect of:

- (a) Children's allowances supplementary to old age and invalidity pensions;
- (b) Orphans' pensions, not including orphans' pensions arising from insurance in the case of accidents at work and occupational diseases.

SECTION III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9

(1) Enforceable court decisions and enforceable notifications and notices of arrears (documents) issued by the institutions or authorities of a Contracting State concerning contributions and other social security requirements shall be recognized in the territory of the other Contracting State.

(2) Recognition may be withheld only if it conflicts with the public order of the Contracting State in which the decision or document is to be recognized.

(3) Enforceable decisions and documents recognized pursuant to paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall follow the legislation which, in the Contracting State in which enforcement is to take place, governs the enforcement of corresponding decisions and documents issued in that Contracting State. The decision or document must include a clause confirming its enforceability (executory clause).

Article 10

(1) Disputes between the Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, as far as possible, by the competent authorities of the Contracting States.

(2) If a dispute cannot be settled within six months, then, at the request of one of the Contracting States, it may be submitted for amicable arbitration to an arbitral tribunal whose membership and procedure shall be agreed between the two Contracting States.

SECTION IV

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 11

Upon the entry into force of this Convention, articles 94 and 95 of the Regulation and articles 118 and 119 of the Implementing Regulation shall apply, as appropriate, for purposes of defining or re-defining the amounts of benefits under this Convention.

Article 12

(1) This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Reykjavik as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, but not earlier

than the date on which the Regulation enters into force in relations between the two Contracting States.

(3) This Convention is concluded for an indefinite period. Each Contracting State may denounce it in writing through the diplomatic channel, subject to a period of notice of three months.

(4) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply in respect of acquired entitlements.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Convention.

DONE at Vienna, on 18 November 1993, in duplicate in the German and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

JOSEF HESOUN

For the Republic
of Iceland:

GUDMUNDUR ARNI STEFANSSON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

La République d'Autriche et la République d'Islande,

Désireuses, compte tenu des dispositions de l'article 8 du règlement CEE n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale entre leurs deux Etats et en se fondant sur les règlements d'application (CEE) numéros 1408/71 et 574/72, de protéger les personnes qui sont ou ont été protégées conformément à la réglementation de l'un ou l'autre Etat,

Sont convenues de conclure le présent Accord.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Aux fins de l'application du présent Accord,

1) Le mot « règlement » désigne le règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur entre les deux Etats contractants;

2) « Le règlement fixant les modalités d'application » le règlement (CEE) n° 574/72 du Conseil fixant les modalités d'application du règlement (CEE) n° 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés et à leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté, dans la version en vigueur entre les deux Etats contractants.

2. Les autres mots employés dans le présent Accord ont le sens qui leur est donné par le règlement et le règlement fixant les modalités d'application ou par le droit interne.

Article 2

Le présent Accord s'applique à la législation qui relève du domaine d'application technique du règlement.

Article 3

1. Le présent Accord s'applique aux personnes auxquelles le règlement s'applique personnellement.

2. Le présent Accord s'applique en outre aux personnes suivantes auxquelles le règlement ne s'applique pas personnellement :

a) Les personnes auxquelles s'applique ou s'est appliquée la législation de l'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1996, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'expiration du mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Copenhague le 9 novembre 1995, conformément au paragraphe 2 de l'article 12.

b) Les personnes visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe, leur famille ou leur survivant.

Article 4

1. La législation de chacun des Etats contractants s'applique aux ressortissants de l'autre Etat contractant dont le domicile est situé en dehors du territoire d'un Etat dans lequel s'applique le règlement au même titre qu'aux ressortissants du premier Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne modifient en rien la législation des deux Etats contractants relatives à l'assurance des personnes qui sont employées par une représentation officielle de l'un des Etats contractants sur le territoire d'un Etat autre que ceux auxquels s'applique le règlement, ou aux membres d'une telle représentation.

Article 5

1. A moins d'autres dispositions du présent Accord, dans les relations entre les deux Etats contractants, le règlement fixant les modalités d'application et les dispositions dont il est convenu pour leur exécution s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

2. Les dispositions de l'article 3 du règlement s'appliquent aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord seulement s'il s'agit de ressortissants des Etats contractants, de membres de leur famille ou de leurs survivants.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux prestations visées aux chapitres 6 et 8 du titre III du règlement. L'article 72 du règlement ne s'applique pas dans le cas de l'indemnité de congé parental au sens de la législation autrichienne.

TITRE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 6

Dans les cas où, à la place du remboursement des prestations visé aux articles 93 à 96 du règlement fixant les modalités d'exécution, les Etats contractants conviennent d'un remboursement forfaitaire ou renoncent au remboursement d'un commun accord, les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent convenir :

a) De désigner l'institution du lieu de résidence comme étant l'institution compétente;

b) De prendre des mesures pour éviter qu'une institution ou un organisme de liaison ne soit mis à contribution de manière extraordinaire par le remboursement dans le cas du versement d'un montant forfaitaire ou de la renonciation à un remboursement.

Article 7

Les dispositions de l'article 67 du règlement s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 8

Les dispositions du chapitre 3 du titre III du règlement s'appliquent *mutatis mutandis* aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 qui résident en dehors du territoire d'un Etat auquel s'applique ce règlement ainsi qu'aux personnes visées au paragraphe 2 de l'article 3 qui résident sur le territoire d'un Etat auquel ledit règlement s'applique, en ce qui concerne :

- a) Les allocations pour enfants au titre de pensions de vieillesse et d'invalidité;
- b) Les pensions d'orphelins à l'exception des pensions d'orphelins qui résultent d'une assurance contre les accidents du travail et les maladies du travail.

TITRE III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9

1. Les décisions exécutoires des tribunaux ainsi que les avis exécutoires et les états de retard établis par les institutions ou les autorités de l'un des Etats contractants concernant les montants et autres prestations de la sécurité sociale sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance ne peut être refusée que si elle est contraire à l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou la pièce doit être reconnue.

3. Les décisions et pièces exécutoires reconnues visées au paragraphe 1 du présent article sont exécutées sur le territoire de l'autre Etat contractant. Les modalités de l'exécution sont définies par la législation qui s'applique sur le territoire de l'Etat contractant, aux décisions et aux pièces correspondantes établies sur le territoire de cet Etat contractant. Sur l'expédition de la décision ou de la pièce doit être apposée une déclaration certifiant qu'elle est exécutoire.

Article 10

1. Les différends entre les Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés autant que possible par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Si un différend ne peut être réglé de cette façon dans les six mois, à la demande de l'un des Etats contractants, il peut être soumis à la décision obligatoire d'un tribunal d'arbitrage dont la composition et le règlement intérieur doivent être arrêtés d'un commun accord par les deux Etats contractants.

TITRE IV

DISPOSITIONS INTÉRIMAIRES ET FINALES

Article 11

Les dispositions des articles 94 et 95 du règlement, ainsi que les articles 118 et 119 du règlement fixant les modalités d'application s'appliquent, *mutatis mutandis*, à la détermination et à la nouvelle détermination des prestations au sens du présent Accord à compter de l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 12

1. Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Reykjavik.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés, mais au plus tôt à la date d'entrée en vigueur du règlement à l'égard des deux Etats contractants.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

4. Au cas de dénonciation, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer aux droits acquis.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 18 novembre 1993, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :

JOSEF HESOUN

Pour la République
d'Islande :

GUDMUNDUR ARNI STEFANSSON

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 24 February 1996 to 25 March 1996

No. 1147

Traité et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 24 février 1996 au 25 mars 1996

Nº 1147

No. 1147

UNITED NATIONS
and
INTERNATIONAL CENTRE OF GENETIC
ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY

Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology with respect to applications by staff members of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund.
Signed at Trieste on 18 December 1995 and at New York on 14 March 1996

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 14 March 1996.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE
GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE

Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies au Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires du Centre invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Trieste le 18 décembre 1995 et à New York le 14 mars 1996

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 14 mars 1996.

SPECIAL AGREEMENT¹ EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

WHEREAS, in accordance with article 3 of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, the General Assembly of the United Nations, upon the recommendation of the United Nations Joint Staff Pension Board, and after acceptance by the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (ICGEB) of the Regulations of the Pension Fund and agreement reached with the Board as to the conditions governing the admission of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology to membership in the Pension Fund, decided by its resolution 49/224 Part IV of 23 December 1994² to admit the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology to membership in the United Nations Joint Staff Pension Fund, as from 1 January 1996.

WHEREAS, by resolution 678 (VII) of 21 December 1952,³ the General Assembly of the United Nations recommended that the specialized agencies which are member organizations of the United Nations Joint Staff Pension Fund accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of the Regulations of the Fund,

WHEREAS, it is desirable that other member organizations of the Fund also accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in such matters,

WHEREAS, the Board of Governors of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, by a decision taken at its second session held in New Delhi from 6 to 8 November 1995, authorized the acceptance by the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology of the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in the matters referred to above,

WHEREAS, the United Nations Joint Staff Pension Board, at its session held in April 1953, recorded its understanding that for matters involving the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund, full faith, credit and respect shall be given to the proceedings, decisions and jurisprudence of the Administrative Tribunal, if any, of the agency concerned relating to the staff regulations of that agency, as well as to the established procedures for the interpretation of such staff regulations.

Now, therefore, it is agreed as follows:

¹ Came into force with retroactive effect from 1 January 1996, in accordance with article IV.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-ninth Session, Supplement No. 49 (A/49/49)*, p. 265.

³ *Ibid., 7th Session, Supplement No. 20 (A/2361)*, p. 52.

Article I

1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgement, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by:

- (a) any staff member of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology, eligible under article 21 of the Regulations to become a participant in the Fund, even after his or her employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member's rights on his or her death;
- (b) any other person who can show that he or she is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology.

2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.

Article II

The judgements of the Tribunal shall be final and without appeal and the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology agrees, insofar as it is affected by any such judgement, to give full effect to its term.

Article III

1. The administrative arrangements necessary for the functioning of the Tribunal with respect to cases arising under this Agreement shall be made by the Secretary-General of the United Nations in consultation with the Director of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology.

2. The additional expenses which may be incurred by the United Nations in connection with the proceedings of the Tribunal relating to cases arising under this Agreement shall be borne by the United Nations Joint Staff Pension Fund. These additional expenses shall include:

- (a) any travel and subsistence expenses of the members of the Tribunal and of the Tribunal staff when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement and are in excess of those required by the Tribunal for dealing with cases relating to staff members of the United Nations;
- (b) any wages of temporary staff, cables, telephone communications and other "out of pocket" expenses when such expenses are specially required for dealing with cases under this Agreement.

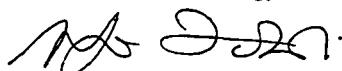
Article IV

This Agreement, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages, at the sites and on the dates appearing under the respective signatures and shall enter into force as of 1 January 1996.

For the United Nations:



For the International Centre
for Genetic Engineering
and Biotechnology:



Prof. ARTURO FALASCHI, Director

Dated: 14 March 1996

At New York

Dated: December 18, 1995

At Trieste

¹ J. E. Connor.

Vol. 1917, II-1147

ACCORD SPÉCIAL¹ ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DU CENTRE INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

ATTENDU QUE, conformément à l'article 3 des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, l'Assemblée générale des Nations Unies, sur la recommandation du Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, et après acceptation par le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie des statuts de la Caisse des pensions, et après conclusion d'un accord avec le Comité mixte sur les conditions régissant l'admission du Centre à la Caisse, a décidé par sa résolution 49/224 partie IV du 23 décembre 19942, d'admettre à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, à compter du 1er janvier 1996.

ATTENDU QUE, par sa résolution 678 (VII) du 21 décembre 1952³, l'Assemblée générale des Nations Unies a recommandé que les institutions spécialisées affiliées à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies reconnaissent la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires relatives à des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse;

ATTENDU QU'il est souhaitable que les autres organisations affiliées à la Caisse acceptent également la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies en la matière;

ATTENDU QUE le Conseil d'administration du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, par une décision prise à sa deuxième session tenue à New Delhi du 6 au 8 novembre 1995, a autorisé l'acceptation par le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie de la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies pour les affaires précitées;

ATTENDU QUE le Comité mixte de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, à sa session tenue en avril 1953, a noté qu'il était entendu que, pour les questions relatives aux statuts de la Caisse, les décisions et la jurisprudence du tribunal administratif de l'organisation intéressée, si elle est dotée d'un tel tribunal, en ce qui concerne le statut du personnel de ladite organisation, seraient entièrement respectées, de même que les procédures qui pourraient déjà exister pour l'interprétation dudit statut du personnel;

Il est décidé ce qui suit :

¹ Entré en vigueur avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1996, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-neuvième session, Supplément n° 49 (A/49/49)*, p. 281.

³ *Ibid., septième session, supplément n° 20 (A/2361)*, p. 51.

Article premier

1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son statut et de son règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

a) Par tout fonctionnaire du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, remplissant les conditions requises à l'article 21 des statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé mortis causa aux droits de ce fonctionnaire;

b) Par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie.

2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide.

Article II

Les jugements du Tribunal sont définitifs et sans appel; le Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie accepte, dans la mesure où il est visé par un jugement du Tribunal, de s'y conformer strictement.

Article III

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies arrêtera, après avoir consulté le Directeur du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie, les arrangements administratifs nécessaires pour que le Tribunal puisse examiner les affaires visées dans le présent Accord.

2. Les dépenses supplémentaires que l'Organisation des Nations Unies serait appelée à engager du fait de l'examen, par le Tribunal, d'affaires visées dans le présent Accord seront à la charge de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Ces dépenses supplémentaires comprendront :

a) Tous frais de voyage et indemnités de subsistance des membres et du personnel du Tribunal qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord et qui viendront en sus des dépenses engagées à raison de l'examen, par le Tribunal, d'affaires intéressant des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies;

b) Les traitements du personnel temporaire, frais de communications télégraphiques et téléphoniques, et autres débours qui seront directement imputables aux affaires visées dans le présent Accord.

Article IV

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signé, en double exemplaire, dans chacune de ces deux langues, aux lieux et dates indiqués en dessous des signatures respectives, et entrera en vigueur le 1er janvier 1996.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

1



Daté du : 14 mars 1996

[New York]

Pour le Centre international
pour le génie génétique
et la biotechnologie :

2



Daté du : 18 décembre, 1995

[Trieste]

¹ J. E. Connor.

² Arturo Falaschi.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

OBJECTION to reservations made by Malaysia² and Singapore³ upon accession

Notification received on:

20 March 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have consistently stated that they are unable to accept reservations to Article IX. In their view, these are not the kind of reservations which intending parties to the Convention have the right to make.

Accordingly, the Government of the United Kingdom do not accept the reservations entered by the Governments of Singapore and Malaysia to Article IX of the Convention.”

Registered ex officio on 20 March 1996.

ANNEXE A

Nº 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

OBJECTION aux réserves formulées par la Malaisie² et Singapour³ lors de l'adhésion

Notification reçue le :

20 mars 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a toujours déclaré qu'il ne pouvait accepter les réserves à l'article IX de la Convention. A son avis, ces réserves ne sont pas de celles que les Etats qui se proposent de devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas les réserves formulées par les Gouvernements de Singapour et de la Malaisie au sujet de l'article IX de la Convention.

Enregistré d'office le 20 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907 and 1913.

² *Ibid.*, vol. 1844, No. A-1021.

³ *Ibid.*, vol. 1886, No. A-1021.

Vol. 1917, A-1021

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907 et 1913.

² *Ibid.*, vol. 1844, no A-1021.

³ *Ibid.*, vol. 1886, no A-1021.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention on 6 September 1952 by virtue of the accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX (3) of the latter Convention

11 January 1996

VENEZUELA

(With effect from 11 April 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1996.

Nº 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur telle que révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

11 janvier 1996

VENEZUELA

(Avec effet au 11 avril 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, and 19, as well as annex A in volumes 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767 and 1775.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1301, 1312, 1342, 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767 et 1775.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

17 February 1995

ARGENTINA

(With effect from 17 February 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 March 1996.

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

30 March 1995

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 30 March 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 March 1996.

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFERATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

17 février 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 17 février 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars 1996.

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 mars 1995

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 30 mars 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 21, as well as annex A in volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643, 1655, 1665, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1736, 1745, 1753, 1762, 1776, 1823, 1846, 1851, 1855, 1858, 1861, 1863, 1865 et 1870.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

Nº 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

27 October 1995

ESTONIA

(With effect from 27 January 1996.)

6 March 1996

COSTA RICA

(With effect from 6 June 1996.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1996.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 octobre 1995

ESTONIE

(Avec effet au 27 janvier 1996.)

6 mars 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 6 juin 1996.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 21, as well as annex A in volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 13 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1305, 1318, 1387, 1390, 1417, 1419, 1463, 1491, 1507, 1509, 1540, 1549, 1558, 1562, 1583, 1641, 1658, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762 et 1887.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

11 January 1996

VENEZUELA

(With effect from 11 April 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1996.

No 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

11 janvier 1996

VENEZUELA

(Avec effet au 11 avril 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 21, as well as annex A in volumes 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749, 1775 and 1851.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1276, 1301, 1312, 1342, 1397, 1408, 1436, 1480, 1487, 1494, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1641, 1686, 1693, 1696, 1705, 1712, 1720, 1727, 1749, 1775 et 1851.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

Nº 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 January 1996

ZAIRE

(With effect from 18 May 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1996.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 janvier 1996

ZAÏRE

(Avec effet au 18 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890 and 1903.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890 et 1903.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 January 1996

ZAIRE

(With effect from 18 May 1996.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 March 1996.

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987¹

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 janvier 1996

ZAÏRE

(Avec effet au 18 mai 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824,
nº A-14583.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 March 1996

PAKISTAN

(With effect from 11 April 1996.)

With the following declaration and reservation:

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 mars 1996

PAKISTAN

(Avec effet au 11 avril 1996.)

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'adhésion par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes est sous réserve des dispositions de la Constitution de la République islamique du Pakistan.

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de l'article 29 de la Convention.

Enregistré d'office le 12 mars 1996.

"The accession by [the] Government of the Islamic Republic of Pakistan to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women is subject to the provisions of the Constitution of the Islamic Republic of Pakistan."

"The Government of the Islamic Republic of Pakistan declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of article 29 of the Convention."

Registered ex officio on 12 March 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1658, 1660, 1661, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903 and 1913.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903 et 1913.

WITHDRAWAL of reservations and declarations made upon ratification¹

Notification received on:

22 March 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 22 March 1996.)

Registered ex officio on 22 March 1996.

RETRAIT de réserves et déclarations formulées lors de la ratification²

Notification reçue le :

22 mars 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 22 mars 1996.)

Enregistré d'office le 22 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1423, No. A-20378.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1423,
nº A-20378.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973¹

Nº 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIEILLE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MARS 1973¹

ACCEPTANCE of the reservation made by Finland²

The reservation was communicated to the Secretary-General on 5 September 1995 and circulated to the Contracting Parties on 20 December 1995. None of the Contracting Parties having notified the Secretary-General of an objection within 90 days from the date on which it was circulated, the said reservation is deemed to have been accepted for deposit on 19 March 1996.

Registered ex officio on 19 March 1996.

ACCEPTATION de la réserve faite par la Finlande²

La réserve avait été proposée par le Gouvernement finlandais et communiquée par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 20 décembre 1995. Aucune des Parties contractantes n'ayant notifié d'objection au Secrétaire général, la réserve est considérée comme étant acceptée en dépôt le 19 mars 1996.

Enregistré d'office le 19 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 263, and annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724 and 1762.

² *Ibid.*, vol. 1394, No. A-23345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 263, et annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724 et 1762.

² *Ibid.*, vol. 1394, no A-23345.

No. 24369. AGREEMENT ESTABLISHING AN INTERNATIONAL FOOT AND MOUTH DISEASE VACCINE BANK. CONCLUDED AT LONDON ON 26 JUNE 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 April 1996

MALTA

(With effect from 20 August 1995, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XVI (2) of the Agreement.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 March 1996.

Nº 24369. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UNE BANQUE INTERNATIONALE DE VACCINS CONTRE LA FIÈVRE APHTHEUSE. CONCLU À LONDRES LE 26 JUIN 1985¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 April 1995

MALTE

(Avec effet au 20 août 1995, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XVI de l'Accord.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1437, p. 297.

Vol. 1917, A-24369

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1437, p. 297.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

Nº 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 March 1996

ZAIRE

(With effect from 17 April 1996.)

Registered ex officio on 18 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

18 mars 1996

ZAÏRE

(Avec effet au 17 avril 1996.)

Enregistré d'office le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914 and 1916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865, 1889, 1897, 1902, 1907, 1914 et 1916.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIENNE LE 22 MARS 1985¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1996

GEORGIA

(With effect from 19 June 1996.)

Registered ex officio on 21 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 19 juin 1996.)

Enregistré d'office le 21 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912 and 1916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1850, 1851, 1864, 1902, 1903, 1912 et 1916.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the above-mentioned Protocol

ADHÉSION au Protocole susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

21 March 1996

21 mars 1996

GEORGIA

GÉORGIE

(With effect from 19 June 1996.)

(Avec effet au 19 juin 1996.)

Registered ex officio on 21 March 1996.

Enregistré d'office le 21 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912 and 1916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895, 1896, 1899, 1901, 1902, 1903, 1912 et 1916.

No. 26373. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN ORGANISATION FOR THE EXPLOITATION OF METEOROLOGICAL SATELLITES (EUMETSAT). CONCLUDED AT DARMSTADT ON 1 DECEMBER 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

7 February 1996

PORTUGAL

(With effect from 8 March 1996.)

With the following reservations and declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“(A) The exemption provided for in article 5 (1) shall apply to EUMETSAT as regards official activities, its income, property and taxes on property. Portugal shall determine the appropriate classification;

(B) The exemption provided for in article 10 (g) shall not apply to nationals and permanent residents of Portugal;

(C) The exemption provided for in article 10 (h) shall apply to the importation of articles by staff members not permanently resident in Portugal at the time of taking up their posts;

(D) The provisions of article 23 shall not apply to disputes that fall within the jurisdiction of Portuguese tax courts.”

Certified statement was registered by Switzerland on 21 March 1996.

No 26373. PROTOCOLE RELATIF AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE POUR L'EXPLOITATION DE SATELLITES MÉTÉOROLOGIQUES (EUMETSAT). CONCLU À DARMSTADT LE 1^{er} DÉCEMBRE 1986¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

7 février 1996

PORTUGAL

(Avec effet au 8 mars 1996.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

« A) L'exemption mentionnée dans le n° 1 de l'article 5 s'applique à EUMETSAT pour ce qui concerne les activités officielles, son revenu et biens ainsi que les impôts sur le patrimoine, le Portugal étant chargé de faire le classement respectif;

B) Les ressortissants nationaux et les personnes établies dans le pays à titre permanent ne sont pas concernés par l'exemption prévue dans l'alinéa g de l'article 10;

C) L'exemption mentionnée dans l'alinéa h de l'article 10 s'applique à l'importation de biens pour la première installation des fonctionnaires n'ayant pas de résidence permanente au Portugal;

D) Les dispositions mentionnées dans l'article 23 ne s'appliquent pas aux litiges qui entrent dans la compétence des tribunaux portugais en matière fiscale. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 161, and annex A in volumes 1552, 1675, 1731, 1747 and 1773.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 161, et annexe A des volumes 1552, 1675, 1731, 1747 et 1773.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEM-
BER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEM-
BRE 1989¹

OBJECTIONS to the reservations made by
Malaysia² upon accession and by Qatar³
upon ratification

Notification received on:

20 March 1996

GERMANY

OBJECTIONS aux réserves formulées par la
Malaisie² lors de l'adhésion et le Qatar³
lors de la ratification

Notification reçue le :

20 mars 1996

ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Malaysias geprüft. In dem besagten Vorbehalt legt die Regierung Malaysias ihren Vorbehalt zu allen zentralen Bestimmungen des Übereinkommens ein, die im Widerspruch zur nationalen Gesetzgebung und der nationalen Politik der Regierung Malaysias stehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Malaysias aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Malaysias in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt und überdies dazu beiträgt, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt Malaysias.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malaysia dar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903 and 1904.

² *Ibid.*, vol. 1857, No. A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1862, No. A-27531.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, no I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855, 1857, 1860, 1862, 1870, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1895, 1900, 1901, 1902, 1903 et 1904.

² *Ibid.*, vol. 1857, no A-27531.

³ *Ibid.*, vol. 1862, no A-27531.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Katars geprüft. In dem besagten Vorbehalt legt die Regierung Katars ihren grundsätzlichen Vorbehalt zu allen Bestimmungen des Übereinkommens ein, die im Widerspruch zur islamischen Sharia stehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Katars aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Katars in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt und überdies dazu beiträgt, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt Katars.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Katar dar.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the reservation of the Government of Malaysia contained in the instrument of ratification of the Convention of the Rights of the Child. According to the said reservation the Government of Malaysia enters a reservation in respect of all central provisions of the Convention that conflict with provisions of national laws and national policies of the Government of Malaysia. The Government of the Federal Republic of Germany considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Malaysia under the Convention by invoking practically all principles of national law and national policy, may raise doubts as to the commitment of Malaysia to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties, the Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the said reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Malaysia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné le texte de la réserve qui figure dans l'instrument de ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant par le Gouvernement malaisien. La réserve ainsi formulée s'applique à toutes les dispositions fondamentales de la Convention qui iraient à l'encontre de la législation et des politiques nationales de la Malaisie. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette réserve, par laquelle la Malaisie cherche à limiter les responsabilités que la Convention met à sa charge en invoquant quasiment tous les principes régissant son droit interne et sa politique nationale, est de nature à faire douter de son engagement à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont décidé d'être parties soient respectés, quant à leurs objet et but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Malaisie.

¹ Translation supplied by the Government of Germany
— Traduction fournie par le Gouvernement allemand.

The Government of the Federal Republic of Germany has examined the contents of the reservation of the Government of Qatar contained in the instrument of ratification of the Convention of the Rights of the Child. According to the said reservation the Government of Qatar enters a general reservation in respect of any provisions of the Convention that conflict with the provisions of the Islamic Sharia. The Government of the Federal Republic of Germany considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Qatar under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Qatar to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties should be respected as to object and purpose, by all parties. The Government of the Federal Republic of Germany therefore objects to the said reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Federal Republic of Germany and Qatar.

Registered ex officio on 20 March 1996.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a examiné le texte de la réserve qui figure dans l'instrument de ratification de la Convention relative aux droits de l'enfant par le Gouvernement du Qatar. Cette réserve est d'ordre général et s'applique à toutes les dispositions de la Convention qui iraient à l'encontre des dispositions de la charia islamique. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que cette réserve, par laquelle le Qatar cherche à limiter les responsabilités que la Convention met à sa charge en invoquant des principes généraux de droit interne, est de nature à faire douter de son engagement à l'égard de l'objet et du but de la Convention, et contribue en outre à saper les fondements du droit conventionnel international. Il est dans l'intérêt commun des Etats que les traités auxquels ils ont décidé d'être parties soient respectés, quant à leurs objet et but, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement de la République d'Allemagne fait objection à la réserve formulée.

La présente objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et le Qatar.

Enregistré d'office le 20 mars 1996.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988¹

Nº 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 December 1995

DENMARK

(Excluding the Faeroe Islands and Greenland. With effect from 1 March 1996.)

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“Article 3:

Law governing organization of the judicial branch and procedural matters (civil and criminal procedures), article 246, paras. 2 and 3

Article 32:

To the court of the city concerned

Article 37 (1):

To the Court of Appeal

Article 37 (2):

In the event of appeal to the Supreme Court, with the approval of the Ministry of Justice

Article 40:

To the Court of Appeal

Article 41:

In the event of appeal to the Supreme Court, with the approval of the Ministry of Justice

Article 55:

Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judgments. Signed at Copenhagen on 16 March 1932

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 décembre 1995

DANEMARK

(A l'exclusion des îles Féroé et du Groenland. Avec effet au 1^{er} mars 1996.)

Avec les déclarations suivantes :

« Relative à l'article 3 :

Loi sur l'organisation judiciaire et de procédure (voies civile et pénale), article 246, § 2 et 3

Relativement à l'article 32 :

Auprès du Tribunal de la ville en question

Relativement à l'article 37, § 1 :

A la Cour d'appel

Relativement à l'article 37, § 2 :

En cas d'appel auprès de la Cour suprême, avec l'approbation du Ministère de la justice

Relativement à l'article 40 :

A la Cour d'appel

Relativement à l'article 41 :

En cas d'appel auprès de la Cour suprême, avec l'approbation du Ministère de la justice

Relativement à l'article 55 :

La Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la reconnaissance mutuelle et l'exécution des jugements rendus, signée à Copenhague le 16 mars 1932

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, No. I-28551, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851 and 1901.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, n° I-28551, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851 et 1901.

and

Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden. Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions in Private Law. Signed at Copenhagen on 11 October 1977.

In Denmark, the competent body referred to in article 2 of Protocol 2 to the Lugano Convention is the Ministry of Justice."

Certified statement was registered by Switzerland on 21 March 1996.

et

La Convention entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires du droit privé, signée à Copenhague le 11 octobre 1977.

L'organe de compétence visé à l'article 2 du Protocole 2 de la Convention de Lugano est au Danemark le Ministère de la justice. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 21 mars 1996.

No. 28553. COMMONWEALTH TELE-
COMMUNICATIONS ORGANISATION
FINANCIAL AGREEMENT,
1983. CONCLUDED AT LONDON ON
30 MARCH 1983¹

Nº 28553. ACCORD FINANCIER DE
1983 DE L'ORGANISATION DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS DU COM-
MONWEALTH. CONCLU À LON-
DRES LE 30 MARS 1983¹

DEFINITIVE SIGNATURE

Affixed on:

11 April 1995

PAKISTAN

(With effect from 11 April 1995.)

*Certified statement was registered by the
United Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland on 18 March 1996.*

SIGNATURE DÉFINITIVE

Affixée le :

11 avril 1995

PAKISTAN

(Avec effet au 11 avril 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord le 18 mars 1996.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1660, No. I-28553,
and annex A in volumes 1703 and 1736.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1660,
nº I-28553, et annexe A des volumes 1703 et 1736.

No. 29215. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978. CONCLUDED AT HAMBURG ON 31 MARCH 1978¹

Nº 29215. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978. CONCLUE À HAMBOURG LE 31 MARS 1978¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1996

GEORGIA

(With effect from 1 April 1997.)

Registered ex officio on 21 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 1^{er} avril 1997.)

Enregistré d'office le 21 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1695, No. I-29215, and annex A in volumes 1728, 1746, 1871 and 1908.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1695, n° I-29215, et annexe A des volumes 1728, 1746, 1871 et 1908.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

Nº 30177. CONVENTION PORTANT CRÉATION DU FONDS POUR LE PROGRÈS DES POPULATIONS AUTOCHTONES D'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLUE À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 March 1996

COSTA RICA

(With effect from 15 March 1996.)

Registered ex officio on 15 March 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mars 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 15 mars 1996.)

Enregistré d'office le 15 mars 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

18 March 1996

ARGENTINA

(With effect from 18 March 1996.)

Registered ex officio on 18 March 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

18 mars 1996

ARGENTINE

(Avec effet au 18 mars 1996.)

Enregistré d'office le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871, 1884, 1894 and 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830, 1842, 1843, 1864, 1871, 1884, 1894 et 1907.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

Nº 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1996

ERITREA

(With effect from 19 June 1996.)

Registered ex officio on 21 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1996

ERYTHRÉE

(Avec effet au 19 juin 1996.)

Enregistré d'office le 21 mars 1996.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

22 March 1996

IRELAND

(With effect from 20 June 1996.)

With the following declaration:

"Ireland wishes to reaffirm the importance it attaches to transfers of technology and to biotechnology in order to ensure the conservation and sustainable use of biological diversity. The compliance with intellectual property rights constitutes an essential element for the implementation of policies for technology transfer and co-investment."

For Ireland, transfers of technology and access to biotechnology, as defined in the text of the Convention on Biological Diversity, will be carried out in accordance with Article 16 of said Convention and in compliance with the principles and rules of protection of intellectual property, in particular multilateral and bilateral agreements signed or negotiated by the Contracting Parties to this Convention.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

22 mars 1996

IRLANDE

(Avec effet au 20 juin 1996.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Irlande tient à réaffirmer l'importance qu'elle attache au transfert de technologie et à la biotechnologie comme moyen de garantir la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique. Le respect des droits de propriété intellectuelle est essentiel à l'application des politiques relatives au transfert de technologie et aux co-investissements.

Pour l'Irlande, le transfert de technologie et l'accès à la biotechnologie, tels qu'ils sont définis dans le texte de la Convention sur la diversité biologique, s'effectueront conformément à l'article 16 de ladite Convention et dans le respect des principes et règles relatifs à la protection de la propriété intellectuelle, en particulier des accords multilatéraux et bilatéraux signés ou négociés par les Parties contractantes à la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915 and 1916.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840, 1841, 1842, 1843, 1849, 1850, 1856, 1861, 1862, 1884, 1885, 1886, 1890, 1891, 1893, 1894, 1895, 1896, 1901, 1902, 1903, 1907, 1912, 1914, 1915 et 1916.

Ireland will encourage the use of the financial mechanism established by the Convention to promote the voluntary transfer of intellectual property rights held by Irish operators, in particular as regards the granting of licences, through normal commercial mechanisms and decisions, while ensuring adequate and effective protection of property rights."

Registered on 22 March 1996.

L'Irlande encouragera le recours aux mécanismes financiers mis en place par la Convention pour promouvoir le transfert volontaire des droits de propriété intellectuelle détenus par des exploitants irlandais, en particulier pour ce qui est de l'octroi de licences par l'intermédiaire des mécanismes de décision normaux en matière commerciale, tout en veillant à la protection adéquate et effective des droits de propriété.

Enregistré d'office le 22 mars 1996.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 March 1996

MONACO

(With effect from 19 April 1996.)

Registered ex officio on 20 March 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 mars 1996

MONACO

(Avec effet au 19 avril 1996.)

Enregistré d'office le 20 mars 1996.

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1996

GEORGIA

(With effect from 20 April 1996.)

Registered ex officio on 21 March 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 20 avril 1996.)

Enregistré d'office le 21 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903 and 1904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903 et 1904.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

20 March 1996

MONACO

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Monaco which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

Registered ex officio on 20 March 1996.

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

21 March 1996

GEORGIA

(With effect from 20 April 1996.)

Registered ex officio on 21 March 1996.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

20 mars 1996

MONACO

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour Monaco qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 20 mars 1996.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument d'adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

21 mars 1996

GÉORGIE

(Avec effet au 20 avril 1996.)

Enregistré d'office le 21 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899 and 1904.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899 et 1904.

No. 31714. AGREEMENT ON THE
CONSERVATION OF BATS IN
EUROPE. CONCLUDED AT LONDON
ON 4 DECEMBER 1991¹

Nº 31714. ACCORD RELATIF À LA
CONSERVATION DES CHAUVE-SOURIS EN EUROPE. CONCLU À
LONDRE LE 4 DÉCEMBRE 1991¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 June 1995

IRELAND

(With effect from 21 July 1995.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 March 1996.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 juin 1995

IRLANDE

(Avec effet au 21 juillet 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31714, and annex A in volume 1914.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, n° I-31714, et annexe A du volume 1914.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS
AGREEMENT, 1995¹

(b) FOOD AID COVENTION, 1995.
CONCLUDED AT LONDON ON
5 DECEMBER 1994²

Nº 32022. ACCORD INTERNATIONAL
SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

b) CONVENTION RELATIVE À
L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995.
CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉ-
CEMBRE 1994²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 March 1996

IRELAND

(With effect from 15 March 1996.)

Registered ex officio on 15 March 1996.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 mars 1996

IRLANDE

(Avec effet au 15 mars 1996.)

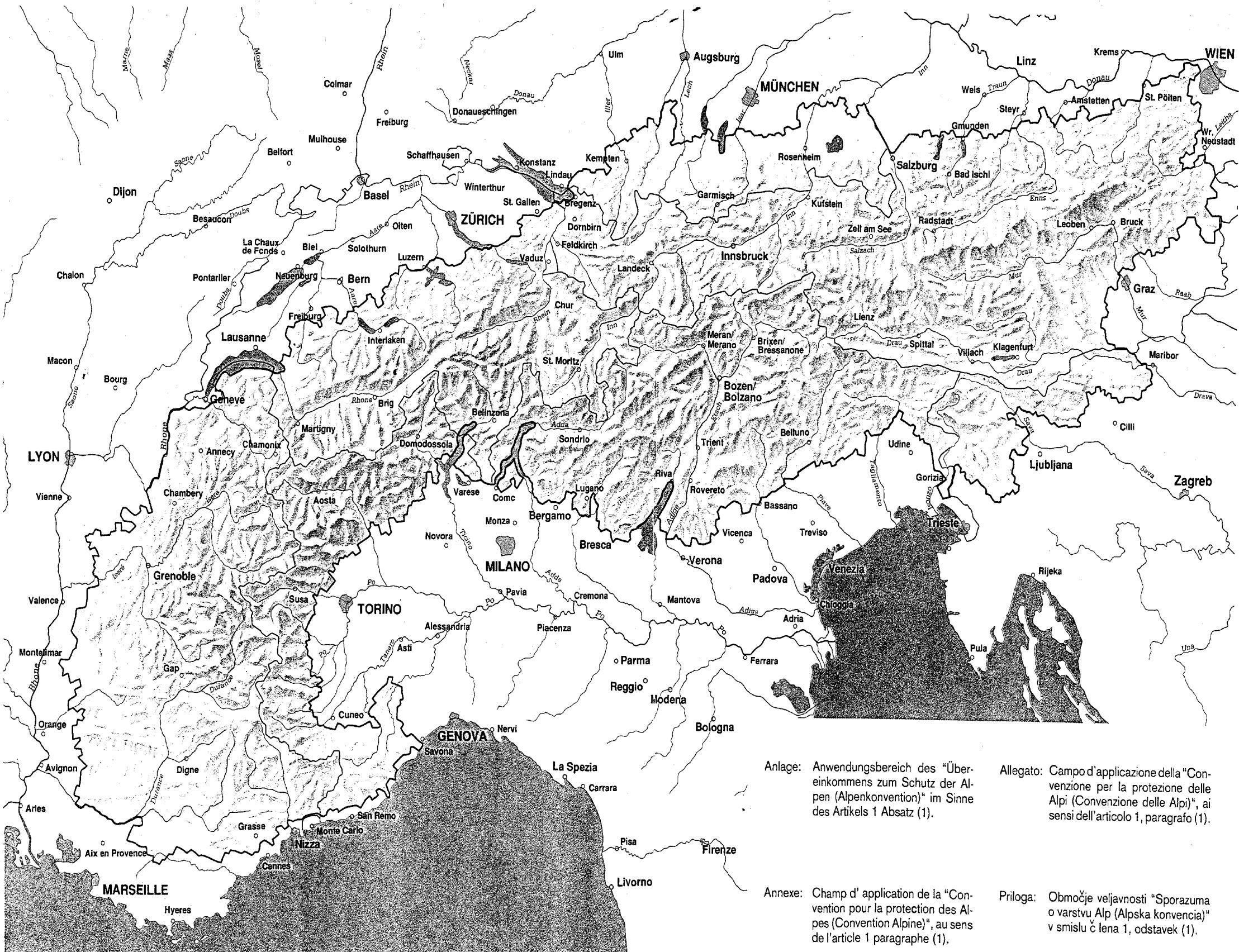
Enregistré d'office le 15 mars 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908 and 1915.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1899 and 1907.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908 et 1915.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1899 et 1907.



© Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie
Entwurf: Umweltbundesamt - Kartographie: Heinz Krottendorfer

Vol. 1917, I-32724

Convention sur la protection des Alpes (Convention alpine) –

Convention on the Protection of the Alps (Alpine Convention)

Anlage: Anwendungsbereich des "Übereinkommens zum Schutz der Alpen (Alpenkonvention)" im Sinne des Artikels 1 Absatz (1).

Allegato: Campo d'applicazione della "Convenzione per la protezione delle Alpi (Convenzione delle Alpi)", ai sensi dell'articolo 1, paragrafo (1).

Annexe: Champ d'application de la "Convention pour la protection des Alpes (Convention Alpine)", au sens de l'article 1 paragraphe (1).

Priloga: Območje veljavnosti "Sporazuma o varstvu Alp (Alpska konvencija)" v smislu člena 1, odstavek (1).

Annex: Scope of the Convention on the Protection of the Alps (Alpine Convention), within the meaning of article 1, paragraph 1.

